

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

**TOME XIV — 1976 • N° 4
(Octobre-Décembre)**

Actions politiques et images culturelles

Attitudes politiques et évolution

des institutions au XX^e siècle

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

www.dacoromanica.ro

Comité de rédaction

M. BERZA — membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie — *rédacteur en chef*; ALEXANDRU DUȚU — *rédacteur en chef adjoint*; EM. CONDURACHI, A. ROSETTI, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, FR. PALL, MIHAI POP, EUGEN STĂNESCU

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à ILEXIM, Export-Import (Presă), P.O. Box 136 — 137, télex 11226, str. 13 Decembrie n° 3, București — Românie ou à ses représentants à l'étranger.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, sectorul 1, str. I. C. FRIMU, 9, téléphone 50.75.25. pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES.

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiés pour les articles et de 5—8 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, București, 71021 — Românie

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XIV

1976

N° 4

SOMMAIRE

Actions politiques et images culturelles

GEORGETA ENE, Romanian Folklore about Vlad Țepeș	581
PAUL CERNOVODEANU, Un croquis du siège de la forteresse de Petrovaradin (1694) appartenant au sénéchal Constantin Cantacuzène	591
ANCA IANCU, L'image du sud-est européen dans l'historiographie roumaine du XVII ^e siècle et au début du siècle suivant	603
DAN IONESCU, Images du prince Dragoș dans les manuscrits de Moldavie au XVIII ^e siècle	619
CORINA NICOLESCU, Le couronnement — « Încoronația ». Contribution à l'histoire du cérémonial roumain	647

Attitudes politiques et évolution des institutions au XX^e siècle

C. IORDAN-SIMA, La création de la Petite-Entente dans la conception de la Roumanie : projet et réalisation	665
ION BABICI, La solidarité des forces antifascistes de Roumanie avec la lutte menée dans les Balkans contre le fascisme et contre la guerre.	679
ION SION, Organismes intergouvernementaux et internationaux déployant des activités à l'échelon régional dans le domaine de l'environnement	699

Chronique

ANCA IANCU, Echos de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes de Bucarest (juillet 1974 — juin 1975)	719
KARLHEINZ MACK (Wien), Wissenschaftliche Kooperation zwischen Ländern unterschiedlicher Gesellschaftsordnung	721

Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Stand der Publikationen (Wien, Mai 1976) .	724
MARIA-ANA MUSIGESCU, <u>V. N. Lasarev</u> (1897—1976)	725

Comptes rendus

Izvoarele istoriei României, III. Scriitori bizantini (sec. XI—XIV). Fontes Historiae Daco-Romanae, III. Scriptores Byzantini (saec. XI—XIV) (<i>Emanuela Popescu</i>); Documente turcești privind istoria României vol. I, 1455—1774 (<i>Mihai Maxim</i>); KLAUS-HENNING SCHROEDER, Die Geschichte vom trojanischen Krieg in der älteren rumänischen Literatur (<i>H. Mihăescu</i>); MIRCEA ANGHELESCU, Literatura română și Orientul (<i>Mircea Popa</i>); Balkanistyka polska (<i>Klaus Steinke</i>)	727
Notices bibliographiques	739
Livres reçus	757
Table des matières, tome XIV (1976)	763

ROMANIAN FOLKLORE ABOUT VLAD ȚEPEȘ

GEORGETA ENE

Perhaps no other figure of a Romanian hospodar has aroused so much interest and has created so much sensation among his contemporaries as that of Vlad Țepeș (Vlad the Impaler)¹. Generally speaking, the literary productions referring to his life and deeds have either minimized or forgotten the particular importance of his military feats and have exacerbated the cruelty with which he used to punish his enemies. One thing is certain: the hospodar's bad reputation is due to the tribulations of his enemies — particularly the Saxon burghers in Transylvania — to whom Vlad behaved very drastically, though mainly for politically and economically justified reasons: those Saxons upheld his rival to Wallachia's throne Dan the Third, while through their commerce they offered strong competition to that of Wallachia.

It is quite certain that Vlad, who had begun his rule with an attempt at his country's economic rehabilitation, could hardly see favourably the various acts of interference in his political and economic domestic affairs.

On the other hand, it is also true that Vlad, "alien to pity and ruth placed his harsh character at his country's service, also after he had purified it of internal evils, cutting even where he could have healed"², out of the desire to eradicate social scourges, and that he cruelly retorted to the machinations of the treacherous boyars who had killed his father and brother and who subsequently dealt a fatal blow to him too, with Ottoman support.

It is rather strange that Vlad Țepeș, who had wished to be an authoritarian prince for the benefit of his own people, remained misunderstood even for many historians of the Romanians, including such illustrious scholars as B. P. Hașdeu³, Nicolae Iorga⁴ (in his youth) or I. Bogdan⁵; for the hospodar's portrait as described by Hașdeu, — under the strong influence of the German stories published by I. Ch. Engel — although recognizing a genius in him, is that of a sadist.

¹ For Vlad Țepeș' reign, cf. N. Stoicescu: Vlad Țepeș, Ed. Acad. 1976.

² A. D. Xenopol, *Istoria Românilor din Dacia Traiana* (History of Romanians in Dacia Trajana), third edition, volume IV, Bucharest, 1927, page 32.

³ B. P. Hașdeu, *Filosofia portretului lui Țepeș, Schiță iconografică* (The Philosophy of Vlad Țepeș' Portrait. An Iconographic Sketch), Bucharest, 1864, pages 40–42.

⁴ N. Iorga, *Istoria lui Ștefan cel Mare povestită neamului românesc* (Stephen the Great's Story told to the Romanians), Bucharest, 1904.

⁵ I. Bogdan, *Vlad Țepeș și narațiunile germane și rusești asupra lui* (Vlad Țepeș and the German and Russian Narratives about him), Bucharest, 1896.

The German stories about Vlad Țepeș have proliferated again in our century, triggered by Bram Stoker's tale⁶ and have led to the appearance of many films⁷ which, relying on the appeal of horror tales to the American public deliberately commercialized the legend, making it stray very far away from the authentic character of the Wallachian hospodar, changed into the vampire Dracula.

Given the way in which Vlad Țepeș' figure was understood and conveyed to posterity either by German or Slavonic tales or by the various historians in his or subsequent times, we consider it useful to offer our readers an image of the hospodar as it had been preserved so far in the folk tales of a zone in which Vlad Țepeș' memory is still alive: the village of Arefu, Argeș county, near the fortress of Poenari⁸.

In the autumn of 1969 we made a field survey in that village together with Raymond T. Mc Nally, professor at Boston University, and Constantin Eretescu, research worker at the Bucharest Institute of Ethnography and Folklore. Our investigation aimed at collecting the folk productions connected with Vlad Țepeș' name.

Without resorting to a pre-established questionnaire, from the 11 informants investigated we collected 32 folklore pieces, recorded on magnetic tape (now in the archives of the Institute of Ethnography and Folklore). They included 25 historical legends, most of them centred around the figure of the hospodar. The pieces gathered served as documentary material for our diploma paper: *Historical Legends about Vlad the Impaler in Arefu-Argeș Village* as well as for Professor Mc. Nally's book *In Search of Dracula*, written together with Radu Florescu.

Arefu village lies about 35 km North of Curtea de Argeș, close to the hydropower station; it spreads over the hills on the right bank of the river Argeș, in a beautiful tourist area, with a very active spiritual life, also illustrated by the rich folklore gathered there⁹. In the tradition of its inhabitants, Vlad Țepeș has come down to us as a harsh but just ruler, concerned over the sufferings of the masses. His memory is also linked to Poenari fortress, on the territory of the same village; its ruins still tower over the Argeș Valley, a permanent remembrance of the legends connected with its construction; they are also connected with the fact

⁶ Bram Stoker, *Dracula*, London, 1897.

⁷ See the complete list up to 1972, given by Raymond R. Mc Nally and Radu Florescu in their book *In Search of Dracula*, New York, 1973.

⁸ The fact that here are preserved most legends linked to Vlad Țepeș is easily explained. It is here that rises Poenari fortress, built on the hospodar's order; it is in the same region that many events of Vlad's reign took place: it is this way that he crossed into or from Transylvania several times, it is here that he was caught in the autumn of 1462, etc.

⁹ Alexandrina Istrățescu published several ballads collected in this area in the magazine "Grai și Suflet" (Language and Spirit) n° 5/1931-1932, under the title *Popular Epics from Argeș Zone*. It is interesting that while listening to a ballad about Corbea, the authoress remarked the substitution of Vlad Țepeș' name for that of Hospodar Stephen - a fact that enabled her to consider that historical truth had been restored in this way, as it was Vlad that has remained famous for impaling as a penalty. In 1934, Arefu village was investigated by Harry Brauner who collected songs from Dumitru I. Tănase (preserved in the archives of the Institute of Ethnography and Folklore) and by Emilia Comișel who recorded: ballads, doinas and other songs, Christmas carols, laments and dances. In 1968, a group of research workers at the Institute of Ethnography and Folklore made a new investigation in Arefu village, where they collected a rich material, dances and carols, all of them recorded and preserved in the same archives.

that thanks to the present made by Vlad Țepeș to widow Dobra Harașoica's three (or seven or eleven) sons in order to reward their loyalty and assistance, for centuries on end the villagers of Aref have been able to pride themselves on the title of "freeholders" and "cneaz"-titles that hospodar Mircea Ciobanu acknowledged and sanctioned with his seal, nearly one hundred years after the end of Vlad Țepeș' rule¹⁰.

If we investigate the texts gathered, we notice that most narratives are connected with the construction of Poenari fortress (5 variants) and with Vlad's fleeing beyond the mountains, then those about the present he made to the villagers of Arefu (six variants), that is episodes directly connected with the past history of the village and only a few variants refer to the happenings that made the gist of the anecdotes so amply circulated in Europe yet when Vlad was still alive.

Here are some details about the distribution of the legends collected, by motives and variants :

1) The legend about *The Construction of Vlad Țepeș' Fortress*, in five variants.

2) The legend about *The Treasure at Vlad Țepeș' Fortress*, in two variants.

3) The legend about *Vlad Țepeș' Flight over the Mountains into Transylvania and about the Present He Made to the Villagers of Arefu*, in six variants.

4) The legend showing *The Origin of Vlad Țepeș' Name*, in three variants.

5) The legend about *Vlad Țepeș' Daughter (or Wife)*.

About the cruelties ascribed to Vlad Țepeș (and we must say it is here that on this aspect the German and Russian anecdotes converge with the legends collected by us in Arefu village, there are five motives, namely :

6) The legend about *The Extermination through Burning of the Lazybones, Thieves and Cripples*, in two variants.

7) The legend about *The Foreign Merchant*, in three variants.

8) The legend about *The Bishop who Hated the Smell of Corpses*, one variant ;

¹⁰ "Studii și comunicări" (Studies and Papers), the review of the Museum in Pitești, carried in its 1969 issue a study by Aurelian Sacerdoțeanu, under the title "Arefu — an Old Village of Argeș County" in which he also gave a translation of the document of April 8, 1546, issued by the chancellery of hospodar Mircea Ciobanu ; through that document the ruler recognized the old limits of the village that had been forcibly overrun by Radul of Golești. Against that usurper, the villagers of Arefu brought before the hospodar their title deeds "from the days of the late Dan Voivode and of hospodar Vlad Țepeș". The document further reads "And My Highness sought and judged by the law and by justice, together with all the honoured counsels of my Highness (...) and my Highness has read the old title deeds issued by the late hospodars and My Highness understood that what is written above, the village and the estate are all theirs, in keeping with the old and rightful judgement of our ancestors. (page 195). A. Sacerdoțeanu states that "In actual fact, the precincts of Arefu included the depression of the same name and the Coisica-Rădăcinești catchment area, i.e. between the rivers Olt and Vilsan, crossing over the rivers Argeș and Topolog, therefore being clearly distinct from Lovișteea zone" (page 180).

About the history of the village there are further writings : Andrei Rădulescu, "From the History of the Arefu Freeholders", in "Convorbiri literare" (Literary Conversations), XLIV, 2 (1910) pages 683—698 ; A. Sacerdoțeanu, "Notes on Romanian Diplomacy", in "Hrisovul" (Chronicle), VII, pages 137—146.

9) The legend about *The Woman who Made a Short Shirt for Her Husband*, two variants ;

10) *About Vlad Țepeș' Wars on the Ottomans — a narrative.*

The analysis of these motives in comparison with the Slavonic, Germanic and similar legends in the Romanian collections of folklore (C. Rădulescu-Codin, Densușianu-Candrea-Speranția, as well as the legends published by Petre Ispirescu) formed the object of our B. A. dissertation. In the following, we are publishing excerpts from the legends collected, with a view to making up a portrait of hospodar Vlad Țepeș, as well as to bringing out the ideological position of our informants regarding the great prince's figure.



“Vlad Țepeș was born into the family of the Basarabs — a legendary breed. He was taken a hostage to the Turks. While in their hands, he came to the fore thanks to his skilfulness and cleverness, becoming a chieftain. At one time, as Wallachia's ruler had been changed, he was sent as a hospodar in this country, in exchange for some obligations to the sultan, as the custom was in those times and as many other hospodars had done before.

“Yet, on coming to the country, and on seeing the misery reigning here, and seeing that his own people were oppressed . . . he took a firm stand to defend the country and to save her from paying tribute to the Turks. The first thing he did was to bring out the thieves and the lazybones, in order then to form good and rightful soldiers, honest and kind people”. (Text XVII).

About the hospodar's relations with the freeholders, we are told : “They used to help the voivode, because the hospodars relied on their help at a pinch and they were thought to be outlaws and through their deeds were well-known to the hospodars” (Text VI).

In this we see an indication of the fact that in his policy for redressing Wallachia's economy, Vlad relied on the strength, bravery and skill of the yeomen. And here are the results of his harshness : While hospodar Vlad Țepeș ruled his country most skilfully, the news had spread to the entire world that in Wallachia everybody abode by the laws and all were obedient and nobody dared harm each other or steal the property of the state or of the people” (Text X).

Well-known is the story of how he had the lazybones, thieves and cripples burnt, mentioned both in the Slavonic and German narratives and by some contemporary chroniclers. Text XXI very graphically says that “the hospodar was very hard put to it: inside there were Wallachia's enemies and outside there were other enemies, greedy to seize the small country which he defended as best as he could, with a handful of soldiers”. Besides those enemies, “he had to cope yet with other traitors who scoured the country day and night and waylaid the roads and did all sorts of dastardly and thievish deeds. Instead of working, they turned into beggars and thieves and waylaid the roads to plunder the work of those who toiled. So he made a law : all those who did not have what to eat or what to live on, lest they should plunder or steal or beg, ought to go to him and ask for their daily bread and he would give it to them. He brought them all together at Țirgovîște, made a home for them all, set them there, and had

them eat and drink their fill ! On the other hand, to wash himself clean of such a blemish as they were for his country, he had the doors locked and set fire to them and so they were all burnt until none of them remained alive !” (Text XXI).

Our informant’s standpoint is in agreement with the hospodar’s desire to introduce quiet and order inside his country. It is for this reason and not out of sadism that the thieves, beggars and cripples were killed. This is an explicit motivation of the action initiated by the hospodar who did all this “to save the country of such a blemish, of such a shame !” “He used to be an earnest man” — text XXIII says — “when he caught some thieves, he impaled them !”

The story about the foreign merchant (also known from other sources) emphasizes the reputation of honest people that the Wallachians had acquired under Vlad Țepeș’ rule :

“When a merchant came to his country (Wallachia — Ed.) and having changed his clothes lest he should be recognized and desiring to know the country’s needs saw himself forced to speak to the very ruler of the country, who asked him :

“Who are you and where are you going ?”

“I am a merchant and I have money on me, but I don’t know where to put up, for fear of losing it”.

The hospodar told him :

“Come over and I will give you lodgings, but let the money you have here, in the road”.

The merchant trusted the ruler, and followed him, and the latter put him up. What did Vlad Țepeș do over night ? He added two gold ducats to the sum which was there and told the man :

“I don’t play host to thieves in my country, only to honest people !”

And in the morning he told the man :

“When you leave, please call on me first and tell me whether you have found all your money, or else, I will compensate you for what has been stolen from you”, he said. “For people have spoken a lot about stealing in my country, and so I want to compensate you myself”.

When the merchant went to the place in the morning he found the purse untouched. He counted twice, even three times and he noticed there were two ducats extra.

“Well, how come ? He told me there were no thieves in his country,” the merchant told himself, as he was not stupid either, “There must be some secret to it !”

In the morning he was asked by the ruler :

“Have you found it ?”

“Yes,” he said. “I have found it and so much in addition . . .”

“That was what your life hung on !” For if you hadn’t breathed a word about it, you would have been just one more thief brought into my country and it was you I should have impaled, for you must know that the country is now ruled by Vlad the Impaler !” (Text XX).

Three of the variants collected by us of the legends about “the foreign merchant” lack the final part, while variant X has a moralizing-didactic tone, in keeping with the desire of the folk narrator : the merchant leaves his property in the middle of the road, but finding it intact

he goes on his way in order to carry the news to the world, to the effect that "in Vlad Țepeș' country nobody steals, they are all honest!"

The variant offered by text XXVI differs from the Slavonic narrative about the servant who could not stand the stench of corpses, only as regards the main hero; in our text he is the very bishop of the country and so it is not impossible for folk tradition to mention also the bad relations between Vlad Țepeș and the church hierarchy, allies of the boyars who proved hostile to the hospodar's policy: "... He had the table spread for the bishop and for other great people in the country — what do I know? — maybe ministers ... And then, while he, the bishop was eating, he started speaking — although he would have been wiser to keep silent:

'Well, your majesty, you'd better have placed the table elsewhere, for there is a rather strong smell here!'

So Vlad impaled him on a peg higher than all the others:

'Can you still feel any smell?'

There was another story of the man who had a short shirt and a lazy wife (existing also in the Slavonic narratives but here again connected with a minister of god). In that story the peasant's wife is punished, but in our variant it is the pope himself who had gone into the village street in indecent clothes unfit for his rank.

"Vlad met a priest who wore a short shirt. He asked him the reason, why he wore such a short shirt, for priests ought to wear only long shirts. And ... he had the priest impaled". (Text XXV).

A few narratives centre around Vlad Țepeș' wife. Unlike historical truth, they speak about the betrayal of the princess. (Text II).

Here are also the results of the hospodar's harsh policy: "He was certain that the people obeyed him, obeyed his decisions, so that they might all be honest, dignified, honourable people like himself. It was only the boyars that saw him as a harsh man, for occasionally he would have them work too." (Text X).

Here is a short variant of the legend about the construction of Poenari fortress, from which we can easily infer the relations between the hospodar and the citizens of Țirgoviște, his capital city: "Hospodar Vlad thought of building a better hidden fortress and found a place for it on the river Argeș, high above Mount Albina. He had this fortress built by many people; he gathered there especially the boyars, who did not love him very much and it is them that he caused to work, setting them to carrying bricks in a chain, up to that height on the mountain" (Text VIII)¹¹.

¹¹ In text XV we meet a fact not specified by any other variant collected: namely that the fortress had been built before and that it was only "renovated" and "improved" by Vlad Țepeș. This fact is confirmed by history: "left of the river Olt was the Argeș citadel (C. C. Giurescu says), mentioned in the document of 1336, — *sub castro Argias* — relating the war of Carol Robert of Anjou against Basarab the founder of Wallachia. (...) The modest fortress at Poenari seems to be previous to that foundation, it could be the work of the rulers in Loviștea depression, of Count Corlard of 1233 or of his descendants (...) Vlad Țepeș restored the Poenari fortress, with the toil of the townfolk in Țirgoviște, whom — according to the tradition recorded by the Wallachian chronicles — he took from the city on Easter day itself, "with all their festive apparel." (...) By the end of the 15th century,

The legend about the treasure in Vlad Țepeș' fortress offers us yet another particular way of regarding and relating the hospodar's deeds. The Slavonic narrative mentions a treasure preserved in "iron casks" and then buried "in the river-bed". Allegedly, after he had buried it, in order to keep the secret, Vlad gave orders for the craftsmen to be killed.

The variants collected by us speak about "a treasure, a buffalo's hide full of money", which "Vlad Țepeș allegedly buried "in the midst of the fortress". That treasure, however, could not be discovered because "the money is put under a spell and vowed to the devil", and those who dared seek it could not reach the desired result because they were killed: "he threw them down into the river" (Text IV). Another variant (Text XIX C) is in fact a very laconic mention of the existence of the treasure which Vlad allegedly left in the forest, when the Turkish pursuers forced him to flee. There is no word here about some cruel action of the hospodar, only about the ancient folk belief in the nefarious power of hidden treasures.

The hospodar's relations with the Ottomans are poorly represented in the legends we have gathered. The horrible remembrance of the time "when the Ottomans used to invade our country" has been conveyed through folk tales from one century to another:

"When the Turks overran our country, our village, this one at the foot of the mountain, was the most oppressed and the most aggrieved. For the Turks used to come, overran us, and people fled on the slopes and into forests with their cattle and children and whatever they could take along; all the rest remained here. And then, to see the destruction!

(. . . .) And then, a pregnant woman — for she too left, poor woman, what could she do? — gave birth to her child in the river meadow. She remained hidden as best as she could and she never moved away until the other men returned from their hiding places among the trees and the bushes . . . And this is what happened in our village while the Turks were here!

(. . . .) Here, on the road to Cimpulung there is a cliff — it's called the Maid's Cliff. When the Turks invaded the place, she jumped down, she just slid down the cliff — and since then people have called it the Maid's Cliff — better than being seized by the Turks she let herself slid into the abyss!" (Text XXIV)¹².

The Ottoman troops did not spare anybody. Here is a narrative about "The Priest of Arefu and his Wife":

"When the Turks came, all the villagers fled into the forest. The priest did not want to go. His wife went: she took her embroidered skirt and covered her head, for fear the blouse of the costume should be seen, and she let herself sink into the swamp at Surpatu".

Poenari fortress served as a prison for political detainees, for "traitors" (. . . .) In 1524, the fortress was owned by the King of Hungary, who had placed a garrison here, in exchange giving Radu of Afumați, the Wallachian hospodar, his domains at Vurpărul and Vințul in Transylvania." (Constantin Giurescu, *Istoria românilor*, volume II, second part, pages 532—533).

¹² In Text XIX, the heroine is Vlad's own daughter.

The Turks took the priest all over his garden in order to learn from him where the village treasure had been hidden. He was badly tortured : “they tugged at his beard, pulled out his teeth with the tongs, they tortured him and when his wife returned she found him dead”. (text XXV).

It is against this background of struggle and suffering that is projected Vlad Țepeș’ anti-Turkish action :

“Then he waged war on the Turks. And he caught about 20 thousand of them. And all these he had his men impaled on young trees, with Hosman (in fact Hamza — Ed.) on a higher place. So the Turks owed him a bad grudge. And that is why they pursued him. (Text XXXII).

After the Turks had conquered his capital at Țirgoviște and set Radu the Handsome on his throne, Vlad was “driven away by the Turks” and so he had to take shelter in the Argeș Mountains. The Turks pursued him. “They set a cannon here, at Albina, and wanted to fire at the fortress.” (Text XXII). Vlad was, however, warned by one of the Turkish soldiers, “who in fact was a Romanian but had been seized by the Turks when a child”. So the hospodar tried to make his escape with the assistance of the sons of widow Dobra Harașoica, of Arefu (of Dobra’s husband in another variant — Ed.) : “who shod the voivode’s horse with the horseshoes reversed, lest the Turks should follow him ; they wanted the Turks to believe that he had descended from the mountains down the river Argeș, and not that he had gone up into them, crossing into Transylvania. And the Turks failed to discover him” (Text VI).

During Vlad Țepeș’ third reign (1476), after his long detention in Buda (our informants indicated instead of that city some fortress in Transylvania, either Feldioara or Cicei), the voivode showed his gratitude to those who had saved him :

“As the country’s ruler returned some time later, he recognized those old men, the dwellers in those seven mud huts and had a document written on hareskin, a deed, and granted them all the mountains up to the Făgăraș range. They were masters there until a year of famine, a very poor year, indeed, and then a boyar (as A. Sacerdoțeanu showed, he was Radu of Golești — Ed.) could manage to buy part of the land from them for a bushel of food, so they signed the deed and sold off their right. But not all of them sold off and so they had a long suit in court with the boyar and then they recaptured a small part of that gift, that is the forest (. . .). And they also had four commons called Paragina, Gruiu, Lunca, Măgureana, Stioca (sic !)” (Text VI).



During the investigation on the spot in 1969, following Raymond T. Mc Nally’s request, people told him a few tales about ghosts, dragons (text V) — *How a Woman Had Turned into a Ghost*, Text XXVIII — *With the Ghost*, Text XXX — *About the Dragon*) but in none of those legends was Vlad Țepeș’ name mentioned, although the same informants had previously told legends linked to his name. *This goes to confirm the opinion that “vampire Dracula” is exclusively a creation of German tales and later of Bram Stoker.*

In Romania, what we have inherited about Vlad Țepeș — leaving aside the legends published by P. Ispirescu¹³, which seem to be fiction written by educated people and drawing upon German or Slavonic narratives — is the *memory of a cruel ruler, indeed, but fond of justice*, who, through his specific means contributed to the setting up of an atmosphere propitious to Wallachia's economic development and to the struggle for independence waged against the powerful Ottoman Empire :

“Vlad Țepeș was a good voivode for his time, for the evils has grown apace in his country,” we were told by Ilie Cîrstescu of Arefu. And “it was only those who intrigued against him, the treacherous boyars that called him Drăculea — the devil's own son” (Vasile Chilibașu).

The episode on the burning of the lazybones, thieves and beggars, far from arousing compassion for them, gives rise to such interpretations : “Serve them right, for I work in spite of my old age !” (Maria I. Niță 80). The same Ilie Cîrstescu of Arefu, the descendant of an old yeomen's family¹⁴ lost no opportunity to manifest his liking for the voivode who — through his gift to Dobra's sons — made the Arefu villagers have the vastest possession in the mountains, while showing that “only the boyars saw him as a ruthless man, for he often set them too working hard.”

As regards the opinion expressed by Matei Cazacu¹⁵ that the Romanian folklore did not include narratives or ballads about Vlad Țepeș (except the legend about the construction of Poenari fortress, related yet in the 17th century Wallachian chronicles) we believe that the rich material gathered by us in Arefu village, like the existence of other legends in the collections of Rădulescu-Codin¹⁶ and Densușianu-Candrea-Speranția¹⁷ deny his opinion.

Therefore, one can assert that *in the Romanian folklore there are enough oral traditions focussing on the figure of hospodar Vlad Țepeș*. While in other geographical areas horror tales proliferated, on the Romanian territory they have a rather limited circulation (the sanguinary actions being considered justified deeds of the hospodar); attention is given mainly to those deeds selected on the basis of emotional criteria, which presented the true Vlad, a staunch and brave ruler, righteous to the common people and grateful for the services the latter rendered to him.

Vlad Țepeș' deeds as related here, concord with the reconsideration of the hospodar's personality as early as the period of the 1848 revolution (beginning with the historian Nicolae Bălcescu) which led to

¹³ Petre Ispirescu, *Viața și faptele lui Vlad Țepeș* (Vlad Țepeș' Life and Deeds), Bucharest, 1939 — 1942; idem, *Povești despre Vlad Țepeș* (Stories about Vlad Țepeș), Cernăuți, 1935.

¹⁴ The informant shows that the well-known names of the Arefu villagers originate in the names of Dobra's sons: the Cristescus from Cristea, the Niculescus from Nică and the numerous Dobrinescus from Dobrin (Text VI).

¹⁵ Matei Cazacu, *A propos du récit russe Skazanie o Dracule Voevode*, Paris, 1974.

¹⁶ C. Rădulescu-Codin, *Povestiri și legende din popor* (Folk Tales and Legends), Bucharest, 1913; idem, *Folclor din Muscel*, Bucharest, 1896.

¹⁷ O. Densușianu, I. A. Candrea and T. Speranția, *Graiul Nostru. Texte din toate părțile locuite de români* (Our Language. Texts from All Regions Inhabited by the Romanians), vol. I, Bucharest, 1906 — 1907.

certain correct formulations with Romanian scholars: "... Anyhow, Vlad Țepeș' figure, in spite of the sanguinary hale surrounding it, is one of the most interesting throughout our history ... It is here that one can see his other qualities, his temerity and contempt for death which made him capable to defeat one of the greatest conquerors in the world. No greater praise could have been brought to him than that which Chalcocondilas ascribes to Mahomed II: "It is impossible to take the country from a man who has done such great things, particularly when he knows so well how to make use of his power and of his subjects"¹⁸.

As hospodar Vlad Țepeș is much controverted by both his contemporaries and posterity, it is high time we grant him the rehabilitation required by his brave deeds aimed at raising and asserting Wallachia among European countries, in the fifteenth century, when the continent was threatened by the Ottoman expansion.

¹⁸ A. D. Xenopol, *op. cit.*, p. 32.

UN CROQUIS DU SIÈGE DE LA FORTERESSE DE PETROVARADIN (1694) APPARTENANT AU SÉNÉCHAL CONSTANTIN CANTACUZÈNE

PAUL CERNOVODEANU

Parmi les documents des archives de lord William Paget, ambassadeur à la Porte Ottomane de 1693 à 1702¹, contenant, comme on sait, l'ample correspondance entre le diplomate anglais et l'érudit roumain, le sénéchal (stolnic) Constantin Cantacuzène, une lettre de ce dernier m'a attiré particulièrement l'attention. C'est une épître rédigée en italien et envoyée de Bucarest le 8 décembre 1694, par laquelle le haut dignitaire roumain informait son correspondant sur la rencontre qu'il avait eue avec le secrétaire de l'ambassade britannique de Constantinople, Georg Philipp Schreyer de Weimar², lors de son voyage en Valachie en route vers Vienne et Londres. En effet, comme le soulignait ce dernier dans le rapport adressé à son supérieur le 7 décembre 1694, il avait été admirablement accueilli par l'influent conseiller du prince Constantin Brancovan, étant hébergé au monastère de Cotroceni même, fondation des Cantacuzènes³. Au cours d'une entrevue du sénéchal avec Schreyer, l'émissaire de Paget a pu voir dans la maison de l'érudit roumain un croquis cartographique d'intérêt militaire représentant le siège par les armées turco-tatares de la forteresse de Petrovaradin⁴, possession des Autrichiens. Bien au courant des préoccupations de l'ambassadeur anglais et de la mission que lui avait confié le roi Guillaume III, consistant à faciliter une médiation de paix entre les Turcs et leurs adversaires — Autrichiens, Polonais, Vénitiens et Russes

¹ Voir certaines données sur ces archives, que nous avons consultées par la bienveillance du propriétaire, le marquis d'Anglesey, à la Bibliothèque de l'École d'études orientales et africaines, Université de Londres, à la garde de laquelle elles ont été confiées, dans mon article *Arhiva diplomatică a lordului William Paget (1637—1713)* (Les Archives diplomatiques de lord William Paget (1637—1713) «Revista arhivelor», LII^e année (1975), vol. XXXVII, n^o 1, p. 80—92.

² Des références sur lui, chez Eric D. Tappe, *Documents concerning Rumania in the Paget Papers*, «The Slavonic and East European Review», XXXIII (1954), n^o 80, p. 204 et dans mon article cité ci-dessus, p. 81, 82, 89, 91, 92.

³ Paget Papers, *Bundle n^o 47*, VI/281, f. 1—2 (original en français).

⁴ Cette forteresse (dénommée par les Hongrois Pétervárad et par les Impériaux Peterwardein) — aujourd'hui un faubourg de la ville yougoslave de Novi Sad — avait été élevée au rang de siège épiscopal après la prise de Srem par les Turcs. Enlevée à son tour par les armées du sultan en 1546, elle a été reconquise par les Autrichiens en 1688. Considérée comme «città e fortezza di considerazione», elle avait sa garnison installée dans un «Castello sopra uno scoglio, onde domina il Danubio & è cinto di antiche mure a merli», cf. Simpliciano Bizozzeri, *La Sacra Lega contro la potenza Ottomana...*, vol. I, Milano, 1690, *Indice delle Città. Fortezza e Castelli della Schiavonia*, sub voce.

coalisés dans la « Sainte Ligue »⁵ —, lesquels s'affrontaient dans la terrible guerre déclenchée en 1683 par suite de l'insuccès du siège de Vienne, Constantin Cantacuzène, témoignant d'une parfaite courtoisie, offrit à lord Paget le croquis mentionné, pour qu'il puisse se documenter sur cet événement. La donation est précisée à la fin de la lettre adressée à l'ambassadeur par le sénéchal le 8 décembre 1694 dans les termes suivants : « Essendo V<ostra> E<ccellenza> appresso d'altre virtù cumolato e ornato, e d'ogni scienza, come et dal Sig<no>r Giorgio Scheryer (!) fui informato, il quale vedendo appresso di me il disegno di Petrovaradino coll'accampamento di questa Campagne sotto d'esso, e dicendomi grato forse ancora alla curiosità di V<ostra> E<ccellenza>, ecco la mandai, e se ben e'cosa piccola e di poco non dimeno per mero divertimento solamente si co<m> piaceva V<ostra> E<ccellenza> riceverlo »⁶.

La lettre porte l'annotation marginale manuscrite de lord Paget, confirmant la réception de celle-ci et du croquis « Received the 21st Dec<ember> (1694) O<ld> S<tyl>e ».

Ce dessein — demeuré inconnu à tous les chercheurs qui ont effectué des investigations dans les archives Paget — figure au dossier 80, n° 1, (VI/1) du fond mentionné, que j'ai eu la possibilité d'identifier et de rendre au circuit scientifique. Une copie « xerox » effectuée par moi d'après l'original, pour les Archives d'État de Bucarest, est destinée à enrichir le patrimoine culturel roumain d'une pièce extrêmement précieuse. Avant de présenter le croquis et d'aborder le problème de son auteur, je tâcherai d'exposer brièvement les événements auxquels je me réfère.

Durant la campagne de l'été 1694, les troupes turques placées sous les ordres du grand vizir Sürmeli Ali pacha⁷, après s'être associées aussi les Tatars dirigés par le Khan Sélim I^{er} Giraÿ (1692—1698), initient des campagnes offensives contre les Autrichiens dans la région serbe de Voïvodine, déclenchant de violentes attaques contre plusieurs forteresses danubiennes. Parmi celles-ci figurait aussi celle de Petrovaradin, où les Impériaux prirent de rapides mesures de défense. Le commandant des troupes autrichiennes, le maréchal comte Enea Silvio de Caprara⁸ — en dépit des conseils de ses adjoints — ne passa pas à la contre-attaque, de sorte que le 9 septembre 1694 il se trouva encerclé à Petrovaradin⁹; mais, grâce à la position de la forteresse, située dans un ample rentrant du Danube, il réussit à garder le contact avec la rive gauche du fleuve où

⁵ Des détails chez Ludovic Demény et Paul Cernovodeanu, *Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVI—XVIII* (Les relations politiques de l'Angleterre avec la Moldavie, la Valachie et la Transylvanie aux XVI^e—XVIII^e siècles), Bucarest, 1974, p. 189—194.

⁶ Paget Papers, *Bundle n° 59*, f. 1—v original.

⁷ Remplissant cette fonction du 13 mars 1694 au 2 mai 1695.

⁸ Né le 14 novembre 1631 à Bologne et décédé le 3 février 1701, exerçant les fonctions de commandant suprême des armées impériales sur les fronts de lutte contre les Turcs de 1694—1697; auteur de mémoires posthumes publiés à Bologne en 1783, cf. *Thaten und Charakterzüge berühmter österreichischer Feldherrn*, vol. I, Wien, 1808, p. 343; voir d'autres données bio-bibliographiques dans *Allgemeine Deutsche Biographie*, vol. III, Leipzig, 1876, p. 776—777.

⁹ Gusztav Gömöry, *Pétervárad ostroma 1694-ben. Ozmén kütfőböl* (Le siège de Petrovaradin en 1694 d'après une source ottomane) « Hadtörténelmi Közlemények », Budapest, vol. III, 1890, p. 21—22 (Le récit du siège d'après un journal de campagne tenu par un combattant du camp ottoman).

il fit passer presque toute sa cavalerie. Ce contact fut maintenu par deux ponts en bois, surveillés par de petites embarcations et des troupes auxiliaires de hussards et haïdouks placées sous le commandement du général Ludwig von Herbeville¹⁰. La garnison de la forteresse assiégée comptait 20 000 fantassins et un petit corps de cavalerie, composé d'un millier d'hommes, disposés à l'intérieur de la forteresse ainsi que dans son périmètre extérieur de défense, protégé par un champ de mines et des batteries d'artillerie¹¹. L'armée ennemie, comptant environ 80 000 Turcs et 10 000 Tatars et disposant de 120 pièces d'artillerie¹², investit les fortifications extérieures de Petrovaradin par trois flancs ; le commandement du groupe attaquant de droite fut confié à Ibrahim Missirlizadé pacha, celui du groupe central à Mahmoud pacha, beylerbey de la Roumélie, commandant du corps de janissaires, et celui du groupe gauche à Djafer pacha d'Alep, tous secondés par des troupes de cavaliers *sipahis* et *silîhdars* et de Tatars¹³. La coordination des opérations revenait au commandant suprême, le grand vizir, dont la tente avait été installée à l'arrière du dispositif de combat des Ottomans¹⁴. Une flottille composée de 4 galères, 10 grandes embarcations, 30 frégates et 60 caïques, placée sous les ordres du « Kapoudan » Ali pacha¹⁵, essaya de couper le contact de la garnison assiégée avec les troupes de cavalerie demeurées sur la rive gauche du Danube, en détruisant les ponts en bois, mais le barrage des canons autrichiens fit échouer cette tentative. Les attaques turco-tatares, livrées pendant les dix jours suivants, furent aussi repoussées¹⁶. Le siège de Petrovaradin se prolongea, donc, sans aucun résultat positif, les parties en conflit s'abstenant de toute initiative. Ce qui plus est, le grand vizir appliqua une étrange stratégie, faisant creuser des fossés autour des remparts de la cité et passant à la défensive¹⁷.

Le 19 septembre, les Impériaux reçurent des renforts par les régiments de 6000 Brandebourgeois placés sous les ordres du général Brandt¹⁸ et le commandant des troupes de la Transylvanie et du Banat, le général Federigo Veterani, se mit en route à la tête de 12 000 soldats, se portant au secours des assiégés¹⁹. Les troupes de la garnison de Petrovaradin passèrent à la contre-attaque, soutenues par un puissant barrage d'artillerie, et faisant une sortie, elles détruisirent la première ligne des assiégeants. La balance de la victoire penchait nettement en faveur des Autri-

¹⁰ S. Bizozeri, *La Sacra Lega contro la potenza Ottomana*, vol. II, Milan, 1700, p. 197.

¹¹ *Ibidem*, p. 198.

¹² *Ibidem*, p. 199.

¹³ G. Gömöry, *op. cit.*, p. 22–23.

¹⁴ *Ibidem*, p. 24.

¹⁵ S. Bizozeri, *op. cit.*, p. 198 ; *Der stegreich geendigte Römisch-Kayserliche, Polnische, Muscovitische und Venetianische XV Jährige Türcken-Krieg ... der sich Anno 1683 angefangen und Anno 1699 geendiget ...* Hamburg, 1699, p. 459 ; G. Gömöry, *op. cit.*, p. 23.

¹⁶ S. Bizozeri, *op. cit.*, p. 200–201 ; *Der stegreich ...*, p. 460–461 ; G. Gömöry, *op. cit.*, p. 24–25.

¹⁷ (L.F.) Comte de Marsigli, *Stato Militare dell'Imperio Ottomano, Incremento e Decremento del Medesimo*, vol. II, La Haye-Amsterdam, 1732, p. 99 ; G. Gömöry, *op. cit.*, p. 26.

¹⁸ S. Bizozeri, *op. cit.*, p. 202 ; *Der stegreich ...*, p. 461–462.

¹⁹ S. Bizozeri, *ibidem* ; *Des Grafen Veterani Kaiserlichen Feldmarschalls Feldzüge in Ungarn und den angränzenden Provinzen, vom Jahre 1683 bis 1694 ...*, Dresden, 1788, p. 148 – 152.

chiens. Des pluies torrentielles survenues vers la fin du mois de septembre inondèrent les fossés creusés par les Turcs, rendant difficile l'approvisionnement et démoralisant les soldats (les Tatars étant les premiers à faire défection), ce qui détermina le grand vizir à abandonner les positions conquises et à lever le camp le 1^{er} octobre 1694, se repliant vers le sud et revenant à Belgrade²⁰.

Sans constituer un événement militaire marquant, l'épisode du siège échoué de la forteresse de Petrovaradin s'est inscrit cependant comme l'un des affrontements militaires les plus puissants de l'année 1694, étant consigné non seulement dans les journaux de campagne et une série d'ouvrages occidentaux contemporains²¹, mais aussi en des sources ottomanes²² et encore même dans la correspondance du grand dignitaire de la Porte Ottomane, Alexandre Mavrocordato l'Exaporite²³. L'événement n'a pu, donc, échapper à l'attention du sénéchal Cantacuzène, qui, comme on le sait, suivait avec un vif intérêt le déroulement des opérations militaires sur les différents fronts de la guerre entre les Turcs et leurs adversaires. Sa bibliothèque comptait entre autres le périodique *Veridica raccolta de giornali di Buda sino alla pressa d'essa*, paru à Venise en 1686 et racontant en détail toutes les phases des opérations militaires, accompagnées de gravures, qui ont mené à l'enlèvement de Buda par les Impériaux le 2 septembre 1686²⁴. Constantin Cantacuzène fut aussi abonné, de 1688 à 1703, à la gazette viennoise de langue italienne, *Il corriere ordinario*, publiée par Giovanni Van Ghelen²⁵ et de 1700 à 1703 à *Foglio*, hebdomadaire de Fuligno²⁶, insérant de nombreuses informations d'ordre politique, diplomatique et militaire de toute l'Europe. Son fils même,

²⁰ S. Bizozeri, *op. cit.*, p. 203–206; *Der stegreich ...*, p. 462–465; Marsigli, *op. cit.* p. 99; G. Gömöry, *op. cit.*, p. 28–35.

²¹ Comme par exemple Christian Junckern, *Curieuseur Geschichts-Calender ...* Leipzig, 1698, p. 48; *Europaeische Chronica oder Beschreibung was sich in diesem ... Zeit wehrender Regierung unsers ... Kayzers Leopold I, Nemlich von Anno 1656 biss 1701 in der gantzen Welt, sonderlich in Europa, Merckwürdiges zugetragen ...*, Nurnberg, 1701, p. 546–547; *Der Neueröffneten Ottomanischen Pfortes Vortsetzung ...*, Augsburg, 1700, p. 679–682; *Theatrum Europaeum ...* vol. XIV (1691–1695), Frankfurt am/Main, 1702, p. 582, 585; Franciscus Wagner, *Historia Leopoldi Magni Caesaris Augusti*, vol. II, Augsburg, 1731, p. 272, etc.

²² Parmi autres *Silihdar Tarihi*, la chronique des années 1683–1704, due à Mehmed aga Findiklili (1658–1723), cf. *Cronici turcești privind țările române. Extrase* (Chroniques turques concernant les pays roumains. Extraits), vol. II (XVII^e siècle – début du XVIII^e siècle (éditeur : M. Guboglu), Bucarest, 1974, p. 417–418.

²³ Le haut dignitaire de la Porte Ottomane adressait une lettre au patriarche de Jérusalem, Dosithée Notaras, en octobre 1694, où il lui faisait le récit circonstancié, d'après les informations de témoins oculaires, du siège échoué de la forteresse de Petrovaradin, cf. Alexandre Mavrocordato l'Exaporite, 'Επιστολαί P' (100 lettres), éd. Th. Livada, Trieste, 1879, p. 156–162. Deux ans plus tard, en 1696, dans cette zone furent livrés de nouveaux combats soldés par la défaite des Turcs, sur lesquels Mavrocordato revient dans ses lettres (*op. cit.*, p. 164–168); aux hostilités de la région de Titel-Petrovaradin, enregistrées cette année-là, a assisté aussi Démètre Cantemir, le futur prince érudit de Moldavie, qui accompagnait l'armée du sultan [D. Cantemir, *Istoria Imperiului Ottomanu* (L'Histoire de l'Empire Ottoman) (traduit par I. Hodos), Bucarest, 1876, p. 694–697 [Opere (Œuvres), vol. IV]; Ioan Neculce, *Letopiseful Țării Moldovei* (Chronique de la Moldavie), 2^e édition (édition Iorgu Iordan), Bucarest, 1959, p. 140].

²⁴ Corneliu Dima-Drăgan, *Biblioteca unui umanist român Constantin Cantacuzino stolnicul* (La bibliothèque d'un humaniste roumain, le sénéchal Constantin Cantacuzène), Bucarest, 1967, p. 253–255, no. 357; Mario Ruffini, *Biblioteca stolnicului Constantin Cantacuzino* (La bibliothèque du sénéchal Constantin Cantacuzène), Bucarest, 1973, p. 95.

²⁵ C. Dima-Drăgan, *op. cit.*, p. 248, n^o 344.

²⁶ *Ibidem*, n^o 345; M. Ruffini, *op. cit.*, p. 95.

Răducanu (Rodolphe), avait acquis, pendant ses années d'études à Padoue, deux manuscrits de technique militaire de la fin du XVII^e siècle, comprenant des dessins de fortifications, dus à l'artilleur Evangelista Noni²⁷.

L'intérêt manifesté par l'érudit roumain envers l'épisode des combats de Petrovaradin apparaît, donc, tout naturel dans le contexte des pré-occupations mentionnées et le croquis du siège, se trouvant en sa possession, a été dessiné soit par lui-même, avec les explications requises, d'après une esquisse exécutée sur place par un participant du camp turc au siège, soit sous sa directe orientation. Mais avant d'exposer nos arguments à cet égard, il convient de présenter le contenu de la pièce.

Le dessin à la plume — la couleur de l'encre, un peu décolorée, tirant vers le brun — aux dimensions de 62 × 45 cm, sans aucune mention de l'auteur, porte la légende : *Delineatio Arcis Petrovaradinæ a Turcis obsessæ. Obsessa fuit Die 9 7-bris Anno 1694. Soluta die P<rim>a 8-bris eiusdem Anni* (Le dessin de la forteresse de Petrovaradin assiégée par les Turcs. Elle a été assiégée le 9 septembre 1694. Sauvée le 1^{er} octobre de la même année). Le croquis ne comporte pas d'échelle et d'autres coordonnées géographiques que présentent les documents cartographiques occidentaux contemporains, constituant plutôt une composition figurative. Au centre du dessin est représentée la forteresse de la garnison assiégée (*Arx Petrovaradinensis*) sous la forme d'un polygone irrégulier à trois bastions latéraux et une cour intérieure du côté droit²⁸, la sortie se faisant par une porte secondaire vers la plaine environnante (*Locus Campi*). Du côté du Danube (*Danubius*), la forteresse comportait aussi un rempart en terre (*Propugnaculum ex terra*) et, à droite, un autre en pierre (*Propugnaculum lapideum*), au centre de la partie nord s'élevant une tour d'entrée, pourvue d'un pont mobile à chaînes (*Porta*), installée au-dessus d'un fossé orienté vers le fleuve. A l'intérieur de la forteresse figurent 6 bâtiments installés symétriquement, 3 au long du côté est et 3 au long du côté ouest ; deux d'entre eux, surmontés de croix, représentent probablement des chapelles et les autres, les casernes des soldats de la garnison. Le côté sud est pourvu lui aussi d'une entrée. La forteresse était protégée de deux rangées successives de murailles crénelées, près de chacune d'entre elles étant représentés deux corps de soldats impériaux portant des étendards à croix. Le dispositif défensif de la cité assiégée apparaît fortifié de lanceurs de projectiles (*Locus Pileæ Igneæ* et *Locus Pileæ*), installés devant les entrées du premier mur de défense et par des batteries de canons disposés dans les plus propices coins des remparts (*Aggeres Germanorum*), sur le côté est (*Locus Torm<entorum>*) et sud (*Hic decem Tormenta* et *Locus Tormentorum*) du deuxième mur. La garnison de la cité gardait ses lignes de communication avec les escadrons de la cavalerie impériale (*Castra Equitum Germanorum*), disposés sur la rive gauche du Danube, par les deux ponts en bois (*Duo Pontes*), situés en direction de la tour

²⁷ Il s'agit de *Architettura militare o fortificazione moderna*, 134 f. à schémas de fortifications et de *Tratato di fuochi artificiali da Guerra*, 196 f. à dessins, ap C. Dima-Drăgan, *op. cit.*, p. 187, n^o 187—188 ; M. Ruffini, *op. cit.*, p. 62.

²⁸ Localisation, compte tenu de la perspective du croquis indiquant l'orientation des assiégeants, employée tout au long de la description de la pièce.

d'entrée et conduisant à une construction défensive. A gauche de cette construction étaient emplacements sept escadrons, près d'un petit bastion pourvu de canons et de remparts (*Aggeres Ger<manorum> q<ue> Tormen<torum>*), devant une île du Danube (*Insula Danubii*); à droite figurait le huitième escadron, flanqué d'un autre bastion et d'un retranchement naturel de dimensions réduites (*Aggeres Germ<anorum> & Tormen<torum>*). L'approvisionnement de la garnison assiégée était assuré par huit petites embarcations (*Naves Victualia proviantis*). Tout en haut du croquis figure le camp de la cavalerie impériale.

Quant à l'armée des assiégeants, elle est présentée comme occupant le fossé extérieur de la cité, où les janissaires avaient amené leur artillerie (*Locus Ianizarorum tormentorum*), disposant de réserves de *sipahis* (deux corps d'armée) et de troupes d'auxiliaires tatars (un corps d'armée) vers le Danube (*in Danubium*). L'emplacement des fortifications et des batteries turques (*Aggeres, Turca<rum> 4 Tormen<ta>, Aggeres Turcarum, Turca<rum> aggeres Tormen<ta>*) est présenté avec précision, comme par ailleurs la position des troupes; à gauche, le groupe de Djafer, pacha d'Alep (*Locus Giafer Passae*), au milieu Mahmoud, beylerbey de la Roumélie [*<Lochus> Mahut Beij oglu 4 Tormentorum*] et à droite, Ibrahim Missirlizadé pacha (*Locus Misserli oglu 4 Tormentorum*), tous disposant de l'appui de l'artillerie. En dernière ligne figuraient des remparts et le camp ottoman (*Aggeres Turcarum et castra Turcarum*), la tente du grand vizir étant mise en évidence (*Tentorium Vizirii*). Sur le Danube sont représentées aussi les flotilles des deux adversaires, six galères des Impériaux (*Galerae Germa<norum> numero 6*) et dix trirèmes turques (*Triremes Turcarum numero 10*), à proximité d'une île dotée d'un petit bastion [*Aggeres in Insula 4 Tormen<ta>*] et défendue par des navires de guerre, sans position précise [*Naves bel<l>icis Turca<rum> loco incerto*], près d'une autre île (*Insula*). La flotte turque opérait également à l'appui d'un groupe d'armée terrestre, possédant des fortifications et une bouche à feu (*Aggeres et Tormenta Turcarum*), situées à l'intérieur de la plaine (*Planities et Pratum*) qui limitait le côté ouest de la forteresse assiégée. Les Ottomans disposaient même d'une tête de pont sur la rive du Danube occupée par les forces autrichiennes, mais dépourvue de la capacité offensive requise (*Aggeres Turcarum defensionis*).

Tout à fait remarquables dans ce croquis nettement différent, quant à la structure et à la conception, des plans dus aux cartographes occidentaux, sont surtout les miniatures qui complètent l'ensemble des détails d'ordre militaire. Elles présentent les Autrichiens coiffés du tricorne, le fusil maintenu contre l'épaule droite et pointé vers le haut, en position rigide, spécifique aux scènes de masse des fresques ecclésiastiques et des cahiers de modèles de peinture médiévale des pays roumains; la cavalerie impériale est figurée de la même manière. La représentation des janissaires et *sipahis* turcs ainsi que celle des Tatars est plus vivante, les personnages sont plus différenciés et l'attitude, en quelque sorte, plus dégagee; tandis que les Autrichiens sont dessinés en une seule perspective, leurs adversaires présentent une plus grande mobilité. Mais l'on décèle, là encore, le maniérisme de l'iconographie d'inspiration post-byzantine. Spécifique à la même source est aussi la figuration des bâtisses et chapelles

de l'intérieur de la forteresse assiégée, que l'on pourrait prendre pour des établissements orthodoxes. Il en résulte que l'auteur du croquis était une personne familiarisée avec les canons de l'art traditionnel oriental²⁹. Il nous faut préciser en même temps que les détails d'ordre topographique du croquis analysé présentent une parfaite concordance avec le plan de situation de la forteresse de Petrovaradin, au moment du siège, dressé par le bien connu érudit italien Luigi Ferdinando Marsigli, officier combattant de l'armée impériale³⁰, de même qu'avec des représentations similaires figurant dans d'autres ouvrages contemporains³¹.

Pour ce qui est de l'auteur du croquis et de l'apport de Constantin Cantacuzène à sa réalisation, on peut affirmer ce qui suit : compte tenu de la précision des éléments topographiques de la composition et de l'indication des positions occupées par les forces militaires des combattants — correspondant, dans leurs grandes lignes, à ceux contenus par les plans du siège de la forteresse de Petrovaradin publiés dans les ouvrages de certains auteurs occidentaux contemporains —, nous le répétons, il est certain que le croquis a été exécuté par un participant du camp turc au siège. La manière d'exécution du croquis, comme par ailleurs la précision avec laquelle sont indiqués la position des troupes turco-tatares, le nom des dirigeants, le nombre des bouches à feu, alors que pour ce qui est des adversaires les indications sont de beaucoup plus vagues, les mouvements de troupes plus approximatifs, la dénomination des régiments et de commandants ignorée, viennent à l'appui de notre affirmation. Ainsi, ce

²⁹ Le débat autour de l'exécution artistique des dessins de cette esquisse cartographique à caractère militaire doit être nécessairement continué, des conclusions plus catégoriques devant se détacher par leur analyse judicieuse et la comparaison avec différentes représentations des cahiers de modèles des peintres roumains ou des manuscrits illustrés des XVII^e — XVIII^e siècles. Des rapprochements avec les réalisations contemporaines de Pîrvu Mutu, ou avec celles un peu plus tardives du maître d'école, miniaturiste et copiste, le pope Flor, du sellier Constantin, fils du prêtre Iordache de Mogoșoia ou des peintres d'églises Mihai et Radu — tous de Valachie — pourraient offrir certains indices précieux de filiation iconographique. En tant que point de départ d'une bibliographie orientative nous nous bornons à indiquer les études de Ion Barnea, *Un miniaturist român din secolul XVIII : Popa Flor* (Un miniaturiste roumain du XVIII^e siècle : le pope Flor), Bucarest, 1949, 24 p. (tirage à part de « Biserica ortodoxă română », LXVI, 1948), et *Un cronograf român ilustrat din secolul al XVIII-lea* (Un chronographe roumain illustré du XVIII^e siècle), « Studii și cercetări de istoria artei », VII (1960), n^o 2, p. 184—185, ainsi que celles de Teodora Voinescu, *Modele tradiționale și observații din realitate în pictura muntenească a veacului al XVIII-lea. Caietul de modele al lui Radu Zugravul* (Modèles traditionnels et observations de la réalité dans la peinture valaque du XVIII^e siècle. Le cahier de modèles de Radu, le peintre d'églises), *ibidem*, série arts plastiques, XIV (1967), n^o 1, p. 57—69, *Pîrvu Mutu zugravu* (Le peintre d'églises, Pîrvu Mutu), Bucarest, 1968, 24 p. + pl. et *Un caiet de modele de pictură medievală românească* (Un cahier de modèles de peinture médiévale roumaine), dans *Pagini de veche artă românească* (Pages d'art roumain ancien), vol. III, Bucarest, 1974, p. 147—276.

³⁰ *Stato Militare dell'Imperio Ottomano ...*, p. 99, pl. XXXI: *Pianta di Petervaradino e delle di lui Adiacenze ad ambe le rive del Danubio, e de Trinceramenti attorno del Esercito Cesareo, che copriano l'Istessa Fortessa ; de due Ponti sul Danubio coperti de Navigli Cesarei, della disposizione, trinceramenti, ed Approci, ed Armata di più Galere de Turchi dentro del Danubio ; essendo l'Esercito Cesareo s'otto del Comando del' Maresciallo Co<nte> Caprara, e l'Ottomanno sotto quello del Gran Visir nella Campagna dell Anno 1694.*

³¹ Voir, par exemple, *Der siegreich ... XV Jährige Türcken-Krieg ...* p. 458 ; *Peter = Waradin wie selbiges Kampf der Kayserlichen Armee von den Türcken ist belagert worden ; Der Neu-eröffneten Ottomanischen Pforten Vortsetzung ...*, p. 680 ; *Europäische Chronica ...* p.547 ; *Theatrum Europæum ...*, vol. XIV, p. 580—581 ; *Die Festung Petervardein mit dabeystehender Christlicher Armee und darauff geführten attacken des Erbfeindes* ; ce dernier plan est reproduit (sans légende en allemand) aussi par G. Gömörý, *Pétervárad ostroma 1694-éva ...*, p. 35.

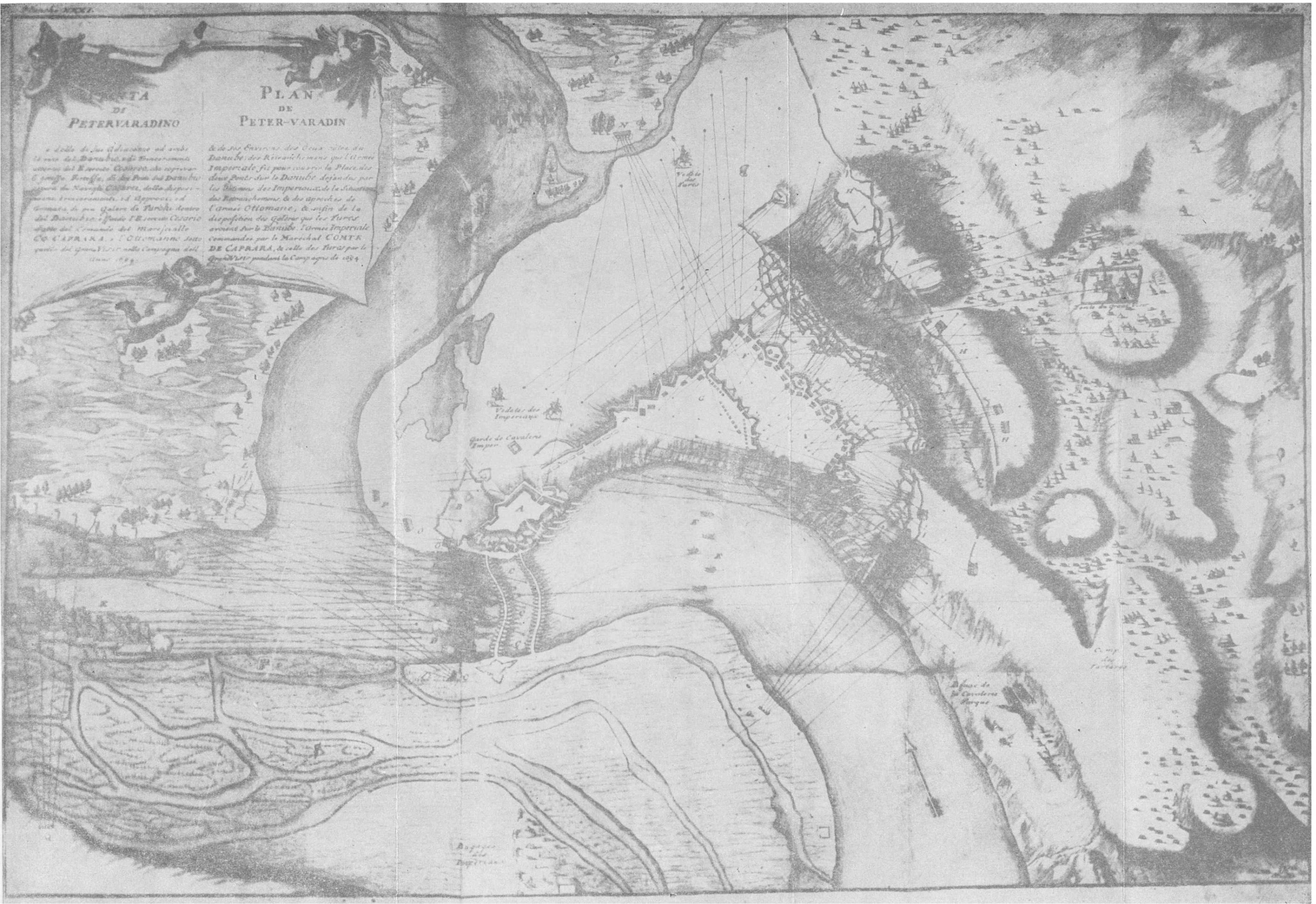
personnage non-identifié, présent à Petrovaradin, par une voie toujours ignorée par nous, a transmis au sénéchal Constantin Cantacuzène, intéressé à l'évolution des événements sur le théâtre de guerre austro-turque, un brouillon du croquis du siège qui, évidemment, a été recopié soit par l'érudit roumain, soit par un autre dessinateur, sous l'orientation de celui-ci, et complété par des explications requises en latin pendant l'intervalle octobre—décembre 1694. Il convient de préciser comme un argument à l'appui de la paternité ou au moins de la participation d'une manière ou d'autre du sénéchal à l'exécution de ce croquis le fait que *toutes les mentions en latin qui y figurent sont de la même main que les lettres adressées à lord Paget par l'érudit roumain durant l'intervalle 1694—1701*³²; ce qui plus est, l'écriture du croquis examiné est fort ressemblante, sinon identique, à celle des notes en latin figurant au cahier de Constantin Cantacuzène, datant de ses années d'études en Italie (1667—1669) et de la période suivante³³. En outre, on sait que l'érudit conseiller du prince de Valachie possédait des notions de cartographie, car, durant l'intervalle 1694—1699, il a dressé la carte de la principauté valaque, imprimée à Padoue en 1700, en collaboration avec Jean Comnène, médecin à la cour de Constantin Brancovan³⁴. La passion du sénéchal pour la cartographie ressort également de la présence dans sa bibliothèque de la collection de cartes éditées par Giovanni Giacomo de Rossi, à Rome, sous le titre *Mercurio geografico* . . ., en tant qu'annexe à l'œuvre du géographe français Michel Antoine Baudrand, *Geographia ordine litteratum disposita* (La géographie présentée par ordre alphabétique), 2 vol., Paris, 1681—1682, figurant elle aussi parmi les ouvrages de la bibliothèque de l'érudit roumain, à part d'autres extraits de *Lexicon geographicum* du même Baudrand (Padoue, 1674), *Atlas novus* des frères Wilhelm et Johannes Blaeu (Amsterdam, 1628)³⁵, etc.

³² L'évidence de cette correspondance, chez E. D. Tappe, *Documents concerning Rumania in the Paget Papers*, p. 207—209 et P. Cernovodeanu, *Arhiva diplomatică a lordului William Paget* (Les archives diplomatiques de lord William Paget), p. 89—92.

³³ Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie, ms. roumain, 1498, f. 42 v^o (maximes du genre : « Grave est enim hominis pudenti petere aliquis magnum ab ero de quo se bene meritum putet », « Rustica progenies nescit habere modum », etc.) et f. 126 v^o. (la description du palais des doges de Venise). Cf. aussi Florica Dimitrescu, *Stolnicul C. Cantacuzino : Însemnările de călătorie și de studii la Constantinopol, Veneția și Padova (1665—1669)* [Le sénéchal C. Cantacuzène : Les notes de voyage et d'études à Constantinople, Venise et Padoue (1665—1669)], dans le volume *Contribuții la istoria limbii române vechi* (Contributions à l'histoire de la langue roumaine ancienne), Bucarest, 1973, p. 112, 120.

³⁴ Voir Constantin C. Giurescu, *Harta stolnicului Constantin Cantacuzino. O descriere a Munteniei la 1700* (La carte du sénéchal Constantin Cantacuzène. Une description de la Valachie en 1700), dans « Revista istorică română », XIII (1943), fasc. I, p. 1—28. Une copie en couleurs, à 6 planches, de cette carte, à laquelle s'ajoutent également le territoire de la Moldavie, de la Transylvanie et d'une partie du Banat, a été exécutée en 1707 par l'Etat major des armées impériales, étant conservée à Vienne, cf. Ion Ciortan, *Contribuții la istoria cartografiei românești. O prelucrare a hărții stolnicului Constantin Cantacuzino din anul 1707* (Contributions à l'histoire de la cartographie roumaine. Une adaptation de la carte du sénéchal Constantin Cantacuzène de 1707), dans le volume *Tirgoviște, cetate a culturii românești. Lucrările sesiunii științifice din 21—23 decembrie 1972* (Tirgoviște, cité de la culture roumaine. Les travaux de la session scientifique de 21—23 décembre 1972), I^{ère} partie. *Studii și cercetări de bibliofilie* (Etudes et recherches de bibliophilie), Bucarest, 1974, p. 247—256+5 fig.

³⁵ Corneliu Dima-Drăgan, *Bibliotecă umaniste românești — Istoric. Semnificații. Organizare* (Bibliothèques humanistes roumaines. Historique. Significations. Organisation), Bucarest, 1974, p. 98—100.



Fi . 2. La planche du siège de la forteresse de Petrovaradin de *Stato Militare dell'Imp rio Ottomano ...*, vol. II, La Haye-Amsterdam, 1732 (pl. XXXI).

Per nome del Governatore Sig. Giorgio Filippo Schreyer in ogni riverenza, e
 reverentissima la favoriti^{mo} e amati^{mo} di V. M.
 Per quanto si deve V. M. comandarmi di recitare detto Sig. sicuramente non man-
 chi, in quanto potrei fare il suo comando, e il mio debito, il quale dopo quello
 di prima che per me non posso obviare, e impedire ad un tal fine, non posso
 più al fine che produrre altre cose, da dove ogni che hanno V. M. essere
 qual che materia non habbia mandato.
 Il detto Sig. nel primo di partire mandò una lettera con la scrittura
 al Sig. Guastavino Schlimmer, un certo capitano che si tiene la guardia al Sig.
 Giovanni Borghese presentando un libro contenente molti disegni nella carta, e
 una lettera e un piano a V. M. e a me,
 fatto avere in due capitoli nelle sue mani prima e quella, e questa mandata
 al detto Sig. Savarini.
 Il suddetto favorito da una lettera al tanto quanto è necessario, quale è V. M. a fare
 quanto lo richiede suo minimo servizio, e convenienza, e a quello che si richiede, e
 quanto nelle cose non può fare, e non può più aiutare, non rimane in altro
 che si considerano l'ordine e il debito di V. M. e a me, e a me, e a me, e a me,
 come di sopra è stato scritto, perché che mi restano.

Quanto V. M. appreso di altre novità, e cose, e di ogni scienza come è
 del Sig. Giorgio Schreyer già infermo, il quale vedendo quanto di me si dicono
 di Petrovaradino, e del trattamento di quella campagna, e del uso, e di qualche
 cosa fare ancora alla custodia di V. M. non lo dimando, e se non è una giustizia
 e di non non dimando per modo di divertimento, e di qualche di qualche V. M. mandata
 e favoriti^{mo} humil^{mente} inchino, e mi restano.

D. G.

Anno 1691
 Constantin Cantacuzene

Fig. 4. La lettre du sénéchal Constantin Cantacuzène à lord Paget du 8 décembre 1691, par laquelle il lui offre le croquis du siège de la forteresse de Petrovaradin.

On ne saurait conclure la discussion autour de ce problème sans exprimer la conviction, à l'actuel stade de la documentation dont nous disposons, de la participation, d'une manière ou d'autre, du sénéchal à la réalisation du croquis en question, qu'il a offert le 8 décembre 1694 à lord Paget. Et ce, précisément parce qu'il s'agissait d'une pièce sortant de ses mains ou exécutée sous son orientation et dont il a pu se séparer plus facilement que d'une éventuelle acquisition étrangère plus rare, en possession de laquelle il n'aurait pu entrer que peu probablement pendant un si court laps de temps (octobre—décembre de la même année). Quel quesoit son auteur, il est indubitable que pour l'histoire de la cartographie— et de l'art médiéval roumain en général — le croquis de la forteresse de Petrovaradin constitue une pièce de haut prix, non seulement de par sa valeur documentaire et artistique, mais aussi de par la mise en évidence des préoccupations érudites de Constantin Cantacuzène, auquel elle a appartenu.

L'IMAGE DU SUD-EST EUROPÉEN DANS L'HISTORIOGRAPHIE ROUMAINE DU XVII^e SIÈCLE ET AU DÉBUT DU SIÈCLE SUIVANT *

ANCA IANCU

« La vie d'un peuple est sans cesse impliquée dans celle des autres peuples, étant conditionnée par eux et influant à son tour sur leur vie »¹, affirmait celui qui a fait plus que tous ses devanciers pour projeter l'image historique de son pays sur la toile de fond de l'histoire universelle — Nicolas Iorga, pour le nommer. L'exploration du cadre général de l'histoire roumaine, qu'il considère, lui, comme un devoir inéluctable, s'ébauche déjà chez les auteurs de chroniques roumains du XVII^e siècle.

Si les annalistes du XV^e siècle, si les historiographes slavo-roumains du XVI^e siècle² limitent leurs efforts au simple récit événementiel d'intérêt local, au fur et à mesure que s'élargit l'horizon intellectuel, les lettrés roumains manifestent une attention de plus en plus marquée envers le passé historique de leur pays. Or, pour l'apprécier à sa juste mesure, il fallait le connaître également par rapport à celui des autres peuples, des autres pays. De ce fait, à part les réponses fournies à une suite de problèmes importants posés par la société du temps³, l'analyse porta ses forces de ce côté-là aussi. Ceci explique l'intérêt croissant pour ce qui se passait — événements et situations particulières — dans d'autres pays⁴, ainsi que l'accumulation des connaissances historico-géographiques. C'est ce que montrent les témoignages écrits du XVII^e siècle, surtout ceux de sa seconde moitié et du commencement du XVIII^e siècle. Les conquêtes du siècle favorisèrent cette évolution : c'est l'époque du triomphe de la langue rou-

* Version amplifiée de la communication présentée au III^e Congrès International des Études du Sud-Est Européen, Bucarest, 4—10 septembre, 1974.

¹ N. Iorga, *Două concepții istorice*, dans *Generalități cu privire la studiile istorice*, 3^e, București, 1944, p. 91.

² L'image synthétique des problèmes de la culture roumaine écrite des XV^e—XVIII^e siècles, chez Mihai Berza, *Problèmes majeurs et orientations de la recherche dans l'étude de l'ancienne culture roumaine*, dans « Revue Roumaine d'Histoire », IX (1970), n^o 3, p. 49.

³ Eugen Stănescu, *Die Ideenwelt des rumänischen mittelalterlichen Geschichteschreibens* dans « Revue Roumaine d'Histoire », IX (1970), n^o 4, p. 603—624; idem, *Unity and diversity in the political thought of early Romanian Society*, dans *Nouvelles Etudes d'Histoire*, IV, 1970, p. 91—110.

⁴ Dimitrie Ionescu, *Cum se înfățișează istoria universală în cronicile românești*, dans « Revista Istorică », 1931, n^{os} 4—6, p. 106—113; Paul Cernovodeanu, *Préoccupations en matière d'histoire universelle dans l'historiographie roumaine aux XVII^e et XVIII^e siècles*, I, dans « Revue Roumaine d'Histoire », IX (1970), n^o 4, p. 677—697.

maine en tant que langue de culture ⁵, celle de l'activité typographique incessante des presses déjà en fonction à l'étape précédente, l'époque des possibilités plus grandes d'information et de contact avec d'autres cultures. Ces acquis, obtenus par le développement de la société roumaine engagée dans une voie ascendante, font du XVII^e siècle une phase d'une densité intellectuelle toute spéciale ⁶, fait attesté par les œuvres brillantes illustrant chaque registre culturel (monuments d'architecture, peinture, culture écrite). Pour ce qui est de la culture écrite, outre les multiples copies d'ouvrages déjà entrés dans le circuit, on constate l'éclosion, en bon nombre et suivant un rythme soutenu, d'œuvres de contenu inédit, notamment dans le domaine de la littérature historique.

Ceux qui (pour des raisons presque toujours d'ordre humaniste ⁷) assument la responsabilité d'écrire l'histoire du pays, lettrés doublés de politiques, diplomates ou militaires, ressentent le besoin d'approfondir leurs connaissances d'histoire universelle, afin de pouvoir placer l'histoire roumaine dans le contexte normal de son développement. Ce sont là les justifications théoriques évoquées par un Grigore Ureche, quand il affirme que « l'histoire et l'organisation des autres pays qui sont aux alentours . . . il ne convient pas de ne point les mentionner étant nos proches voisins » ⁸ ou d'un Miron Costin, qui constate que « ce pays étant petit aucune chose de celles qui lui sont propres n'a été faite à l'insu et sans interférences avec d'autres pays » ⁹.

Les interférences historiques qui marquèrent le passé des Roumains et des autres peuples du Sud-Est de l'Europe devaient tout naturellement attirer l'attention des lettrés roumains et, à travers eux, celle des lecteurs auxquels ils s'adressaient. En interrogeant les écrits historiques roumains du XVII^e siècle et du début du siècle suivant — l'intervalle ainsi délimité ne forme qu'une étape unique — nous nous proposons de saisir les dimen-

⁵ P. P. Panaitescu, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, București, 1965 ; I. Gheție, *Începuturile scrisului în limba română. Contribuții filologice și lingvistice*, București, 1974.

⁶ L'expression est employée par C. Th. Dimaras, *La Grèce au temps des Lumières*, Genève, 1969, p. 39 ; elle a été appliquée aux réalités roumaines par Alexandru Duțu, *Umaniștii români și cultura europeană*, București, 1974, p. 54 ; voir encore idem, *Sinteză și originalitate în cultura românească*, București, 1972, p. 90 — 122.

⁷ Grigore Ureche, *Letopiseșul Țării Moldovei*, éd. P. P. Panaitescu, București, 1955, p. 57 : « ont appris la tête de fil et le commencement des ancêtres, d'où ont-ils surgi dans le pays . . . pour que ne se noient point les années passées de tous les pays et qu'on ne sache plus ce qu'ils ont accompli, en ressemblant aux fauves et aux bêtes muets et sans jugement » ; Miron Costin, *Istoric de Crăția Ungurească*, dans *Opere*, éd. P. P. Panaitescu, București, 1965, vol. II, p. 55 ; « pour que sachent les voïvodes surtout, ensuite les boïards ; les conseillers des voïvodes et des pays, qu'on sache ce qui a été accompli chez les autres et d'autres pays voisins dans les temps révolus . . . pour qu'ils suivent ce qui est bon les mauvaises qu'ils évitent » (les italiques nous appartiennent) ; D. Cantemir, *Hronicul vechimei a româno-moldo-vlahilor*, éd. Gr. G. Tocilescu, București, 1901, p. 180 : « que le peuple moldave profite donc de nos efforts . . . »

⁸ Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 112.

⁹ Miron Costin, *op. cit.*, p. 119.

sions de l'intérêt porté à la connaissance de l'état des choses en Europe du Sud-Est¹⁰.

C'est une image complexe des préoccupations d'histoire sud-est européenne qui se dégage des textes narratifs roumains de l'époque. L'enrichissement considérable des connaissances à ce sujet est le résultat d'une suite de positions difficiles à encadrer dans un schéma rigoureux. Essayons, quand même, de les grouper en ce qui suit.

On remarquera tout d'abord une accumulation de connaissances livresques. Elle est due aux écrivains d'histoire qui en rédigeant celle de leur pays et méditant sur le passé de celui-ci entendent l'intégrer dans le processus général du développement européen, sud-est européen en tout premier lieu. De là leur effort informationnel, l'élargissement de l'investigation par l'appel à un nombre croissant de sources. Cette voie de la restitution du devenir de son peuple est inaugurée par Grigore Ureche. Celui-ci, pour des raisons mentionnées ci-dessus, introduit dans sa chronique roumaine une longue incursion dans l'histoire des peuples voisins — Polonais, Tartares, Turcs, Hongrois¹¹. Il s'agit d'un essai de caractériser les peuples avec lesquels les Roumains sont entrés en contacts, leur histoire, leur situation culturelle et sociale. Grigore Ureche aura des continuateurs parmi quelques-uns de ceux qui prirent la relève pour la rédaction de l'histoire de leur pays : lettrés humanistes, qui ont pris leur distance par rapport aux auteurs d'annales et de chronographie¹². Miron et Nicolae Costin, Constantin Cantacuzino, Dimitrie Cantemir — chacun disposant d'autres possibilités d'information¹³, doté d'une capacité d'assimilation et d'interprétation lui appartenant en propre. Ajoutons à ce groupe les écrivains de chroniques de la catégorie d'un Radu Popescu¹⁴ et d'un Gheorghe Brancovici¹⁵, qui témoignent de la curiosité vis-à-vis des réalités sud-est européennes, en faisant appel aux sources appropriées pour éclairer les sujets

¹⁰ Voir aussi M. Berza, *Turcs. Empire Ottoman et relations roumano-turques dans l'historiographie moldave des XV^e — XVII^e siècles*, dans « Revue des études Sud-Est Européennes », X (1972), n° 3, p. 595—627; E. Stănescu, *Préphanariotes et Phanariotes dans la vision de la société roumaine des XVII^e — XVIII^e siècles*, dans *Symposium. l'Epoque phanariote. 21—25 octobre 1970, à la mémoire de Cléobule Tsourkas*, Thessalouiki, 1974; à ceci, s'ajoutent les analyses des œuvres des différents lettrés roumains comprises dans les synthèses d'histoire littéraire et les études introductives aux éditions critiques de ces œuvres, V. M. Berza, *Problèmes majeurs (Aperçus bibliographiques)*, p. 503—505 et Al. Duțu, *L'historiographie de la culture roumaine. Synthèses et monographies*, dans « Revue Roumaine d'Histoire », IX, (1970), n° 4, p. 641—651.

¹¹ Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 112—125.

¹² Al. Duțu, *Umantșit român și cultura europeană*, p. 94—102.

¹³ Voir en ce sens P. Cernovodeanu, *Préoccupations en matière d'histoire universelle*, I, p. 679—681.

¹⁴ Auteur incontestable de la deuxième partie de *Istoriile domnilor Țării Românești*, (c'est-à-dire de la période 1688—1729): v. E. Stănescu, *Valoarea istorică și literară a cronicilor muntene*, étude introductive de *Cronicari munteni*, éd. Mihail Gregorian, București, 1961, p. XII—XV. Constantin Grecescu, par les soins duquel a été publiée l'édition critique de *Istoriile domnilor Țării Românești*, București, 1963, attribue à Radu Popescu la chronique toute entière, v. p. XXXII (tous nos renvois sont à cette édition). Le débat se poursuit sur la paternité de cette chronique.

¹⁵ Gheorghe Brancovici, *Cronica Slovenilor Iliricului Mistl cei din sus și cei din jos Misii*, éd. N. Iorga; N. Iorga, *Despre cronica lui Gheorghe Brancovici*, dans « Revista Istorică », III (1916), n° 1—6, p. 9—15 (étude), p. 26—118 (texte de la chronique). Voir à ce propos, P. P. Panaitescu, *Istoria slavilor în românește în secolul al XVII-lea, Cronica lui Gheorghe Brancovici și Sinopsisul de la Kteu*, « Revista Istorică Română », vol. X, 1940, p. 80—129.

qu'ils entendent développer, sans pourtant que le premier dépasse le stade d'un chroniqueur de faction, le second celui de tout écrivain médiéval d'histoire.

Une deuxième catégorie d'informations est celle des notations spontanées concernant les peuples du Sud-Est de l'Europe. Elles émanent de personnes qui ont intégré leurs propres souvenirs de l'époque qui fut la leur dans une histoire générale du pays¹⁶ et portent sur divers aspects de l'histoire des peuples balkaniques pendant la période de domination ottomane, tels que la présence et l'activité dans les pays roumains de certains Grecs, Serbes, Croates ou les problèmes liés à l'histoire de la grécité post-byzantine, au régime imposé par la domination ottomane, etc. C'est là qu'occupe une place à part la *Chronique de l'expédition des Turcs en Morée (1715)*, de Constantin Dūchiti¹⁷ — journal de campagne avec la description détaillée de 48 villes et 25 villages jalonnant la route parcourue par les troupes ottomanes de Constantinople en Morée.

Plus nombreux et nuancés qu'à l'égard de n'importe quel autre peuple du Sud-Est de l'Europe sont les textes roumains consacrés aux Turcs et à leurs rapports avec les principautés danubiennes : « ... au cas où nous écrirons et mentionnerons les commencements et l'apport des Turcs et de leur Empire, nous ne serons pas fautifs, car il est impensable de ne point les mentionner et ne point écrire (sur eux) puisque sous leur main ... nous sommes ... »¹⁸, écrivait Grigore Ureche, auquel revient l'initiative d'accorder une place plus importante aux données d'histoire turque dans les ouvrages historiques roumains.

La curiosité vis-à-vis de l'histoire turque se développe en accord avec la complexité croissante des rapports roumano-ottomans. On constate tout d'abord un simple enregistrement des faits (nuancés pourtant par les diverses positions mentales et affectives des écrivains respectifs)¹⁹ : c'est l'exposé des batailles livrées par les Roumains aux Ottoniens pendant la phase préalable à l'installation, dans le deuxième quart du XVI^e siècle, de la domination du Croissant et au cours de la période immédiatement ultérieure à celle-ci — qui s'est effectuée néanmoins dans les conditions d'une certaine autonomie²⁰. Bientôt, l'éventail de ces notations s'élargit jusqu'à englober un nombre assez important de renseignements concernant les différents coins de l'Empire. C'est ainsi qu'on y découvre maints échos sur les guerres de Morée, d'Égypte, de Syrie, et en tout premier lieu sur celles menées en Europe centrale et orientale, les conflits avec l'Autriche et la Pologne bénéficiant d'un regard spécial. Les remarques sur le régime de la domination ottomane, les caractéri-

¹⁶ *Istoria Țării Românești de la octombrie 1688 pină la martie 1714* (l'Anonyme brancovane), éd. de Constantin Grecescu, București, 1959 ; Radu Logofătul Greceanu, *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu Voievod (1688—1714)*. Etude introductive et édition de Aurora Iieș, București, 1970.

¹⁷ V. N. Iorga, *Chronique de l'expédition des Turcs en Morée 1715 — attribuée à Constantin Dioikétés ...*, București, 1913.

¹⁸ Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 118.

¹⁹ Cf. l'étude citée du pr M. Berza.

²⁰ I. Matei, *Quelques problèmes concernant le régime de la domination ottomane dans les Pays roumains* dans « Revue des études sud-est européennes », IX (1972), n° 1, p. 65—81 ; X (1973), n° 1, p. 81—95.

sations véhémentes à son adresse abondent²¹; de même, les prises de positions quant aux formes sous lesquelles cette domination s'est imposée²², ainsi qu'en ce qui concerne les conséquences qu'elle engendrait pour les peuples balkaniques²³.

Le fait de voir ainsi enregistrées les données relatives à l'état des choses et aux conjonctures historiques des différentes régions intégrées dans le système politique et militaire de l'Empire ottoman montre qu'à la fin du XVII^e siècle l'intérêt porté au monde gréco-turc était tout autre que sporadique et fortuit. Il y avait à l'origine de ce surplus d'intérêt un besoin impérieux de bien connaître la véritable situation de l'Empire secoué par de graves troubles intestins (plus d'une fois signalés)²⁴, auxquels s'ajoutaient les défaites militaires annonçant le commencement du déclin²⁵. Or, le déclin de la puissance militaire ottomane faisait naître maints espoirs d'une proche délivrance des peuples sur lesquels l'Empire

²¹ Les lettrés roumains portent des jugements négatifs sur différents aspects de la domination ottomane, en critiquant son administration défectueuse et surtout son avidité : Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 179 « que le récipient sans fond, n'importe la quantité d'eau que tu y verseras, tu n'en arrives pas à le remplir, de même le Turc plus tu lui en donnes, plus il te fait d'embaras » ; Miron Costin, *op. cit.*, p. 100 parle des « puits sans fond des Turcs ... », et l'auteur anonyme du *Letopiseşul Cantacuzinesc*, *loc. cit.*, p. 147, écrit : « les Turcs, tels de lions ouvrent leurs gueules pour les engoulir tous, le pays étant plein de misères et de pauvreté », en soulignant encore que « les Turcs avaient investi la Valachie de dettes nombreuses et de misères très dures » (*ibidem*, p. 54) et sous Serban Cantacuzène « ils l'avaient investi seulement d'impôts en numéraire et en vivres mais encore plus nombreux qu'ils étaient auparavant » (*ibidem*, p. 176) ; Radu Greceanu, *op. cit.*, p. 218, plus véhément même, en attribuant le fait à un manque de civilisation et à une religion « impure », affirme que les Turcs « cherchent uniquement (à satisfaire) leur avidité inassouvie et leur abondance », sans tenir aucun compte des prières de leurs sujets.

²² Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 118 : « le Turc, ennemi de toute la chrétienté ... se montrant, par maintes paroles trompeuses, l'ami tantôt de l'un, tantôt de l'autre, afin de pouvoir leur susciter des motifs de mésintelligence ... et les plier ensuite sous son joug » ; *Istoriile domnilor Ţării Româneşti*, p. 62 nous apprennent que la conquête des territoires qui constituèrent l'Empire ottoman en incendiant les pays et en passant au fil de l'épée ou en réduisant à l'esclavage les peuples et le même ouvrage ajoute, en parlant des Ottomans (p. 70—71) « incendier et réduire en esclavage comme c'est la tradition chez les païens ».

²³ Constantin Cantacuzino Stolnicul, *Istoria Ţării Româneşti*, éd. M. Gregorian, Bucureşti, 1961, p. 41, écrit en parlant de la situation des Grecs vivant sous la domination ottomane : « et seulement ceci on constate, qu'aujourd'hui ce peuple est à tel point diminué, asservi, outragé et rudoyé ... qu'il fait la pitié de tous ». Pour les Bulgares aussi, l'oppression de la domination ottomane était si grande, constate Démètre Cantemir, dans sa *Chronique*, éd. cit., p. 21, que « de leur ancienne et naturelle malice ... la moindre goutte ne leur ait restée, ni par quelque haut fait, ni par quelque autre chose importante en ce qui les concerne, sauf seulement la mention de leur nom ».

²⁴ Miron Costin, *op. cit.*, p. 63—64, parle du soulèvement des janissaires sous Osman II ; Démètre Cantemir, *Istoria imperiului otoman*, éd. Iosif Hodosiu, Bucureşti, 1876, p. 356, la révolte des djelalis ; voir aussi *Letopiseşul Cantacuzinesc*, p. 184 ; Radu Greceanu, *op. cit.*, p. 31 ; chez Démètre Cantemir, *op. cit.*, p. 196, note 52, il y a une note qui essaie de trouver des motifs psychologiques (le besoin de changement qui caractériserait selon lui le peuple turc) susceptibles d'expliquer cet aspect du déclin institutionnel de l'Empire, dont témoignent les troubles enregistrés par le corps des janissaires.

²⁵ En ce qui concerne la victoire obtenue par la coalition chrétienne à Vienne (1683), voir *Letopiseşul Cantacuzinesc*, p. 178 : « ... livrant les chrétiens bataille aux Turcs et aux Tatares. Ils les ont vaincus et les ont battus comme plâtre ... l'Empire ottoman ayant à subir cet affront » ; *Istoriile domnilor Ţării Româneşti*, éd. cit., p. 179 ; pour la victoire de Zenta, *ibidem*, p. 197 : « les Allemands leur ayant livré bataille avec vaillance, les ont tous tués, de sorte qu'aucune âme ne s'en est échappée » ; Radu Greceanu, *op. cit.*, p. 88, 90, 93 ; l'Anonyme Brancovane, p. 88—89.

exercit sa domination ²⁶. Mais les historiographes roumains n'oublient point de souligner qu'une telle libération ne doit pas avoir lieu dans n'importe quelle condition, que des garanties solides étaient nécessaires, car les exemples ne manquaient pas quant aux dangers cachés derrière l'aide des puissances chrétiennes : leurs ouvrages et autres documents de l'époque en font largement mention ²⁷, en invitant à la prudence. Suivant Miron Costin, par exemple, prendre partie pour ceux qui font la guerre aux Ottomans (« du côté chrétien ») est sans doute une chose louable, mais il faut bien peser quand et comment passer aux faits (« avec sagesse, et non sans jugement et sans fondement ») afin qu'au lieu d'un « avantage pour le pays on ne le conduise pas à sa disparition » (les italiques nous appartiennent) ²⁸.

Sur le tracé ascendant de l'intérêt manifesté vis-à-vis de l'histoire ottomane, celui-ci touchera, à la fin de l'époque envisagée, à un échelon supérieur : celui des œuvres entièrement consacrées à ce sujet ²⁹, dont quelques-unes d'une indiscutable valeur européenne. Ces dernières sont dues à un profond connaisseur de la langue, de l'histoire et de la civilisation du peuple turc, un observateur attentif qui a cueilli ses renseignements dans l'intervalle d'une vingtaine d'années passées au milieu de la société turque de la capitale.

On ne saurait négliger de mentionner une fois de plus la valeur de l'*Histoire de l'Empire ottoman* ³⁰, écrite par Démètre Cantemir, sans compter ses autres ouvrages d'orientaliste ³¹. Si précieuse surtout par la richesse de ses notes sur les institutions ³², ainsi que sur la vie religieuse, culturelle et artistique du peuple turc, qu'une anthologie réalisée par Alexandru Dușu et Paul Cernovodeanu valorise encore mieux ³³.

²⁶ D. Cantemir, *Istoria Imperiului otoman*, p. 100 : « ... vous sauvera du joug des barbares et vous rendra vos anciens droits et votre ancienne liberté ».

²⁷ C'est ce que montrent les déclarations faites à Moscou par l'archimandrite Isaïe, envoyé du prince Șerban Cantacuzène, du patriarche serbe Arsenje Crnojević et de l'ex-patriarche de Constantinople Dionysos. Celui-ci parle du fait que dans les régions libérées par les troupes impériales et vénitiennes, en Hongrie, Srem, Morée, les chrétiens de rite oriental sont obligés d'accepter leur union avec l'Église catholique, de sorte qu'ils seront « plus opprimés que sous les Turcs », *Исторические связи народов С.С.С.Р и Румынии в XV—начале XVIII в.*, III, Moscou, 1970, p. 90. D. Cantemir blâme la pression exercée sur la conscience des habitants des territoires libérés en vue de les faire abandonner leur foi orthodoxe — le cas de l'île de Chios — (*Istoria Imperiului otoman*, p. 669).

²⁸ Miron Costin, *Letopiseșul Țării Moldovei de la Aaron-Vodă incoace*, dans *Opere*, I, p. 37.

²⁹ *Istoria pe scurt a 29 de sultani de la Osman I la Mehmed al IV-lea*, éd. N. Iorga, *Încă două povestiri istorice românești*, dans *Studii și documente cu privire la istoria românilor*, vol. IX, București, 1905, p. 190—207, cf. P. Cernovodeanu, *op. cit.*, I, p. 690.

³⁰ *Incrementa atque decrementa Aulae othomanicae*, trad. anglaise de N. Tindal, Londres, 1734—1735, 2^e éd. 1756 ; traduction française de M. de Jonquières, Paris, 1743 ; 4 vol. ; traduction allemande, Hambourg, 1745 ; édition roumaine de Iosif Hodosiu, *Opere* vol. III—IV, București, 1876.

³¹ *Книга систіма или состояніе мухаммеданскія религіи*, Saint Petersburg, 1722, description complète chez I. Bianu et N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, t. II, București, 1910, p. 4—19 ; v. Virgil Cândea, *Cantemir et la civilisation islamique*, dans « Romano-arabica », II, 1976, p. 15—41 ; *De statu politico Aulae Othomanicae* (passant pour perdu), v. M. Guboglu, *Démètre Cantemir orientaliste*, dans « Studia et acta orientalia », III, 1960, p. 129—160.

³² M. Guboglu, *op. cit.*, p. 139—141.

³³ Al. Dușu, P. Cernovodeanu, *Dimitrie Cantemir historian of South-East european and oriental civilizations*, extracts from *The History of the Ottoman Empire*, Bucharest, 1973.

Par conséquent, l'intérêt pour l'histoire et la culture du monde turc marque une gradation qui va de l'enregistrement commenté des différents aspects revêtus par les rapports roumano-turcs jusqu'à l'étude de l'Empire ottoman en soi, en tant qu'entité historique et culturelle à part. Son unicité est le trait distinctif de cet intérêt : aucun autre peuple ne l'a éveillé au même point, aucun n'a suscité des œuvres aussi importantes que celles réalisées par les lettrés roumains de l'époque dans le domaine de l'orientalisme. Sans doute, la tâche leur fut facilitée du fait de se trouver placés par le contexte historique et géographique suffisamment près du monde turc pour bien le connaître dans toutes ses manifestations spécifiques, mais assez loin quand même pour garder leur objectivité. Cette objectivité, ils la garderont même dans les prises de position contre l'administration ottomane (notamment dans leurs critiques de la corruption, l'avidité, la cruauté des hauts fonctionnaires ottomans — au sujet desquels les exemples sont bien plus nombreux que ne le suggèrent les notes précédentes). Cette objectivité confère de la force aux expressions écrites de la société du XVII^e siècle, dont l'état d'esprit était nettement contre le despotisme ottoman, contre ses principes religieux et politiques. Evident dans l'historiographie du temps, cet état d'esprit prend encore plus de relief dans un roman socio-historique comme *L'histoire hiéroglyphe*³⁴. Les humanistes de ce siècle se sont penchés sans parti pris sur les réalités du monde turc, mus par le désir de les comprendre. C'est ce qu'atteste leur manière de caractériser les aspects particuliers de ce monde, qu'il s'agisse du domaine institutionnel, social ou culturel.

La propriété concédée aux spahis est si bien saisie en ce qu'elle a de caractéristique (avec ses « villages octroyés par l'Empire à la place d'une solde »³⁵, en échange de quoi les spahis sont tenus à armer, en rapport avec les revenus qu'ils en retirent, au moins trois soldats³⁶), qu'un Constantin Cantacuzène est à même d'établir des comparaisons avec d'autres institutions analogues, de l'Empire byzantin. Le Stolnic ne manque pas, en effet, de la comparer à la propriété des stratiotes³⁷.

De même, la pensée et le comportement des fidèles de l'Islam sont considérés en tenant compte des nuances. Les musulmans ne sont pas tous des fanatiques (« un si grand peuple compte bien de gens éclairés qui ne croient pas absolument tous ce que dit l'Alcoran »³⁸). Ils ne sont pas tous avides, cruels et sourds aux besoins de leurs sujets (voir le portrait du grand vizir Mustapha Köprülüzadé Pacha³⁹). On ne saurait pas non plus les accuser, tous, de félonie (preuve en est l'attitude de Umur-beî vis-à-vis de Jean Cantacuzène, « digne de tous les éloges avec lesquels les Antiques décrivent l'amitié de Pylade et d'Oreste »⁴⁰ ou celle de Tamerlan « dont la générosité ne peut être assez admirée »⁴¹).

³⁴ Démètre Cantemir, *Istoria ieroglifică*, dans *Opere complete*, vol. IV, édition parue par le soin de V. Cădea, București, 1973.

³⁵ Grigore Ureche, *op. cit.*, p. 123.

³⁶ D. Cantemir, *Istoria Imperiului otoman*, p. 476.

³⁷ Constantin Cantacuzino Stolnicul, *op. cit.*, p. 30.

³⁸ D. Cantemir, *op. cit.*, p. 39, n. 8.

³⁹ *Ibidem*, p. 615, n. 29.

⁴⁰ *Ibidem*, p. 43—44, n. 1.

⁴¹ *Ibidem*, p. 71, n. 18.

Le même esprit objectif se fait jour chez Cantemir qui s'est penché avec tant d'application sur un monde dont il contestait les principes religieux et politiques, tout en admirant les valeurs spirituelles et artistiques. Animé par cet esprit objectif, il estime injuste de nier la civilisation d'un peuple en le traitant de « barbare » alors qu'il dispose de « bien d'écoles et académies où fleurissent et prospèrent les sciences, et sont fréquentées dans l'Empire turc comme nulle part ailleurs, sous le soleil ; dont l'art poétique était très développé, dont la musique dépassait de beaucoup celle occidentale, dont l'écriture calligraphique a donné des œuvres inimitables, touchant une grande perfection dans la décoration des livres »⁴². C'est pourquoi, il tient à préciser : « barbare, ce peuple a été à ses débuts, comme qui dirait pendant l'enfance de l'Empire ottoman, alors que ses sultans ne pensaient à rien d'autre qu'à élargir leur maîtrise du monde. Mais avec le temps, quand l'extinction des guerres permit aux hommes de s'adonner aux arts de la paix, alors eux aussi perdirent de leur sauvagerie initiale et se cultivèrent et se civilisèrent à telle enseigne qu'aujourd'hui c'est à peine si l'on peut encore relever sur eux les traces de leur ancienne barbarie »⁴³.

Ces témoignages sont tout à l'honneur de la vocation de comprendre, propre à la société roumaine du temps. Si cette dernière se dressait contre tout ce qui risquait de porter atteinte à son intégrité, elle n'en était pas moins ouverte — comme ses lettrés le plus éclairés le prouvent — pour tout ce qui était susceptible d'enrichir sa connaissance du monde, d'aiguiser ses aptitudes compréhensives.

Moins accusé s'avère cependant son penchant à étudier l'Empire byzantin, bien que la présence de celui-ci ait dominé l'espace sud-est européen pendant plus d'un millénaire⁴⁴. C'est que l'histoire byzantine lui a été d'abord connue à travers les adaptations sud-slaves des chroniques byzantines plus ou moins teintées de légende, lui conférant un caractère de récit populaire et mettant surtout en lumière son côté religieux⁴⁵. Cette image ne devait se modifier qu'à partir de la parution à Venise, en 1631 et 1637 (1650), des fameuses chroniques grecques de Dorothee de Monemvase et de Matthieu Kigalas⁴⁶, qui connurent une rapide diffusion dans les pays roumains, où elles ont été traduites et adaptées éveillant l'intérêt pour Byzance. Le métropolitain Dosithée, par exemple, essaie de donner une traduction roumaine de la chronique de Kigalas⁴⁷.

⁴² V. Căndea, *op. cit.*, p. 34—35 ; voir aussi *idem*, *Dimitrie Cantemir despre literale și artele Islamului*, dans « Manuscriptum », 1973, no. 4, p. 6—7.

⁴³ D. Cantemir, *op. cit.*, p. 218.

⁴⁴ Al. Elian, *Les rapports byzantino-roumains*, dans « Byzantinoslavica », XIX (1958), p. 212—225 ; *idem*, *Byzance et les Roumains à la fin du Moyen Âge*, Oxford, 1966.

⁴⁵ G. Mihăila, *Istoriografia românească veche (sec. al XV-lea — începutul sec. al XVII-lea) în raport cu istoriografia bizantină și slavă*, dans « Romanoslavica », XI, 1967, p. 157—202 et dans *Contribuții la istoria culturii și literaturii române*, București, 1972 (avec toute la bibliographie du problème).

⁴⁶ D. Russo, *Studii istorice greco-române. Opere postume*, București, 1939, I, p. 68—91 ; Iulian Ștefănescu, *Cronografele românești de tipul Danovici*, dans « Revista istorică română », IX, 1939, p. 25 ; P. Cernovodeanu, *Cronografele românești de tipul Dorotei*, « Studia bibliologica », III (1969).

⁴⁷ Al. Elian, *Dosoftei, poet laic*, « Contemporanul », n° 21 du 26 mai 1967, p. 3 ; P. Cernovodeanu, *Préoccupations en matière d'histoire universelle*, I, p. 687—689.

Avec D. Cantemir et le Stolnic Cantacuzène, la perspective change vraiment : elle bénéficie, en effet, des possibilités d'information plus nombreuses, ainsi que de la méthode employée par les deux lettrés roumains, anticipant une recherche de véritable caractère historique. Quand ils abordent l'histoire byzantine, leur point de départ est une documentation byzantine de base. Significatif à retenir pour les rapprochements possibles entre ces deux lettrés exceptionnels de la société roumaine et leurs confrères occidentaux est le fait qu'ils ont disposé⁴⁸ et s'en sont servis des ouvrages imprimés à Paris, après 1648, dans le Corpus du Louvre des historiens byzantins⁴⁹.

Dans son remarquable plaidoyer en faveur de la romanité et de la continuité des Roumains, intitulé *La chronique de l'ancienneté des Roumano-Moldo-Valaques* (*Hronicul vechimei a româno-moldo-vlahilor*, 1719—1720), D. Cantemir est amené à parler de Byzance. En procédant à la démonstration, destinée à ses compatriotes, de la présence constante sur la gauche du Danube des Roumano-Moldo-Valaques (les recherches des vingt dernières années⁵⁰ ont montré ses limites et ses confusions), il montre cette présence sur le plan politique tantôt profitant de la protection byzantine, tantôt prenant une nette position contre elle. Bien que chronologique, son exposé de l'histoire byzantine — en parlant de Byzance comme du successeur légitime de l'Empire romain — jusqu'à l'an 1274 ne présente que ce qu'il estimait nécessaire de cette histoire pour sa propre démonstration. Il s'ensuit que les faits mentionnés par lui tiennent surtout de la politique extérieure de Byzance.

Les jugements de valeur sur l'histoire byzantine sont bien rares dans les témoignages écrits que nous venons de citer. Il s'agit plutôt de prises de position par rapport à des événements ou des facteurs liés à la chute de l'Empire qui continuait l'Empire romain (« l'empire déménage de Rome à Byzance . . . »⁵¹) et qui fut appelé en tant que tel jusqu'à l'an 800 « l'Empire des Romains ». Suivant Cantemir et le Stolnic, les événements intervenus à cette date, « la division de l'Empire », « la division de l'Eglise » (le schisme), sont « la plus grande et la première cause de la corruption et de la chute de la monarchie romaine »⁵². Le Stolnic brosse même le tableau de l'Empire carolingien en plein essor⁵³ et celui des aspirations au pouvoir temporel de la Papauté, à la seule fin de nous faire « connaître qui ont été le plus et tout d'abord (les italiques nous appartiennent) la cause du déclin de la monarchie romaine »⁵⁴. Et en l'affirmant, il se rapportait, de

⁴⁸ Corneliu Dima-Drăgan, Mihai Caratașu, *Les ouvrages d'histoire byzantine de la bibliothèque du prince Constantin Brancovan*, dans « Revue des études sud-est européennes », 1967, n° 3—4, p. 435—445 ; O. Ciciaci, *Literatura în limba greacă în Moldova și Țara Românească în veacul al XVII-lea*, dans « Studii », 23 (1970), n° 1, p. 28, n. 55, attire l'attention sur l'existence de la collection complète aux archives de l'église de la Sainte Trinité de Brașov.

⁴⁹ Voir l'introduction de Al. Elian à *Fontes Historiae Daco-Romaniae* III. *Scriptores Byzantini. saec. XI—XIV*, ediderunt Al. Elian et Nicolae-Șerban Tanașoca, București, 1975, p. VIII.

⁵⁰ P. P. Panaitescu, *Dimitrie Cantemir. Viața și opera*, București, 1958, p. 240—244 ; Șt. Ștețănescu, *Originea, continuitatea și unitatea poporului român în concepția lui Dimitrie Cantemir*, dans « Studii », 26 (1973), n° 5, p. 915—923.

⁵¹ Constantin Cantacuzino Stolnicul, *op. cit.*, p. 39.

⁵² *Ibidem*, p. 60 ; D. Cantemir, *Hronicul*, p. 349—351.

⁵³ Al. Dufu, *Umanistii români și cultura europeană*, p. 180—181.

⁵⁴ Constantin Cantacuzino Stolnicul, *op. cit.*, p. 60.

même que Cantemir, aux conséquences de l'an 800 : après cette date, la monarchie romaine fut représentée par une autre réalité qui, étant autre, ne pouvait plus répondre au même nom, c'est pourquoi on lui trouva des titres mieux appropriés, tels que « Empire d'Orient », « Empire de Tsarigrad », « Empire grec »⁵⁵. Mais l'événement auquel on attribue le plus souvent et pour une bonne part l'effondrement de Byzance, c'est la conquête de Constantinople par les croisés latins qui ont amené « la dispersion et la dislocation d'une Couronne aussi illustre et ancienne que celle-là »⁵⁶. La conquête de Constantinople est taxée d'« invasion inamicale » et la domination des Latins de « hors la loi et grossière »⁵⁷.

Cantemir, ainsi que d'autres lettrés roumains, essaient d'expliquer la conquête de l'Empire byzantin par les Ottomans. Là aussi, entre les causes extérieures ayant entraîné sa chute se trouve mentionnée celle de ses rapports avec les Latins. En effet, Cantemir écrit que les guerres des empereurs grecs contre les Latins ont créé des conditions propices aux Musulmans, leur permettant de poursuivre leur expansion et de s'emparer de l'Anatolie toute entière. De cette manière, l'Empire romain (il s'agit de Byzance) a été réduit à ses seules possessions européennes qui devaient finir par tomber elles aussi sous le joug ottoman⁵⁸.

Cependant, si la conquête de l'Empire byzantin a été possible, ce n'est pas uniquement par le manque de compréhension et de concours de la part des puissances occidentales⁵⁹, mais aussi (et c'est là que se dessine un point de vue inédit) pour des causes d'ordre interne, par exemple « la mauvaise administration » des empereurs byzantins ou encore le rôle néfaste de l'élément monastique⁶⁰.

Ce qu'on déplore, ce n'est pas la chute de l'Empire, considérée comme une étape naturelle dans le devenir de l'histoire, puisque « toutes les choses qui existent au monde » sont soumises au même parcours en trois étapes « ascension, stationnement et déclin »⁶¹. Si pour le Stolnic, donc, la chute de l'Empire n'est pas à déplorer, rentrant dans l'ordre des choses, il n'en est pas de même quant aux moyens employés par la conquête et la domination ottomanes, le manque de respect à l'égard des valeurs créées par la civilisation byzantine : ses biens culturels, ses mœurs de bonne tradition, ses normes de coexistence et de gouvernement selon la justice⁶². En d'autres termes, l'écrivain flétrissait l'irrespect envers ce qui est vraiment digne d'être retenu de l'héritage d'une civilisation considérée en bloc⁶³.

⁵⁵ D. Cantemir, *Hronicul*, p. 351, 359, 368, 370; 378, 395, 397; pour ce qui est du titre d'empire grec, il est employé notamment après l'an 1204, cf. p. 306, 370.

⁵⁶ *Ibidem*, p. 423.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 421—422, p. 476.

⁵⁸ D. Cantemir, *Istoria Impertului otoman*, p. 101.

⁵⁹ *Istoriile domnilor Țării Românești*, p. 17.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 6, 17.

⁶¹ Constantin Cantacuzino Stolnicul, *op. cit.*, p. 63.

⁶² *Ibidem*, p. 62 : « les Turcs ont asservi et dominant ne respectant ni ces droits et bien faits qui auparavant par leurs chefs et les très pieux et miséricordieux empereurs avaient été légiférés et on les respectait sans faute ».

⁶³ *Ibidem*, p. 63 : « qui reste à l'honneur ... au bon renom et comme exemple utile pour ceux ... qui succéderont et (comme) canons avec lesquels ... ils peuvent rester et peuvent se gouverner ».

On retrouvera la même mesure, le même discernement qui se sont fait jour dans l'image du monde turc reflétée par la société roumaine du XVII^e siècle si on étudie le tableau de la grecité post-byzantine et des rapports de celle-ci avec les Roumains. Cette remarque pourrait surprendre si l'on ne tenait compte que du nombre (dominant, en effet) des prises de positions peu nuancées relevées dans les chroniques de faction ; celles-ci prennent parti contre les « Grecs méchants », les Constantinopolitains étrangers au pays, accusés d'avoir brisé « la raya de la Valachie »⁶⁴, d'avoir été « choisis en tant que mauvais et ennemi du peuple roumain » — et surtout des boïards⁶⁵. Néanmoins, notre remarque se justifie sur le plan qualitatif, c'est-à-dire en envisageant les témoignages écrits des lettrés humanistes roumains, ainsi que par toute une série de constatations, comme on le verra en ce qui suit.

Précisons un peu les faits :

— Tout d'abord, les chroniques de faction sont en dernière instance des « mémoires politiques », qui consignent la mentalité d'un groupe social. Ce groupe social est celui des boïards de haute noblesse, recrutant les politiques et les administrateurs du pays⁶⁶. Les commentaires des dites chroniques portent sur les rapports des boïards roumains avec les Grecs impliqués d'une manière ou de l'autre dans la vie politique et économique de l'Etat valaque. De là toute la gamme de sentiments divers qu'ils reflètent, depuis l'unité des vues, propre aux moments d'équilibre entre les factions engagées dans la course au pouvoir, jusqu'à l'invective violente, sans oublier la parfaite indifférence.

— Les accents d'hostilité qu'on y relève n'ont rien à voir avec la xénophobie : ils ne s'adressent pas aux Grecs, en tant qu'ethnie. Cette hostilité vise uniquement le groupe installé dans les pays roumains par intrigue, à la suite des relations qu'il entretenait avec les dignitaires ottomans, et n'ayant aucun mérite spécial ou contribution bénéfique en faveur de ces pays. Ce groupe frustrait les boïards roumains, du moins en partie, de la place qui leur revenait dans la hiérarchie sociale de leur pays. Qui plus est, ce groupe étranger au pays pervertissait les mœurs par ses menées ; l'intrigue, la félonie, l'exaction, l'abus — tout lui était bon pour accéder au plutôt à ses buts : l'accumulation d'une grande richesse dans les plus brefs délais et la haute position sociale à laquelle celle-ci lui donnait droit. Il constituait un facteur de dissolution qui minait la résistance du pays, en facilitant son exploitation par la Porte⁶⁷.

— On constate dans la société roumaine du XVII^e siècle, en dépit de cette hostilité qui ne concernait, comme on l'a vu, qu'un groupe bien défini, l'existence des prémisses d'un philo-hellénisme culturel.

A part l'image, que nous venons d'examiner, des rapports avec les éléments grecs (préphanariotes ou phanariotes) venus dans les pays rou-

⁶⁴ *Letopiseşul Cantacuzinesc*, éd. cit., p. 97, 98.

⁶⁵ *Ibidem*, p. 157—159.

⁶⁶ Eugen Stănescu, *Préphanariotes et Phanariotes dans la vision de la société roumaine des XVII^e—XVIII^e siècles*, p. 351—353.

⁶⁷ Représentatifs pour ce groupe sont les noms de Ghinea Tzukalas, Nic. Sofialău, Balasaki, Stroe Leurdeanu, dont la cupidité et la vénalité justifient les couleurs dans lesquelles les décrivent les textes historiques, cf. *Letopiseşul Cantacuzinesc*, p. 157.

mains — image d'intensité variable ⁶⁸ —, la littérature roumaine de l'époque comporte encore d'autres reflets des différents aspects présentés par l'histoire de la grécité post-byzantine. Ce sont justement ces reflets qui ont permis notre affirmation relative à l'image nuancée du monde grec qui se dégage des expressions écrites de la société roumaine du temps.

Environ un siècle d'expérience politique imposait une conclusion que le stolnic Cantacuzène a formulée en caractérisant les éléments grecs immigrés dans les pays roumains, sans négliger les distinctions de rigueur. Voici cette conclusion qui exprime le point de vue général de la société roumaine à cet égard : « une partie des Grecs viennent en Moldavie et en Valachie par l'intermédiaire des Turcs. Et de quelques-uns d'entre eux l'on voit et il en reste un avantage au milieu de ces troubles, alors que d'autres ne viennent que pour piller et spolier » ⁶⁹.

On ne doit porter un jugement sur le passé de son propre peuple et sur celui des autres peuples, sur les hommes et sur leurs actes — recommandait le Stolnic — qu'à bon escient, avec mesure et bienveillance. C'est sous ce signe que se placent quelques jugements portés par le même lettré sur la grécité post-byzantine. Tout d'abord, il relève une différence de valeur, les Hellènes de l'Antiquité étant « bien plus élevés et plus dignes d'éloge, dans les choses et dans les actes » ⁷⁰, cependant que la grécité contemporaine « le pouvoir d'enseigner a perdu, les possessions a dissipé, les honneurs a éteint et de toutes les gloires premières qu'elle a eues s'en est débarrassée » ⁷¹. Toutefois, les paroles élogieuses adressées aux hommes qui ont pu réaliser quelque chose pour le bien de la collectivité ne manquent pas ⁷². On reconnaît les mérites des patriarches, des métropolitains et autres grands prélats de l'Eglise chrétienne orientale qui par leurs initiatives ont renforcé « la loi » ⁷³ les séparant des Ottomans, en permettant de la sorte aux peuples balkaniques de surmonter les siècles de domination étrangère.

⁶⁸ La position du *Letopiseş Cantacuzinesc*, écrit par un partisan de la famille des Cantacuzène, est fort proche de celle du groupe politique adverse, exprimée dans *Istoriile domnilor Ţării Româneşti*, en ce qui concerne les mouvements hostiles aux Grecs des trois premières décennies du XVII^e siècle. Ensuite, le *Letopiseş Cantacuzinesc* fera montre d'une plus grande hostilité, compte tenu du rôle attribué aux « Constantinopolitains » de Valachie dans l'assassinat du « postelnic » Cantacuzène. Pour la même période l'hostilité manifestée à l'égard de certains éléments grecs est moindre dans les *Istoriile domnilor Ţării Româneşti*, où l'on constate l'absence de toute prise de position au sujet de ceux flétris par le *Letopiseş Cantacuzinesc* (par exemple, Curt Celebi, Balasache), bien que la chronique prenne note des accusations qui leur étaient portées. Encore moins accusée se dessine la position anti-grecque dans les chroniques du temps de Constantin Brancovan. A ceci contribue sans doute le fait qu'il s'agit d'une période de stabilité, pendant laquelle le règne consolidé procède au réglément de ses rapports avec les grands boïards. En ce qui concerne la Moldavie, la participation au gouvernement du pays des éléments grecs est un phénomène qui s'installe plus tard ; aussi, le climat hostile à leur égard ne se manifesterait dans l'œuvre historique de Moldavie qu'avec le commencement de la période phanariote, cf. Eugen Stănescu, *op. cit.*, p. 353.

⁶⁹ Constantin Cantacuzino Stolnicul, *op. cit.*, p. 41.

⁷⁰ *Ibidem*, p. 40.

⁷¹ *Ibidem*, p. 41.

⁷² Miron Costin, *Opere*, p. 263, 264, fait l'éloge de « l'habile Panaïotaki Nicoussios » ; et presque tous les écrits du temps apprécient Alexandre Maurocordato, « celui en tout savant et sage et pratique », cf. l'Anonyme Brancovan, p. 103.

⁷³ Constantin Cantacuzino Stolnicul, *op. cit.*, p. 42—43 ; « si grands que soient l'asservissement et l'esclavage sous le joug païen et tyrannique des Turcs ... la juste foi ... ils l'honorent encore et la tiennent aussi pure qu'ils le peuvent, et les règles et les dogmes de l'Eglise ... d'Orient inébranlables et inchangés les gardent ».

Chez Démètre Cantemir aussi, outre l'éloge typique humaniste rendant hommage à l'Antiquité et aux Hellènes en tant que fondateurs de la civilisation, qu'on retrouve dans sa *Chronique* et dans l'*Histoire de l'Empire ottoman*⁷⁴, on constate également un jugement de valeur sur la culture grecque du XVII^e siècle. Il écrit à ce sujet « ne nous imaginons pas . . . que la Grèce soit tombée si bas dans la barbarie qu'elle n'ait plus donné ces derniers temps des hommes susceptibles d'égaliser ses érudits antiques »⁷⁵. A titre d'exemples, Cantemir nomme Dosithée et Chrysanthe Notaras, Mélèce d'Arta qui a été son maître, Marc de Larissa, Licinius de Monemvase.

L'hellénisme, dans ses efforts de récupérer, trouva chez les Roumains asile, ainsi qu'aide, matérielle et morale. Constantin Cantacuzène anticipait ce processus en train de se dessiner, quand il notait « certains d'entre eux (les Grecs) désirent encore s'instruire et apprendre quelque chose, se rappelant leurs ancêtres et pour mieux voir et connaître les traces de ces derniers, ils se rendent en Valachie et apprenant là les sciences, quelques-uns rentrent (en Grèce) pour employer leur récolte et enseigner aux autres »⁷⁶.

Moins bien réalisée — sur le plan informationnel livresque, autant qu'au point de vue de l'information directe — s'avère l'image des peuples sud-slaves. Néanmoins, dans ce cas aussi, l'histoire dévoile l'évolution des formes que revêt l'intérêt des lettrés et de la société roumaine pour l'histoire des voisins sud-danubiens. Les premiers pas en ce sens ont été faits par la diffusion des copies de la littérature historique sud-slave dans les pays roumains⁷⁷. A l'étape suivante, les ouvrages originaux des lettrés roumains prennent note de certains renseignements concernant l'histoire de ces peuples. Enfin, un ouvrage tout entier leur sera consacré⁷⁸.

Diverses raisons déterminèrent ces formes d'intérêt. Elles n'ont pas été toutefois suffisamment puissantes pour déclencher un effort de connaissance à l'égal de celui fourni pour le monde turc ou pour le monde grec. En effet, la société roumaine portait sa curiosité — et sa littérature historique reflète les dimensions de cette curiosité — surtout vers les pages d'histoire sud-est européenne se rapportant directement à l'histoire des pays roumains et dotées au surplus d'actualité politique.

A la fin du XV^e siècle et au commencement du siècle suivant, la littérature historique sud-slave, celle serbe tout particulièrement, parlait aux lecteurs roumains d'une époque de gloire des princes chrétiens, des combats qu'ils avaient livrés afin de conserver intacte leur indépendance.

⁷⁴ D. Cantemir, *Ironicul*, p. 86 ; idem, *Istoria Imperiului otoman*, p. 97. L'analyse de ces motifs humanistes dans l'œuvre de D. Cantemir chez P. Vaida, *Dimitrie Cantemir și umanismul*, 1972, p. 127—165, 170—205.

⁷⁵ D. Cantemir, *Istoria Imperiului otoman*, p. 135.

⁷⁶ Constantin Cantacuzino *Stolnicul*, *op. cit.*, p. 41.

⁷⁷ P. P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei*, vol. I, București, 1959. G. Mihăilă, *op. cit.*, p. 114—122 ; I. Radu Mircea, *Les vies des rois et archevêques serbes et leur circulation en Moldavie*, dans « Revue des études sud-est européennes », 1966, n° 4, p. 394—412 ; idem, *Relations culturelles roumano-serbes au XVI^e siècle*, dans « Revue des études sud-est européennes », 1963, n° 3—4, p. 377—419.

⁷⁸ Gheorghe Brancovici, *Cronica Slovenilor Iliricului Misii cei din sus și cei din jos Misii*, éd. cit.

C'était une lecture faite pour les stimuler et leur donner une certaine impulsion dans les moments difficiles traversés alors par les pays roumains. Ceci explique sa large diffusion à l'époque. Au XVII^e siècle, la diffusion de la littérature stimulante d'inspiration sud-slave⁷⁹ repose sur des motifs immédiats, d'ordre politique, liés à la perspective d'une lutte commune contre les Ottomans. On constate la traduction des ouvrages historiques dans le genre du *Synopsis de Kiev* (connaissant dans les pays roumains plusieurs variantes)⁸⁰, destinés à suppléer au besoin des lecteurs roumains d'apprendre ce qu'ils ne trouvaient pas dans les populaires compendiums d'histoire universelle, circulant sous le nom de « chronographes ».

En 1687, à la cour de Serban Cantacuzène dont la politique dynamique ne négligeait pas les hautes manifestations culturelles, — politique et manifestations culturelles qui tenaient compte du monde sud-est européen aussi —, le chroniqueur transylvain d'origine serbe, Georges Brancovici écrivait en roumain sa Chronique des Slovènes de l'Illyricum, de la Mésie supérieure et de la Mésie inférieure (*Cronica Slovenilor Iliricului Misii cei din sus și cei din jos Misii*). Encore que tributaire aux méthodes des annalistes du moyen âge, l'œuvre du chroniqueur transylvain ne représente pas moins le premier essai d'histoire du Sud-Est de l'Europe. Elle traite de ce monde vers lequel les pays roumains ont canalisé leurs nombreux dons, en argent et en livres, visant à soutenir la résistance, par conséquent à protéger l'intégrité spirituelle des sociétés tombées sous le joug étranger, tâche qu'ils s'étaient assumée au nom de ce qui unissait les peuples de ce monde-là en les séparant de celui de leurs maîtres ottomans. Cette mentalité de la société roumaine est attestée par des témoignages écrits comme celui de la préface du Psautier slavon de 1637, adressé « au très chrétien peuple de notre patrie et à d'autres peuples liés à nous par la foi . . . c'est-à-dire aux Bulgares, Serbes, Ungro-Valaques, Moldo-Valaques et autres »⁸¹, autant que par les projets d'une action commune contre la Porte dressés justement à l'époque où Georges Brancovici rédigeait sa chronique.

C'est pourquoi l'on peut dire que le moment de la parution de cette chronique n'a rien de fortuit. L'ouvrage, qui a bénéficié d'une large popularité entretenue par le circuit des copies manuscrites⁸², était né d'un impératif politique immédiat. Il fallait, en effet, attirer l'attention sur le passé glorieux des peuples asservis par les Ottomans, prêts à se rallier au projet de libération du joug ottoman dont l'initiative appartenait à celui à la cour duquel était rédigée la chronique⁸³.

Donc, cet acte culturel — de même que d'autres actes du même genre effectués à l'époque⁸⁴ — comportait également une signification politique très claire. Sa portée prend encore plus de relief si l'on considère

⁷⁹ P. Cernovodeanu, *Préoccupations en matière d'histoire universelle*, II, p. 696.

⁸⁰ P. P. Panaitescu, *Istoria slavilor în românește în secolul al XVII-lea*, p. 86—95; P. Cernovodeanu, *op. cit.*, III, loc. cit., 1971, n^o 4, p. 714.

⁸¹ I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I, București, 1903, p. 105.

⁸² P. Cernovodeanu, *op. cit.*, III, p. 715, n. 30; G. Stempel, *Copiștii de manuscrise românești pînă la 1800*, I, București, 1959, p. 95—97.

⁸³ P. Cernovodeanu, *Bucarest. Important centre politique du Sud-Est européen à la fin du XVII^e siècle et au commencement du XVIII^e* dans « Revue des études sud-est européennes », 1966, n^o 1—2, p. 149—151.

⁸⁴ Virgil Cădea, *Semnificația politică a unui act de cultură feudală*, dans « Studii », 1963, n^o 3, p. 651—671.

qu'il émane d'une personnalité politique dont les efforts (ce n'est pas le lieu, ici, de se prononcer sur leurs chances de réussite, ni sur leur bien-fondé) visaient de reconstituer le despotat serbe.

Il s'ensuit donc des raisons exposées ci-dessus que l'histoire serbe était mieux connue par la société roumaine de l'époque⁸⁵, notamment en ce qui concernait les événements liés aux conflits avec les Ottomans, antérieurs à la chute du despotat. On constate par contre, non sans surprise, la pénurie des données relatives à l'histoire des Bulgares : quelques rares mentions ayant trait à leur conquête par les Ottomans et quelques autres aussi portant sur les périodes qui ont précédé cet événement, le tout tiré et traduit des chronographes sud-slaves.

Ce ne sera que Cantemir — disposant d'une toute autre information et de moyens d'analyse plus variés — qui communiquera en subsidiaire une série de données concernant les Bulgares, puisées dans les sources byzantines qu'il avait explorées à fond. Mais cette question ne fut traitée que subsidiairement par l'érudit roumain, car son propos n'était pas de présenter ne fût-ce que brièvement l'histoire de ce peuple ; son but était autre, à savoir : prouver la continuité de son propre peuple, les Roumains. Ce qui n'empêche que les résultats de son investigation à cet égard soient d'autant plus riches qu'il a exploré des sources jusqu'alors ignorées par l'historiographie roumaine. Il y a une énorme distance entre les exposés genre « chronographe » fournis par Mikhaïl Moxa⁸⁶ et G. Brancovici sur les diverses circonstances de l'histoire bulgare avant la conquête ottomane et les pages d'histoire de Démètre Cantemir. En effet, le lecteur est à même de suivre dans la Chronique des Romano-Moldo-Valaques, sans difficulté aucune, l'évolution de la formation politique bulgare, depuis sa naissance sous Asparuch et sa reconnaissance par Byzance du temps de Tervel (701—715) jusqu'à l'expansion territoriale favorisée par les victoires de Krum (803—814) et la consolidation que devait lui conférer par rapport aux autres Etats sa conversion au christianisme. Le même ouvrage de Cantemir note les événements importants de la période antérieure à la conquête du tsarat bulgare par l'Empire byzantin ; on y trouve aussi les moments principaux du soulèvement de 1186, à la suite duquel les Vlaques et Bulgares fondèrent l'Empire roumano-bulgare. Ces événements, Cantemir les expose se fondant sur la principale source dans ce domaine, le texte du chroniqueur Nicéas Choniates, en marge duquel, le prince roumain développe quelques spéculations érudites et des interprétations qui n'ont pu être retenues.

⁸⁵ Gh. Brancovici a utilisé pour la rédaction de sa chronique un manuscrit d'après les chroniques serbes, qu'il a complétées avec une série de précisions biographiques concernant les rois serbes. L'analyse détaillée des sources utilisées par Gh. Brancovici, chez J. Radončić, *Grof Đorđe Branković i njegovo vreme*, Belgrade, 1911, p. 617—677. Le manuscrit des chroniques serbes utilisé s'est conservé seulement dans une version latine, v. Relja Novaković, *Brankovićev letopis*, Belgrade, 1960.

⁸⁶ Le moine Mikhaïl Moxa composa en 1620 un chronographe dans une version roumaine, partant de la version médio-bulgare de la chronique byzantine de Constantin Manasses et de quelques annales serbes, cf. P. Cernovodeanu, *op. cit.*, I, p. 685.

On peut donc affirmer pour conclure que l'effort en vue d'une meilleure connaissance de la société sud-est européenne s'avère remarquable chez les lettrés roumains du XVII^e siècle, dont la curiosité embrasse également le passé et le présent de cette société. Leur effort en ce sens se traduit dans la combinaison voulue des renseignements sur le passé de celle-ci, réunis suivant les moyens de l'accumulation savante, avec les connaissances directes qu'ils avaient d'elle, notées spontanément. C'est le procédé des auteurs roumains de chroniques, quand ils font entrer leurs propres souvenirs et leurs vues personnelles de la société sud-est européenne dans une œuvre historique générale de leur pays. De cette manière, ils anticipent sur la recherche à caractère historique visant une société déterminée — la société turque, en l'espèce — considérée en tant que réalité historique et culturelle en soi et non seulement sous le jour de ses rapports avec les Roumains.

L'image du Sud-Est de l'Europe, telle qu'elle se dégage des témoignages écrits que nous venons d'étudier, est le résultat de l'élargissement progressif des connaissances accumulées par les écrivains d'histoire roumains sur le parcours, qu'ils ont accompli depuis l'investigation de la conjoncture historique jusqu'aux réponses fournies par eux au besoin de connaître manifesté par la culture européenne vis-à-vis du monde sud-est européen, trop peu connu sous son véritable jour. Malgré les limites, inhérentes compte tenu des possibilités informationnelles du temps, quelques-uns de ces lettrés roumains ont donné des réponses qu'on ne saurait négliger, car elles s'imposent par l'authenticité de leur information, autant que par l'inédit et l'impartialité des jugements avancés.

IMAGES DU PRINCE DRAGOȘ DANS LES MANUSCRITS DE MOLDAVIE AU XVIII^e SIÈCLE

DAN IONESCU

0. Au lieu de préambule

Après la lecture de cet article, son titre pourrait paraître fallacieux à quelqu'un qui s'attend à la simple présentation d'un nombre d'images annonçant la véritable figuration à sujet historique, laquelle ne s'épanouit en Moldavie qu'au XIX^e siècle, à la suite de l'influence romantique, en général, et de l'activité d'illustrateur de Gheorghe Asachi, en particulier¹.

La plus grande partie de notre étude est consacrée aux représentations du premier voïévode de Moldavie et de la « fondation » du pays dans la littérature historique. Sont-elles, ces représentations livresques, qui ont proliféré surtout dans la seconde moitié du XVII^e siècle et au début du siècle suivant, indispensables à la compréhension des portraits en miniature dont le titre fait mention ? Voilà une question à laquelle nous avons répondu par l'affirmative, non sans avoir longuement médité la réponse.

1. Dragoș : la littérature.

L'épisode de la fondation de Moldavie est entouré dans l'ancienne historiographie du pays d'un halo équivoque. Ceux qui, aux temps modernes, s'en occupèrent, ont tâché avant tout de distinguer entre la réalité historique et sa transfiguration, au profit soit de l'histoire proprement dite, soit de l'histoire des religions².

¹ Les rudiments d'une peinture d'histoire, antérieure à l'époque moderne, n'ont pas été explorés que très rarement. La littérature à ce sujet se résume à des références sporadiques à quelques scènes de la peinture murale des églises de Moldavie (Le siège de Constantinople, La translation des reliques de St. Jean le Nouveau) ou aux portraits « dynastiques » représentés dans les églises valaques. Le titre d'un article érudit de Dinu C. Giurescu : *Date asupra picturii istorice in epoca feudală* (dans « Studii și cercetări de istoria artei », 2, 1960, pp. 61—79 ; voir aussi les observations de Maria Goleșcu, *Saint Catherine, or Prince Ypsilantis?*, dans *EAAHNKA* tome 26, Thessalonique, 1973, pp. 121—125) renferme une formule-piège : les deux images commentées par l'auteur étaient, à l'époque de leur création, une sorte de *reportages*, s'inspirant de l'actualité. Lorsque, par exemple, Dejan Medaković analyse deux compositions de 1750, il les appelle « historiques » de la manière la plus adéquate, car elles se réfèrent, la première, à l'empereur byzantin Basile I^{er} le Macédonien, et la seconde, à l'empereur Rodolphe II de Habsbourg (*Dve istorijske kompozicije slikara Joakima Markovića iz 1750*, dans *Putevi srpskog baroka*, Belgrade, Ed. Nolit, 1971, pp. 85—96).

² Rappelons quelques ouvrages « classiques » : Dimitrie Onciul, *Dragoș și Bogdan fundatorii principatului moldovenesc*, 1884, dans *Scripte istorice*, publié par A. Sacerdoțeanu, Bucaresti,

Une pareille distinction entre le plausible et la légende ne fait pas l'objet de nos recherches : tout en acceptant le récit tel quel (dans ses variantes plus ou moins apparentées), notre attention s'est concentrée uniquement sur le personnage central, dans l'espoir de pouvoir surprendre, au-delà du portrait-robot, toujours recomposé, du prince-fondateur, l'image changeante que les gens se faisaient à différentes époques de l'insitution princière même.

1.1. Les premières chroniques

*La chronique anonyme de Moldavie*³ offre une relation lapidaire de l'événement :

« En l'an 6867 (1359) Dragoș voïevode est venu du Pays Hongrois, de Maramureș, sur les traces d'un aurochs, à la chasse, et il a régné deux ans »⁴.

Des mentions à peu près identiques se retrouvent dans les annales dites *Putna I* et *Putna II*, datant du règne de Ștefan cel Tânăr (1517—1527), mais dérivées, elles aussi, du même archétype que *La chronique anonyme* (voir la note no. 3), ainsi que dans la *Chronique serbo-moldave*, écrite immédiatement après 1512⁵.

Ed. Științifică, 1968, vol. I, pp. 89—130 ; idem, chapitre *Originile principatului Moldovei* de l'étude *Originile Principatelor Române*, 1899, dans le recueil cité, même volume, pp. 673—715 ; N. Iorga, *Histoire des Roumains et de la Romanité Orientale*, Bucarest, 1937, vol. III, chapitre IV, *La Moldavie. Deuxième organisation de la liberté roumaine*, pp. 241—269 ; Gheorghe I. Brătianu, *Tradiția istorică despre întemeierea Statelor Românești*, București, 1945, chapitre IV, *Tradiția istorică a descălecatului Moldovei*, pp. 115—146.

Pour la légende, voir Romul Vuia, *Legenda lui Dragoș*, dans « Anuarul Institutului de Istorie Națională », I, Cluj, 1922, pp. 300—309 et surtout Mircea Eliade, *De Zamolxis à Gengis-Khan*, Paris, Payot, 1970, chapitre IV : *Le prince Dragoș et la « chasse rituelle »*, pp. 131—161.

³ Publiée par I. Bogdan sous le nom de *Letopisețul dela Bistrița*, dans *Cronice inedite atîngătoare de istoria românilor*, București, 1895, pp. 1—78. La chronique, plus précisément le prototype du texte conservé, fut élaborée pendant le règne d'Étienne le Grand, dans la seconde moitié du XV^e siècle, à fin de servir de chronique officielle de Cour (P. P. Panaitescu, dans *Cronicile slavo-române din sec. XV—XVI*, publiées par I. Bogdan, édition revue et augmentée par ... București, Ed. Academiei, 1959, p. 4). Sa première partie, depuis la fondation de l'État jusqu'à 1457, fait encore l'objet des controverses quant à la date de son élaboration. I. Bogdan croyait à l'existence d'une chronique au début du XV^e siècle (*Scrieri alese*, par les soins de G. Mihăilă, București, Ed. Academiei, 1968, p. 391). Aujourd'hui même on n'exclut pas la possibilité d'un emprunt d'informations à des sources antérieures à l'époque d'Étienne le Grand (voir, par exemple, Eugen Stănescu, *Cultura scrisă în timpul lui Ștefan cel Mare*, dans *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare*, București, Ed. Academiei, 1964, p. 24 ; G. Mihăilă, *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, București, Ed. Minerva, 1972, pp. 141—142). En contraste même avec l'opinion la plus courante, selon laquelle la chronique date intégralement du règne d'Étienne le Grand, Ștefan Andreescu considère que la première partie, au moins sous sa forme définitivement soudée, ne fut ajoutée au reste de la chronique que pendant le règne de Ștefan cel Tânăr, soit entre 1517 et 1527 (*Les débuts de l'historiographie en Moldavie*, dans « Revue Roumaine d'Histoire », tome XII (1973), no. 6, pp. 1017—1035).

⁴ *Cronicile slavo-române din sec. XV—XVI*, éd. cit., texte slavons p. 6, traduction roumaine p. 14. La traduction d'un texte similaire, celui des *Analele de la Putna I*, chez Mircea Eliade, *op. cit.*, p. 132. Eliade emploie le texte roumain de I. Bogdan (*Vechile cronice moldovenești până la Urechia*, București, 1891, p. 193), d'où l'interprétation erronée « Dragoș, voïvode de Maramureș ... ». Le texte slavons ne permet pas une telle juxtaposition. Dragoș n'est jamais désigné comme voïevode de Maramureș dans les chroniques de Moldavie en slavons.

⁵ *Cronicile slavo-române ... : Putna I*, texte slavons p. 43, traduction p. 48 ; *Putna II*, p. 55, p. 60 ; *Chronique serbo-moldave*, p. 189, p. 191.

La trame de la narration est simple : il n'y a qu'un seul personnage, le voïévode Dragoș, venu de Maramureș en chassant l'aurochs, pour régner deux ans de l'autre côté des Carpates.

Le scénario se complique sensiblement dans la *Chronique moldo-russe*⁶. Il s'agit d'une version tuméfiée, à peine reconnaissable, de l'histoire traditionnelle, comprenant une ample succession de moments et une multitude de personnages. La place du protagoniste de la fondation de l'État qui, dans les variantes de la chronique officielle de Cour ne pouvait être que le voïévode, est usurpée dans ce micro-organisme épique par un héros collectif, les membres d'un clan ayant à l'origine deux ancêtres légendaires, les frères Roman et Vlahata. Parmi eux, Dragoș n'est qu'un *primus inter pares*, grâce à ses qualités remarquables (il est un homme « intelligent et vaillant »). Il part avec ses compagnons (со дружиною) chasser les bêtes fauves. Ensemble, ils poursuivent l'aurochs, le tuent et se régalent du gibier. Puis ils cherchent, sur l'inspiration divine, un endroit pour s'établir et décident, à l'unanimité (единомышленно) de s'y installer. Ils rentrent au Maramureș, se consultent avec le reste de la communauté, explorent une fois de plus les terres promises et, finalement, demandent au roi (король) de Hongrie, Vladislav, de les laisser partir.

Après une traversée pénible des montagnes, ils arrivent tous, compagnons, femmes et enfants (со дружиною и з женами и в дѣтми), « à l'endroit où Dragoș avait tué l'aurochs ». C'est ici que—événement très significatif — « ils ont choisi dans le clan (из своего дружины) un homme sage, nommé Dragoș, et ils l'ont désigné comme Prince et Voïévode (госѣдатель и воеводю) ».

Cette interpolation, due probablement à un autre copiste, qui se sent obligé de recommander encore une fois Dragoș en tant que « homme sage », apporte un élément nouveau, celui de l'élection du prince. Il faut être très clair sur ce point : nous jugeons d'une telle innovation exclusivement par rapport aux textes des chroniques dont nous avons déjà parlé, sans nous préoccuper du fait qu'elle donne l'impression de mieux répondre aux réalités politiques de l'époque évoquée⁷.

Dès le moment où « par la volonté de Dieu a commencé la Moldavie », à la suite du choix exprimé par les membres du clan, le rôle de la communauté est épuisé ; dorénavant le prince s'affirme à lui seul ; il fonde des villes « le long des rivières et auprès des sources » et impose au pays le blason à tête d'aurochs.

Cette relation riche et souvent confuse semble avoir utilisé aussi une tradition locale parallèle à celle du *letopiseț* princier ; de plus, certains détails, tel l'omniprésence de la *družina* slave, témoignent d'un effort d'adapter la tradition historiographique de Moldavie à une vision étrangère.

⁶ *Ibidem*, texte russo-slavon p. 156, traduction pp. 159—160. Dans ses notes introductives à la *Chronique moldo-russe (Cronicle slavo-române . . .*, p. 153), P. P. Panaitescu date, avec probabilité, le prototype de la chronique (à son opinion, une variante perdue du *Letopiseț de Putna*) entre 1517 et 1527. G. Mihăilă, *op. cit.*, pp. 148—149, affirme que le texte de la chronique se trouvait déjà en Russie peu après 1504 et qu'il fut englobé dans la *Voskresenskaja letopis'* entre 1530 et 1550.

⁷ Dans la seconde moitié du XIV^e siècle, Jean de Küküllö écrit à propos de Bogdan, le « rebelle » : « Voyvoda vero qui per wolachos ipsius regni eliguntur (souligné par nous) . . . ». Apud Gh. I. Brătianu, *op. cit.*, p. 244.

Il en résulte que le souvenir d'un événement politique se trouve non pas raffermi par la légende, mais dilué par la fabulation.

A travers l'amas de clichés narratifs, la fondation de l'Etat de Moldavie⁸ apparaît dans la *Chronique moldo-russe* comme un phénomène démographique, à quoi se mêlent les échos du processus de l'instauration d'une hiérarchie féodale dans un monde encore attaché à des formes de vie archaïques (épisode du Prince — Voïévode élu par et parmi les colonistes).

La *Chronique moldo-polonaise* de 1566, qui est d'ailleurs très proche du texte des annales du pays, fournit une interprétation tout aussi intéressante, bien qu'infiniment moins prolixe : après avoir tué l'aurochs près de la rivière Moldova, Dragoș « s'est réjoui là avec ses boyards (z svoymy pany ; souligné par nous). Le pays lui plut, et il y resta... »⁹.

Le voïévode est l'unique agent du *descălecat*¹⁰ ; c'est lui qui accomplit la « chasse rituelle », qui choisit le pays et qui prend la décision d'y rester. La présence des boyards au « banquet rituel » est néanmoins un amendement non seulement dans l'esprit de la république nobiliaire polonaise, mais aussi dans l'esprit de l'époque (la chronique fut écrite à Jassy pendant le second règne d'Alexandre Lăpușneanu, fameux pour ses conflits avec une aristocratie toujours plus puissante).

1.2. Ureche

On a remarqué à juste titre que, dans la seconde moitié du XVII^e siècle, le problème de la création de l'Etat de Moldavie est remis en discussion et que les débats sont « cette fois-ci plus vifs et souvent contradictoires »¹¹.

⁸ Acte premièrement politique, bien que l'établissement de cette « domination patronée » (Iorga, *op. cit.*, vol. cit., p. 261) ne soit pas un acte de dissidence féodale, comme le sera la venue de Bogdan de Maramureș en Moldavie. (« Du point de vue de l'histoire des Roumains de Maramureș et de l'évolution de leurs institutions politiques, la « fondation » de la Moldavie par Bogdan semble refléter fidèlement les tendances du Voïévodat de se réaliser en tant qu'institution étatique douée de tous les attributs que cette notion possède dans son sens classique. Au Maramureș, un tel acte n'était plus possible au XIV^e siècle. Les circonstances créées à cette époque à l'est des Carpates... ont permis au noyau politique et militaire de Maramureș de s'affirmer en Moldavie » — Radu Popa, *Țara Maramureșului în veacul al XIV-lea*, București, Ed. Academiei, 1970, p. 247).

⁹ *Cronicile slavo-române...*, texte polonais p. 168, traduction roumaine p. 177.

¹⁰ Le verbe a (se) *descăleca* (descendre de cheval) est déjà employé dans son sens complexe de fonder, instituer, coloniser dans le premier texte historique en roumain que l'on connait, le *Chronographe* du moine Mihail Moxa, un Valaque d'Oïténie (1620) : « C'est alors [1359] que le Pays Moldave commença à être fondé » (Atunce s-au început a se descăleca țara Moldoveei). Voir le texte chez Bogdan Petriceicu-Hasdeu, *Cuvente den bătrâni*, textes choisis, publiés par J. Byck, București, Ed. Cultura Națională, 1937, p. 44. La source indiquée par G. Mihăilă, *op. cit.*, pp. 161—162, c'est-à-dire la *Chronique serbo-moldave* énonce simplement « Le Pays Moldave commença » (НАЧА СѦ) — *Cronicile slavo-române...*, p. 189.

¹¹ Dan Simonescu, *Tradiția istorică și folclorică în problema « Intemeierii » Moldovei*, dans *Studii de folclor și literatură*, București, Ed. pentru literatură, 1967, pp. 35—36. Il remarque aussi la « participation plus large » aux débats.

Les signes de cette marée montante d'intérêt sont visibles avant 1650, notamment dans le *Letopiseș* de Grigore Ureche, terminé vers 1647 (l'année de la mort du chroniqueur). A première vue, l'intérêt de Ureche pour les origines de la principauté n'embrasse point la personne du prince-fondateur : l'absence de Dragoș dans l'épisode du *descălecat* pourrait servir d'argument en faveur d'une pareille conclusion.

Dragoș n'est pas mentionné dans l'*Avant-propos à la descente de cheval (Predosloviia descălicării)* ; à sa place, ce sont « des pâtres de Transylvanie » qui, « errant dans les montagnes avec leurs troupeaux, ont tombé sur (*au dat de*) une bête qu'on appelle aurochs et, après l'avoir assidûment poursuivie avec leurs chiens à travers les montagnes, ils l'ont pourchassée jusqu'à la plaine de la rivière Moldova »¹².

Dragoș ne figure pas non plus dans le paragraphe réservé au récit proprement dit. On y parle aussi de certains pâtres qui, descendus de la montagne à la chasse, « ont découvert par hasard (*au nemerit la*) la rivière Moldova ». Associés à de nouveaux venus qu'ils avaient persuadés de les rejoindre, ils (toujours le pluriel) « ont étendu leur pouvoir jusqu'au Nistru et jusqu'à la mer »¹³.

Ce n'est que dans le paragraphe suivant (*Sur le commencement des règnes*) que Dragoș fait son apparition. Il est un des pâtres, désigné « supérieur et chef militaire » (*mai mare și purtătoriu*) en vertu de ses qualités (il est « plus digne d'honneur et plus utile (*de folos*) qu'eux tous »¹⁴).

La conséquence logique de cette mise en scène c'est qu'au moment de son élection Dragoș est un personnage sans histoire ; il n'a que de qualités, mais pas de mérites ; il n'est surtout pas consacré par une chasse légendaire. Soumise à un examen attentif, son absence se révèle l'expression d'un acte de volonté de la part de l'auteur ; elle n'est qu'une omission éloquente, pour la définir à l'aide d'un terme de rhétorique.

Les mécanismes de cette omission calculée poussent au premier plan le groupe énigmatique des pâtres. Il est possible que l'ingérence des pâtres dans le récit soit le résultat d'une contamination avec un modèle folklorique¹⁵. On peut pourtant se demander pourquoi Ureche préfère ces pâtres métamorphosés en chasseurs à des chasseurs véritables.

¹² Grigore Ureche, *Letopiseșul Țării Moldovei*, édité par P. P. Panaitescu, deuxième édition revue, (București), ESPLA, 1958, p. 66.

¹³ *Ibidem*, pp. 69–70.

¹⁴ *Ibidem*, p. 72.

¹⁵ Mais très improbable. Mircea Eliade (*op. cit.*, p. 134) croit à ce substrat folklorique, quand il décrit le brouillage du récit classique comme « un processus, conscient ou inconscient, de „dé-mythisation” », un « effort pour rationaliser une tradition légendaire et la rendre à la fois plus „historique” et plus „naturelle” ».

Le modèle est, selon notre opinion, livresque : un passage de la chronique du polonais Martin Bielski, décanté de son acception péjorative (reproduit chez P. P. Panaitescu, *Influența polonă în opera și personalitatea cronicarilor Grigore Ureche și Miron Costin*, București, 1925, p. 36). Dans un livre très intéressant, paru récemment (*De la Negru Vodă la Neagoe Basarab*, București, Ed. Academiei, 1976), Pavel Chihaia suggère (p. 78) encore une possibilité, qui nous semble moins plausible : la *Chronographia* de G. Reichersdorffer (*Călători străini despre Țările Române*, I, București, 1968, p. 208). Le même auteur considère que les « pâtres » sont une innovation antérieure au *Letopiseș* de Ureche, due à un chroniqueur hypothétique du premier tiers du siècle. Des versions circulant du vivant de Grigore Ureche et conservées grâce aux annotateurs de son *Letopiseș* infirment cette déduction. Nous allons passer en revue les annotations concernant la venue de Dragoș en Moldavie dans la section 1.3. de notre étude.

A notre avis, la conversion des pâtres, ainsi que la substitution des « professionnels » par des « amateurs » dans l'épisode de la chasse ont pour but de réaliser ce que l'on pourrait appeler le degré zéro de la hiérarchie. Des pâtres qui se sont rencontrés par hasard (la dimension aléatoire est constamment soulignée par le chroniqueur) et qui s'adonnent à une occupation autre que la leur ne peuvent suggérer la moindre idée d'une organisation préalable. Une confrérie spécialisée dans la chasse aurait impliqué, par la nature même du métier, une stricte hiérarchie, dont le chef aurait eu, évidemment, l'avantage dans la course vers la dignité princière.

Reléguée dans un univers vaguement bucolique, celui d'un égalitarisme pastoral improvisé, la « chasse rituelle » n'apparaît plus comme une présélection du premier prince. Au moment de son élection, Dragoș n'a pas de privilèges, issus de l'inertie d'un ordre de type professionnel (confrérie de chasseurs) ou patriarcal (clan).

Cette reconstitution du moment — clé de la fondation de l'État est l'œuvre d'un apologiste de l'idéal de la monarchie élective, idéal d'inspiration polonaise. Fruit d'un libre consensus, la principauté doit se soumettre au contrôle de l'électorat, d'autant plus que l'autorité princière n'est que l'émanation d'un nombre de qualités (raisonnablement au-dessus d'un standard de groupe, sans atteindre le superlatif) de la personne élue et non pas d'une consécration ou d'un potentiel hiérarchique antérieur.

Après avoir exercé leur droit au suffrage, les détenteurs de ce droit ne manifestent aucune intention de s'effacer devant le pouvoir qu'ils ont créé ou de végéter dans son ombre. Bien au contraire, les pâtres-chasseurs de Ureche s'avèrent, malgré l'inconsistance de leur association initiale, une présence beaucoup plus obstinée que la toute-puissante *družina* de la *Chronique moldo-russe*, laquelle quittait définitivement la scène après l'installation du prince.

Sans abandonner de façon formelle leur déguisement mi-pastoral, mi-cynégétique, ils assument tacitement la mission d'une aristocratie guerrière, poussant les frontières du pays « jusqu'au Nistru et jusqu'à la mer ». Les prouesses de ces quasi-chevaliers se succèdent incessantes. Si leurs ancêtres se défendaient contre « les Scythes et les Goths », ils font une guerre d'offensive : « ayant à leur tête des princes élevés d'entre eux » (l'élection reste donc la condition de l'investiture princière), ils font irruption à maintes reprises en Pologne, chassent les Tartares de la plaine, et défient même les Turcs en pleine expansion¹⁶.

L'accent que le chroniqueur met sur leur rôle dans un État en train de se consolider, au détriment du monopole de souveraineté du prince, tend à annihiler brutalement le prestige de l'institution suprême. Jamais, dans l'historiographie de Moldavie, la dignité princière n'a souffert une attaque si dangereuse au point de vue théorique, visant à lui circonscrire sévèrement la légitimité et les prérogatives.

En dépit de son attitude ferme contre toute tentative de justifier un régime d'autorité princière, par la tradition, ou, plutôt, par suite d'une telle attitude, Ureche transforme, le premier, l'épisode de la création de

¹⁶ Ureche, *op. cit.*, p. 70.

l'Etat en un thème de méditation sur l'essence, les limites et la destinée de la principauté. Qu'il cherche, par ce retour *ad initium* à mieux s'expliquer les avatars de l'institution princière à une époque plus proche de son temps, ceci résulte de son commentaire exprès sur la brièveté du règne de Dragoș, mort deux ans après son avènement : « car de même que le premier prince eut la vie brève, de même fréquents seront les changements des princes ses successeurs »¹⁷.

Les méditations du chroniqueur sur la condition princière naufragent parfois dans les analogies les plus recherchées. Le grand nombre d'emprunts dans la langue du pays lui sert, par exemple, de prétexte pour un rapprochement insolite entre le manque de pureté linguistique et l'exercice abusif du pouvoir : « On reconnaît à ceci [vocabulaire hétérogène] que, de même que le pays n'est pas fondé par des gens habitués à l'ordre (*așezați*), ni les lois, ni l'organisation (*tocmeala*) du pays ne reposent sur des coutumes bonnes et cohérentes ; au contraire, la justice fut laissée exclusivement à la charge du plus grand, et il la distribua à son gré, et il fit loi de ce qu'il jugea convenable, soit du bien, soit du mal ; c'est d'ailleurs la cause du fait qu'il [le prince] s'est arrogé une telle puissance et hauteur (*voie așa mare și vîrf*).

Par conséquent, la coutume qui fait que tout le monde s'empresse à s'accomoder de la volonté du prince, qu'elle soit utile ou nuisible au pays, est aujourd'hui encore en vigueur »¹⁸.

Il ne faut pas s'imaginer que Ureche moralise à propos de la dignité princière seulement dans les pages dédiées aux origines du peuple et de l'État ; il en est obsédé ; toute occasion lui est bonne pour meubler sa chronique de considérations sur la principauté et sur le portrait d'un prince idéal à son goût¹⁹.

Sa sensibilisation particulière à ce sujet n'a rien de surprenant à une époque où les tensions entre l'autorité centrale et les boyards sont une constante de la vie politique du pays. Le recours, toujours plus fréquent, des boyards à l'arbitrage de la Sublime Porte accélère l'assimilation progressive de la principauté à une haute dignité de l'administration ottomane, tendance discernable depuis la seconde moitié du XVI^e siècle²⁰. En même temps, le prince cherche à compenser sa dépendance croissante à l'extérieur par un régime de main-forte, accompagné parfois d'un faste « impérial », dans le pays (le règne de Vasile Lupu, pendant lequel Ureche rédigea sa chronique, en fournit le meilleur exemple. Pour l'archevêque Marco Bandini, la Cour était à cette époque *umbra sed non aemula Turcarum Imperatoriae aulae*²¹).

¹⁷ *Ibidem*, p. 72.

¹⁸ *Ibidem*, p. 67.

¹⁹ Les conceptions de Ureche sur la principauté sont présentées par P. P. Panaitescu, dans son Introduction au *Letopiseș*, (paragraphe *Cronica lui Ureche și monarhia feudală*), pp. 11–15.

²⁰ E. Stănescu, *Cronica Istoriile Domnilor Țării Românești și locul ei in istoriografia medievală românească*, introduction à la chronique de Radu Popescu, éditée par Const. Grecescu, București, Ed. Academiei, 1963, p. XV.

²¹ V. A. Urechiă, *Codex Bandinus, Memoriu asupra scrierei lui Bandinus dela 1646*, București, 1895, p. 139. L'archevêque Marco Bandini, d'origine bosniaque, se trouva en Moldavie entre 1644 et 1650, en qualité d'administrateur apostolique.

Dans ce climat d'incertitude politique, d'intrigues et de plaintes portées à Istanbul, ainsi que de justice parfois sommaire, il est naturel qu'un grand boyard passionné pour l'histoire de son pays se propose d'examiner *ab ovo* le contrat si fragile entre le prince et l'aristocratie. Et il est tout aussi naturel que celui-ci se livre à des spéculations sur les termes premiers de ce contrat en tributaire des préjugés de sa caste, filtrés à travers sa propre formation intellectuelle.

1.3. Les interpolateurs de la chronique de Grigore Ureche

L'esprit de suite du chroniqueur dans la relation de l'épisode du *descălecat* n'est plus respecté par les interpolateurs de son *Letopiseș*. Sous le poids des renseignements disparates introduits dans le texte, l'échafaudage narratif s'écroule, de même que ses sous-entendus « doctrinaires ».

Simion Dascălul, vitupéré par Miron Costin et Démètre Cantémir pour ses « fables » (*basne*), ne s'attarde pas trop sur le sujet qui nous préoccupe. Il ne mentionne pas Dragoș, mais il apporte une correction importante à l'optique de son prédécesseur, éliminant les pâtres embarrassants du récit. En procédant de cette manière, Simion ne fait que restaurer la tradition antérieure à Ureche, car il déclare avoir reproduit le fragment en cause d'après l'avant-propos du *Letopiseș moldovenesc*, considéré de nos jours — bien que son texte soit malheureusement perdu — la première chronique d'expression roumaine de Moldavie²².

La réduction des pâtres-chasseurs aux chasseurs, dans le paragraphe copié par Simion, est une preuve en faveur de ce que nous avons déjà affirmé, notamment que la responsabilité pour l'implantation du hybride dans le récit incombe à Ureche seul, lequel avait connu et utilisé à son tour le *Letopiseș*, sans se conformer docilement à sa source.

Un autre interpolateur, Misaïl Călugărul s'avère de beaucoup plus fertile au point de vue de notre étude. Sa version de la chasse renvoie, elle aussi, à la tradition qui avait nourri, au XVI^e siècle, les chroniques de la même famille que la *Moldo-russe*. La poursuite de la bête, le choix d'un lieu « beau et ouvert », le retour au Maramureș sont tout autant d'actions d'une collectivité; l'inédit consiste dans le fait que cette collectivité n'est pas un clan (*Chronique moldo-russe*), ni une association de pâtres (Eustratie Logofătul — Simion Dascălul) ou de pâtres-chasseurs (Ureche), mais un groupe nobiliaire, défini comme « un certain nombre de fils de seigneurs, [descendants] des seigneuries qui se trouvaient en ce temps-là à Rome, avec leurs gens du Maramureș » (*o samă de ficiori de domni den domniile ce au fost pre acêlre vremi la Rîm și cu oamenii lor den Maramurăș*)²³.

Ce n'est pas Misaïl qui invente cette nouvelle identité des chasseurs : elle est déjà attestée dans l'histoire incluse par Bandini dans ses *Annotationes moldavicarum rerum*, terminées en 1648, où l'on parle de « tres Itali fratres primae nobilitatis (souligné par nous) cum decenti famulorum

²² Attribué à Eustratie Logofătul. Pavel Chihaia, *op. cit.*, chapitre *Stratificări în cronicile din Moldova și tradiții ale acestora în Țara Românească*, ajoute à cette première chronique (1600—1635) une deuxième (1634—1653), que Ureche n'a pas connue, (p. 76 et les suivantes).

²³ Ureche, *op. cit.*, p. 66.

comitatu »²⁴, formule très proche de celle employée par l'interpolateur roumain et qui semble être l'adaptation d'un texte utilisé plus tard par Misail également (« *Scriu alte istorii . . .* »)²⁵.

Les *Annotationes* du prélat catholique laissent donc à supposer la circulation d'un récit de type « Misail » du vivant même de Ureche. Il s'agit d'une variante d'orientation décidément aristocratique : l'initiative des actions précédant l'établissement du pouvoir princier y est confiée à une pluralité restreinte et favorisée au point de vue généalogique, c'est-à-dire à une élite héréditaire. Comparée à elle, l'allégorie pastorale de Ureche est l'œuvre d'un « radical », glorifiant la naissance d'une noblesse d'épée, au prix d'une démolition totale du prestige que la souche confère au prince et à l'aristocratie (n'oublions pas qu'à une époque où « nul grand boyard de ces contrées ne peut dresser sa généalogie pour plus de cent ans »²⁶, Ureche doit se contenter de beaucoup moins, étant donné que sa famille ne comptait parmi les *barones* — Bandini appelle ainsi les grands boyards pour les différencier de la simple *nobilitas* — qu'à partir de son père, Nistor).

Le fait que le grand *vornic* Grigore Ureche préfère le mérite à l'ascendance n'est pas dangereux en soi ; en revanche, son histoire des pâtres risque, surtout dans un contexte altéré par les « fables » de Simion Dascălul, à engendrer des malentendus. Prise à la lettre, une pareille histoire finit par présenter l'origine des princes et de la noblesse de Moldavie sous le jour le plus défavorable, accréditant l'idée d'une extraction obscure, sinon dérisoire, des fondateurs de l'État.

Le danger est encore plus évident au moment où le conglomerat Ureche — Simion Dascălul commence à jouir d'une certaine diffusion hors de la Moldavie. La réaction des Valaques en est concluante. Résumant l'épisode du *descălecat*, l'auteur de la première partie des *Histoires*

²⁴ Bandini, *op. cit.*, *éd. cit.*, p. 139.

²⁵ Nous croyons que la légende racontée par Bandini est l'interprétation libre d'un texte et non pas d'une tradition transmise oralement (Dan Simonescu, *art. cit.*, p. 35 identifie l'informateur de Bandini avec Ureche, sans tenir compte des différences bien marquées entre les deux versions). Les annotations du *Letopiseș* de Ureche n'ont certainement pas pu servir de source pour Bandini (R. Vuia, *art. cit.*, p. 302 ; M. Eliade, *op. cit.*, p. 135), car elles n'existaient pas en 1648. L'inverse (Bandini source de Misail) est tout aussi invraisemblable (P. Chîhaia, *op. cit.*, pp. 83—84). Les commencements de *Unde Moldavia denominatur* et de l'interpolation de Misail sont très proches l'un de l'autre, à la différence que Bandini précise le nombre des nobles chasseurs et qu'il accorde à ceux-ci un statut de parenté (*fratres*). Quant à l'origine italienne des trois frères (Volcha, Domucus, Dragus), elle est une déduction de l'auteur, mis en difficulté par un déterminant temporel ambigu (détectable chez Misail — « pre acele vremi » — antiquité, ainsi que le contexte plus large le suggère ? XIV^e siècle ?). Conscient d'avoir expédié plus de mil ans en deux mots (*succesu temporis*), Bandini ne s'aventure pas à chercher l'ascendance des trois frères à l'époque de l'empereur Trajan ; il considère l'aristocratie italienne (de Rome, dans le texte de Misail) du XIV^e siècle (« en ce temps-là », dans son acception de simultanéité) comme souche de ses héros.

La source commune de Bandini et de Misail reste un problème à résoudre. Si nous rappelons la version du prélat catholique, c'est justement pour ce maillon qui la rattache à la tradition historiographique locale ; le reste est plutôt l'œuvre d'un homme de lettres, prêt à recueillir des légendes curieuses et à les raconter dans un style plein d'affectation et de réminiscences livresques. Pour se conformer à la manie des étymologies de ses contemporains, Bandini n'hésite pas à proclamer prince le frère aîné (inventé) de Dragus, tout simplement parce que le nom de Volcha lui semble une explication plausible de « valaque ».

²⁶ Bandini, *op. cit.*, *éd. cit.*, p. 152.

des princes de la Valachie (Istoriile domnilor Țării Românești) ne perd pas l'occasion de souligner la condition modeste de Dragoș : « les uns prétendent qu'il descend de pâtres, les autres, de chasseurs » (« *unii zic că iaste den păstori, alții zic că den nește vînători* ») ²⁷.

Dans une glose à un fragment de chronique, un autre Valaque (le *stolnic* Constantin Cantacuzène?) ne résiste pas à la tentation d'une « escalade » ²⁸.

Bien avant que de tels commentaires n'apparaissent en Valachie ou ailleurs, le spectre d'une éventuelle interprétation au sens généalogique de l'histoire des pâtres et des chasseurs avait déterminé Misaïl à reprendre la version nobiliaire du *descălecat*, afin de remédier à un vice de construction nullement négligeable de la parabole de Ureche et de l'interpolation de Simion Dascălul.

Cette démarche, entreprise par quelqu'un qui n'est pas lui-même boyard et qui vit loin de la Cour, pourrait paraître bien singulière; en effet, l'unique réalité *aulica* qui semble familière à Misaïl est une réalité de chancellerie : « le sceau à tête d'aurochs », gardé « entre les mains de celui que Dieu choisit comme prince du pays, [sceau] que l'on applique sur les actes [contenant] soit les dispositions du prince relativement à l'organisation et à l'état des habitants, soit un avertissement à ceux qui se préparent à commettre des injustices aux habitants (*lăcuitori*), soit une sévère admonestation à ceux qui n'obéissent pas . . . » ²⁹.

Aux yeux du moine érudit, la transcendance (le prince n'est pas élu par les boyards, mais par Dieu) transforme le pouvoir en une abstraction vénérable, dont les manifestations concrètes sont jugées à la lumière de l'idéal plébéen du prince justicier, protégeant ses sujets les plus humbles (les simples *lăcuitori*) contre les abus des grands. C'est une double perspective, qui rend l'autorité princière deux fois digne de révérence, dans sa qualité de personnification du droit divin, d'une part, et de protectrice de petites gens, de l'autre.

Alliant la vision d'un homme du peuple à la dévotion du moine et à un savoir considérable (il fait circuler, par exemple, des renseignements sur le rôle des Génois en Moldavie), Misaïl est un personnage plus intéressant qu'on ne le soupçonne. Il est capable, lui aussi, de méditer et de se prononcer sur la nature de la principauté à l'époque de sa création. On peut même dire que cet interpolateur exempt de parti pris aristocratique est le premier à fixer, dans un énoncé d'une mémorable concision, le caractère essentiellement militaire de ce « règne de conquête » ³⁰ :

²⁷ Radu Popescu Vornicul: *Istoriile domnilor Țării Românești*, édité par Const. Grecescu, București, Ed. Academiei, 1963, p. 12.

²⁸ M. Kogălniceanu, *Cronicile Românelor sau letopiseșele Moldaviei și Valahiei*, deuxième édition, București, 1872, vol. I, pp. 110–111. Le texte fut attribué à tort par Hasdeu à Nicolae Milescu. Dans la préface au premier volume (p. XIX), Kogălniceanu critique cette attribution visiblement erronée; l'auteur est, selon lui, « un Roumain de la Petite Valachie ».

²⁹ Ureche, *Letopiseșul . . .*, p. 72.

³⁰ N. Iorga, *op. cit.*, p. 261, définit de cette manière le règne de Bogdan.

« Au commencement, la dignité de prince était comme une capitainerie » (*Și-ntr-acea începătură a fost domniia ca o căpitănie*)³¹.

1.4. Miron et Nicolae Costin

Le passage inséré par Misaïl dans le *Letopiseț* de Ureche marque déjà, par rapport aux deux autres variations sur le thème des origines de l'institution princière en Moldavie, un début timide de réparation, traçant en même temps une voie à suivre (celle des « seigneuries » de Rome). S'engager dans cette direction et soutenir un lien possible entre la principauté de Moldavie et une institution romaine similaire, voilà une tâche qui exige un horizon intellectuel bien différent de celui des annalistes.

La formation humaniste de Miron Costin est justement le point de départ idéal pour une investigation aussi délicate. Si Costin se laisse séduire par un rapprochement entre l'Antiquité et le XIV^e siècle, ce n'est pas pour forger une ascendance fabuleuse des princes de Moldavie à une époque où les arbres généalogiques les plus stupéfiants étaient d'ailleurs à la mode, mais pour tenter de clarifier les sources mêmes du pouvoir princier.

Ambassadeur culturel de son pays, l'auteur de la *Chronique polonaise* (1677) et du *Poème polonais* (1684) se donne pour but d'exalter les traditions politiques des Roumains ; pour lui, l'autorité des princes de Moldavie et de Valachie est l'irradiation d'un foyer à localiser au moment de la « première fondation » du pays par l'empereur Trajan.

Costin s'efforce de surprendre ce rayon d'autorité, destiné à traverser les âges, tant au moment de son émission, qu'à celui de sa réception. Pour l'Antiquité, il se borne d'abord à explorer les parentés linguistiques : ayant fondé des colonies en Dacie, l'empereur « a nommé des *dominos* pour gouverner les cités ; de là nos hospodars s'appellent jusqu'à nos jours *domni* (*domn* est à peu près *dominus*) dans la langue des Romains »³². Quelques ans plus tard, il avance l'idée que « [Trajan] installe dans les cités des chefs, *domini*, [de la souche] desquels descendent jusqu'à présent, dans les deux pays, les *domni*, quoique, sous la tyrannie cruelle des Turcs ils n'en gardent que le nom »³³.

³¹ Ureche, *Letopisețul* . . . , p. 72. Cette généralisation n'est pas en liaison avec le règne de Bogdan. Le premier alinéa du texte que P. Chihaia (*op. cit.*, p. 84) met en parallèle avec Ligaridis n'appartient pas à Misaïl. « Intr-acei păstori . . . fost-au și Dragoș » vient directement de Ureche (voyez l'édition citée, p. 72) ; « . . . vodă, ficiorul lui Bogdan vodă » est une addition propre à la rédaction « maquillée » de Nicolae Costin, conforme à la trouvaille de Miron Costin.

Nous ne voyons pas de rapport entre Misaïl et Ligaridis. Les « στρατηγοί » de Ligaridis sont un équivalent archaisant pour « voievodes ». Ureche avait essayé, lui-aussi, de traduire « voievode » par « purtătoriu », artifice qui ne fut pas compris, en jugeant d'après le fait que les copistes ont remplacé plus tard le mot par « purtătoriu de grijă » (ayant-soin). Ce n'est pas l'emploi d'un autre synonyme (căpitan) de la famille de « voievode », « purtătoriu » ou « στρατηγός » qui surprend dans la formule de Misaïl (complètement isolée dans le texte de Ureche, elle n'est pas un emprunt, tel que le fragment compact du *descălecat*, mais une contribution originale).

³² Miron Costin, *Cronica Țărilor Moldovei și Munteniei [La chronique polonaise]*, dans *Opere*, édité par P. P. Panaitescu, București, ESPLA, 1958, p. 204.

³³ Idem, *Istorie în versuri polone despre Moldova și Țara Românească [Le poème polonais]*, dans *Opere*, éd. cit., p. 222.

Ces considérations se répètent dans la description de la « seconde fondation » : la *Chronique* recommande Dragoș comme « fils d'un *dominus* de vieille souche (on lui a donné récemment ce nom corrompu de *domn*, de même que le hongrois *vaïda* [dérive] du polonais voïévode) »³⁴. Dans le *Poème polonais*, le « tampon » d'une ascendance immédiate sépare Dragoș des *domini* d'autrefois ; c'est son père, Bogdan, qui « était fier parce qu'il descendait des anciens *domni* »³⁵ (Costin avait appris au village de Cuh(e)a, au Maramureș, le nom de ce voïévode).

Le pouvoir des *domini*, reflet direct de l'*imperium* qui l'avait institué, fait partie, dans la conception de Miron Costin, du même héritage que la romanité du peuple et de la langue. La dévastation de la province romaine par les « Tartares » (c'est ainsi que le chroniqueur désigne, de façon générique, les envahisseurs) ne revêt donc pas la valeur d'un ancantissement institutionnel).

Les Romains se mettent à l'abri dans les montagnes couvertes de forêts où ils mènent une existence larvaire, sans cependant devenir « complètement sauvages, car la nature première des choses ne disparaît point, mais, au contraire, elle se conserve à jamais, au moins en partie »³⁶. Leur retrait devant les « Tartares » ne diffère pas trop de la tactique employée par les Moldaves contre des Tartares authentiques. Costin en avait déjà fourni quelques exemples dans son *Letopiseș* (terminé en 1675), à propos surtout de l'invasion de 1650, quand les habitants d'un village « ont mis tout leur espoir dans leur petite forêt (*au năzuită la codrișorul lor*) . . . et se sont protégés si bien que les Tartares n'ont pu leur faire le moindre mal » et même le prince « saisi par le souci et la panique . . . envoya la princesse et les maisonnées des boyards à travers les îles de forêt (*pen frînturile codrilor*) . . . vers la Citadelle de Neamț »³⁷.

L'expérience de ses contemporains stimule le chroniqueur de donner à une tactique défensive courante les dimensions d'une stratégie millénaire des Roumains. Devant les peuples des steppes, les gens se sauvent dans des endroits inaccessibles, en attendant le départ de l'ennemi pour rentrer dans leurs foyers.

Sous le jour de l'Histoire, l'arrivée de Dragoș et de ses compagnons en Moldavie n'est pas un accident ; ce n'est pas tout simplement « la descente de cheval de ceux de Maramureș » (*descălecarea maramureșenilor*)³⁸, mais le retour des descendants des Romains aux lares (dans le *Poème polonais*, Dragoș déclare à ses camarades : « Je vais restaurer les maisons de nos ancêtres »³⁹).

Cette *restauratio* est facilitée par la victoire du roi Ladislas contre les Tartares, victoire dont les Roumains profitent pour mettre fin à leur expectative séculaire : « après leur défaite, les Tartares ont été refoulés plus loin, dans les plaines, et les Roumains, c'est-à-dire les Romains,

³⁴ Idem, *La chronique polonaise*, éd. cit., p. 209.

³⁵ idem, *Le poème polonais*, éd. cit., p. 229.

³⁶ *Ibidem*, p. 227.

³⁷ idem, *Letopiseșul Țării Moldovei de la Aaron Voda Incoace*, dans *Opere*, éd. cit., pp. 132—133.

³⁸ Urche, *Letopiseșul . . .*, p. 71.

³⁹ Miron Costin, *Le poème polonais*, éd. cit., p. 231.

d'abord les Valaques . . . puis les Moldaves aussi sortirent de Maramureș avec leur premier prince Dragoș, et fondèrent ici le Pays Moldave »⁴⁰.

L'épisode de la bataille de Roman est amplifié dans le *Poème polonais*, dédié à Jean III Sobieski un an après son triomphe de Vienne. Les Roumains sont l'instrument d'une victoire qui leur ouvre « la porte vers la seconde fondation »⁴¹; leur enthousiasme pour une *reconquista* patronnée par un monarque intrépide devait, sans doute, signifier, aux yeux du libérateur de Vienne, que les Moldaves étaient prêts à rallier, les armes à la main, une campagne anti-ottomane⁴².

Nous nous trouvons toujours *avant* le moment du *descălecat*, circonstance qui pourrait suggérer que le centre de gravité des investigations serait déplacé, chez Costin, vers la préhistoire de l'institution principale. Cependant, l'expédition cynégétique de Dragoș, narrée avec minutie ajoute quelques détails importants sur *l'étendue* d'un pouvoir que le chroniqueur, par ses incursions aux sources, avait si ingénieusement drapé à l'antique.

Dragoș est le chef de « quelques centaines de gens armés »⁴³, dont le nombre et le statut se précisent dans le *Poème polonais*. Ils y deviennent « trois cents jeunes gens »⁴⁴ des plus braves, une sorte de jeunesse romaine ressuscitée qui n'a pas du tout l'air d'une *družina*⁴⁵ (notion étrangère pas seulement à Costin, mais à l'historiographie de Moldavie en général, à l'exception de l'adaptation connue sous le nom de *La chronique moldo-russe*).

Sans consulter ses camarades, Dragoș décide de rester en Moldavie : « C'est ici notre patrie, *il n'est plus nécessaire de nous concerter* (souligné par nous), je n'y retourne plus »⁴⁶. Le défi rhétorique qu'il lance à ses compagnons ne nous semble pas une manifestation du « respect du choix »⁴⁷ car, s'ils sont libres de penser chacun à sa manière, ce n'est que le prince qui a le droit de leur rendre la liberté d'action, en les congédiant. La ré-

⁴⁰ Idem, *La chronique polonaise*, éd. cit., p. 207.

⁴¹ Idem, *Le poème polonais*, éd. cit., p. 228.

⁴² Une autre allusion à une croisade dirigée par Jean III transparait plus loin dans le texte. Costin adresse au peuple polonais un avertissement : « Si tu perds l'occasion que Dieu te donne aujourd'hui, par le bras guerrier de ton grand roi, tu n'en auras pas bientôt une autre (p. 234).

⁴³ idem, *La chronique polonaise*, éd. cit., p. 209.

⁴⁴ idem, *Le poème polonais*, éd. cit., p. 229.

⁴⁵ Eugen Lozovan considère « droaie » (dérivé de *družina*) un des « quatre mots-clé, autour desquels s'organise le récit de la chasse (*Rurik et Dragoș*, dans la « Revue des Études Roumaines », XI—XII, Paris, 1969, p. 72). A notre avis, il est bien risqué d'accorder une si grande importance à un mot « qui n'existe pas dans nos textes » (p. 76). En effet, la *družina* de la *Chronique moldo-russe* (Lozovan ne la mentionne pas) n'a aucun écho dans l'historiographie de Moldavie proprement dite et, par conséquent, son apparition doit être envisagée avec un maximum de prudence. Ce n'est pas seulement le mot qui semble étranger à la tradition locale, mais aussi l'institution désignée par ce nom, institution dont la présence est décelée par E. Lozovan « en filigrane » des textes des chroniques de Moldavie. P. Chihaiia accepte, lui aussi, l'idée de la *družina*; il croit même à la circulation effective du terme en Moldavie, dans des annales qui ne sont pas parvenues jusqu'à notre époque: *Povestire pe scurt II* (1518) et *Povestire pe scurt III* (1519—1526). Le texte de la *Chronique de Radu de la Afumați* (1525), qu'il met en relation avec la *Povestire pe scurt II* (op. cit., p. 81; p. 93), s'oppose à cette conclusion. Negru-Vodă vient de Transylvanie « avec sa maisonnée entière » (cu toată casa lui), comme un grand féodal accompagné par une nombreuse suite.

⁴⁶ Miron Costin, *Le poème polonais*, éd. cit., p. 231.

⁴⁷ E. Lozovan, art. cit., p. 77.

ponse des jeunes gens, d'une unanimité suspecte au point de vue du libre arbitre, le prouve bien : elle fait penser aux acclamations des soldats (Costin appelle de ce nom les chasseurs dans le texte) après un discours de leur chef.

D'ailleurs, le chroniqueur leur interdit un choix beaucoup plus significatif : celui du prince. La fondation de l'État est amputée, dans la *Chronique polonaise*, de même dans le *Poème polonais*, de l'épisode de l'élection du prince, élection, qui ne s'accordait pas avec la conception de Costin sur les origines de l'autorité des princes de Moldavie.

La chasse finie, Dragoș passe directement à la distribution des dignités, sans qu'il fasse l'objet d'une élection au préalable : c'est probablement le sens d'un passage assez obscur (« il fixe à chacun sa place »⁴⁸), interprétable comme une allusion à une cérémonie habituelle après l'installation des princes.

Une autre action de Dragoș est beaucoup plus amplement commentée : il octroie personnellement à des étrangers le droit de s'établir et d'avoir des propriétés dans le pays. Costin restaure de cette façon une prérogative inhérente à tout pouvoir souverain, ignorée dans l'interpolation de Simion Dascălul (celle-ci présentait le *descălecat* comme la concurrence de plusieurs groupes ethno-professionnels, spéculation construite, pour citer Cantémir, à l'aide « de poils de touloupe et de vieux pots cassés » /*din floace de cojoc și hîrburi de oale*/)⁴⁹.

Le pouvoir du premier prince, si soigneusement défini par Costin pour en imposer à un noble et savant public, les antécédents de la principauté (tradition allant jusqu'à l'Antiquité, suppression de la procédure élective) laissent finalement l'impression que Dragoș n'est pas seulement le descendant d'une ancienne lignée, mais aussi l'initiateur d'une dynastie dans la « patrie retrouvée ». C'est une impression que le chroniqueur s'empresse d'effacer, car l'idéal dynastique lui est complètement étranger. Cet admirateur de la *Reczpospolita* fait de la mort de Dragoș le prétexte d'une subtile mise au point : après avoir reproduit les lamentations de Ureche à propos de la brièveté du règne du premier prince, Costin trahit subitement sa source, qui mentionnait une dangereuse succession de père en fils (Dragoș — Sas — Lațko) : « A sa mort, ce fut le tour (*a căzut la domnie*) de son frère Roman au trône »⁵⁰. Pour quelqu'un si versé dans l'histoire de son pays, un lapsus est, selon notre opinion exclu, d'autant plus qu'il ne s'agit pas d'une simple confusion de noms, mais d'un changement de qualité aussi (fils — frère).

Afin de mieux isoler Dragoș de ses successeurs, Miron Costin passe complètement sous silence presque un demi-siècle d'histoire (Ureche rappelait au moins les noms, la durée des règnes et parfois le degré de parenté des princes de la seconde moitié du XIV^e siècle), intervalle suffisant pour que l'éclat de l'autorité primordiale s'éteigne.

La *Chronique polonaise* et le *Poème polonais* sont des articles d'exportation culturelle, où il n'y a pas de place pour les ambiguïtés et les

⁴⁸ M. Costin, *op. cit.*, p. 232.

⁴⁹ Ureche, *Letopiseșul...*, p. 71. D. Cantémir, *Hronicul vechimei a Romano-Moldo-Vlahilor*, publié par Gr. G. Tocilescu, VIII^e volume de la série des *Œuvres* éditées par l'Académie Roumaine, Bucarest, 1901, pp. 471-472.

⁵⁰ M. Costin, *op. cit.*, p. 235.

contradictions du *Letopiseș* (annoté) de Ureche. Costin se réserve à réhabiliter la principauté de Moldavie des premiers temps, éclipsée par une présumée ascendance pastorale, dans les pages d'un travail écrit en roumain : *De neamul moldovenilor* (1685—1691). Après l'assertion que « l'empereur Trajan avait installé, dans ces cités-ci une maison de *domni* » il ajoute immédiatement : « c'est une terrible avanie de considérer Dragoș père [d'origine], car j'ai entendu de mes propres oreilles le témoignage de ceux de Maramureș, selon lequel il était le fils d'un certain Bogdan voievode »⁵¹.

Il reste un détail à examiner : la « maison de *domni* » n'a-t-elle pas le sens de dynastie, terme que Miron Costin évite de rattacher aux réalités politiques des Pays Roumains ? (Pour que les Basarab ne soient pas taxés de dynastie il emploie, par exemple, une périphrase déconcertante : « il y a eu chez eux [chez les Valaques] une famille renommée, celle des Basarab, ainsi, qu'un nombre de princes [de ce nom] l'un après l'autre ... »⁵²). La réplique à cette formule incertaine (*casă de domni*) est donnée par une explication supplémentaire, destinée à familiariser le lecteur à une institution antique au moyen d'une comparaison anachronique — « les Polonais les appellent [les *domni* de l'empereur Trajan] châtelains, chaque *domn* avec son domaine : *dominus* — chez nous *domnă* est du latin ... »⁵³.

La fermeté du chroniqueur à soutenir la continuité de l'institution des pseudo-châtelains est la chose la plus remarquable dans sa dernière œuvre, inachevée du fait de sa mort tragique : « Entre Trajan et le roi Ladislas se sont écoulés 800 ans. ... Et le peuple roumain (*neamul românilor*) vivait pendant ce temps avec ses '*domni*' (souligné par nous), les uns au Maramureș, les autres du côté de la Valachie, sur les rives de l'Olt »⁵⁴.

Nicolae Costin, fils de Miron et auteur d'une compilation intitulée *Letopiseșul Țării Moldovei de la zidirea lumii pînă la 1601* (commencée pendant son exil en Valachie, entre 1696 et 1700⁵⁵) emprunte à Bonfinius l'information sur la dissidence de Bogdan contre la Couronne magyare. Il prend la peine de mettre d'accord Bonfinius et la tradition de Moldavie, considérant que Dragoș « aurait pu être le fils de Bogdan de Maramureș »⁵⁶.

Sa relation du *descălecat* s'inspire de Ureche *adnotatus*, mais les modifications qu'il opère ne sont pas négligeables : il élimine les pères et transforme les compagnons de Dragoș en une entité vague, « les siens » (*oarecîți de ai săi; de ai săi*) plus proche de l'acception d'une suite ordinaire d'un personnage important. Le prince est l'élu entre différents seigneurs et chefs militaires » (« *Și fiind Dragoș mai de cînstă între alți nemiși*

⁵¹ Idem, *De neamul moldovenilor, din ce țară au ieșit strămoșii lor*, dans *Opere*, éd. cit., pp. 260—261.

⁵² Idem, *La chronique polonaise*, éd. cit., p. 209.

⁵³ Idem, *De neamul ...*, p. 261.

⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵ Const. A. Stoide et I. Lăzărescu, étude introductive à Nicolae Costin, *Letopiseșul Țării Moldovei de la zidirea lumii pînă la 1601 și de la 1709 la 1711*, dans *Opere*, vol. I, Iași, Ed. Junimea, 1976, p. LXXXVIII.

⁵⁶ Nicolae Costin, *Letopiseșul ...*, éd. cit., p. 75.

domni și căpetenii, l-au ridicat cu toții să le fie domnu și i-au dzis Dragoș vodă »⁵⁷).

Pour donner de l'éclat à un règne resté obscur, le chroniqueur enregistre une tradition orale⁵⁸ sur la construction d'une église en bois à Volovăț; l'église de Dragoș (il y trouva sa sépulture⁵⁹) fut transportée sur l'ordre d'Etienne le Grand à Putna au moment où celui-ci décida de la faire remplacer par un édifice en pierre.

Notons aussi que les portraits de Dragoș, ultime objet de notre étude, se rattachent à cette même chronique de Nicolae Costin.

1.5. Démètre Cantémir

Dans la *Descriptio Moldaviae* (1716), Cantémir reprend l'idée du refuge des colons romains au Maramureș et d'une continuité institutionnelle au-delà des Carpates. Dans leurs patrie provisoire, les réfugiés vivent pendant plusieurs siècles « suis legibus regibusque »⁶⁰; ils ne sont pas « les héros romains d'autrefois changés en satyres »⁶¹, conservant, dans la profondeur des bois, le souvenir d'une civilisation disparue, mais les continuateurs d'une tradition politique qui ne connaît pas la gamme mineure : « Ce qui en est pourtant sûr, c'est que les habitants d'origine romaine de Moldavie, abrités dans les montagnes devant les invasions des Scythes et d'autres barbares, eurent toujours soit des rois, soit des princes (souligné par nous) à eux »⁶².

Cantémir va plus loin que Miron Costin dans ses efforts pour établir un point de contact entre deux conjectures — les sources antiques du pouvoir et la généalogie du premier prince. Le père de Dragoș, Bogdan (personnage mis en circulation par Costin), est le fils de « ce fameux Jean, mentionné par Nicetas Choniates comme prince des Valaques »⁶³, de la souche des anciens rois et princes.

L'auteur de la *Descriptio* admet à un moment donné que les annales se taisent quant à de l'ascendance de Dragoș, mais il leur oppose la tradition (?), ainsi qu'un argument dicté par le bon sens : « quelle difficulté à s'imaginer qu'un plébéien aurait pu partir à la chasse accompagné par

⁵⁷ *Ibidem*, pp. 75–76.

⁵⁸ *Ibidem*, p. 73. Miron Costin invoque, le premier, les traditions orales (*Poème polonais*, éd. cit., p. 233). Ces traditions, qui semblent avoir continuellement alimenté l'historiographie du *descălecat* formèrent l'objet des disputes quant à leur nature. N. Iorga les considérait la création des trouvères, arrivés en Moldavie par la Serbie (*Istoria Românilor prin călători*, București, 1928, vol. I, pp. 127–128). La théorie de l'origine des ballades sur Dragoș et sur d'autres personnages historiques dans le folklore aristocratique est dépassée de nos jours. L'évolution des concepts, chez A. Fochi, *Nicolae Iorga și folclorul*, dans «Revista de etnografie și folclor», no. 5–6, tome 11, 1966, pp. 451–464.

⁵⁹ Pour l'église de Volovăț et la tombe présumée de Dragoș, voir Ștefan S. Gorovei, *Biserica de la Volovăț și mormîntul lui Dragoș Vodă*, dans «Mitropolia Moldovei și Sucevei», XLVII, no. 5–6, mai–juin 1971, pp. 374–383.

⁶⁰ Dimitrie Cantemir, *Descriptio Moldaviae/Descrierea Moldovei*, București, Ed. Academiei, 1973, p. 50.

⁶¹ Miron Costin, *Le poème polonais*, éd. cit., p. 227.

⁶² D. Cantemir, *op. cit.*, p. 123.

⁶³ *Ibidem*.

une suite si nombreuse, ou qu'il aurait pu convaincre ceux restés à la maison de le suivre »⁶⁴.

Une autorité avec des antécédents glorieux exclut l'idée de vassalité. La pression qui oblige les descendants des colons romains à quitter le Maramureș ne vient pas de l'extérieur, de la part d'un pouvoir suzerain ; pour Cantémir, le « retour en Moldavie » est l'aboutissement d'un développement intérieur de nature démographique, la solution d'un surpeuplement. La chasse de Dragoș n'est que le prélude dissimulé d'un essaimage.

Une fois « la Moldavie instaurée grâce à l'heureuse audace de Dragoș »⁶⁵, celui-ci est proclamé prince par les acclamations de la « jeunesse romaine » (*iuventus Romana*)⁶⁶ ; un autre passage spécifie qu'il « obtient la même dignité (que ses prédécesseurs ultramontains, n.n.) de la part de ceux qui l'avaient suivi en Moldavie »⁶⁷, ce qui suggère un rôle plus actif de ses compagnons dans son investiture.

Les pouvoirs que Démètre Cantémir accorde à Dragoș et à ses successeurs sont vastes ; le pays entier est le patrimoine du prince, lequel octroie des terres (p. 263) et des dignités administratives ou militaires (p. 279) à ceux qui se distinguent à son service. Comparés à d'autres monarques chrétiens, les premiers princes de Moldavie « n'étaient nullement inférieures quant à leur puissance et aux droits qu'ils avaient sur leurs sujets. Ils n'étaient dépourvus de nulle prérogative du pouvoir suprême dont se vantaient les princes les plus grands. Hormis Dieu et leur épée, ils ne reconnaissaient personne de plus puissant dans leur pays ; ils n'étaient liés à nul prince étranger, ni comme vassaux, ni par un serment de fidélité ; la guerre, la paix, la vie, la mort et les biens de tous les habitants dépendaient de leur volonté et le prince pouvait décider à tous égards à son gré, justement ou injustement, sans que personne s'y oppose. Enfin, Jean Paléologue, l'empereur de Constantinople, avait accordé à Alexandre le Bon, lors du concile de Florence, le diadème royal et le titre de despote »⁶⁸.

Cette magnifique autorité, imaginée par Cantémir à l'échelle de son propre idéal d'une monarchie aux pouvoirs absolus, trouve son complément dans la succession héréditaire. L'idée est d'abord insinuée à titre d'hypothèse : « si certaines suppositions m'étaient permises, je pourrais soutenir, non sans fondement, que l'ancienne principauté de Moldavie fut héréditaire et que l'élection n'eut pas de sens avant que la souche princière ne fût complètement éteinte »⁶⁹. Le principal argument invoqué à l'appui de sa thèse est la liste même des princes. De cette liste Cantémir déduit « 1. que depuis Dragoș, le fondateur de Moldavie, et jusqu'à Etienne le Grand, tant que la Moldavie fut libre, le droit de succession fut toujours respecté ; 2. que cette coutume est restée sainte et indemne jusqu'à l'extinction de la famille des Dragossides (*Dragosziadum stirps*) »⁷⁰.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 135.

⁶⁵ *Ibidem*, p. 247.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 52. L'identification des compagnons de Dragoș à la « jeunesse romaine », implicite dans le *Poème polonais* de Miron Costin, devient explicite chez Cantémir.

⁶⁷ *Ibidem*, p. 123.

⁶⁸ *Ibidem*, pp. 123 et 125.

⁶⁹ *Ibidem*, p. 135.

⁷⁰ *Ibidem*, p. 144.

Le dernier de la souche est le fils de Petru Rareș, Ștefan (assassiné en 1552); le système de l'élection du prince par les boyards serait une procédure ultérieure à la mort de celui-ci, contraire à la stabilité politique du pays : « L'extinction de cette famille fut la source et la cause essentielle de presque tous les malheurs qui ont frappé depuis la Moldavie, car en l'absence de quelqu'un qui eût été supérieur aux autres par la noblesse de sa souche, capable de commander le respect aux fauteurs de troubles, le pays commença à se diviser et à foisonner de partis »⁷¹.

Hronicul vechimei a romano-moldovlahilor (1719—1722), qui se termine d'ailleurs avec le *descălecat* de Dragoș, n'ajoute rien au tableau de l'institution princière brossé par Cantemir dans la *Descriptio Moldaviae* (les seules choses dignes d'attention sont une critique de la légende héraldique qu'il avait acceptée dans la *Descriptio* et une attaque plus vigoureuse que celle de Miron Costin contre les colporteurs d'infamies (*blojărituri*) qui « écrivent que le Voïévode Dragoș et ses compagnons avaient été des gens simples, c'est-à-dire des pâtres vivant dans les montagnes avec leurs moutons, pâtres qu'ils transforment ensuite en chasseurs et les font passer, à l'occasion d'une chasse, de Transylvanie en Moldavie »⁷²).

Dépeignant la principauté des premiers temps comme une dynastie d'autocrates, Cantemir reste fidèle à lui-même; l'ex-prince, qui avait cédé pendant son règne éphémère à la tentation de l'absolutisme l'emporte une fois de plus sur l'historien.

1.6. Ioan Neculce

La vision de Démètre Cantemir sur le *Urfürstentsand*, parachevée en exil, témoigne de la vocation d'une théorie cohérente du pouvoir des princes de Moldavie, à un moment où, dans le pays, les Turcs avaient installé le régime bureaucratique des phanariotes, décidant de cette manière du sort de la dignité princière.

La limitation sévère des prérogatives du pouvoir rend superflu le recours à l'exemple du règne du premier prince pour justifier ou condamner l'autocratie; sous le signe du nouvel ordre, les chroniqueurs préférèrent à la méditation sur les commencements, devenue stérile, le « positivisme » de Nicolae Costin. Réalisant qu'il est « difficile de raconter plus en détail le règne de Dragoș-Voïévode »⁷³ si l'on se confine à l'historiographie, Axinte Uricarul ou Ioan Neculce s'adressent à leur tour à la tradition orale. Les renseignements qu'ils en retiennent portent sur les vestiges concrets, perpétuant le souvenir du prince.

Dans un « mot » peu connu de *O samă de cuvinte*⁷⁴, Neculce attribue à Dragoș la fondation de la ville de Siret, ainsi que la construction, dans

⁷¹ *Ibidem*, p. 139.

⁷² *Hronicul vechimei* ..., p. 472.

⁷³ Nicolae Costin, *Letoptseful* ..., éd. cit., p. 74. Formule reprise par Axinte Uricarul et par Ioan Neculce.

⁷⁴ Manuscrit roumain 53 de la Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, f. 44—44 v. C. C. Giurescu, *Valoarea istorică a tradițiilor consemnate de Ion Neculce*, dans *Studii de folclor și literatură*, éd. cit., p. 442, propose le ms. 254 de la même bibliothèque (« la rédaction la plus complète des *Mots* de Ion Neculce ») comme « texte de base pour *O samă*

cette ville même, d'une forteresse aux remparts de terre, d'une résidence et d'une église en pierre, sous le vocable de la Sainte Trinité, « où l'on dit encore la prière à l'éternelle mémoire du prince ». La femme de Dragoș, une saxonne catholique, y aurait fait bâtir une église pour ses coreligionnaires. Neculce n'omet pas de la liste des fondations la petite église de Volovăț, en bois de chêne, mentionnée par Nicolae Costin et Axinte Uricarul.

Cette avalanche de preuves matérielles, destinées à donner du poids aux anciennes traditions, est en même temps la dernière manifestation d'un intérêt spécial pour l'époque reculée de la « fondation ». Lorsque le mathématicien Bošković, de passage en Moldavie, apprend en 1762 « la tradizione popolare » d'un seul « cavaliere » parti à la « chasse rituelle »⁷⁶, version rappelant le caractère voïévodal des premières annales, un cycle trois fois séculaire semble clore de manière symétrique.

2. Dragoș : les images

Nous avons déjà passé en revue les opinions les plus diverses sur les débuts de la principauté de Moldavie, opinions masquant le plus souvent la quête d'un étalon d'autorité pour l'institution princière.

Les portraits imaginaires du prince Dragoș que nous allons présenter ajoutent à cette polyphonie particulièrement riche une voix au timbre distinct. Il nous reste à présent à démontrer que cette voix, bien que d'un type différent, fait tellement partie de l'harmonie générale, qu'elle devient presque inintelligible si on la sépare du chœur. Autrement dit, c'est bien le moment de prouver que nos explorations de l'historiographie n'ont été point un *détour* injustifié, mais un *parcours* vers la révélation du sens caché d'une imagerie offrant l'avant-goût de la peinture d'histoire.

Ce sens nous aurait certainement échappé, si nous nous étions bornés à établir des « pedigrees » iconographiques et de style. Le niveau du symbole est beaucoup plus intéressant que celui de la figuration, dans une décoration de ce genre, trop asservie au texte et trop banale pour marquer un moment de la vie des formes. Il n'est pas moins vrai que certains détails « techniques » doivent être élucidés de manière obligatoire, avant de passer à l'analyse des significations.

2.1. Les manuscrits

Les trois manuscrits où l'on retrouve les portraits de Dragoș⁷⁶ sont des recueils de chroniques de Moldavie, dus au même copiste; : Gligoraș,

de cuvinte dans une édition future du *letopiseș* ». La première tradition enregistrée se réfère « à Dragoș et à ses fondations » (f. 177–177v); elle est similaire à celle contenue dans le manuscrit 53, à la différence qu'elle ignore l'enterrement de Dragoș à Volovăț ou à Siret.

⁷⁶ Apud N. Iorga, *Câteva note despre cronicile și tradiția noastră istorică*, « Analele Academiei Române », s. II, ist., t. 33, București, 1910, pp. 139–140. Le savant (originaire de Dubrovnik, éduqué à Rome), était en route vers Pétersbourg, où il avait été élu membre de l'Académie. La légende de la chasse de Dragoș lui fut communiquée par le boyard Milo.

⁷⁶ Manuscrits roumains nos. 115, 238 et 354 de la Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie.

filis de Vasilie Uricar ⁷⁷. Leur illustration n'est pas riche, mais il faut noter que les manuscrits de la même classe sont, à de rares exceptions, soit totalement dépourvus de décoration, soit ornés des frontispices ou des vignettes les plus ordinaires.

Une première observation à retenir c'est que les éléments ornementaux sont distribués de façon inégale à l'intérieur du recueil. La seule chronique à recevoir une décoration est le *Letopiseș de Moldavie depuis la création du monde jusqu'à 1601* de Nicolae Costin, par lequel les trois recueils débudent.

Si nous poussons plus loin l'analyse des faits, nous constatons que l'illustration est concentrée dans la première partie de la compilation de N. Costin, celle rédigée à la manière d'un abrégé d'histoire universelle.

Arrivés à ce point, nous sommes à même d'entrevoir la source de la décoration des manuscrits de type G (l'initiale du nom du copiste, lequel, selon toute probabilité, est aussi l'illustrateur) : les chronographes historiés ⁷⁸, dont la diffusion dans les Pays Roumains fut considérable vers la fin du XVII^e siècle et surtout au siècle suivant.

Le manuscrit qui rappelle le plus un pareil prototype est le ms. 115, de 1726 ⁷⁹. La similitude est évidente dans la préférence pour des personnages et des scènes de l'Ancien Testament : Dieu le Père (page de titre ; détail) ; « Dieu retire Eve de la côte d'Adam (f. 2 v ; pleine page ; voir la fig. no. 5) ; le prophète Moïse (f. 9 ; médaillon ; voir la fig. no. 6).

L'illustration du ms. 115 fut probablement calquée sur l'exemplaire de la chronique de Nicolae Costin que le copiste utilisa à la rédaction de son recueil ; nous supposons donc que le *Letopiseș de Moldavie depuis la création du monde jusqu'à 1601* servit d'intermédiaire entre l'univers décoratif des chronographes et celui des recueils de chroniques du type G.

Nous considérons le ms. 115 (le seul daté avec précision) comme le premier de la série, vu la richesse d'une décoration qui suit de près son modèle. La datation d'un autre manuscrit (238) est facilitée grâce à une chronique allant jusqu'à 1729 (*Pseudo-Amiras* ⁸⁰) comprise dans le recueil. Le troisième manuscrit (354) fut élaboré, à notre avis, dans l'intervalle qui sépare les deux autres, soit entre 1726 et environ 1730 ⁸¹. A partir de

⁷⁷ Que Mibail Kogălniceanu caractérisait, en 1846, comme « un des meilleurs copistes de chroniques du siècle passé, grâce auquel nous possédons les manuscrits les plus joliment transcrits » (*Letopiseșile țării Moldovii*, III, Jassy, 1846, première page non numérotée à la fin du volume).

⁷⁸ Iulian Ștefănescu, *Cronografe românești: tipul Danovici*, dans « Revista Istorică Română », vol. 9/1933, pp. 1—77. Le type Danovici et une combinaison entre le chronographe de Dorothée de Monembasie (première édition : Venise, 1631) et celui de Cigala (première édition : Venise, 1637). La présentation d'un chronographe roumain illustré, chez I. Barnea, *Un cronograf român ilustrat din secolul al XVIII-lea*, dans « Studii și cercetări de istoria artei », no. 2/1960, pp. 184—195. Dans la note no. 5, p. 184, I. Barnea apporte des corrections à la liste des chronographes historisés dressée par D. Russo, dans *Studii istorice greco-române*, București, 1939, tome I, p. 99. Une brève synthèse sur la *Vision de Byzance dans les chronographes et autres textes historiques roumains des XVII^e et XVIII^e siècles* fut publiée par Paul Cernovodeanu dans les *Actes du XIV^e Congrès International des études byzantines Bucarest 6—12 septembre 1971*, vol. II, București, Ed. Academiei, 1975, pp. 529—534.

⁷⁹ Pendant le troisième règne de Mihail Racoviță (1716—1726).

⁸⁰ *Cronica Anonimă a Moldovei, 1661—1729 (Pseudo-Amiras)*, éditée par Dan Simonescu, București, Ed. Academiei, 1975.

⁸¹ Cette datation est plus serrée que celle proposée, par Ioan Șt. Petre dans *Nicolae Costin, Vieața și opera*, București, (1939), p. 55 : 1720—1730.

ce manuscrit, l'illustration est déjà mieux adaptée à un recueil de chroniques « locales ». Les allusions à l'Ancien Testament, si chères aux enlumineurs des chronographes, sont supprimées ; la simplification du vocabulaire décoratif est tellement avancée que, si le ms. 115 avait fait défaut, la provenance des motifs ornementaux des mss. 354 et 238 aurait été presque impossible à préciser. Les seuls éléments anthropomorphes conservés sont les portraits de Dragoș, accompagnés par ceux de Sas et de Lațko, les successeurs du premier voïevode désignés par la chronique ⁸².

L'indigence de la décoration des deux derniers manuscrits met en relief avec plus de vigueur le fait que les trois voïevodes exceptés, nul prince ne jouit dans les recueils de type G du privilège d'un portrait.

L'absence des représentations des princes est un phénomène général dans l'illustration « officielle » ⁸³ des chroniques de Moldavie, ce qui rend toute exception d'autant plus significative. La singularité des portraits de Dragoș et de ses successeurs soulève une question à laquelle les images seules sont appelées à répondre : pourquoi cette tentative timide de visualiser le passé a-t-elle porté sur ce personnage et non pas sur un autre ?

2.2. Les portraits

Les minuscules représentations ont été remarquées par les auteurs de divers répertoires de chroniques ⁸⁴. Elles forment une sorte de « série philatellique », une suite unitaire, malgré les différences entre les composantes. Dragoș, dessiné en buste, dans un petit médaillon, est flanqué par Sas, à gauche, et par Lațko, à droite, eux aussi dans des médaillons du même diamètre. Ils sont vêtus d'une robe et d'une cape assez grossière, jetée sur les épaules, ou d'un dolman (ms. 238). Les enseignes du pouvoir sont, invariablement, le cimenterre, dans la main droite, et le sceptre, dans la gauche (le ms. 238 fait de nouveau exception, car les princes n'ont plus de sceptres). Les trois n'ont pas de couronne, mais ils sont coiffés d'un bonnet de cérémonie (« à la tartare » — ms. 115 ; à la manière des chapeaux à plume du XVII^e siècle — ms. 354 ; à la mode du XVIII^e siècle — ms. 238, Voir les figures 1, 2, 3).

Les médaillons sont montés dans le cadre rectangulaire d'un frontispice, dont le prototype éloigné semble un ornement similaire d'un livre imprimé ⁸⁵. Les hachures minutieusement tracées et la monochromie (la

⁸² Lațko fut en réalité le fils de Bogdan et non pas le fils de Sas et le petit-fils de Dragoș.

⁸³ Par opposition aux croquis de lecteurs, griffonnés parfois en marge d'une page.

⁸⁴ Ioan Bianu, *Catalogul manuscrisurilor românești*, București, 1907, vol. I, p. 263 (ms. 115). Ioan Bianu et R. Caracaș, *Catalogul...*, vol. II, București, 1913, p. 65 (ms. 354). Nicolae Șt. Petre, *op. cit.*, pp. 40–41 (ms. 115), p. 48 (ms. 238), p. 56 (ms. 354), description assez détaillée du frontispice. G. Ștrempel, *Copiștii de manuscrise românești pînă la 1800*, București, Ed. Academiei, 1959, p. 90 (ms. 238), p. 91 (ms. 354). Une reproduction photographique (ms. 238) chez Mircea Tomescu, *Istoria cărții românești*, București, Ed. Științifică, 1968, photo no. 71.

⁸⁵ Pour l'influence de l'imprimerie sur la miniature : Emil Lăzărescu, *Cîteva date cu privire la ilustrarea manuscrisurilor românești în secolul al XVIII-lea — ruperea de tradiție*, dans SCIA, III (1956), 3–4, pp. 73–86 ; voir aussi un travail plus ancien de G. Popescu-Vâlcea, *Rapports entre la miniature et l'imprimerie roumaine*, București, 1940, pp. 14–19.

composition est agrémentée de rouge seulement dans le cas du ms. 115) en sont le meilleur indice. L'encre, noire ou grisâtre, est parfois détremmée, ces lavis suggérant plutôt la xylographie, tandis que l'impression d'ensemble est celle d'une gravure au burin.

La technique est la même dans les représentations s'inspirant de l'Ancien Testament du ms. 115. Cela veut dire que, quelque soit l'archétype du motif, la filière par laquelle est passé le frontispice à médaillons ne diffère pas de celle que nous avons déjà établie pour le reste de la décoration du ms. 115. Les personnages en médaillon sont, en effet, très fréquents dans l'illustration des chronographes historiés⁸⁶. Les frontispices à trois médaillons sont, eux aussi, utilisés assez souvent. Le ms. 1070 de 1758 en fournit quelques exemples révélateurs, bien que ce chronographe⁸⁷ soit ultérieur aux recueils de type G. La représentation respectant ce schéma indique *l'association ou la succession immédiate* des empereurs byzantins. Deux échantillons suffiront à convaincre : f. 375 v — Basile II (976—1025), Théophano (régente en 963), Constantin VIII (sous régence, ainsi que son frère Basile, depuis 963 ; associé après 976 ; seul 1025—1028) ; f. 379 — Jean I Tzimiscès (969—976) et, de nouveau, les fils de Théophano. L'idée qui s'en dégage est celle de la succession dynastique et de la légitimité du pouvoir, car même l'usurpateur Tzimiscès se posa en protecteur des enfants mineurs de Romain II⁸⁸, assurant la continuité de la dynastie macédonienne.

Les portraits en miniature de Dragoș, Sas et Lațko respirent la même idée. La stéréotypie des représentations en une séquence, l'uniformité des enseignes, l'air de famille des trois personnages, la différence d'âge, marquée surtout dans le dernier manuscrit (fig. 3), tous ces détails contribuent à susciter le sentiment que nous sommes en présence d'une symbolisation de la dynastie. Fondateur d'État, premier prince de Moldavie, Dragoș n'est pourtant favorisé que par la place d'honneur qui lui est accordée (le médaillon central) et par une légende plus solennelle, dans le ms. 354 : *ѸѠ ДРАГОШ КОВКОД ГПДР Ъ ЗЕМЛИ МНЛОДК*. Bien que le frontispice à portraits orne le paragraphe sur *Le règne de Dragoș voïévode*, ce n'est pas la personne du prince qui intéresse l'illustrateur ; si tel était le cas Dragoș aurait figuré seul et non pas accompagné de son fils et de son petit-fils.

L'épisode de la « fondation » est tout aussi négligé que l'individualité du prince-fondateur. L'emplacement de la « triade » dans le texte du *letopiseș* en est la preuve. Cet élément, emprunté à la décoration d'une autre classe de textes historiques, est transplanté au-delà de la « ligne de faille »

⁸⁶ Un chronographe de 1709, attribué au métropolite Antim Ivireanul a pas moins de 503 médaillons à portraits (G. Ștrempel, *Un cronograf atribuit mitropolitului Antim Ivireanul*, dans « Romanoslavica », XIII, București, 1966, p. 312.

⁸⁷ Dû à un copiste valaque, Costandin Săidăcariu, fils du pape Ioanichie de Mogoșoaia (I. Barnea, *art. cit.*, p. 185).

⁸⁸ Georges Ostrogorksy, *Histoire de l'État byzantin*, Paris, Payot, 1969, pp. 310—345.

qui sépare, dans la compilation de Nicolae Costin, le *chronographe* résumé de la *chronique*⁸⁹, c'est-à-dire au-delà du moment du *desclecat*.

Le sens dynastique des portraits de Dragoș et de ses successeurs s'oppose, évidemment, tant à la lettre qu'à l'esprit du texte de Ureche, revu par Nicolae Costin, mais de telles contradictions n'ont rien d'extraordinaire, car l'illustrateur pose souvent ses propres jalons dans le texte. Le meilleur exemple en est fourni par une image idyllique de *translatio imperii* de Constantin Dragasès à Mahomet le Conquérant, placée, dans le ms. 1070, au début du *lamento* de Constantinople⁹⁰.

Il est bien difficile de préciser les circonstances dans lesquelles fut possible l'apparition du symbole dynastique que nous venons d'étudier. La dissolution de ce même symbole, en pleine époque phanariote, est beaucoup moins énigmatique. Le copiste d'un recueil des plus richement ornés (ms. 120 ed 1746 ; fig. 7) préfère aux portraits dont la signification lui est étrangère, les armoiries du prince qui lui avait commandé le livre⁹¹. Un Valaque, encore plus étranger à des subtilités « idéologiques » d'une pareille illustration, réalise une composition où les éléments héraldiques sont stylisés de manière décorative (ms. 236 de 1765 ; fig. 8)⁹². Finalement, certains copistes remplacent les portraits par des inscriptions (ms. 2690 ; fig. 4)⁹³ ou par des vides (ms. 240 de 1803)⁹⁴.

3. Conclusions

Les portraits des trois premiers princes de Moldavie sont un sous-produit de l'épanouissement de l'historiographie aux XVII^e et XVIII^e siècles. Pourtant, ce n'est ni le souvenir d'un personnage historique entré dans la légende (Dragoș), ni la vénération pour un événement issu de la légende (la « fondation » du pays) qui déterminent un illustrateur à créer une image-symbole du passé, mais l'intérêt pour une institution d'une inépuisable actualité — la dignité princière.

Ces portraits sont un symptôme de la mutation qui fit que le croyant, ce contemporain à perpétuité de la vie de Jésus et de l'histoire de l'Église, commence, préparé déjà par l'illustration de certains chronographes, de conférer une valeur *historique* aux images destinées à l'instruire.

⁸⁹ Ligne clairement mise en évidence par Ioan Neculcea, dans la préface de sa chronique : « Et il [Nicolae Costin] écrivit depuis la création du monde ... jusqu'à Dragoș voievode, et à partir de celui-ci il écrivit d'après la rédaction de Grigore le *vornic*, jusqu'au voievode Aron » *Letopiseșul Țării Moldovei*, édité par Iorgu Iordan, București, ESPLA, 1955, p. 103.

⁹⁰ f. 421. Reproduction chez P. Cernovodeanu, *art. cit.*, fig. 5.

⁹¹ Le livre fut copié par Ioan Pavăl sous l'ordre du prince Jean Nicolas Maurocordato. Le même type de frontispice se retrouve, par exemple, dans le ms. roum. 4452 de la Bibliothèque de l'Académie, f. 25.

⁹² Le copiste s'appelle Stoian de Bucarest. Sa composition servit de modèle à Iordache Miculescu : ms. roum. 168 de 1781/1782, f. 48 et ms. roum. 233 de 1785, f. 32.

⁹³ Ioan Șt. Petre, *op. cit.*, p. 68, considère le manuscrit une copie d'après le ms. 238.

⁹⁴ F. 53 : Manuscrit dû à Antohi Sion.



Fig. 1. — Dragoș entre Sas et Lațko. Ms. roumain 115. F. 43, frontispice, 3,1 × 13,5 cm.



Fig. 2. — Dragoș entre Sas et Lațko. Ms. roumain 354. F. 44, frontispice, 4,1 × 13,5 cm.



Fig. 3 — Dragoș entre Sas et Laško. Ms. roumain 238. F. 47, frontispice, 4,1 × 13,5.

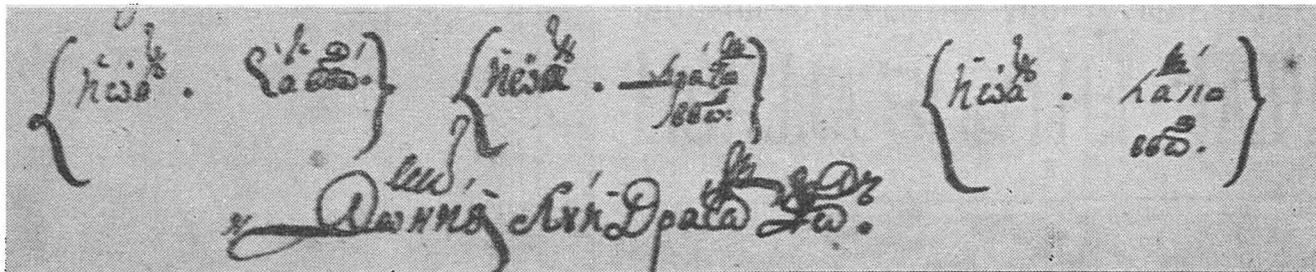


Fig. 4. — Inscriptions remplaçant les portraits. Ms. roumain 2690. F. 47.

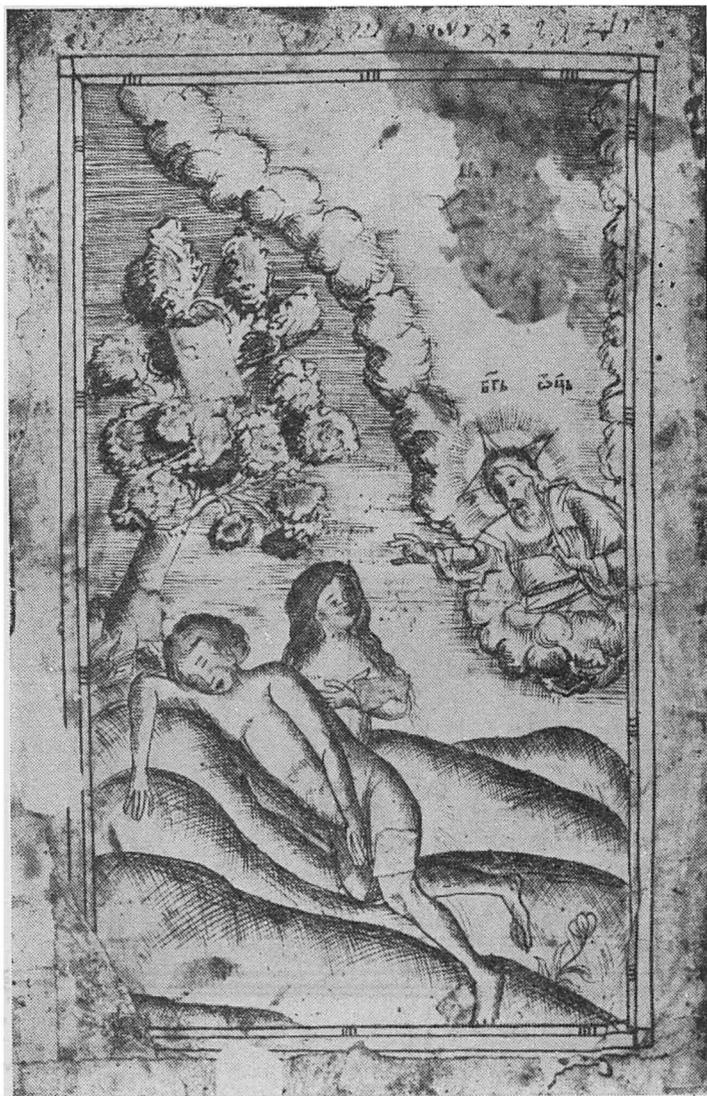


Fig. 6. — Le prophète Moïse, Ms. roumain 115. F. 9, frontispice, 4,5 × 13,5 cm.

Fig. 5.—Dieu retire Ève de la côte d'Adam, Ms. roumain 115. F. 2v, en pleine page. 25 × 15,2 cm.

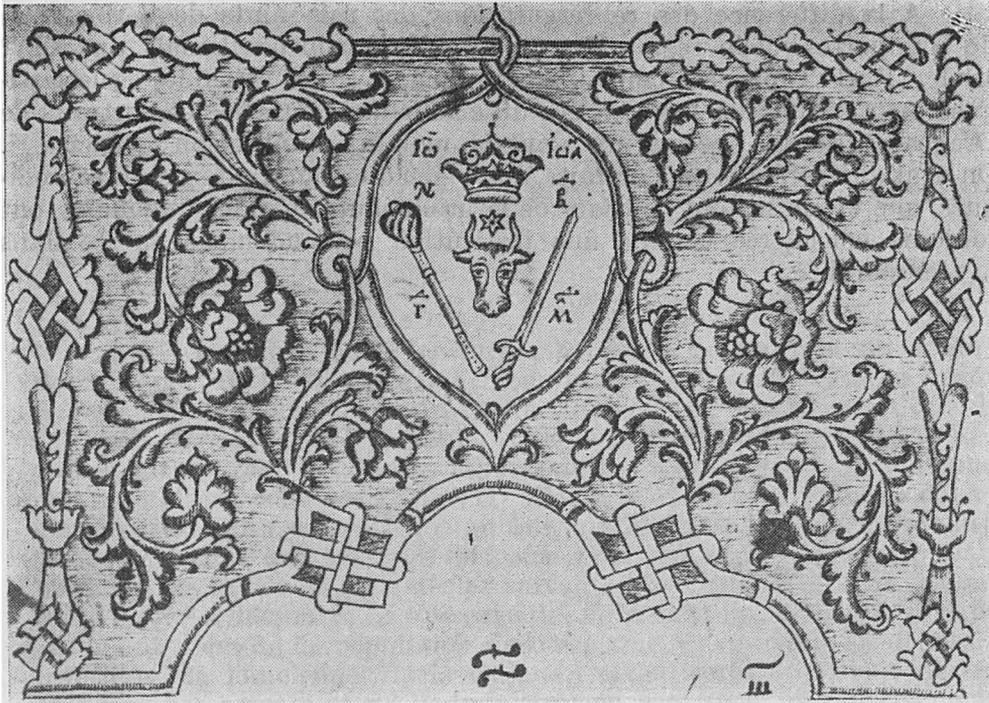


Fig. 7. — Frontispice (au-dessus du titre «Le règne de Dragoș»). Ms. roumain 120, f. 36; 9,8 × 13 cm.



Fig. 8. — Frontispice (au-dessus du titre «Le règne de Dragoș»). Ms. roumain 236, f. 48v, 11 × 16,5 cm.

A la différence des représentations des rois-saints de Serbie ⁹⁵ ou de n'importe quelle région des Balkans (un prince albanais du XIV^e siècle, Karl Topia, est peint, par exemple, avec les attributs ecclésiastiques pour compenser son absence du chœur des saints ⁹⁶) les portraits de Dragoș et de ses successeurs n'ont la moindre implication religieuse ⁹⁷. On peut deviner dans ces portraits, aussi bien que dans les textes des chroniques, une vision surtout politique de la principauté, que les Roumains ont toujours considérée comme une institution profondément ancrée dans la temporalité.

⁹⁵ Svetozar Radojčić, *Portreti srpskih vladara u srednjem veku*, Skoplje, 1934. Desanka Milošević, *Die Heiligen Serbiens*, Recklinghausen, 1968. Dejan Medaković, *op. cit.*, pp. 271–275 (*Portreti srpskih vladara u XVIII veku*). Frank Kämpfer, *Nationalheilige in der Geschichte der Serben*, dans *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, Band 20, Berlin, 1973, pp. 7–22.

⁹⁶ Sur une icône de St. Jean Vladimir, du XVIII^e siècle, œuvre du peintre Kostandin Shpataraku. Voyez Th. Popa, *Piktorët mesjetarë shqiptarë*, Tirana, 1961, pp. 79–80.

⁹⁷ Cantémir croyait d'ailleurs que ces princes étaient des catholiques (*Descriptio Moldaviae*, éd. cit., p. 339). Les renseignements sur le « fondateur » de l'État en tant que *homo religiosus* sont très vagues. Nicolae Costin est le premier à mentionner un acte de dévotion de la part de Dragoș, acte d'une modestie désarmante : la fondation de l'église de Volovăț.

LE COURONNEMENT — « ÎNCORONAȚIA » CONTRIBUTION À L'HISTOIRE DU CÉRÉMONIAL ROUMAIN

CORINA NICOLESCU

Les recherches de la culture médiévale poursuivies au cours du dernier quart de notre siècle ont mieux éclairci le rôle de Byzance pendant le premier millénaire de notre époque, partout en Europe ainsi que dans le Proche-Orient. En Roumanie, grâce aux riches découvertes archéologiques ont été relevés certains aspects de la civilisation byzantine dans sa première étape, celle des IV^e—VII^e siècles, si richement illustrée dans les nombreuses villes situées tout au long du Danube et en Dobroudja¹, en même temps que sa large diffusion sous son aspect rural sur tout le territoire de la Dacie aux siècles suivants. Le regretté savant roumain Ion Nestor² a démontré le rôle essentiel de la culture du Bas-Empire pour la romanisation de la population daco-romaine se trouvant en dehors des frontières de l'ancienne Dacie trajane, même après le retrait de cette province des armées et de l'administration romaines, devant la menace des tribus germaniques. Il a affirmé avec une clarté et une précision remarquables : « La romanisation n'a pas cessé dans l'espace dacique au moment de l'abandon de la Dacie par Aurélien, mais elle a continué jusqu'au VII^e siècle, quand la frontière du Danube est tombée. Pendant cette étape, la romanisation s'est même intensifiée, grâce à la pénétration de la langue latine dans les larges couches rurales à la suite de son officialisation dans l'Empire et à la diffusion du christianisme prêché et pratiqué en langue latine... De cette manière il s'est constitué sur de larges territoires jusqu'au début du VII^e siècle, sur un substratum, pour la plupart dacique, et dans certaines conditions historiques, *le peuple roumain*, bien distinct des autres qui étaient nés en même temps dans d'autres parties du vaste Empire romain (Espagne, Gaule, etc.)... »³.

¹ Ion Barnea, Octavian Iliescu, Corina Nicolescu, *Cultura bizantină în România* (La culture byzantine en Roumanie), Bucarest, 1971, catalogue de l'exposition organisée à l'occasion du XIV^e Congrès International d'Études Byzantines, Bucarest, 6—12 Septembre, 1971, Musée d'Art de la République Socialiste de Roumanie, 263 p. + 9 fig. + 232 photos. La bibliographie complète de toutes les études d'archéologie, d'art et de numismatique byzantines apparues en Roumanie jusqu'en 1971, p. 201—221.

² Ion Nestor, *Contributions archéologiques aux problèmes des Proto-Roumains. La civilisation de Dridu*, « Dacia », N. S., 1958, II, p. 371—382 ; idem, *Les données archéologiques et le problème de la formation du peuple roumain*, « Revue roumaine d'Histoire », 1963, III, 3, p. 384—423.

³ Idem, voyez le chapitre « *Formarea poporului român* » (La formation du peuple roumain), p. 130—162 dans le volume *Istoria poporului român* (Histoire du peuple roumain), București, 1973.

De récentes découvertes renforcent la véracité de cette idée fondamentale⁴. Elles ont démontré la continuité de la population daco-romaine, son intense romanisation, ainsi que le processus de la formation d'un nouveau peuple roman — le futur peuple roumain —, constitué sur l'ancien territoire des Daces et des Gètes. Ce peuple n'a jamais cessé de conserver dans le milieu rural, sous des formes plus modestes, le caractère latin de sa culture, de sa pensée et de sa langue, tout au long du premier millénaire, et dans les siècles suivants. Le rôle de l'Empire dans les villes danubiennes et pontiques (Dinogetia, Capidava, Tropaeum Trajani, Tomi, Histria, Callatis, etc.) est partout prouvé par les nombreux vestiges des monuments — basiliques, maisons luxueuses des riches propriétaires ou habitations plus modestes des artisans, fragments de décoration sculptée en marbre ou en pierre, etc. — qui témoignent d'une intense vie urbaine de type byzantin, continuant les anciennes cités daco-romaines.

En même temps, sur tout le territoire habité par les Roumains sont répandus des cimetières et des objets du culte chrétien, une grande quantité de poterie et objets de parure, des outils, etc. qui prouvent la large pénétration de la civilisation byzantine même après la décadence de la vie urbaine du Bas-Danube, suite des invasions des tribus slaves et bulgares aux VI^e et VII^e siècles. Sous des formes locales, la culture roumaine en train d'être constituée va garder vive la tradition romaine et byzantine, qu'elle va encore continuer en traversant une nouvelle grande période de floraison entre les X^e et XIV^e siècles⁵. Cette période embrasse la forme d'une vraie renaissance de la civilisation byzantine sur tout le territoire nord-danubien, y compris la Transylvanie. Aux XIII^e et XIV^e siècles, moment essentiel pour la constitution des Etats féodaux roumains par l'unification des petites formations locales des « cneji »,

⁴ Eugenia Zaharia, *Săpăturile de la Dridu. Contribuții la arheologia și istoria perioadei de formare a poporului român* (Les fouilles de Dridu. Contributions à l'archéologie et à l'histoire de la période de la formation du peuple roumain), București, 1967, 271 p. + XXIX pl. + 63 fig. + 1 carte; idem, *Citeva observații despre arheologia și istoria secolului VIII—XI pe teritoriul R. S. României* (Quelques remarques sur l'archéologie et l'histoire des VIII^e—XI^e siècles sur le territoire de la Roumanie), « Aluta », 1969, I, Sfintu-Gheorghe, p. 115—130; idem, *Données archéologiques des IV^e—XI^e siècles sur le territoire de la Roumanie. La culture Bratei et la culture Dridu*, « Dacia », N. S., 1971, XV, p. 269—287, fig. 1—7; idem, *Les sources archéologiques de la continuité daco-romaine*, « Apulum », 1974, XII, Alba Iulia, p. 279—294; Nicolae Zaharia, Mircea Petrescu-Dîmbovița, Emilia Zaharia, *Așezări din Moldova de la paleolitic până în secolul al XVIII-lea*, (Habitats de Moldavie à partir du paléolithique jusqu'au XVIII^e siècle), București, 1970, 662 p. + CCCIX pl. + 13 cartes; Dan Gh. Teodor, *Civilizația Dridu pe teritoriul Moldovei* (La civilisation Dridu sur le territoire de la Moldavie), « Studii și Cercetări de Istorie Veche », 1968, XIX, 2, p. 227 et suiv.; idem, *Elemente și influențe bizantine în secolele VI—XI* (Éléments et influences byzantines aux VI^e—XI^e siècles), « Studii și Cercetări de Istorie Veche », 1970, XXI, 1, p. 97—128 + 9 fig.; idem, *Cele mai vechi urme creștine din Moldova* (Les plus anciennes traces chrétiennes de Moldavie), « Mitropolia Moldovei și Sucevei », 1974, L, 7—8, p. 560—573; idem, *Apartenența etnică a culturii Dridu* (L'appartenance ethnique de la culture Dridu), « Cercetări Istorice », Iași, 1973, p. 127—141, avec un riche bibliographie; Octavian Toropu, *Românitatea țirzie și străromânii în Dacia traiană sud-carpatică*, Craiova, 1976, 217 p. + 27 annexes + 20 pl. + 41 fig.

⁵ Corina Nicolescu, *Moștenirea artei bizantine în România* (L'héritage de l'art byzantin en Roumanie), București, 1971, 89 p. + 61 fig. + 104 pl. avec une bibliographie complète des études apparues jusqu'en 1971; Răzvan Theodorescu, *Bizanz, Balcani, Occident la începuturile culturii medievale românești (secolele X—XIV)*, (Byzance, Balkans, l'Occident aus débuts de la culture médiévale roumaine. X^e—XIV^e siècles), București, 1974, 379 p. + 52 fig.

sous l'autorité d'un « voïvode »⁶, outre les vestiges archéologiques comme ceux de l'église princière d'Argeș⁷, détruite par l'invasion des Tartares en 1241, d'importants restes des cours princières datant du XIV^e siècle ont encore été découverts à Tîrgoviște⁸ et à Bucarest⁹. A la même époque remontent des ensembles de peinture comme celles de l'église de Streisngiorgiu¹⁰ et de Sintă-Măria-Orlea¹¹, dans le département de Hunedoara, l'ancienne « Țara Hațegului », datant des premières années du XIV^e siècle.

L'art post-byzantin avec toutes ses particularités de caractère national constitue aujourd'hui un autre vaste domaine d'étude, également suggestif pour surprendre souvent, sous des formes plus récentes, la survivance d'éléments plus anciens, qui se sont conservés dans la culture roumaine encore longtemps après la chute de Constantinople sous la domination ottomane¹². Grâce aux études interdisciplinaires concernant l'histoire de l'art, ainsi que l'archéologie et l'ethnologie, on a abouti à mieux connaître l'héritage byzantin en Roumanie, dans la culture paysanne, surtout dans le riche domaine de la poterie¹³ et du costume, ce dernier caractérisé par une remarquable ornementation brodée¹⁴.

⁶ Ștefan Pascu, *Voevodatul Transilvaniei* (Le Voïvodat de la Transylvanie), I^{er} volume, Cluj-Napoca, 1972, (2^e éd.); Radu Popa, *Țara Maramureșului în veacul al XIV-lea* (Le Pays de Maramureș au XIV^e siècle), București, 1970, p. 150—214; idem, *Über die Bürgen der Terra Hatzeg*, « Dacia », N. S., XVI, 1972, p. 243—269 + 19 fig.; idem, *Structures socio-politiques roumaines au sud de la Transylvanie aux commencements du Moyen-Age*, « Revue roumaine d'histoire », XIV, 1975, p. 291—314.

⁷ Nicolae Constantinescu, *La résidence d'Argeș des voïvodes roumains des XIII^e et XIV^e siècles. Problèmes de chronologie à la lumière des recherches récentes archéologiques*, « Revue des Etudes sud-est européennes », VIII, 1970, 1, p. 5—31.

⁸ N. Constantinescu, Cristian Moisescu, *Curtea domnească din Tîrgoviște* (La cour princière de Tîrgoviște), București, 1965 (2^e éd.) 47 p. + V pl. + 39 fig.; Pavel Chihaiia, *Din cetățile de scaun ale Țării Românești* (Les résidences princières de la Valachie), București, 1974, 382 p. + 176 fig.

⁹ Panait I. Panait, A. Ștefănescu, *Muzeul Curtea Veche. Palatul voievodal* (Le Musée de l'ancienne Cour. Le palais voïvodal), București, 1973, p. 16—33 (avec la bibliographie des découvertes archéologiques).

¹⁰ I. D. Ștefănescu, *La peinture religieuse en Valachie et en Transylvanie depuis les origines jusqu'au XIX^e siècle*, Paris, 1932, p. 248—252, pl. XVI; idem, *Les monuments d'art, sources de l'histoire*, « Byzantion », XXXVI, 1966, p. 174—200 + 10 pl. Des fouilles archéologiques récemment entreprises dans l'église de Streisngiorgiu et autour de l'église ont précisé la datation établie dans ses études sur l'iconographie, par I. D. Ștefănescu. On a découvert les vestiges d'une première église en bois du XI^e siècle, remplacée peut-être vers la fin du même siècle par un bâtiment en pierre. Cette construction a été recouverte avec plusieurs couches de peinture murale; l'inscription slavo-roumaine d'une de ces couches nous donne la date 1314; elle a été refaite en 1409 et partiellement repeinte au XVIII^e siècle. La conception iconographique prouve la survivance d'un programme plus ancien des XI^e—XII^e siècles. V. les résultats des fouilles, Cf. Radu Popa, *Streisngiorgiu. Ein Zeugnis rumänischer Geschichte des 11.—14. Jahrhundert im Süden Transsilvaniens*, « Dacia », N.S., 1976, XX, p. 37—61 + 16 fig.

¹¹ I. D. Ștefănescu, *op. cit.*, p. 223—239, pl. VIII—XIV.

¹² V. la bibliographie des études anciennes et plus récentes dans les volumes *Istoria artelor plastice în România* (Histoire des arts plastiques en Roumanie), I^{er} volume, București, 1968, p. 429—446; II^e volume, 1970, p. 214—222.

¹³ Corina Nicolescu, Paul Petrescu, *Ceramica românească tradițională* (La céramique roumaine traditionnelle), București, 1974, 74 p. + 38 fig. + 128 pl.

¹⁴ Corina Nicolescu, *Broderie profane de tradiție byzantină*, « Actes du XIV^e Congrès International d'Etudes Byzantines », vol. III, Bucarest, 1975, p. 395—397 + 4 fig.

A la lumière de toutes ces découvertes et interprétations récentes, la réception des éléments byzantins sur le territoire roumain nous apparaît non plus seulement comme une influence temporaire, mais bien comme un processus constitutif, ayant des racines plus profondes qui poussent à l'époque de l'empereur Constantin le Grand dans toutes les couches sociales jusqu'au milieu rural. La culture byzantine gagne une importance décisive pour toute la formation et l'évolution de la civilisation roumaine médiévale et doit être considérée comme un facteur principal dès sa naissance, à côté de celui dacique et romain.

Pénétrés pendant différentes étapes, tout au long de l'histoire de Byzance, grâce aux relations directes ou par l'intermédiaire des peuples balkaniques, formés eux-mêmes à la resplendissante civilisation byzantine, ces éléments peuvent être surpris dans tous les domaines de la vie et la pensée roumaines.

Une étude plus vaste du cérémonial de cour et des insignes du pouvoir des princes roumains¹⁵, dont nous avons résumé le premier chapitre concernant le couronnement dans cet article, nous a conduit vers la même conclusion de la survivance dans la société roumaine, sous des formes bien plus modestes, des traditions byzantines superposées aux coutumes locales.



Dès le début de notre siècle, le cérémonial de cour à Byzance a constitué l'objet d'études approfondies. Jean Ebersolt¹⁶, A. Alföldi¹⁷, Louis Bréhier¹⁸ se sont préoccupés de cet aspect qui se rattache à l'évolution de l'idée impériale. Dans la préface écrite par Charles Diehl à l'étude de J. Ebersolt, le grand savant français soulignait le rôle essentiel de la vie de cour dans l'histoire de la civilisation et de l'art byzantins : « Sous les gestes, les actes, les formules du protocole, se révèle l'idée que se faisaient les Byzantins de la personne et de la puissance du basileus »¹⁹. Marquant le caractère sacré du cérémonial byzantin, profondément changé par rapport à celui de la Rome impériale, sous l'influence du christianisme et de l'idée théocratique, encore plus ancienne chez les peuples du Proche-Orient, L. Bréhier a caractérisé tous ces aspects sous le nom de « liturgie

¹⁵ Idem, *Ceremonialul de curte la Bizanț și în România. Insemnele puterii* (Le cérémonial de cour à Byzance et en Roumanie. Les insignes du pouvoir). Etude en manuscrit à l'Institut des Beaux Arts « N. Grigorescu », le premier chapitre : *Le couronnement et l'investiture des princes roumains de Moldavie et de Valachie, XIV^e–XVIII^e siècles*, 100 pag.

¹⁶ Jean Ebersolt, *Le Grand Palais de Constantinople et le Livre des Cérémonies*, Paris, 1910, 277 p. + 1 pl. ; idem, *Constantinople*, Paris, 1951, une nouvelle édition des anciennes études, parmi lesquelles la plus importante pour notre problème est intitulée *Etudes sur la vie publique et privée de la cour byzantine*.

¹⁷ A. Alföldi, *Die Ausgestaltung des monarchischen Zeremonielle am römischen Kaiserhofe*, « Römische Mitteilungen », XLIX–L, 1934–1935 ; idem, *Die Einführung des persischen Hofzeremoniells im Römerreiche*, Congrès International d'Etudes byzantines de Varsovie, 1933, I, p. 69–72.

¹⁸ Louis Bréhier, *Le monde byzantin*, Paris, 1970 (2^e éd.), vol. II, p. 14–21, voyez aussi les autres études du même auteur : *Les empereurs byzantins dans leur vie privée*, « Revue historique », CLXXXVIII, 2, Juin 1940, p. 193–217 ; idem, *Le protocole impérial depuis la fondation de l'Empire romain jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs*, « Académie des Inscriptions », 1905, p. 177–182.

¹⁹ J. Ebersolt, *Le grand palais*, p. III.

impériale ». Les études encore plus récentes d'André Grabar²⁰, de P. Schramm²¹ et d'autres chercheurs²² ont présenté les nombreux aspects de caractère symbolique et artistique du cérémonial, en même temps que les vêtements et les insignes du pouvoir²³. Dans son étude sur le palais impérial en liaison avec le cérémonial, J. Ebersolt a remarqué que les formes spectaculaires byzantines ont influencé profondément l'atmosphère des cours princières du monde balkanique, des pays roumains, de l'ancienne Russie et de l'Empire ottoman. Dans d'autres études ont été présentées ces influences chez les Bulgares²⁴, chez les Russes²⁵, dans le monde islamique²⁶ à l'époque des khalifates et dans la république de Venise²⁷. Au commencement de notre siècle, avec des moyens d'information assez réduits concernant le passé des pays roumains, J. Ebersolt a affirmé que dans les deux principautés de Moldavie et de Valachie, « les princes grecs, les Phanariotes, s'entourèrent d'une cour copiée sur celle de Byzance . . . »²⁸. Le savant français connaissait une seule

²⁰ André Grabar, *L'empereur dans l'art byzantin*, Paris, 1936 ; idem, *Pseudo-Codinos et les cérémonies de la cour byzantine au XIV^e siècle*, dans le volume *Art et Société à Byzance, Bibliothèque de l'Institut Hellénique*, tome IV, Venise, p. 193—221.

²¹ Percy Ernst Schramm, *Herrschaftszeichen und Staatssymbolik*, Stuttgart, 1954—1956, XXIV + 688 p. + 80 pl., Deutsche Institut für Erforschung des Mittelalters, 13/1—13/2 (Schriften des Monumenta Germanica Historica) ; idem, *Von der Trabea des römischen Kaisers über das Lorum des Byzantinischen Basileus zur Stola des abendländischen Herrschers*, dans « Festschrift A. Hofmeister », Halle, 1955, p. 255—275 ; idem, *Sphaire. Globus Reichsapfel. Wandlung einer Herrschaftszeichen*, Stuttgart, 1958, XII + 220 + 84 fig. ; idem, *Kaiser, Könige und Päpste. Gesammelte Aufsätze zur Geschichte des Mittelalters. Beiträge zur allgemeinen Geschichte*, Stuttgart, 1971, p. 433—464.

²² A. E. Brightman, *Byzantine Imperial Coronations*, JIS, 1901, p. 359—392 ; G. Ostrogorsky, *Geschichte und Entwicklung des byzantinischen Krönungsordnung*, VI^e Congrès International d'Études Byzantines, Alger, 1939, Paris, 1940, p. 14—15 ; idem, le même thème « Byzantion », 1932, VII, p. 185—233 ; E. Eichmann, *Die Kaiserkrönung im Abendland*, Würzburg, 1942, I, XXVIII + 331 p. ; vol. II, VIII p. + 320 p. + 17 pl. ; W. Ensslin, *Zur Torqueskrönung und Schilderhebung bei der Kaiserwahl*, « Klio », 1942, n^o 32, p. 268—298 ; O. Treitinger, *Die Oströmische Kaiser- und Reichsidee*, Jena, 1958, XIV + 246 p. ; P. Charanis, *Coronation and its constitutional significance in the Later Roman Empire*, « Byzantion », XV, 1941, p. 49—66 ; A. Chrisofilopoulos, *Du problème de l'avènement des empereurs byzantins*, (en grec), « Epistemoniké Epiteris », tome II^e, Athènes, 1961—1962, p. 458—497 ; idem, *Election, proclamation et couronnement des empereurs byzantins*, Athènes, 1956, 238 p. (en grec) ; R. Guillard, *Études sur l'hippodrome de Byzance. Les spectacles de l'hippodrome*, « Byzantinoslavica », 1967, XXVIII, 2, p. 262—270, le chapitre *Le couronnement des empereurs* ; P. Schreiner, *Hochzeit und Krönung Kaisers Manuel II im Jahre 1392*, « Byzantinische Zeitschrift », 1967, LX, p. 79—85. P. Charanis, *Imperial Coronation in Byzantium: some new Evidence*, « Byzantina », 8, 1976, p. 39—46.

²³ Voyez *Insignten* dans *Reallexikon zur byzantinischen Kunst*, tome III, col. 369—498, Stuttgart, 1975 (sous la signature de Klaus Wessel, Elisabeth Piltz, Corina Nicolescu).

²⁴ I. Goschev, *Zur Frage des Krönungszeremonie und Zeremonial der Gewandung der byzantinischen und der bulgarischen Herrscher im Mittelalter*, « Byzantino-Bulgaria », tome II, 1966, p. 145—168 ; N. Mavrodinov, *Die Basilika in Pliska und das bulgarisches Hofzeremonial*, « Izvestia », 13, 1939, Sofia, 1941, p. 246—252.

²⁵ Maria Andreeva, *Études sur la culture de la cour byzantine au XIII^e siècle* (traduction du russe, consultée en manuscrit) ; idem, *Le rite du couronnement des tsars et des empereurs comparé au rite byzantin*, VI^e Congrès International des Études Byzantines, Alger, 1939, Paris, 1940, p. 15—17.

²⁶ M. Canard, *Le cérémonial fatimide et le cérémonial byzantin. Essai de comparatison*, « Byzantion », XXI, 1953, p. 355—406 ; D. Sourdel, *Questions de cérémonial abasside*, « Revue des Études islamiques », 1960.

²⁷ A. Pertusi, *Quaedam regalia insignia — Ricerche sulle insegne del potere ducale a Venezia durante il Medioevo*, « Studi veneziani », VII, 1965, p. 77 et suivantes ; Gina Fasoli, *Liturgia e cerimoniale ducale*, « Venezia e il Levante fino al secolo XV », vol. I, Firenze, 1974, p. 261—297.

²⁸ J. Ebersolt, *op. cit.*, p. 7.

source, vraiment remarquable comme information, mais tardive, *Condica lui Gheorgache*, publiée pour la première fois au siècle dernier par le grand historien et homme d'Etat roumain, Mihail Kogălniceanu²⁹. Les renseignements les plus précis sur le cérémonial du couronnement se trouvent dans le livre *Descriptio Moldaviae*³⁰, l'œuvre de Dimitrie Cantemir, fils d'un prince régnant en Moldavie, et lui-même prince régnant, la plus grande personnalité culturelle roumaine de son époque, éminent historien de la vie roumaine et de l'Empire ottoman. Cantemir a eu la possibilité d'utiliser les sources les plus anciennes et de connaître par sa propre expérience les coutumes traditionnelles et celles encore plus récentes introduites à la cour de Moldavie à partir de la seconde moitié du XVI^e siècle, époque de l'instauration de la suzeraineté ottomane. Toutes ses informations présentent la garantie de l'authenticité et de l'exactitude.

La publication récente des impressions laissées par les voyageurs étrangers — ambassadeurs, légats papaux, chanoines, etc. — nous offre encore une source de premier ordre³¹. Une partie de ces mémoires a le caractère spontané d'un reportage actuel où n'ont été révélés que les traits plus frappants pour un Occidental, une autre partie renferme des descriptions détaillées, encore plus précieuses. Elles appartiennent à des étrangers comme Francesco Sivori³², Marco Bandini³³, Paul d'Alep³⁴, Del Chiaro³⁵ qui ont longtemps vécu dans les résidences princières de Tirgoviște, de Bucarest, de Suceava et de Iassy en qualité de secrétaires privés et hommes de confiance des princes dans leur intimité, ayant l'occasion de participer souvent à la vie protocolaire. Ils ont été témoins de l'avènement au trône, comme Sivori, qui a accompagné Petru Cercel (1583—1585), venant d'Istanbul pour être installé prince dans la résidence de Bucarest; Paul d'Alep a participé à l'enterrement du prince Matei Basarab (1654) et à l'intronisation de son successeur. Marco Bandini de même que Paul d'Alep, à la même époque, ont pris part aux nombreuses fêtes et festivités de la cour de Vasile Lupu de Iassy et le Florentin Del Chiaro, secrétaire personnel du prince Constantin Brîncoveanu (1688—1714) est resté toujours près de lui, jusqu'à son arrestation par l'envoyé du Sultan. Des

²⁹ M. Kogălniceanu, *Cronicele României sau Letopiseful Moldovei și Valahiei*, București, 1874, vol. II, p. 299—333; Dan Simonescu, *Literatura românească de ceremonial. Condica lui Gheorgache, 1762* (La littérature roumaine de cérémonial. Le livre de Gheorgache, 1762), București, 1939, 334 p. (l'édition commentée du livre de Gheorgache).

³⁰ Dimitrie Cantemir, *Descriptio Moldaviae. Descrierea Moldovei*, București, 1973, p. 155—174, le chapitre III, Sur les coutumes de jadis et celles d'aujourd'hui à l'investiture des princes de Moldavie; idem, *Istoria Imperiului otoman* (Histoire de l'Empire ottoman), traduction de I. Hodoșiu, București, 1876, p. 276—279.

³¹ *Călători străini despre Țările Române* (Voyageurs étrangers sur les Pays roumains), București, vol. I, 1969, 586 p.; vol. II, 1970, 688 p.; vol. III, 1971, 777 p.; vol. IV, 1972, 634 p.; vol. V, 1973, 701 p. (l'édition rédigée par M. Holban, M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, P. Cernovodeanu); V. Mihordea, *O descriere a Moldovei înainte de Cantemir (1676)* (Une description de Moldavie avant Cantemir — 1676), « Revista Istorică », XXIII, 1937 n^o 4—6, p. 122—147.

³² *Călători*, III, p. 6—70.

³³ V. A. Ureche, *Codex Bandinus. Memoriu asupra scrierei lui Bandinus de la 1646* (Codex Bandinus. Mémoire sur l'œuvre de Bandinus de l'année 1646), București, 1894, 335 p.

³⁴ Paul de Alep, *Călătoriile Patriarhului Macarie în Țările Române* (Les voyages du Patriarche Macarie dans les pays roumains), București, 1900 (éd. Cioran); idem, *Călători*, VI (sous presse).

³⁵ Del Chiaro Fiorentino Anton Maria, *Revoluțiile Valahiei* (Les révolutions de la Valachie), d'après le texte édité par N. Iorga, traduit en roumain par S. Criș-Cristian, avec une introduction de N. Iorga, Iași, 1929, XVI + 159 p. + 1 pl. + 1 carte.

ambassadeurs occidentaux auprès de la Sublime Porte ont été, surtout au XVIII^e siècle, témoins du cérémonial de l'investiture des princes Phanariotes qui ont régné en Moldavie et en Valachie. Ils ont enregistré un tel événement spectaculaire dans leur mémoires³⁶. Les chroniques internes nous offrent aussi parfois des renseignements précieux, assez succincts, qui prennent une signification encore plus marquante si elles sont corroborées par d'autres sources³⁷. Enfin, nos recherches dirigées depuis longtemps vers l'histoire de la civilisation roumaine du Moyen âge en relation avec celle de Byzance³⁸ ont relevé d'autres aspects du cérémonial, fondés sur l'étude des vestiges archéologiques des cours princières³⁹. Les vêtements d'apparat du XV^e au XVIII^e siècle, reconstitués de différents tissus conservés dans les trésors des monastères, ainsi que les aspects du costume de cérémonie représenté dans les portraits peints sur les murs des églises, enluminures, icônes, etc. ont complété la connaissance du cérémonial⁴⁰. Une confrontation entre les sources écrites et tous les documents archéologiques et iconographiques nous a permis de reconstituer le cérémonial de cour, qui traverse trois étapes successives correspondant d'ailleurs aux conditions politiques des pays roumains au cours de leur histoire agitée, depuis leur fondation comme Etats indépendants, du XIV^e siècle jusqu'à la révolution de Tudor Vladimirescu (1821) contre la domination ottomane et celle des princes Phanariotes.

La première étape, caractérisée par Dimitrie Cantemir comme celle des « coutumes d'autrefois », s'étend entre le XIV^e siècle et la seconde moitié du XVI^e siècle. Elle est marquée par la continuité du rite du couronnement byzantin, qui était célébré en Roumanie encore longtemps après la chute de Byzance, jusqu'au XIX^e siècle. Quoique les sources écrites soient assez pauvres pour cette première étape, nous pouvons reconstituer d'une manière assez précise l'atmosphère des cours princières, grâce à l'étude du costume d'apparat reproduit dans les nombreux portraits peints et les effigies monétaires, et aux objets de parure découverts à l'occasion des fouilles archéologiques dans les tombeaux de l'église princière St. Nicolas D'Argeș, siège d'un métropolitain et en même temps la plus ancienne nécropole princière de Valachie.

L'époque suivante, qui commence vers la seconde moitié du XVI^e siècle prend fin vers le début du XVIII^e siècle, quand les princes roumains de vieille souche — « domnii pămînteni » — sont remplacés par des

³⁶ Constantin Karadja, *Despre investitura domnilor români* (Sur l'investiture des princes roumains), « Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice », 1927, fasc. 52, p. 57—59, fig. 1—2; Hurmuzachi, *Documente*, VII, p. 354; *Voyage de Lagarde*, Paris, 1822, p. 214.

³⁷ I. Bogdan, *Cronicile slavo-române din sec. XV—XVI* (Les chroniques slavo-roumaines des XV^e—XVI^e siècles), București, 1959 (éd. P. P. Panaitescu); *Istoria Țării Românești* (Histoire de la Valachie), București, 1959 (éd. C. Grecescu); *Istoria Țării Românești, 1290—1690* (Histoire de la Valachie), București, 1960 (éd. C. Grecescu, D. Simonescu).

³⁸ Corina Nicolescu, *Contributions à l'histoire de la civilisation médiévale roumaine*, coll. « Bibliotheca Historica Romaniae » (sous presse).

³⁹ Idem, *Case, conace și palate domnești în arhitectura românească medievală* (Maisons, manoirs et palais princiers dans l'architecture roumaine du moyen-âge), (sous presse) aux Editions « Meridiane », Bucarest).

⁴⁰ Idem, *Istoria costumului de curte în Țările Române. Sec. XIV—XVIII* (Histoire du costume de cour dans les pays roumains. XIV^e—XVIII^e siècles), București, 1970, 307 p. + CCII pl. + 21 pl. couleur + 78 fig.

Grecs nobles ou d'origine plus modeste du Phanar, vérifiés par le Sultan ou le Grand Vizir, comme personnes fidèles à l'Empire ottoman. Exception faite de la présence du délégué de la Sublime Porte à l'intronisation, témoignage de la confirmation du prince par l'Etat suzerain, le cérémonial religieux selon les anciennes coutumes du couronnement des empereurs byzantins n'a pas changé, restant toujours le même. Enfin, pendant la dernière période, celle du XVII^e et du XVIII^e siècle, on constate un double couronnement, sans couronne, c'est vrai, mais avec le même cérémonial religieux que jadis. La première fois il s'officie dans l'église de la Patriarchie du Phanar, avant le départ du prince vers les pays roumains, et la seconde fois, tout de suite après son arrivé, dans les métropolies de Bucarest ou de Iassy⁴¹. Quelques détails du costume d'apparat portent le sceau d'une orientaliation plus marquée, mais le rite du couronnement reste toujours le même. Il faut souligner qu'un de ses princes de Phanar a pris en 1762 l'initiative de codifier toutes les règles protocolaires dans un livre, « Condica lui Gheorgache » (*Le livre de Gheorgache*).

Bien que, grâce aux études mentionnées plus haut, le cérémonial du couronnement chez les Byzantins soit très bien connu, pour mieux comprendre ses rapports avec le cérémonial roumain, il faut le rappeler d'une manière succincte dans ses moments essentiels. A Byzance le cérémonial comprenait deux moments, qui correspondent d'ailleurs aux principales étapes de l'évolution de l'idée impériale. Le premier était de caractère profane et populaire au début, le second, au contraire, a pris un trait profondément sacré sous l'influence du christianisme et de la théocratie orientale, surtout celle des rois persans.

L'empereur, « l'homme providentiel », comme l'a caractérisé Bréhier⁴², quel que fût le mode de succession, devait célébrer le vrai rituel de l'investiture, qui, d'un côté, représente l'héritage du passé romain maintenu à Byzance, de l'autre, le rite nommé même « cheirotonia », de caractère religieux, consécration ajoutée par la nouvelle foi chrétienne. Aux IV^e et V^e siècles, le cérémonial de l'élévation sur le pavois au milieu des acclamations de l'armée et du peuple a été le premier moment important, précédant celui de caractère religieux, qui ne devient obligatoire que sous Léon I^{er} (457). Par la tradition, la coutume de l'élévation sur le pavois s'est perpétuée, pour la forme, selon l'opinion de Bréhier, jusqu'à la fin de l'Empire. Dans une étude plus récente, R. Guiland⁴³ affirme qu'elle s'est maintenue seulement jusqu'au VII^e siècle, ayant été reprise plus tard dans les deux derniers siècles de la vie impériale byzantine. Elle est décrite dans le Livre des Cérémonies de Pseudo-Codinos et illustrée dans quelques monuments figurés tardifs. Cette première partie du cérémonial représente la survivance du passé, rappelant l'origine militaire de l'institution impériale avant que le basileus ait été considéré l'élui et le représentant de Dieu sur la terre. Comme chef suprême de l'armée — « imperator » — il était formellement élu par l'armée, le sénat et le peuple.

⁴¹ K. Psachos, *Οι Φαναριώται ηγεμόνες τῆς Μολδαβλαχίας προχειριζόμενοι υπο τοῦ οἰκουμηνικοῦ Πατριάρχου* (Les princes phanariotes de Moldavie sacrés par le Patriarche œcuménique), « *Ξενοφάνης* », 1910, 7, p. 193 et suivantes apud Dan Simonescu, *op. cit.*

⁴² L. Bréhier, *Le monde byzantin*, Paris, 1970 (éd. II), vol. II, *Les institutions*, p. 14.

⁴³ R. Guiland, *Etudes sur l'hippodrome de Byzance. Les spectacles de l'hippodrome, « Byzantinoslavica »*, 1967, XXVIII, 2, le chapitre *Le couronnement des empereurs*, p. 262—270.

Ce cérémonial se passait à Hebdomon ou à l'Hippodrome, dans la tribune du kathisma. Son caractère militaire est marqué par l'élévation sur le pavois et l'imposition du tortil, moment où le patriarche ne paraît pas. Après ce cérémonial seulement le représentant du clergé vient bénir les insignes impériaux et placer le « stemma » — la couronne — sur le front du nouvel basileus ⁴⁴.

Le cérémonial religieux a pris une importance de premier ordre, lorsque la conception théocratique du pouvoir s'imposa, et après l'extinction de la dynastie théodosienne, quand « le désir de rendre plus respectable les empereurs issus d'une humble origine conduit à l'adaptation d'un nouveau rite, de caractère religieux, destiné à manifester aux yeux de tous l'autorité que le nouveau souverain tenait de la volonté divine » ⁴⁵. Dès cette étape le couronnement par le patriarche devient obligatoire et c'est le moment le plus significatif de l'investiture des empereurs ⁴⁶. Les insignes du pouvoir étaient offerts à l'empereur par le patriarche après qu'il était descendu du pavois. Vers la seconde moitié du V^e siècle le moment profane de caractère démocratique a commencé à être éclipsé par la cérémonie religieuse, qui, après l'année 641, a eu lieu toujours dans la grande cathédrale impériale de Sainte-Sophie de Constantinople. Sur l'autel de cette fameuse église, l'empereur déposait les insignes du pouvoir pour les recevoir des mains du Patriarche, qui mettait de nouveau sur son front la couronne (« stemma ») et lui couvrait les épaules de la chlamyde. Pour chaque objet il récitait une prière, qui a été créée et fixée avant le VIII^e siècle ⁴⁷. Selon quelques chercheurs, le rite de l'onction s'est introduit dès le X^e siècle ⁴⁸, mais d'autres savants considèrent cette innovation comme une influence de l'Occident, plus tardive, remontant à la fin du XII^e siècle ou même après 1204, moment de l'installation temporaire des empereurs occidentaux sur le trône impérial de Constantinople. Elle n'est pas mentionnée dans le Livre des Cérémonies et, selon Bréhier, les plus sûres informations ne remontent pas au-delà de la fin du XII^e siècle ⁴⁹.

⁴⁴ L. Bréhier, *op. cit.*, p. 14—15, la description de l'élection de l'empereur Léon I^{er} (457) : « Le caractère démocratique de cette manifestation était souligné par ce détail que le collier (*torques*), véritable décoration militaire, lui était remis par un simple sous-officier, le *campidactor*, représentant en quelque sorte la volonté de la masse et conférant au chef élu par les soldats l'insigne qui montrait, remarque Jean Lydus, qu'il était digne de recevoir le même honneur que le premier César . . . » ; voyez aussi la description du cérémonial chez R. Guiland, *op. cit.*, p. 265—268 ; I. Goschev, *op. cit.*, p. 146—168.

⁴⁵ L. Bréhier, *op. cit.*, p. 16.

⁴⁶ *Ibidem*, p. 16—18 ; R. Guiland, *op. cit.*, p. 265—268.

⁴⁷ W. Ensslin, *Zur Frage nach der ersten Kaiserkrönung durch den Patriarchen und zur Bedeutung dieses Aktes im Wahlzeremoniell*, Würzburg, 1947 ; A. Failler, *Prières de Patriarche pour l'Empereur*, Actes du XIV^e Congrès International des Etudes Byzantines, Bucarest, 1975, tome II, p. 87—89. Selon l'opinion du dernier auteur, la prière prononcée par le Patriarche à l'occasion du couronnement des empereurs byzantins a eu un caractère fixe et a été introduite dans l'Euchologe avant le VIII^e siècle. On connaît la prière prononcée par le Patriarche Jean Glykys à l'occasion du couronnement de l'empereur Andronic II (1282—1328). Le caractère religieux du couronnement s'est accentué après l'année 602 ; vers le XII^e siècle a été introduite l'onction. Voir, pour l'onction, les deux dernières études, Donald M. Nicol, *Kaisererbung. The Unction of Emperors in Late Byzantine Coronation Ritual*, « Byzantine and Modern Greek Studies », Oxford, 2, 1976, p. 37—52, et dans la même revue, p. 53—73, L'étude de Christopher Walter, *The Significance of Unction in Byzantine Iconography*.

⁴⁸ G. Ostrogorsky, *Geschichte und Entwicklung des byzantinischen Krönungsordnung*, VI^e Congrès International d'Etudes Byzantines, Alger, 1939, Paris, 1940, p. 14—15.

⁴⁹ L. Bréhier, *op. cit.* p. 20.



Chez les Roumains, l'élection du prince et l'investiture avec les insignes du pouvoir princier s'appelait « înscăunare » (= intronisation). Le couronnement est l'équivalent de l'« încoronație » ou « coronație », terme utilisé par le chroniqueur Axinte Uricariul⁵⁰. Les princes des pays roumains portaient le titre de « Voïvode »⁵¹, terme qui à l'origine signifiait chef militaire. Quand le prince a associé son fils au pouvoir, il a pris le titre de « Mare Voevod »⁵² — « Grand Voïvode », qui était toujours suivi de celui de « Gospodar » ou « Gospodin », en slave, qui veut dire en roumain « Domn » du latin « Dominus »⁵³.

Il n'importait pas que le prince fût de souche princière — os domnesc — et qu'il succédât à son père ou qu'il fût élu par le conseil des grands boyards, la procédure et le cérémonial d'élection étaient toujours les mêmes. Pendant la première étape elle se passait toujours « au champ » (*la cîmp* ou *în cîmp*), ayant, comme à Byzance, un caractère populaire et militaire. Cette élection présentait quelques particularités que nous connaissons d'après la relation du chroniqueur Grigore Ureche⁵⁴, qui nous a laissé la description de l'élection du prince Etienne le Grand, en 1457 : « Le Voïvode Etienne, réunit tous les boyards du Pays, grands et petits, et encore d'autres courtisans de moindre importance avec le métropolite Théoctiste et de nombreux moines, à l'endroit qui s'appelle « Direptate » (Justice) et il demanda à tous si c'était leur volonté à tous qu'il fût leur prince — *domn* —. Et ils crièrent tous, d'une seule voix : Puisses-tu régner de longues années par la volonté de Dieu. Après quoi, tous ensemble, d'un commun accord, le proclamèrent prince régnant (Domn) et le métropolite Théoctiste lui donna l'onction en vue du règne ; et sur place Etienne le Voïvode prit l'étendard du Pays de Moldavie et il s'en alla à Suceava, résidence du trône ». Cette « élection au champ » — comme elle est nommée dans les anciennes chroniques — s'est maintenue encore un

⁵⁰ « Rînduiala ce să face la încoronația domnilor și Molitva la călătoria domnului » — un chapitre important du cérémonial princier, publié par Paul Mihail, I. Caproșu, *Despre ceremonialul domnesc* (Sur le cérémonial princier), « Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie », Iași, 1971, p. 397—399.

⁵¹ Emil Virtosu, *Titulatura domnilor și asocierea la domnie în Țara Românească și Moldova pînă în secolul al XVI-lea*, (Le titre des princes et l'association au pouvoir en Valachie et Moldavie jusqu'au XVI^e siècle) București, 1960, p. 105—113.

⁵² *Ibidem*, p. 114—145.

⁵³ *Ibidem*, p. 183—196.

⁵⁴ Grigore Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei* (Les annales de Pays de Moldavie) (éd. P. P. Panaitescu), București, 1955, p. 83 ; A. Golimas, *Un vechi obicei în Moldova : ceremonia intronării domnilor în cîmp* (Une ancienne coutume en Moldavie : la cérémonie de l'investiture des princes au champ), dans « În amintirea lui C. Giurescu », București, 1944, p. 271—275. La procédure d'élection « au champ » est attestée aussi par d'autres sources encore plus anciennes, voyez I. Bogdan, *op. cit.*, p. 49, 61, 70. On parle de l'assemblée de « tout le pays ». Les successeurs d'Etienne le Grand, son fils Pierre Rareș et ses deux fils — Iliăș et Etienne — sont encore formellement élus par le peuple et le clergé, ainsi que les grands boyards, *ibidem*, p. 95, 102—103 ; partout dans les sources moldaves le moment de l'élection est associé à l'onction par le métropolite ou l'archevêque, en roumain « ungerea la domnie ». Vers le milieu du XVI^e siècle, le prince Alexandre Lăpușneanu, lui-même de la famille des Mușatini, a été élu par l'assemblée du peuple sur le champ de bataille ; arrivé à la cour princière de Hirliău, il a été « élevé au trône par le conseil des dignitaires, recevant l'onction après ça » (*ibidem*, p. 123, p. 140, p. 144). Tomșa a été proclamé prince par les soldats après la défaite de son usurpateur, Despot, en changeant son nom en celui d'Etienne, *ibidem*, p. 144.

siècle plus tard, sous le prince Despot (1562—1563), quand les Turcs sont intervenus dans la confirmation des princes roumains⁵⁵.

Après l'élection « au champ », avait lieu le sacre par l'onction du métropolite et la réception du « schiptru », c'est-à-dire de l'étendard du pays de Moldavie, suivant les récits des chroniques contemporaines de l'époque du prince Etienne le Grand (1457—1504)⁵⁶. Donc jusqu'à la seconde moitié du XVI^e siècle on voit, comme à Byzance, l'importance de la première partie de l'investiture d'un caractère profane, démocratique, ayant trois moments principaux : *d'abord la proclamation et l'acclamation du prince, ensuite l'onction et enfin la réception de l'étendard du pays, offert par l'assemblée des boïards.*

Dès cette première étape le rite religieux du couronnement a joué aussi un rôle de premier ordre : les informations concernant les détails de l'office du couronnement pendant les XIV^e et XV^e siècles sont assez réduites, mais, comme nous pouvons le déduire de sources plus tardives, il s'effectuait réellement. On doit supposer que le rite du couronnement date pour le moins de la fondation des deux métropolies roumaines, celle d'Argeș (1359) et celle de Suceava (1401). Il s'officialiait selon la tradition établie à Byzance et introduite par l'Eglise, partout dans le monde balkanique, de même que dans le monde roumain.

A l'époque de la vassalité ottomane, l'élection sera simulée pour respecter encore les anciennes coutumes du pays, mais le cérémonial de l'élection « au champ » sera abandonné et la proclamation du nouveau prince et son investiture de caractère profane « înscăunare » seront accomplies dans les résidences princières de Tirgoviște ou de Bucarest, de Suceava ou de Iassy⁵⁷. Après la seconde moitié du XVI^e siècle « l'intronisation » avait lieu dans la grande salle de la résidence princière, la salle des réceptions, appelée d'un mot oriental tardif « sala divanului » (la salle du divan). Les hauts dignitaires qui constituaient le conseil ou « sfatul țării » y étaient présents⁵⁸. Ce cérémonial, selon Dimitrie Cantemir, après la mort de l'ancien voïvode, comportait un discours prononcé par le nouveau prince, vêtu d'un vêtement sombre, comme tous les autres boyards participants. Le noir était la couleur du deuil chez les Roumains. Après ce premier moment solennel, celui qui rompait le silence c'était le grand logothète, qui priait le prince de prendre dans ses mains la tâche difficile de diriger le pays, en respectant les coutumes de

⁵⁵ A. Veress, *Documente privitoare la Istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești* (Documents concernant l'Histoire de la Transylvanie, la Moldavie et la Valachie), București, 1929, vol. I, p. 207, n^{os} 256, 258 ; p. 210, n^o 263, les rapports des bails vénitiens d'Istanbul concernant la confirmation de Despot comme prince de la Moldavie. Dans le dernier rapport daté du 24 avril 1562, on parle du refus du prince de recevoir l'investiture « au champ », « comme è l'usanza di quel paese », ayant peur de sortir de son château, parce qu'il craint d'être assassiné.

⁵⁶ I. Bogdan, *op. cit.*, p. 49, 61, 70 : « le voïvode Etienne a pris le drapeau du Pays de Moldavie ... » ; *ibidem*, p. 102, le chroniqueur parle du second règne du prince Pierre Rareș « qui a reçu l'honneur de son premier pouvoir, celui de posséder le drapeau » ; p. 105, p. 121, en décrivant l'élection du second fils de Pierre Rareș, appelé Etienne (1551—1552), il affirme que se sont assemblés « le peuple, les évêques et ceux qui étaient les premiers parmi les hauts dignitaires et les commandants des armées et le conseil princier et lui ont offert le drapeau ... » ; P. P. Panaitescu, *Alegerea domnului și succesiunea la tron* (L'élection du prince et la succession au trône), dans le livre collectif *Viața feudală în Țara Românească și Moldova. Sec. XIV—XVII* (La vie féodale en Valachie et en Moldavie. XIV^e — XVII^e siècles), București, 1957, p. 338—343.

⁵⁷ D. Cantemir, *op. cit.*, p. 153—155.

⁵⁸ *Ibidem*, p. 155.

ses prédécesseurs. A cette proposition le futur prince devait répondre par des paroles simulant la modestie et l'humilité, en déclarant qu'il ne se considérait pas digne d'accomplir une tâche si encombrante et d'une telle responsabilité. Après cet échange protocolaire de paroles, le prince élu, accompagné de toute l'assistance, se dirigeait vers la cathédrale ou la chapelle de la cour où s'officiait le sacre.

Cette importante cérémonie religieuse du couronnement à une époque plus reculée se passait à Suceava, dans l'ancienne fondation du prince Pierre Muşat, l'église Mirăuţi, qui a joué le rôle de première cathédrale de Moldavie. Quand le siège métropolitain s'est transféré en 1514, dans l'église Saint-Georges de la même ville, le cérémonial s'est officié dans cette dernière église, plus luxueuse et plus spacieuse. Parfois il a été célébré dans d'autres églises; ainsi, par exemple, Alexandre Lăpuşneanu, déclaré prince régnant de la Moldavie à la résidence de Hîrlău⁵⁹, a été sacré dans la chapelle St. Georges du palais princier. Quand le siège de la métropole de Moldavie a été transféré à Iassy, l'église St. Nicolas, chapelle de la cour princière, bâtie pendant le règne d'Etienne le Grand, a reçu en même temps le rôle de cathédrale de couronnement. Dans l'autre principauté roumaine, celle de Valachie, les premiers princes ont été couronnés peut-être dans l'église princière St. Nicolas d'Argeş, considérée dans les études plus récentes comme le premier siège métropolitain de cette province roumaine⁶⁰. Après le milieu du XV^e siècle, la fondation du prince Vlad Dracul (1437—1446) de la même ville — le monastère d'Argeş — avait reçu le rôle de cathédrale, et au début du siècle suivant le siège du métropolitain a été transféré dans une nouvelle église, bâtie sous le règne du prince Radu le Grand (1495—1508) et finie pendant le règne de Neagoe Bassarab (1512—1521), dans la résidence de Tîrgovişte. Plus tard, quand la métropole fut transférée à Bucarest, jusqu'à la construction d'une nouvelle cathédrale (1657) le sacre avait lieu toujours dans la chapelle princière située dans le voisinage de la cour, dans la même enceinte.

Les plus anciennes informations détaillées sur le cérémonial religieux concernent l'investiture de Despot Vodă, quand la messe du couronnement « molitva de domnie » a été officiée par le métropolitain Grigorie Roşca, assisté par les évêques de Roman et de Rădăuţi, toujours présents aussi pendant les siècles suivants. Tous les grands dignitaires du pays y ont été présents⁶¹. Dimitrie Cantemir nous fournit tous les détails du rite du couronnement qui avait survécu sous la même forme traditionnelle d'origine byzantine même sous son règne, et s'est transmis aux princes phanariotes. Cette relation et celle de la « Conдика lui Gheorgache » permettent de reconstituer tout l'office religieux suivi aussi d'une autre cérémonie profane.

Devant la porte de la cathédrale, le prince était attendu par le métropolitain, accompagné en Moldavie par les trois évêques de Roman, de Rădăuţi et de Huşi, munis de leurs crosses, par les hégoumènes des grands monastères, tous vêtus de leurs fastueux ornements, utilisés seulement pour les grandes fêtes, suivis par des diacres portant des encensoirs.

⁵⁹ I. Bogdan, *op. cit.*, p. 123, 140, 144.

⁶⁰ L'église princière Saint-Nicolas d'Argeş a été considérée comme la première métropole de Valachie, voyez Pavel Chihaiia, *Din cetăţile de Scaun ale Țării Româneşti* (Les résidences princières de la Valachie), p. 46—66.

⁶¹ Ureche, *op. cit.*, p. 163.

Le protocole demandait que le prince montât quelques marches et qu'en même temps le métropolite encensant descendît vers lui, en lui offrant au moment de leur rencontre le Grand Evangile et la croix, richement reliés en argent doré ciselé, sertis de pierres précieuses et de perles. Le prince les baisait, faisant le signe de la croix ; cependant les moines et les prélats chantaient l'axion. Pendant cet hymne le prince, enlevant son bonnet, entrait dans l'église traversant le pronaos et le naos, où il s'arrêtait pour se prosterner successivement devant le petit iconostase et les grandes icônes de l'iconostase, disposées des deux côtés des portes impériales. Accompagné par deux porteurs de chandeliers avec des cierges, il était conduit au centre du naos où l'attendaient les évêques de Roman et de Rădăuți pour le prendre par les bras et le conduire dans le sanctuaire, où ils dansaient autour de la sainte table en chantant le tropaire « Isaïe danse ... (*Isaia dănțuiește* ...). Le prince s'agenouillait devant l'autel, la tête appuyée sur la sainte table et le métropolite la lui couvrait de l'omophorion et l'épigation. Le haut prélat prononçait la « Molitva de încoronăție », ou « Molitva de domnie », l'office du couronnement, ou « les prières prononcées habituellement pour le couronnement des empereurs orthodoxes », suivant Cantemir⁶².

Un manuscrit très important, récemment découvert, nous a conservé le texte intégral de cette prière en roumain, sous le titre : « Rînduiala ce să face la încoronăția domnilor »⁶³ (« Rite du couronnement des princes »). Elle fait partie d'un « Arhieratikon »⁶⁴ traduit en roumain, considéré comme la plus ancienne copie connue, dans l'état actuel des recherches, dans ce domaine. Suivant les commentateurs du texte, le manuscrit originel semble être une traduction réalisée d'après un texte grec. Ce manuscrit qui, outre l'office du couronnement, contient d'autres offices, est d'une importance exceptionnelle pour l'histoire de la Roumanie en général et pour l'histoire du cérémonial, en particulier. *Il constitue le témoignage de la survivance d'une ancienne tradition byzantine impériale, dans les Principautés Roumaines, premièrement en langue grecque, ensuite en langue roumaine, jusqu'à une époque si tardive.* En même temps, ce texte représente une précieuse confirmation de toutes les autres sources.

Après la récitation de cette prière, le prince recevait l'onction, le métropolite lui baisait le sommet de la tête et le prince, à son tour, la main. Penché sur l'autel, le prince le baisait. En sortant de l'abside du sanctuaire il se dirigeait vers le centre du naos où l'on représentait l'aigle (en roumain « pajor ») ; ici il restait debout. Le haut prélat lui mettait sur la tête la couronne en or « *Inde redeunti auream coronam gemmis fulgentem Metropolita in medio templo imponebat* », selon le récit de Cantemir⁶⁵. Dans le texte cité plus haut « Rînduiala la încoronăția domnilor »,

⁶² D. Cantemir, *op. cit.*, p. 155 ; D. Simonescu, *op. cit.*, p. 265—266.

⁶³ Paul Mihail, I. Caproșu, *Despre ceremonialul domnesc* (Sur le cérémonial princier), « Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie A. D. Xenopol », Iași, 1971, VIII, p. 397—399.

⁶⁴ Paul Mihail, Zamfira Mihail, *Arhieratikonul român de la 1705 copiat de Axinte Uricariul* (L'archieratikon roumain de 1705 copié par Axinte Uricariul), « Biserica Ortodoxă Română », 1974, n° 11, p. 1403—1413. Aux pages 31 et 32 du manuscrit est compris l'office de couronnement « Rînduiala ce să face la încoronăția domnilor ». Le texte commence par la première partie du cérémonial, le moment de l'entrée du prince dans l'église et la prière devant les icônes impériales de l'iconostase.

⁶⁵ D. Cantemir, *op. cit.*, p. 155.

le copiste a adapté la cérémonie plus ancienne, officiée à l'époque de l'indépendance avec la couronne, aux conditions de son temps et a remplacé le mot « couronne » par « gugimaca », terme employé aussi pour désigner « couca », le bonnet en brocart, doré, orné de pierres précieuses et d'une aigrette (« sorguç »), qui, après Alexandre Lăpuşeanu, a remplacé la couronne, comme un des signes du pouvoir princier. Une fois accomplis tous ces gestes rituels, le nouveau prince est conduit par le métropolitain et le « cubicularius » ou « praefectus aulae », comme Cantemir l'appelle, vers le trône princier, en roumain « jilţul domnesc »⁶⁶, situé toujours dans les églises roumaines du côté droit du naos. Cependant les chœurs chantaient « Il est digne » (*Vrednic este*). Ce moment solennel du couronnement était annoncé à la foule de la ville, qui attendait en dehors de l'église, par des salves de canons et des sons de fanfare. L'office du couronnement finit par la prière des diacres : Ayez pitié de nous, Seigneur... (« *Miluieste-ne pe noi Dumnezeule...* »). En sortant de l'église, ayant sur la tête la « couca », jadis la couronne, le prince se dirigeait au milieu d'un cortège somptueux vers sa résidence — « curtea domnească » ou « scaunul domnesc » — accompagné par les hauts prélats et les grands boyards, par sa garde personnelle et la foule.

En Valachie, nous connaissons la description de l'investiture du prince Constantin Brîncoveanu⁶⁷, qui est monté sur le trône en 1688, après la mort de son oncle, le prince Serban Cantacuzène. L'office du couronnement a été célébré par le Patriarche Dionysios, présent à Bucarest à ce moment-là. La « molitva de domnie » — l'office du couronnement est le même qu'en Moldavie, mais quand le prince s'assit sur le trône, on chanta : « Puisse-t-il vivre de longues années. » (*Mulţi ani trăiască!*) et tous le boyards se prosternèrent devant le nouveau prince, lui baisant la main et le bas du cafetan. Le geste de « prosternation », en roumain *închinare*, avait la signification de la reconnaissance de sa supériorité et son autorité⁶⁸. De l'église métropolitaine, le cortège se dirigeait vers la chapelle de la cour princière, où le prince était accueilli par tout le clergé. En entrant, il baisait les icônes impériales de l'iconostase et s'asseyait sur le trône, ensuite il adressait une harangue aux boyards⁶⁹. Après son dis-

⁶⁶ Les plus anciens trônes princiers se sont conservés en Moldavie. Un trône décoré de l'aurochs, des armoiries de la Moldavie, taillé en pierre, qui semble avoir appartenu à une époque très ancienne, peut-être au XIV^e siècle, a été découvert vers la fin du siècle dernier à l'occasion des fouilles entreprises dans le château fort de Suceava. La pièce est conservée dans le Musée d'Histoire de Bucarest. Des trônes princiers, richement sculptés en bois, appartiennent à la première moitié du XVI^e siècle ; ils proviennent des monastères de Moldovitza et de Probota. Le premier, et le plus luxueux, se trouve aujourd'hui dans la maison de l'enceinte du monastère où l'on a organisé un petit musée, tandis que le second est conservé à Bucarest dans les collections du Musée d'Art de Roumanie. Un autre trône provient du monastère de Slatina (département de Suceava) ; il a appartenu au prince Alexandre Lăpuşeanu. La pièce se trouve au Musée d'Histoire de Moldavie, de la ville de Iassy. En Valachie, les trônes princiers, conservés dans les églises, remontent à la fin du XVII^e siècle. Ils sont richement sculptés et portent d'habitude les armoiries du pays et de celles de la famille du prince.

⁶⁷ *Istoria Ţării Româneşti. 1290—1690. Letopiseşul Cantacuzinesc* (Histoire de la Valachie. 1290—1690. La chronique des Cantacuzènes), Bucarest, 1960, p. 190 (éd. C. Grecescu, D. Simonescu).

⁶⁸ A. Cazacu, le chapitre « *Închinarea* » (La prosternation), dans le volume cité, *Viaţa feudală*, p. 322—337. Cette cérémonie est mentionnée par les sources dès les XIV^e et XV^e siècles.

⁶⁹ *Istoria Ţării Româneşti. Letopiseşul cantacuzinesc*, p. 190—191. Y sont reproduites les paroles de Constantin Brîncoveanu : « J'ai entendu votre prière, en abandonnant toute ma vie tranquille et toutes mes propriétés et contre ma volonté vous m'avez élu prince... »

cours avait lieu le cérémonial du serment que tous les hauts dignitaires prêtaient, les mains sur le Grand Evangile et la croix, posés sur un lutrin au milieu de l'église. La formule du serment était prononcée d'après un texte écrit par le grand logothète qu'ils signaient ensuite. Nous connaissons le texte complet d'une telle formule, à l'occasion de l'intronisation du prince Antonie Vodă de Popești (1669—1672) : « Jurez tous sur cet Evangile et cette croix très honorée, que vous serez avec le prince (ici, le nom du prince) une âme et un conseil, en lui prêtant obéissance et appui sans perfidie, au su de tous et en secret, sans lui rien cacher de ce qu'il doit connaître, pendant toute sa vie, et que vous ne serez par traîtres envers lui et vous ne comploterez pas contre lui »⁷⁰. Une formule encore plus succincte, par laquelle les boyards promettaient au prince « leur fidélité inébranlable » et de le servir avec « une totale confiance et justice » est enregistrée par la chronique des Cantacuzènes⁷¹. Par le serment de fidélité aussi bien que par la « prosternation » s'établissaient les rapports entre les princes, qui étaient parfois appelés « maîtres » (*stăpâni*) et les boyards nommés « serviteurs » (*slugi*)⁷².

En Moldavie, selon le récit de Cantemir, le cérémonial de la prosternation se passait dans la grande salle de la cour. A la fin, le prince se levait de son trône la tête découverte, les remerciant et s'engageant à être « indulgent, juste et défenseur du pays », ensuite le grand spathaire lui mettait sur la tête la couronne. « C'est la manière dont on faisait jadis l'intronisation du prince de Moldavie »⁷³ conclut Cantemir, en regrettant l'ancienne époque de l'indépendance de l'Etat. En passant à la description de l'investiture pendant l'époque de la suzeraineté ottomane, il faut souligner la conservation des anciennes coutumes du pays, la seule innovation étant la confirmation faite par un représentant de la Porte, dans la grande salle du divan. En 1676, le Français De la Croix⁷⁴ et plus tard Cantemir et Gheorgache décrivaient dans tous les détails l'investiture, telle qu'elle se déroulait à Istanbul. Tout d'abord, après la réception et la confirmation chez le Grand Vizir, le prince sortait par l'ancienne Porte Chrysopyle dans un cortège fastueux et se dirigeait vers l'église patriarcale du Phanar. Ici s'officiait le rite du couronnement religieux, avec toutes les formules connues, respectant la tradition impériale byzantine. Ce qui vaut la peine d'être souligné comme très significatif pour la conservation des anciennes coutumes, même dans la capitale de l'Empire ottoman, c'est l'accomplissement du rituel religieux d'abord ici et ensuite, pour la seconde fois, dans les capitales roumaines, à Bucarest et à Iassy. Tous les gens — musulmans ou chrétiens — qui rencontraient le cortège du voïvode roumain en route, étaient obligés de lui rendre hommage, en le saluant, debout, la tête baissée et les mains croisées sur la poitrine. Au moment où il entrait dans l'église patriarcale, les soldats de la garde turque l'acclamaient, en restant dehors. Le patriarche officiait selon les rites traditionnels un couronnement sans couronne, remplacée à cette époque par la « couca » ou la « gugimaca ».

⁷⁰ A. Cazacu, *op. cit.* p. 323.

⁷¹ *Istoria Țării Românești. Letopisețul cantacuzinesc*, p. 191.

⁷² A. Cazacu, *op. cit.* p. 322—322.

⁷³ D. Cantemir, *op. cit.* p. 157.

⁷⁴ V. Mihordea, *O descriere a Moldovei înainte de Cantemir (1676)* (Une description de la Moldavie avant Cantemir, 1676), « Revista Istorică », 1937, XXIII, n^o 4—6, p. 122—147.

Par toutes ces cérémonies et gestes protocolaires à caractère symbolique, les princes roumains semblent représenter encore pour la population chrétienne — grecque, arménienne, levantine, etc.—de Stanboul les seuls continuateurs des empereurs byzantins-orthodoxes, formellement sacrés dans la capitale même de l'ancien Empire œcuménique. Grâce à l'Eglise, l'œcuménisme byzantin, transféré sous l'autorité du patriarche de Constantinople, était continué sous différentes formes de la vie spirituelle roumaine, parmi lesquelles se situe le couronnement.

On doit aussi associer à cette idée, une observation intéressante de l'érudit numismate roumain, Octavian Iliescu, ⁷⁵, qui a remarqué l'existence de riches sceaux en argent doré, décorés des portraits de voïvodes roumains, datant du XVI^e et du XVII^e siècles, rattachés seulement aux actes de donations faites aux fameuses fondations monastiques byzantines du Mont Athos, du Mont Sinaï, etc. Ils ressemblent aux sceaux des chryso-bulles impériales. C'était une nouvelle forme de manifester la survivance de l'idée impériale, la même qui se dégage encore de l'aspect des vêtements d'apparat des voïvodes roumains surtout jusqu'au milieu du XVI^e siècle ⁷⁶. C'est aux « domni » roumains qu'à toujours fait appel le monde orthodoxe de tout l'Empire ottoman, parce que leur « autorité sur leur sujets était de caractère impérial » affirme le grand historien N. Iorga ⁷⁷.

Une fois accompli le cérémonial religieux, le voïvode avec son cortège d'amis, d'hommes d'affaires et de gardes ottomanes, accompagné par la foule, se dirigeait vers sa résidence, où il offrait une réception. Après quelques jours il était reçu par le Sultan qui lui offrait le « sandjac » et les « deux tui », étendard muni de deux queues blanches de cheval, l'un des attributs du pouvoir. Après la réception des ambassadeurs étrangers accrédités à Stanboul auprès de la Sublime Porte et le règlement de ses dettes, il partait pour son pays, vers Iassy ou vers Bucarest. Le lendemain de son arrivée avait lieu le même cérémonial religieux que jadis, d'après les coutumes anciennes du pays. Dans cette nouvelle situation créée vers la fin du XVI^e siècle, la consécration était toujours suivie de la confirmation répétée de la Sublime Porte, devant les hauts dignitaires et les hauts prélats constituant le conseil — *sfatul* — du pays, et les chefs de l'armée et les riches représentants des négociants. Dans la grande salle du « divan », on installait deux grands trônes : à gauche, celui du prince ; à droite, celui du délégué du Sultan (*Ischemni agassi*). Le principal moment de cette partie de l'investiture était la lecture du hatichérf du Sultan, en langue turque et en traduction roumaine, moment solennel où le prince et toute l'assistance restaient debout. Suivait la remise du cafetan au prince, un échange de riches cadeaux en vêtements et fourrures entre

⁷⁵ Octavian Iliescu, *L'héritage de l'idée impériale byzantine dans la numismatique et la sigillographie roumaines au Moyen-Age*, « Byzantina », tome 3, 1971, p. 255–263 + X pl. ,

⁷⁶ Corina Nicolescu, *Istoria costumului de curte*, p. 123–128, fig. 37–40, pl. CI, CV–CXIV b.

⁷⁷ N. Iorga, *Bizanz după Bizanz* (Byzance après Byzance), București, 1972, p. 126, l'étude intitulée : *L'idée impériale byzantine par les princes roumains* ; voyez aussi Valentin Georgescu, *L'idée impériale byzantine et les réactions des réalités roumaines (XIV^e–XVIII^e siècles)*, « Byzantina », tome 3, 1971, p. 313–337 ; Constantin Șerban, *La conception impériale byzantine dans le protocole et le cérémonial diplomatique roumain du Moyen-Age*, dans la même revue, p. 299–309.

le délégué de la Porte et le nouveau voïvode et la distribution de vêtements aux compagnons du délégué. Le métropolite prononçait ensuite une brève harangue, lui souhaitant beaucoup de chance et de succès dans son futur règne. C'est lui qui, le premier, embrassait la main du prince, qui, à son tour, embrassait la sienne, en recevant sa bénédiction. Tous les assistants présentaient leur hommage au nouveau voïvode, en passant devant son trône pour lui baiser la main et le bas du cafetan, une ancienne tradition byzantine d'origine persane, maintenue chez les Turcs ⁷⁸. A cette dernière étape, après l'investiture à Stanboul ou dans les résidences de Bucarest et de Iassy, le prince offrait toujours une réception, celle du café, dans la salle à manger (*spătăria*) du palais.



La présentation succincte du cérémonial d'intronisation des princes roumains « voivozi » et « domni », en insistant surtout sur le moment du couronnement, permet certaines observations intéressantes sur l'histoire de la civilisation roumaine. En même temps, elle confirme des conclusions fondées sur l'analyse des faits de l'histoire politique.

Tout d'abord la *continuité du cérémonial de tradition byzantine s'inscrit parmi d'autres nombreuses manifestations de la civilisation roumaine, où l'on saisit, à une époque assez tardive, des survivances de la conception du Grand Empire byzantin*. La force de cette tradition nous semble très puissante, puisqu'elle s'est imposée tout au long de l'histoire des États Roumains, dès leur fondation et même pendant la trouble période de la vassalité à la Porte ottomane. Elle est devenue obligatoire, même pour les princes d'origine étrangère, qui devaient respecter les mœurs du pays, vu l'esprit conservateur des hautes dignitaires de l'Etat, de vieille souche, de l'Eglise et du peuple. Elle découle de la situation spéciale dont les Principautés Roumaines ont toujours bénéficié parmi les autres provinces de l'Empire ottoman, grâce à leur quasi-autonomie et au respect de la tradition byzantine et orthodoxe, devenue roumaine. Il est significatif que les officialités turques ont accepté dans la capitale de l'Empire le cérémonial du couronnement des princes phanariotes, simples fonctionnaires de la Sublime Porte. C'était pour les pays roumains la dernière phase de l'héritage byzantin dans le cérémonial de cour.

Bucarest, 1^{er} juillet 1976

⁷⁸ D. Cantemir, *op. cit.*, p. 169—173.

LA CRÉATION DE LA PETITE-ENTENTE DANS LA CONCEPTION DE LA ROUMANIE: PROJET ET RÉALISATION*

CONSTANTIN IORDAN-SIMA

Le 7 juin 1921, à Belgrade, le président du Conseil des Ministres du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Nikola Pašić, et le ministre des Affaires Étrangères de la Roumanie, Take Ionescu, signaient la convention d'alliance défensive roumano-yougoslave. Après l'alliance yougoslavo-tchécoslovaque (le 14 août 1920) et roumano-tchécoslovaque (le 22 avril 1921), la convention de Belgrade a achevé la série des traités bilatéraux qui posait les fondements de la Petite-Entente. Nous affirmons « a achevé » à travers le prisme des connaissances que nous possédons aujourd'hui sur ce que furent les États membres de cette alliance régionale défensive. Cependant, le point de vue officiel de la Roumanie dans le problème de l'édification de la Petite-Entente a théoriquement été, jusqu'au début de mars 1921 — la conclusion du traité avec la Pologne —, la réalisation d'une *alliance générale* de la mer Baltique à la mer Egée — la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Yougoslavie et la Grèce — et non une série de traités bilatéraux. À la base de l'attitude du gouvernement roumain se trouvait la conception d'un des animateurs de cette alliance, Take Ionescu, qui, en partant d'une ancienne idée du premier président de la République Tchécoslovaque, dr. Thomas Masaryk, l'a développée et a essayé de l'adapter aux réalités du Centre et du Sud-Est du continent après la fin de la première guerre mondiale.

Les recherches des origines, de la création et de l'évolution de la Petite-Entente sont nombreuses. De celles publiées immédiatement après la fondation de l'alliance — si nous ne signalons que l'ouvrage d'Albert Mousset¹ — jusqu'aux monographies documentées dues à Eliza Campus² et à Milan Vanku³, une très riche littérature fut consacrée à la Petite-Entente.

Ce n'est pas notre intention d'analyser ici l'histoire de la création de la Petite-Entente ; nous voulons insister sur le plan de *l'alliance générale*.

* Cet article constitue la version plus ample d'une communication donnée à la Session scientifique annuelle de la Faculté d'Histoire de Bucarest (le 11 juin 1976).

¹ Albert Mousset, *La Petite Entente*, Paris, 1923.

² Eliza Campus, *Mica Înțelegeră (La Petite-Entente)*, București, 1968.

³ Milan Vanku, *Mala Antanta 1920—1938 (La Petite-Entente 1920—1938)* Titovo Užice, 1969.

rale « à cinq », conçu par Take Ionescu, connu comme projet⁴, mais peu étudié encore du point de vue des efforts de réalisation déployés par la diplomatie roumaine.

Le 22 janvier 1919, à l'occasion de l'anniversaire d'une année d'existence du journal « La Roumanie », les représentants de la presse parisienne ont organisé un banquet où Take Ionescu déclara que « l'Allemagne n'est pas morte » et qu'« il faut que nous pensions à la création (...) d'une alliance orientale des cinq nations nouvelles qui entrave la route de l'Allemagne : la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Serbie et la Grèce »⁵. Le futur ministre des Affaires Étrangères avait en vue l'accord de principe obtenu l'année précédente dans les conversations eues avec des hommes politiques autorisés comme Nikola Pašić, Eleuthérios Venizélos et Edouard Beneš, des entretiens qui continuèrent à l'automne 1919⁶.

Deux ans plus tard — après la signature de la convention de Belgrade, Take Ionescu exposa la conception qui l'avait guidé dans son action de la constitution de la Petite-Entente. « Il y a pour moi — écrivait le ministre roumain des Affaires Étrangères — deux vérités qui s'imposent. L'Autriche-Hongrie est morte, morte à jamais. Elle ne peut pas ressusciter, non seulement sous la forme ancienne, mais sous aucune autre forme. La seconde idée est que le morcellement entre tant d'États indépendants peut nuire aux intérêts du monde, si on ne trouve rien pour les réunir. La Petite-Entente est sortie de cette vérité, soit que ceux qui l'ont créée s'en soient rendu compte, ou que, comme il arrive à tant des créateurs, ils aient travaillé poussés par des vérités éternelles et qui s'imposaient à eux sans le savoir. C'est parce que la Petite Entente a ses racines dans une vérité qui dépasse les incidents de la défense contre tel ou tel voisin, qu'elle est durable et qu'elle peut compter sur un bel avenir »⁷.

Take Ionescu présenta alors ses idées concernant le but de la Petite-Entente — l'établissement d'un mur autour des traités de paix — et les moyens nécessaires pour l'accomplissement de cet objectif : un traité d'alliance entre les cinq États garantissant à chacun l'intégrité des frontières, une consultation constante entre les ministres des Affaires Étrangères des alliés, la demande d'une place dans le Conseil Permanent de la

⁴ Take Ionescu, *Mica Înțelegere* (La Petite-Entente), București, 1921 (extrait de la « Revue de France », le 1^{er} novembre 1921) ; voir aussi : Eliza Campus, *op. cit.*, p. 48 et suiv. ; idem, *Înțelegerea balcanică* (L'Entente balkanique), București, 1972, p. 7—8 ; idem, *Le caractère européen des traités bilatéraux conclus par la Roumanie dans la décennie 1920—1930*, dans « Revue Roumaine d'Histoire », XII, 1973, 6, p. 1067—1093 ; idem, *Politică externă a României în perioada interbelică* (La politique étrangère de la Roumanie dans la période de l'entre-deux-guerres), București, 1975, p. 16—17 ; Gheorghe Zaharia, *Considerații asupra politicii externe a României (1919—1929)* (Considérations sur la politique étrangère de la Roumanie, 1919—1929), dans « Probleme de politică externă a României, 1919—1939. Culegere de studii » (« Problèmes de politique étrangère de la Roumanie, 1919—1939. Recueil d'études »), București, 1971, p. 23 et suiv. ; Dumitru Tuțu, *Aspecte ale politicii externe a României în anii 1919—1933* (Aspects de la politique étrangère de la Roumanie dans les années 1919—1933), dans « Acta Musei Napocensis », Cluj-Napoca, X, 1973, p. 351—371.

⁵ Constantin Xenii, *Take Ionescu. 1858—1922*, București, 1932, p. 465.

⁶ Take Ionescu, *op. cit.*, p. 6 ; Eliza Campus, *Mica Înțelegere*, p. 49.

⁷ Take Ionescu, *op. cit.*, p. 6.

Société des Nations, occupée à tour de rôle, une organisation militaire similaire⁸.

Ce sont des idées qui dominèrent l'activité de la Petite-Entente surtout après le pacte de réorganisation de février 1933.

Il est évident que Take Ionescu n'a désiré autre chose qu'une *alliance générale*. Au moment où il faisait explicitement connu son projet, la Petite-Entente s'était déjà dessinée comme une alliance entre la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie et la Roumanie, États liés par des conventions bilatérales. Comment avait poursuivi l'homme politique roumain la réalisation de son projet ? Quelles furent les causes qui provoquèrent l'échec du plan ?



L'entrée dans le cabinet du général Alexandru Averescu (le 13 juin 1920) à la suite du remaniement qui a aussi ramené Nicolae Titulescu sur la banc ministérielle⁹, permit à Take Ionescu le commencement des sondages pour la réalisation de son projet. Toutefois, l'échiquier politique européen vers le milieu de l'année 1920 n'était pas tout à fait propice à l'achèvement du plan du ministre des Affaires Étrangères de la Roumanie.

La Yougoslavie se trouvait à la recherche d'une stabilité gouvernementale. La démission du cabinet Ljuba Davidović (le 27 janvier 1920) et la formation du ministère Stojan Protić (le 19 février) n'a pas représenté la solution adéquate. La nouvelle équipe, Milenko Vesnić en tête, installée le 17 mai, était confrontée avec de multiples problèmes intérieurs, inhérents aux premières années après la réalisation de l'unité nationale, ainsi que de politique étrangère, car les différends avec l'Italie captaient toute l'attention de la diplomatie yougoslave¹⁰. Pourtant Take Ionescu jouissait de sympathies dans quelques milieux influents de Belgrade. Sa nomination comme chef de la diplomatie roumaine ne fut pas sans écho dans la capitale voisine. Le 23 juin 1920, l'ancien ministre de Serbie à Bucarest et ministre des Cultes dans le cabinet Vešnić, Voja Marinković, vieil ami de Take Ionescu, écrivait au nouveau ministre des Affaires Étrangères de la Roumanie : « Si vous saviez (et je suis sûr que vous vous en doutez) comme je me réjouis de cet événement heureux pour votre pays et pour la cause commune de nos pays qui sont destinés à vivre dans une bonne entente et sincère amitié. J'ose espérer qu'à présent une partie au moins de nos rêves s'accomplira(...). Vous trouverez chez nous une bonne foi entière et le plus grand empressement pour sceller l'amitié durable entre nos deux pays »¹¹.

La Grèce devait résoudre de difficiles questions économiques, sociales, politiques, militaires, dynastiques. Les luttes entre les libéraux

⁸ *Ibidem*, p. 6 et suiv.

⁹ Mircea Mușat, Ion Ardeleanu, *Viața politică în România 1918—1921* (La vie politique en Roumanie 1918—1921), deuxième édition complétée, București, 1976, p. 87.

¹⁰ Voir : Jvo J. Lederer, *La Jugoslavia dalla Conferenza delle Pace al trattato di Rapallo. 1919—1920*, Traduit de l'anglais par Mario Picchi. Introduction par Angelo Tamborra, Milano, 1966, p. 324 et suiv.

¹¹ *Arhiva Bibliotecii Centrale de Stat, București* (Archives de la Bibliothèque Centrale d'État Bucarest ; cité par la suite A.B.C.E.) Fonds Saint-Georges, P. VIII, D. 7, f. 31 ; lettre de Voja Marinković à Take Ionescu, Belgrade, le 23 juin 1920.

de Venizélos et les partisans du roi Constantin — exilé en 1917 à la suite des pressions de l'Entente — pouvaient chaque jour engendrer une guerre civile. La nécessité du soutien de l'effort militaire en Asie Mineure après le débarquement à Smyrne (mai 1919) et en Thrace (printemps 1920) imposait de lourds sacrifices notamment aux couches pauvres de la population. Depuis plus d'une année à l'étranger, le président du Conseil, Venizélos, ne contrôlait pratiquement plus la situation dans le pays. Ses préoccupations immédiates visaient la satisfaction des revendications territoriales helléniques, l'attention du « grand crétois » se concentrant sur les pourparlers pour la conclusion du traité de paix avec la Turquie. Les intérêts de la Grèce dans les Détroits réclamaient, en même temps, une participation active aux négociations pour l'établissement du futur statut juridique du Bosphore et des Dardanelles¹².

Dans ces circonstances, le premier grec était désireux d'avoir des rapports étroits avec la Roumanie et Venizélos ne tardait pas à faire la preuve de ses bonnes intentions. Quand la Roumanie exprima son désir d'obtenir deux voix dans la future Commission des Détroits et lord Curzon répliqua à Antoine Bibescu, le gérant de la légation roumaine à Londres, qu'il fallait au préalable avoir l'acquiescement de la Grèce, Venizélos répondit qu'il n'y avait pas, et qu'il ne devait jamais y avoir de mésentente ou de désaccord entre la Grèce et la Roumanie, qu'il comprenait fort bien que la Roumanie devrait avoir deux voix (. . .), qu'il n'élevait aucune objection à cette demande, qu'il était même prêt à la soutenir sans demander le droit équivalent pour la Grèce¹³.

La Pologne était engagée dans le conflit avec la Russie Soviétique et la question d'une alliance était naturellement rapportée à l'évolution et au résultat de la guerre. Plus encore, le différend territorial avec la Tchécoslovaquie, qui a causé une forte campagne de presse contre la politique du gouvernement de Prague, empêchait, pour le moment, la réalisation du projet de Take Ionescu.

Le même motif imposait les réserves de la Tchécoslovaquie¹⁴. Bon connaisseur des réalités de l'Europe Centrale, Take Ionescu ne se faisait pas d'illusions sur les difficultés existantes et prochaines, mais les dispositions favorables rencontrées chez Edouard Beneš, en août 1920, à l'occasion de la visite à Bucarest du ministre tchécoslovaque des Affaires

¹² Voir A. F. Frangulis, *La Grèce. Son statut international. Son histoire diplomatique* (2^e édition), Paris, s.a., t. II, p. 112 et suiv.; Edouard Driault, Michel Lhéritier, *L'Histoire diplomatique de la Grèce*, Paris, t. V, p. 368 et suiv.; Harry J. Psomiades, *The Eastern Question: the last phase. A Study in Greek-Turkish diplomacy*, Thessalonique, 1968, p. 28 et suiv.; Nicolas Svoronos, *Histoire de la Grèce moderne* (3^e édition), Paris, 1972, p. 92; Douglas Dakin, *The Unification of Greece. 1770-1923*, London, 1972, p. 227; A. E. Montgomery, *The Making of the Treaty of Sèvres of 10 August 1920*, dans «The Historical Journal», XV, II (1972), p. 775-787; Michael Llewellyn Smith, *Ionian Vision. Greece in Asia Minor 1919-1922*, London, 1973, p. 102 et suiv.

¹³ À la Conférence de San-Rémo — en avril 1920 — la Roumanie et la Grèce avaient reçu le droit d'une voix par rapport aux grandes puissances qui s'en étaient réservées deux; A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. VIII, D. 7, f. 134-135; lettre d'Antoine Bibescu à Take Ionescu, Londres, le 22 juin 1920; cf. Ilie Seftiuc, *La Roumanie et la question des Détroits après la première guerre mondiale (1919-1920)*, dans «Revue Roumaine d'Histoire», V, 1966, 2, p. 296-297; Ilie Seftiuc, Iulian Cârțână, *România și problema Strimtorilor* (La Roumanie et le problème des Détroits), București, 1974, p. 106.

¹⁴ Voir Eliza Campus, *Mica Înțelegere*, p. 48 et suiv.

Étrangères, après la signature du traité avec la Yougoslavie à Belgrade (le 14 août), offraient quelques garanties au chef de la diplomatie roumaine.

Take Ionescu était au plus haut degré préoccupé de convaincre les gouvernements des grandes puissances sur la mission de la future alliance. Cette action diplomatique était impérieusement nécessaire, vu que le projet français de la Confédération danubienne, qui avait créé un précédent aux conséquences néfastes pour le *statu quo* territorial, mettait en danger l'œuvre sanctionnée par les traités le paix ¹⁵.

Sous ces auspices commença Take Ionescu, en septembre 1920, son long voyage européen, le premier effort étant dirigé vers Paris. Avant d'engager les conversations avec le premier français Alexandre Millerand, Take Ionescu recevait de Venizélos, à peine rentré à Athènes, la confirmation des intentions favorables du gouvernement grec pour une prochaine alliance. Le président du Conseil télégraphiait : « Le sentiment de la solidarité existant entre la Roumanie, la Serbie et la Grèce pour le maintien du *statu quo* balkanique, tel que les traités récents l'ont établi, est tellement profond chez nous, et l'existence d'une Roumanie forte tellement conforme aux intérêts de la Grèce (...). Le temps est venu peut-être, d'ailleurs, pour entamer des négociations pour la prompte conclusion d'une alliance défensive entre la Roumanie, la Yougoslavie et la Grèce visant une attaque éventuelle de la part de la Bulgarie »¹⁶.

L'intérêt de la Grèce était manifeste, mais aussi plus limité ; lorsque le traité de Sèvres reconnaissait l'hellénisme de l'Asie Mineure et la confrontation militaire avec les forces de Mustapha Kémal approchait, Venizélos désirait que son pays soit défendu à la frontière septentrionale. En même temps, la dénonciation par Carlo Sforza — le nouveau ministre italien des Affaires Étrangères dans le gouvernement Giolitti — de l'accord secret Tittoni-Venizélos (juillet 1919) privait la Grèce d'un soutien précieux dans les conditions du conflit avec les troupes kémalistes. Davantage même, par le traité italo-albanais du 2 août 1920, le gouvernement de Rome reconnaissait l'intégrité territoriale de l'Albanie et cet acte incommodait certains milieux politiques et militaires grecs. La compensation reçue par la Grèce à la conclusion du nouveau traité italo-grec, le 10 août 1920, concernant le statut des îles de la mer Egée, était illusoire, puisque le comte Sforza rattachait son entrée en vigueur à la ratification du traité de paix avec la Turquie ¹⁷.

Cette situation complexe et difficile détermina Venizélos à faire connaître son intention de rendre une visite à Bucarest et à Belgrade vers la fin d'octobre et au début de novembre, après les élections générales en Grèce. Le président du Conseil projetait d'analyser la conclusion de l'alliance défensive proposée et, en même temps, de poser les bases d'un rapprochement graduel et plus accentué entre les trois États ¹⁸. Venizélos

¹⁵ *Ibidem*, p. 42—43 ; Pierre Renouvin, *Histoire des relations internationales*, t. VII, *Les crises du XX^e siècle 1914—1929*, Paris, 1969, p. 281—282 ; Jean-Baptiste Duroselle, *Histoire diplomatique de 1919 à nos jours* (4^e édition), Paris, 1966, p. 30.

¹⁶ A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. VIII, D. 7, f. 49 ; Venizélos à Caclamanos (secret), Athènes, le 2 septembre 1920.

¹⁷ Voir les contributions citées dans la note 12.

¹⁸ A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. VIII, D. 7, f. 49.

soulignait qu'il ferait en tout cas ce voyage, mais que si le ministre roumain considérait nécessaire l'accélération des pourparlers, il était disposé d'envoyer sur le champ un plénipotentiaire à Bucarest¹⁹. Le premier grec suggérait également que Take Ionescu s'adressât à la Yougoslavie et le pria de prendre l'initiative de cette démarche à Belgrade²⁰.

Nous avons insisté sur les idées de Venizélos parce que ce chaînon du plan de Take Ionescu — la Grèce — fut insuffisamment étudié jusqu'ici. Il est nécessaire d'ajouter aussi que le désir du cabinet d'Athènes d'une collaboration étroite avec le gouvernement roumain venait à la suite de l'accord très récent que Take Ionescu avait donné pour l'entrée de la Grèce dans la Commission Européenne du Danube (les premiers débats de la Conférence internationale de Paris chargée d'établir le statut juridique du fleuve avaient mis en relief des positions divergentes à l'égard de la composition de ladite Commission). L'accord de Take Ionescu signifiait une déviation aux instructions données aux délégués roumains en juillet, mais le changement d'attitude du chef de la diplomatie roumaine s'explique justement par la nécessité de maintenir les meilleures relations avec la Grèce²¹. La position de Venizélos était donc bien favorable au projet de Take Ionescu.

Dans la première moitié du mois de septembre 1920, le ministre des Affaires Étrangères de la Roumanie obtenait, au cours des entretiens d'Aix-les-Bains avec le premier Millerand — devenu à la fin du mois président de la République — l'encouragement et l'appui de la France pour l'édification de l'alliance²².

La constitution du ministère Georges Leygues (le 25 septembre 1920) coïncidait avec la nomination de Philippe Berthelot (le 30 septembre) comme secrétaire général au Quai d'Orsay à la place de Maurice Paléologue — l'auteur du projet de la Confédération danubienne — et signifiait, par conséquent, l'abandon des négociations avec la Hongrie²³.

L'action de Take Ionescu avait déclenché dans cette période l'intérêt des cercles politiques anglais. Le 7 septembre 1920, le ministre de Roumanie à Londres, Mihail Boerescu, demandait des détails sur l'alliance de la Petite-Entente, parce que — télégraphiait le diplomate roumain — « on me pose des questions à ce propos de tous côtés »²⁴. Etant en Angleterre à la fin du voyage autour du monde, le prince héritier Carol — sollicité probablement par Take Ionescu — avait abordé le problème de la Petite-Entente dans des entrevues avec des hommes politiques de Londres et même au cours d'une conversation avec le premier ministre. En informant le chef de la diplomatie roumaine sur les résultats de ses investigations, Carol recevait de Take Ionescu une lettre contenant quelques lignes bien significatives : « L'alliance avec les quatre États, la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Serbie et la Grèce que je vois que Lloyd George

¹⁹ *Ibidem.*

²⁰ *Ibidem.*

²¹ Iulian Cârțană, Ilie Seftiu, *Dunărea în istoria poporului român* (Le Danube dans l'histoire du peuple roumain), București, 1972, p. 187 et suiv.

²² Eliza Campus, *Mica Înfelegere*, p. 50.

²³ Pierre Renouvin, *op. cit.*, p. 282 ; Auguste Bréal, *Philippe Berthelot* (4^e édition), Paris, 1937, p. 198.

²⁴ A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. VIII, D.7, f. 46 ; lettre de Mihail Boerescu à Take Ionescu, Londres, le 7 septembre 1920.

approuve comme elle est approuvée *chaleureusement* (souligné en texte — *C.I.-S.*) par Millerand et acceptée aussi par Giolitti est *le point essentiel de notre politique* »²⁵.

La sympathie de l'Italie pour le projet de Take Ionescu fut confirmée directement par le premier Giolitti et Carlo Sforza pendant la visite du ministre roumain des Affaires Étrangères à Rome dans la dernière décade du mois de septembre. Le 26, Take Ionescu télégraphiait au général Ave-rescu : « Sforza m'a déclaré que non seulement il comprenait l'idée de la Petite-Entente avec la Grèce et la Pologne, mais il considérait comme servant aussi les intérêts de l'Italie qui sont ceux de la conservation de la paix par le maintien des traités de Paris »²⁶. Durant la visite, Take Ionescu aborda également le problème de l'évolution des rapports italo-yougoslaves et reçut de son homologue italien l'assurance que le gouvernement de Rome « désirait sérieusement s'entendre avec les Yougoslaves par des concessions réciproques »²⁷. L'attitude de Sforza détermina Take Ionescu à exprimer au ministre de Yougoslavie son impression que « le moment actuel était le meilleur pour résoudre le problème »²⁸.

Mais si le début du voyage de Take Ionescu se montrait favorable à l'accomplissement de son projet, les difficultés ne tardèrent pas à surgir. Le litige territorial polono-tchécoslovaque fut le premier obstacle redoutable. Les réticences du gouvernement de Varsovie étaient aussi alimentées par l'ancienne orientation de la politique française visant la création de la Confédération danubienne. Alexandru G. Florescu, le ministre roumain en Pologne, rapportait, le 22 septembre 1920, les opinions du prince Sapieha, le chef de la diplomatie polonaise, selon lesquelles son gouvernement avait reçu de Paris le conseil « de ne pas prendre part à cette combinaison politique (la Petite-Entente — *C.I.-S.*) »²⁹. Les déclarations du ministre polonais des Affaires Étrangères ne laissaient au diplomate roumain aucun doute sur les sentiments amicaux de la Pologne pour la Hongrie et « son adversité encore persistante envers la Tchécoslovaquie »³⁰.

À la fin du mois, Florescu insistait de nouveau sur les éléments qui empêchaient le ralliement de la Pologne à l'idée de la Petite-Entente et révélait les conséquences graves de l'attitude antérieure de la France. Le ministre roumain notait que de sa dernière conversation avec le prince Sapieha « se dégage l'impression nette (...) que l'intimité de la Pologne avec la Hongrie et aussi l'attitude de Tchèques vis-à-vis de la population polonaise des territoires de la Silésie et de Teschen excluent, pour l'instant, l'adhésion de la Pologne à la Petite-Entente »³¹. L'idée du diplomate roumain était partagée par le ministre d'Italie à Varsovie, Tommasini, qui avait été informé par Sforza de sa position favorable à l'édification

²⁵ *Ibidem*, P. LXXIX, D.6; lettre de Take Ionescu à Carol, le 15 septembre 1920.

²⁶ *Ibidem*, P. XCII, D. 1, p. 120; télégramme de Rome n° 2910 / le 26 septembre 1920, signé Take Ionescu.

²⁷ *Ibidem*.

²⁸ *Ibidem*, f. 121; f. 119, télégramme de Rome, n° 2906 / le 26 septembre 1920, signé Take Ionescu.

²⁹ *Ibidem*, f. 92; rapport (personnel et très confidentiel) de Varsovie, n° 2324 / le 22 septembre 1920, signé Florescu.

³⁰ *Ibidem*, f. 92—93.

³¹ *Ibidem*, f. 144; rapport de Varsovie, n° 2437 / le 30 septembre 1920, signé Florescu.

d'une « Grande Petite-Entente protectrice de tous les traités issus de la Conférence de la paix »³².

De Prague, dans la même période, le nouveau ministre roumain Constantin Hiott présentait à Take Ionescu les commentaires de la presse tchécoslovaque à propos de la prochaine visite du premier bulgare Alexandre Stamboliiski. Le diplomate roumain communiquait l'apparition d'un élément nouveau dans le contexte des efforts pour la réalisation de l'alliance, à savoir le fait que Beneš avait parlé au chargé d'affaires de la Grèce de la probabilité d'une demande de la Bulgarie d'entrer dans la Petite-Entente³³, tout en soulignant « qu'il (Beneš — *C.I.-S.*) ne ferait rien que d'accord et avec l'assentiment de la Yougoslavie et de la Roumanie, et, par conséquent, de la Grèce »³⁴. Le commentaire de Hiott est bien intéressant, d'autant plus qu'il exprimait la pensée d'un vieil ami de Take Ionescu. « À vrai dire — notait le ministre roumain à Prague — je ne vois trop ce que serait une entente ou une alliance dans laquelle entrerait tout le monde: vainqueurs et vaincus, contents et mécontents. Après l'Autriche et même la Hongrie, voici maintenant la Bulgarie (. . .). On voit bien ce que Bulgares, Hongrois, etc. y gagneraient ; ils y gagneraient la sécurité en attendant des temps meilleurs »³⁵.

Les obstacles rencontrés à Varsovie et à Prague déterminèrent Take Ionescu à s'informer exactement sur l'attitude du gouvernement français. Dans une conversation avec Georges Leygues, au début du mois d'octobre, le ministre roumain des Affaires Étrangères apprenait l'envoi à Varsovie (le 1^{er} octobre) d'une longue note du gouvernement de Paris où l'on affirmait que le plan de l'entente entre les cinq États avait le soutien de la France, que ce projet représentait la meilleure garantie de la paix et du maintien des traités et « qu'une amitié et même une alliance entre la Tchécoslovaquie et la Pologne est une nécessité vitale pour les deux pays et que la Roumanie avait la mission naturelle de servir à réaliser cette union »³⁶.

En informant le général Averescu, Take Ionescu considérait sa discussion avec Leygues « des plus cordiales » et insistait sur les modalités pratiques de l'action diplomatique de la Roumanie : « étant donné le résultat de ma conversation — observait Take Ionescu —, il est évident que même avec la Pologne nous ne devons conclure aucune entente séparée comme nous n'avons pas conclu des traités avec les Tchèques et les Serbes ; je suis tellement convaincu que tous les cinq États finiront par accepter l'idée de la grande alliance que je crois que, par notre résistance à des ententes spéciales, nous réussirons »³⁷.

Le séjour à Paris constitua pour Take Ionescu l'occasion de faire une propagande soutenue en faveur de la Petite-Entente. Le 8 octobre, au banquet offert par la Société franco-roumaine, Louis Barthou, le pré-

³² *Ibidem*.

³³ *Ibidem*, f. 66 ; lettre de Constantin Hiott à Take Ionescu, Prague, le 22 septembre 1920.

³⁴ *Ibidem*.

³⁵ *Ibidem*, f. 67.

³⁶ *Ibidem*, P. I., D. 4, f. 126 ; télégramme (personnel et confidentiel) de Paris, le 4 octobre 1920, signé Take Ionescu.

³⁷ *Ibidem*.

sident de la Commission des Affaires Étrangères au Parlement, appuyait le projet de la Petite-Entente « à cinq » et déclarait qu'elle était « la vraie et la seule politique à faire »³⁸.

Quelques jours plus tard, Hélène Văcărescu, le messenger des intérêts roumains dans la capitale de la France, écrivait que « Millerand est entre tous ravi de Take (Ionescu), Barthou de même, et Briand »³⁹.

Avant le début de son action diplomatique à Prague, à Varsovie et à Belgrade, dans les deux premières capitales pour donner aussi cours à la suggestion du premier français de médier une entente polono-tchécoslovaque, Take Ionescu fit une courte visite à Londres. Des problèmes politiques, économiques et financiers réclamaient ce voyage. À la veille de son départ, le ministre roumain des Affaires Étrangères télégraphiait optimiste à Bucarest : « La France m'aide à Varsovie et partout jusqu'au complet succès ; nous avons regagné la situation à l'étranger et encore davantage »⁴⁰, et annonçait qu'au retour de Londres il parlerait de nouveau sur la Petite-Entente à Sorbonne devant la Section française de la Société des Nations présidée par Raymond Poincaré⁴¹.

Les préparatifs du voyage à Prague et à Varsovie étaient déjà en plein déroulement. Le 15 octobre 1920, Hiott rapportait des détails sur l'atmosphère de la capitale tchécoslovaque, notamment en ce qui concerne les dispositions de Beneš dans la question de la médiation d'une entente avec la Pologne. Le chef de la diplomatie tchécoslovaque avait répété au ministre roumain qu'il était absolument d'accord avec Take Ionescu, mais ne cachait pas ses doutes et également ses craintes à l'égard de l'accueil que trouveraient à Varsovie les propositions roumaines, « étant donné l'état d'esprit qui y règne »⁴². A la réplique de Hiott selon lequel le gouvernement français soutenait l'action de la Roumanie et travaillait dans le même sens à Varsovie, Beneš fit observer « qu'à cause de la division entre parties, l'action de la France pourrait n'être pas décisive »⁴³ ; de plus, le ministre des Affaires Étrangères de la Tchécoslovaquie déclarait « qu'il se tiendrait à l'écart de ces pourparlers », malgré la remarque du ministre roumain qui considérait qu'une telle abstention pourrait être mal interprétée⁴⁴.

La visite à Prague était de mauvaise augure pour la mission de Take Ionescu, et Hiott se montrait réaliste en pensant qu'un résultat définitif ne pourra être obtenu que par étapes⁴⁵.

Les entretiens de Prague, à la fin du mois d'octobre, donnèrent au ministre roumain des Affaires Étrangères le sentiment de la réalisation d'un pas en avant dans la perspective des négociations de Varsovie, quoi-

³⁸ Apud Cristian Popișteanu, *România și Antanta balcanică. Momente și semnificații de istoric diplomatică* (La Roumanie et l'Entente balkanique. Moments et significations d'histoire diplomatique), București, 1968, p. 65.

³⁹ A.B.C.E., Fonds Kogălniceanu, P. LXXXVIII, D. 7 ; lettre d'Hélène Văcărescu à Anne-Marie Calimachi, le 14 octobre 1920.

⁴⁰ *Ibidem*, Fonds Saint-Georges, P. XLII, D. 3, f. 118 ; télégramme de Paris, n° 1099 / le 21 octobre 1920, signé Take Ionescu.

⁴¹ *Ibidem*.

⁴² *Ibidem*, f. 99 ; télégramme de Prague, n° 91 / le 15 octobre 1920, signé Hiott.

⁴³ *Ibidem*.

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ *Ibidem*, f. 100.

qu'il fût conscient des difficultés. Take Ionescu signalait à Bucarest, le 31 octobre, le langage de Beneš « si conciliant envers la Pologne », considérait le bilan des conversations « un vrai succès » et soulignait l'idée, déjà connue, qu'une « entente exclusive entre la Roumanie et la Pologne serait une véritable folie, je pourrais dire un crime, auquel je ne participerai jamais »⁴⁶. En se référant aux chances de la mission à Varsovie, Take Ionescu notait prudent qu'il n'attendait pas un résultat immédiat, mais qu'il était persuadé que « le voyage à Prague a beaucoup aidé »⁴⁷.

En observant la complexité de la tâche de Take Ionescu dans la capitale polonaise, le correspondant de l'hebdomadaire « L'Europe Nouvelle » remarquait que la Petite-Entente serait, pour le moment, limité à la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Yougoslavie et la Grèce « dont l'adhésion ne soulève aucune difficulté »; « néanmoins — ajoutait le même journaliste — on peut espérer que la Pologne comprendra l'intérêt qu'elle a à faire partie du seul groupement susceptible à organiser l'Europe centrale et orientale en y maintenant la paix »⁴⁸.

On sait que les démarches de Take Ionescu à Varsovie pour la solution du litige polono-tchécoslovaque et le ralliement de la Pologne au projet de la Petite-Entente échouèrent⁴⁹. Il est bien intéressant de noter, pour cet aspect du problème, la conversation que, dix mois plus tard (le 26 août 1921), Alexandru Em. Lahovary, le ministre de Roumanie à Rome, avait avec Charles Roux, le conseiller de l'ambassade de France. Le diplomate français, considéré par Lahovary « l'un des plus intelligents parmi tous nos collègues », avouait que Take Ionescu a été l'un des initiateurs de la Petite-Entente et a heureusement conclu aussi le traité défensif avec la Pologne (le 3 mars 1921), l'un « des plus intéressants pour le maintien de la paix »⁵⁰. Ch. Roux ne dissimulait pas que la valeur de ce traité était conditionnée par la solution du litige de la Silésie supérieure, et s'interrogeait pourquoi « la Roumanie n'avait pas trouvé un mot à dire en faveur d'une solution capable d'augmenter la puissance économique et politique de la Pologne au préjudice de l'Allemagne, l'ennemi commun, de la part duquel il faut toujours prévoir des velléités revanchardes »⁵¹. En répondant qu'il ne savait pas si Take Ionescu avait ou non soutenu les demandes de la Pologne ou s'il y a eu des sollicitations dans cette direction de la part de la Pologne, le diplomate roumain ajoutait : « notre abstention, s'il y a eu une, pouvait trouver l'explication dans la fâcheuse habitude des « Puissances Principales » de régler seules la destinée de l'Europe, sans même demander l'avis des « Puissances non-Principales » qui avaient peut-être des intérêts directs ou indirects à exposer ou à défendre »⁵². Tout en regrettant la politique du Conseil Suprême, Ch. Roux était pour-

⁴⁶ *Ibidem*, P. VIII, D. 7, f. 109; télégramme de Prague, le 31 octobre 1920, signé Take Ionescu.

⁴⁷ *Ibidem*.

⁴⁸ F. Dominois, *La Petite-Entente et le passage de M. Take Ionesco à Prague*, dans « L'Europe Nouvelle », 3^e annéc, n^o 42, le 14 novembre 1920, p. 1676.

⁴⁹ Voir Eliza Campus, *Mica Înțelegere* (La Petite-Entente), p. 52—53.

⁵⁰ A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. XCVIII, D. 9, f. 40; lettre de Alexandru Em. Lahovary à Take Ionescu, Rome, le 26 août 1921.

⁵¹ *Ibidem*.

⁵² *Ibidem*, f. 41.

tant étonné que ni officiellement, ni dans la presse roumaine, la question de la Silésie n'avait pas fait l'objet « d'un exposé des intérêts vitaux de la Roumanie »⁵³.

Si nous avons insisté là-dessus, c'est pour apporter un témoignage de plus sur la manière dont les grandes puissances envisageaient la solution des problèmes des autres États et de la loyauté de Take Ionescu dans sa tentative de médier le différend polono-tchécoslovaque, fidèle à son idée d'attirer les deux États dans l'alliance de la Petite-Entente.

Sur le chemin de la réalisation de son projet, Take Ionescu s'est heurté à des difficultés qui ont, en dernière analyse, entraîné l'échec, au moins pour une certaine période, de l'*alliance générale* « à cinq ».

Mais la question qui se pose est celle de l'attitude de la Yougoslavie et de la Grèce à l'égard du plan de Take Ionescu.

Le chef de la diplomatie roumaine avait projeté de faire une visite à Belgrade au début du mois de novembre 1920. Le 15 octobre, déjà, le ministre roumain en Yougoslavie, Theodor Emandi, informait que le président du Conseil, Milenko Vesnić, ainsi que le ministre des Affaires Étrangères, dr. Ante Trumbić, étaient, en principe, d'accord avec la visite de Take Ionescu, mais gardaient une réserve du fait qu'ils n'étaient pas encore sûrs de se trouver à Belgrade dans les premiers jours de novembre⁵⁴. Peu de temps après, Vesnić déclarait à Emandi qu'il attendait Take Ionescu pour les 4—5 ou 9—10 novembre⁵⁵. En dépit de cette assurance, le ministre yougoslave à Prague communiquait à Hiott, le 27 octobre, le regret de Vesnić et de Trumbić de ne pas pouvoir se trouver à Belgrade dans la période fixée pour la visite et leur prière d'ajourner le voyage⁵⁶.

Take Ionescu informait Emandi, le 31 octobre, qu'il était dans l'impossibilité de proposer une autre date, vu que la session parlementaire allait s'ouvrir le 15 novembre⁵⁷. Le contretemps intervenu obligeait Emandi d'exiger des explications. Dr. Trumbić déclarait au diplomate roumain que les circonstances politiques avaient imposé le changement de l'arrangement convenu ; la seule cause aurait été, selon son opinion, les difficultés des rapports avec l'Italie⁵⁸. Le motif invoqué était réel, mais pas l'unique. Le gouvernement yougoslave avait en effet été invité par celui de Rome aux pourparlers qui devaient commencer le 7 novembre. Il s'agit des négociations qui conduisirent à la signature du traité de Rapallo, le 12 novembre 1920⁵⁹. Toutefois, Emandi insiste dans ses notes manuscrites sur les facteurs de politique intérieure qui, à l'automne de 1920, provoquèrent les réserves de la Yougoslavie envers l'idée d'une participation à l'alliance de la Petite-Entente. Le ministre roumain considérait

⁵³ *Ibidem*.

⁵⁴ *Ibidem*, P. XLII, D. 3, f. 101 ; télégramme de Belgrade, n° 2451 / le 15 octobre 1920, signé Emandi.

⁵⁵ *Ibidem*, f. 135 ; télégramme (confidentiel) de Belgrade, nr. 2612 / le 4 novembre 1920, signé Emandi.

⁵⁶ *Ibidem*, f. 124 ; télégramme de Prague, n° 132 / le 27 octobre 1920, signé Hiott.

⁵⁷ *Ibidem*, P. VIII, D. 7, f. 100 ; télégramme de Prague, le 31 octobre 1920, signé Take Ionescu.

⁵⁸ *Ibidem*, P. XLII, D. 3, f. 135—136 ; télégramme (confidentiel) de Belgrade, n° 2612 / le 4 novembre 1920, signé Emandi.

⁵⁹ Voir Carlo Storza, *Pachtitch et l'union des Yougoslaves*, Paris, 1938, p. 221—222 ; Ivo J. Lederer, *op. cit.*, p. 348.

que Vesnić était un diplomate et qu'il « se trouvait incidemment à la présidence du Conseil » ; dans une situation similaire se trouvait le dr. Trumbić, qui n'était affilié « à aucun parti politique et dalmate, presque ignorant des problèmes de la vieille Serbie ; il lui était naturellement difficile de résoudre les questions qui lui auraient été proposées »⁶⁰. Étant provisoirement au gouvernement — notait Emandi — les deux hommes politiques « ne pouvaient s'engager dans une alliance qui aurait donné une nouvelle orientation à la politique étrangère de l'Etat ; conseillés toujours de Prague, où l'énergie de Beneš égalait celle de Take Ionescu, les milieux dirigeants de la politique serbe n'ont pas vu clairement et n'ont pas eu le courage nécessaire d'agir et de recevoir les propositions de la Roumanie »⁶¹. Aux dimensions de ces réserves « a bien sûr contribué aussi — selon l'opinion du diplomate roumain — le fait que l'idée de la Petite-Entente n'a pas été favorablement accueillie au début précisément par nos grands alliés »⁶².

Nous avons là seulement quelques-uns des éléments qui peuvent expliquer l'échec de l'adhésion de la Yougoslavie au projet de Take Ionescu.

Quant au ralliement de la Grèce à l'idée de la Petite-Entente, la question semblait être réglée. Venizélos était décidé de rencontrer Take Ionescu après les élections parlementaires en Grèce, fixées pour le 14 novembre, qui n'annonçaient pratiquement aucune surprise pour le Parti libéral.

Un nouvel élément était survenu dans l'intervalle dans les relations roumano-grecques, un élément ayant des implications et des conséquences contradictoires. Il s'agit du double mariage princier projeté entre les membres des familles royales de la Roumanie et de la Grèce : le prince héritier Carol avec la princesse Hélène, et la princesse Elisabeta, la deuxième fille du roi Ferdinand, avec Georges, le fils de l'ex-roi Constantin. La mort du roi de Grèce, Alexandre (octobre 1920) — installé par les Alliés, en juin 1917, à la place de Constantin, compromis comme « filo-allemand », et après le refus de son frère aîné Georges d'assurer la succession de son père — a rouvert le dossier dynastique⁶³.

Les cercles politiques de Paris et surtout de Londres s'opposaient fermement au retour de l'exilé Constantin. La solution de la crise était théoriquement l'accession au trône du prince Georges. Dans ce contexte, la possibilité d'une liaison matrimoniale directe avec la dynastie régnante à Athènes ne pouvait laisser indifférents les milieux du palais royal de Bucarest. Il y avait cependant des obstacles. Le gouvernement de Venizélos ne se montrait pas trop enthousiaste devant la perspective de la succession de Georges et, indirectement, vis-à-vis du double mariage. Les cercles de la Cour roumaine essayèrent d'employer l'influence de Take Ionescu auprès de Venizélos pour calmer l'atmosphère, puisque, le 15 octobre 1920, déjà — après l'annonce des fiançailles du prince Georges —, le ministre grec à Bucarest déclarait au secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères, Derussi, que ce mariage pourrait « avoir un effet défavorable

⁶⁰ A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. XCVIII, D. 6, f. 82.

⁶¹ *Ibidem*, f. 84.

⁶² *Ibidem*, f. 86.

⁶³ Voir Jacques Ancel, *Manuel historique de la Question d'Orient (1792—1930)*, Paris, 1931, p. 295.

sur les rapports entre les deux pays »⁶⁴. Au nom du roi, Derussi sollicitait à Take Ionescu de tenter à persuader le gouvernement grec que le mariage n'aurait aucune influence sur les relations bilatérales⁶⁵, et d'intervenir en même temps à Paris pour obtenir l'appui de la France dans l'éventualité de la succession du prince Georges⁶⁶.

Take Ionescu apprenait de Philippe Berthelot, d'une part, que Georges avait des chances de succès⁶⁷, et du ministre de Grèce à Paris, d'autre part, que Venizélos accepterait cette succession « si le roi Constantin abdique en sa faveur et si on pouvait lui donner des garanties que Georges était définitivement guéri de toute sympathie envers l'Allemagne »⁶⁸. Plus même, le diplomate grec suggérait clairement au ministre des Affaires Étrangères de la Roumanie d'intervenir dans cette question si délicate, vu « la confiance absolue que Venizélos a en moi (Take Ionescu — C. I. S.) »⁶⁹. Take Ionescu accepta l'invitation qui venait maintenant aussi de la part de la Grèce, en regrettant que les circonstances ne lui aient pas permis d'être à Athènes immédiatement après la mort du roi Alexandre, car « alors les chances auraient été plus grandes »⁷⁰.

Mais la visite dans la capitale de la Grèce n'a pas eu lieu et les élections du 14 novembre 1920 enregistrèrent une grave défaite des venizélistes ; le chef du parti et ses proches prirent le chemin de l'exil. La victoire des royalistes détermina le retour de l'ex-roi Constantin (décembre) après un plébiscite favorable⁷¹.

La chute du « grand crétois » posa en même temps sous un point d'interrogation l'alliance roumano-grecque dans un sens que Take Ionescu n'a pas prévu en septembre, à Aix-les-Bains⁷².

Il est bien évident que le projet du ministre des Affaires Étrangères de la Roumanie visant l'édification d'une *alliance générale* « à cinq » avait échoué. Les réalités avaient clairement démontré le décalage existant entre les intentions et les possibilités.

Néanmoins, Take Ionescu envoyait, en décembre 1920, en mission secrète d'information à Athènes Nicolae Filodor, ancien chef de la légation roumaine en Grèce pendant la guerre. Les objectifs de la mission étaient de savoir les causes de la défaite de Venizélos, l'évolution de la vie politique grecque après le 14 novembre et ses perspectives⁷³. On peut considérer que l'intérêt de Take Ionescu pour le développement de la situation en Grèce reflète la persistance de l'espoir de réaliser l'alliance vu que, en même temps, la Grèce était du point de vue théorique liée à la Yougoslavie par le traité de 1913, valable pour une période de 10 ans. De plus, Theodor Emandi notait que Take Ionescu avait essayé à deux reprises — en dé-

⁶⁴ A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. VIII, D. 7 ; lettre de Derussi à Take Ionescu, le 15 octobre 1920.

⁶⁵ *Ibidem*.

⁶⁶ *Ibidem*, P. XLII, D. 3, f. 126 ; télégramme de Bucarest, le 30 octobre 1920, signé Derussi.

⁶⁷ *Ibidem*, f. 127 ; télégramme n° 5340 / le 30 octobre 1920, signé Take Ionescu.

⁶⁸ *Ibidem*, f. 109 ; télégramme de Prague, le 31 octobre 1920, signé Take Ionescu.

⁶⁹ *Ibidem*.

⁷⁰ *Ibidem*.

⁷¹ Voir Douglas Dakin, *op. cit.*, p. 228.

⁷² Charles Vellay, *La Grèce devant le destin*, dans « L'Europe Nouvelle », 3^e année, n° 43, le 21 novembre 1920, p. 1710.

⁷³ A.B.C.E., Fonds Saint-Georges, P. VIII, D. 7 ; lettre de Nicolae Filodor à Take Ionescu, Athènes, le 18 décembre 1920.

cembre 1920 et en janvier 1921 — de faire un voyage à Belgrade, mais ses démarches restèrent sans objet ⁷⁴. En février 1921, son ami Voja Marinković recommandait à Take Ionescu le nouveau ministre de Yougoslavie à Bucarest, Čolak-Antić, comme une personne qui jouissait « d'un très grand crédit auprès du Régent », en soulignant avec tristesse qu'il attendait depuis deux ans la visite à Belgrade du ministre roumain des Affaires Etrangères ⁷⁵.

Au début de l'année 1921, Take Ionescu fut convaincu de la nécessité du changement de tactique dans l'action pour la réalisation de la Petite-Entente. Il abandonna le plan d'une *alliance générale* et fut obligé d'accepter l'idée — autrefois considérée un crime — d'un programme par étapes : la conclusion des traités bilatéraux. La signature du traité franco-polonais, le 19 février 1921, créa le précédent favorable à la conclusion de la convention d'alliance défensive entre la Roumanie et la Pologne, le 3 mars, suivie des conventions roumano-tchécoslovaque et roumano-yougoslave.

En juin 1921, la Petite-Entente était une réalité, mais des trois États membres de l'alliance seule la Roumanie avait signé un traité avec la Pologne.



Le projet de l'*alliance générale* — de la mer Baltique à la mer Egée — échoua. La chute du cabinet Take Ionescu (janvier 1922) et la mort de celui-ci, en juin, l'ont empêché de poursuivre la réalisation de la Petite-Entente « à cinq », peut-être l'une des plus ambitieuses idées de politique européenne dans les années qui suivirent la conflagration mondiale.

⁷⁴ *Ibidem*, P. XCVIII, D. 6, f. 84.

⁷⁵ *Ibidem*, P. XCVIII, D. 9, F. 10 ; lettre de Voja Marinković à Take Ionescu, Belgrade, le 12 février 1921.

LA SOLIDARITÉ DES FORCES ANTIFASCISTES DE ROUMANIE AVEC LA LUTTE MENÉE DANS LES BALKANS CONTRE LE FASCISME ET CONTRE LA GUERRE

ION BABICI

Bénéficiant d'une riche tradition dans le domaine de la lutte pour les droits et les libertés démocratiques, pour l'indépendance et la souveraineté nationales, le mouvement antifasciste roumain s'est associé de manière active au mouvement antifasciste européen. C'est le cadre où se place aussi sa solidarité avec la lutte antifasciste des pays balkaniques. La force polarisatrice, dynamique de la solidarité antifasciste en Roumanie fut la classe ouvrière de ce pays, guidée par son parti communiste, le fidèle représentant des aspirations du peuple roumain à la liberté, la démocratie, l'indépendance. « Toute l'histoire du mouvement ouvrier de Roumanie, du Parti Communiste Roumain, compte des pages éternelles de solidarité internationaliste avec les forces révolutionnaires des autres pays »¹. Socialistes et social-démocrates, divers membres des partis politiques bourgeois, hommes et femmes, personnes âgées et jeunes gens de différentes classes et catégories sociales fournirent également leur apport aux manifestations de la solidarité antifasciste. Cette solidarité devait revêtir des formes multiples : protestations de la presse contre la répression dans certains pays balkaniques des organisations révolutionnaires et progressistes ; appui moral et matériel prêté aux militants antifascistes de ces pays ; asile donné par la Roumanie à ceux que leur activité antifasciste obligeait de s'expatrier pour quelque temps ; blâme de l'agression fasciste dont furent victimes certains pays du Sud-Est européen ; lutte des patriotes roumains engagés, l'arme à la main, dans les détachements de partisans qui combattaient le fascisme dans les Balkans, etc. Aussi, le mouvement antifasciste de Roumanie fut-il toujours l'objet de la sympathie et de la solidarité des forces antifascistes qui agissaient dans les pays balkaniques.

Le fascisme est né, comme on le sait, après la première guerre mondiale, dans certains pays d'Europe en tant qu'expression de la marche vers le pouvoir des grands maîtres réactionnaires du capitalisme monopoleur. « Déjà dès la fin de la deuxième décennie — commencement de la troisième décennie de ce siècle, les forces les plus réactionnaires de la bourgeoisie sont passées à la liquidation des libertés démocratiques et à l'instauration de la dictature fasciste. De sorte qu'en 1920 la dictature

¹ *Programul Partidului Comunist Român de făurire a societății socialiste multilateral dezvoltate și înaintare a României spre comunism*, Editura Politică, București, 1975, p. 205.

fasciste horthyste accède au pouvoir en Hongrie, en 1922 le fascisme s'empare du gouvernement en Italie, en 1923 la dictature fasciste triomphe en Bulgarie, en 1926 — au Portugal. Viennent ensuite, en 1926, l'installation de la dictature militaire en Pologne, de la dictature militaro-royale en Yougoslavie en 1929 et en 1933 de la dictature fasciste hitlérienne en Allemagne. Pendant l'année 1934 le fascisme prend pied en Autriche, en 1936 le pouvoir est pris en Grèce par la dictature militaire et en 1939 la dictature fasciste s'installe en Espagne »².

La lutte menée dans les Balkans contre le fascisme éveilla un puissant écho dans les rangs des forces progressistes du peuple roumain. L'opinion publique progressiste se dressa en Roumanie contre le coup d'Etat perpétré au mois de juin 1923 en Bulgarie. Le peuple roumain ne manqua pas de flétrir la terreur déchaînée contre les masses populaires du pays voisin, en manifestant sa solidarité avec la lutte des antifascistes bulgares contre le cabinet Tzankov. Un article paru dans le principal journal des communistes roumains sous le titre « La terreur blanche en Bulgarie » commentait les atrocités commises par les fascistes en écrivant : « la Bulgarie vit de nos jours une époque qu'elle n'a plus connu depuis son émancipation de la Turquie jusqu'à présent »³. Cette même voix publique exprimait sa confiance dans la capacité combattive des antifascistes bulgares. « Nous espérons que les camarades bulgares — soulignait le journal — parviendront malgré tout à délivrer le peuple travailleur bulgare du talon de ses oppresseurs »⁴.

L'insurrection antifasciste du peuple bulgare, au mois de septembre 1923, fut suivie avec sympathie par les masses populaires de Roumanie⁵. La presse révolutionnaire et démocratique publia quantité de nouvelles, d'articles et de commentaires concernant cette insurrection, en mettant en lumière l'esprit de sacrifice des forces antifascistes qui combattaient pour la liberté et le progrès social. D'une sympathie toute particulière ont bénéficié les entreprises insurrectionnelles de Sofia, Stara Zagora, Sipka, Sliven, Kazanlik, Plevna et quelques autres localités encore⁶, « Les réfugiés bulgares arrivés à Corabia racontent des choses intéressantes. *Toute la Bulgarie se trouve en pleine révolution* »⁷. Lors de la répression sanglante de l'insurrection, les ouvriers, les paysans et les intellectuels roumains ont protesté hautement contre ce qui se passait en Bulgarie. Et ce

² Nicolae Ceaușescu, *Expunere cu privire la activitatea politico-ideologică și cultural-educativă de formare a omului nou, constructor conștient și devotat al societății socialiste multilaterale dezvoltate și al comunismului în România*, Editura Politică, București, 1976, p. 20—21.

³ « Socialismul », du 5 août 1923.

⁴ *Ibidem*, du 16 septembre 1923.

⁵ E. Bildescu, *Solidaritatea mișcării muncitorești din România cu insurecția populară antifascistă din septembrie 1923 din Bulgaria*, « Analele Institutului de istorie a partidului de pe lângă C.C. al P.C.R. », n° 5/1963, p. 110—114; O. Matichescu, *Ridicați glasul vostru de protest . . .*, « Magazin istoric », n° 2/1969, p. 44—46; Ion Babici, *În sprijinul insurecției antifasciste bulgare din septembrie 1923*, dans le volume *Gheorghe Dimitrov și tradițiile revoluționare româno-bulgare*, « Biblioteca de istorie », București, 1972, p. 56—71; Ion Spălățelu, *Solidaritatea forțelor democratice din România cu răscoala antifascistă din septembrie 1923 a poporului bulgar*, « Anale de istorie », n° 5/1973, p. 34—43; I. Babici, C. Iliescu, *Solidaritatea mișcării muncitorești și democratice din România cu insurecția antifascistă bulgară din septembrie 1923*, dans le volume paru en bulgare sous le titre *Velikiat prelom*, Partizdat, Sofia, 1974, p. 143—154.

⁶ « Socialismul », du 27 septembre 1923.

⁷ *Ibidem*, du 30 septembre 1923.

fut très chaleureusement que le peuple roumain accueillit les antifascistes bulgares, leur offrant son appui et son hospitalité fraternelle. A Bucarest, Corabia, Zimnicea, Turnu Măgurele, Giurgiu, Calafat, Tîrgu Jiu et autres centres encore, la population reçut avec attention et une compréhension amicale les militants antifascistes réfugiés d'au-delà du Danube⁸. Des listes de souscriptions ont été lancées sur l'initiative du PCR afin de réunir les secours matériels nécessaires à la subsistance des réfugiés bulgares. Le journal « Socialismul » inséra à l'époque quantité de nouvelles concernant les dons d'argent offerts par les travailleurs de Turnu Severin, par leurs confrères d'Oltenița et des autres villes du pays⁹. Des organisations antifascistes ont été fondées par les réfugiés bulgares dans les diverses localités roumaines riveraines du Danube ; leurs manifestes imprimés là étaient ensuite envoyés en Bulgarie. Cette activité eut pour résultat de mettre en branle la machine gouvernementale de Sofia, qui donna l'ordre à sa légation de Roumanie « d'entreprendre les recherches nécessaires à Giurgiu, Zimnicea et Turnu Măgurele, car il y a là des organisations des agrariens et des communistes bulgares qui envoient au pays des manifestes clandestins. Lors des arrestations opérées ces derniers temps en Bulgarie il a été établi que les manifestes étaient envoyés de Roumanie »¹⁰. On peut affirmer que tout comme l'activité des révolutionnaires bulgares de la seconde moitié du XIX^e siècle, qui trouva un terrain propice à son développement en Roumanie, la lutte des antifascistes bulgares réfugiés dans ce pays fut facilitée par l'aide directe qu'elle a reçue de la part du mouvement ouvrier et démocratique roumain. Poussé par l'opinion publique, le cabinet roumain ne se hasarda pas à procéder à l'extradition des antifascistes bulgares, en dépit des réclamations réitérées du gouvernement Tzankov¹¹.

Le prolétariat roumain a flétri l'instauration de la dictature d'Ahmed Zogu en Albanie, manifestant sa solidarité avec la lutte des masses travailleuses albanaises. « Le dictateur de Tirana — écrivait la gazette socialiste « Proletarul » — se comporte à l'instar du maître des milices noires de Rome »¹². L'organe du Comité Central de l'Aide des Syndicats Unitaires, le journal « Apărătorul proletar », donne des informations sur l'activité antifasciste de Fan Noli, qu'il présente comme un célèbre « militant contre Ahmed Zogu et contre le fascisme et l'impérialisme »¹³.

Solidaires avec la lutte des masses populaires des pays balkaniques pour les droits et les libertés démocratiques, les communistes roumains ont riposté aux attaques lancées par les forces réactionnaires contre le mouvement ouvrier et les militants révolutionnaires. Notons, par exemple, en ce sens leur vive protestation contre les mesures répressives adoptées par la dictature militaire du roi Alexandre vis-à-vis du prolétariat yougoslave et de ses organisations, tant politiques que professionnelles. Les

⁸ Archives du Comité Central du Parti Communiste Roumain, 1923, fonds n° 50, dossier n° 451, feuillets 164—165, 167, 232, 331 ; « Socialismul », du 30 septembre 1923.

⁹ *Ibidem*, du 29 novembre et du 2 décembre 1923.

¹⁰ Archives du Comité Central du Parti Communiste Roumain, 1923, fonds n° 50, dossier n° 451, feuillet 351.

¹¹ *Solidaritatea mișcării muncitorești și democratice din România cu mișcarea muncitorească și democratică din Bulgaria*. Anthologie, Editura Politică, București, 1974, p. 151.

¹² « Proletarul » du 23 septembre 1928.

¹³ « Apărătorul proletar », n° 7 du mois de septembre 1929.

travailleurs de Roumanie protestèrent contre l'assassinat en Yougoslavie des leaders révolutionnaires Djuro Djacović et Nikola Hečmović, en 1929¹⁴. « Les ouvriers de Yougoslavie — écrivait « Apărătorul proletar » dans le numéro 5 du mois de juin 1929 — vont répondre à l'assassinat bestial de ces camarades en se serrant encore plus étroitement autour du parti de leur classe ». De son côté, la gazette « Munca zilnică », organe du Bloc Ouvrier-Paysan, notait qu'en dépit des mesures de répression, « la dictature personnelle du roi Alexandre a fait une faillite éclatante. Aucun des problèmes difficiles du pays, surtout dans la question agraire et nationale, n'a été résolu »¹⁵. Les masses populaires prirent part aux manifestations internationalistes organisées en Roumanie à l'occasion du deuxième anniversaire de la dictature militaro-royale en Yougoslavie. Impressionnante à cet égard a été la démonstration qui eut lieu le 6 janvier 1931 dans la ville de Cluj, occasion de l'affirmation de la solidarité avec les travailleurs yougoslaves¹⁶. Au début de l'an 1934, le Comité Central de l'Aide Rouge ayant pris connaissance de l'intensification de la lutte antifasciste dans le pays voisin adressait « son salut de solidarité prolétaire aux héroïques militants de Yougoslavie »¹⁷. Dans leur lutte contre « la terreur, le fascisme, pour l'application du régime politique dans les prisons et la mise en liberté des détenus, les masses travailleuses de Roumanie sont aux côtés de leurs frères ouvriers, paysans et des nations opprimées de Yougoslavie » — soulignait la gazette « Descătușarea », l'organe de presse de l'Aide Rouge¹⁸. Toute une série d'articles parus dans la presse démocratique roumaine étaient consacrés à l'analyse de la lutte des communistes yougoslaves en vue de concentrer les forces antifascistes. Ils relevaient le fait qu'« avec chaque jour, le grand front populaire contre les aventures personnelles et réactionnaires gagne en envergure, empêchant l'aiguillage de l'état de révolte des masses vers les partis démagogiques »¹⁹.

Dans les circonstances de l'installation de la dictature de Hitler en Allemagne, alors que le fascisme commençait à menacer le continent européen tout entier, les luttes héroïques des cheminots et des pétroliers roumains aux mois de janvier-février 1933 ont constitué un message internationaliste vivant adressé aux forces antifascistes des Balkans. C'est ce qui explique le grand retentissement de ces luttes en Bulgarie, Grèce, Yougoslavie, Turquie, la dimension et l'intensité du mouvement de solidarité antifasciste à l'échelle internationale²⁰. En soulignant la profonde signification de ces événements, « Komunisticesko zname », l'organe du Comité Central du Parti Communiste Bulgare, écrivait : « Les luttes révolutionnaires menées en Roumanie font l'orgueil de tout le prolétariat des Balkans, elles représentent aussi la fierté du prolétariat de Bulgarie »²¹.

Ce même contexte traditionnel de la solidarité antifasciste fournit le cadre des entreprises organisées à titre de protestations contre le procès

¹⁴ *Ibidem*, n° 5 du mois de juin 1929.

¹⁵ « Munca zilnică » du 5 novembre 1929.

¹⁶ « Serviciul de presă al Ajutorului Roșu din România » n° 2 du mois de mars 1931.

¹⁷ « Descătușarea » du 20 janvier 1934.

¹⁸ *Ibidem*.

¹⁹ « Critica » du 29 juin 1935.

²⁰ Augustin Deac, Gheorghe Matei, *Februarie 1933. Ecolul internațional*, Editura Științifică, București, 1967, p. 141-165.

²¹ « Komunisticesko zname » (Sofia), n° 5/1933.

forgé de toutes pièces par les hitlériens à Leipzig, pour y entraîner le grand fils du peuple bulgare : Georges Dimitrov ²². Les masses populaires ont manifesté devant la légation et les consulats allemands de Bucarest, Cluj et Oradea, réclamant l'élargissement de Georges Dimitrov et de ses compagnons, arbitrairement impliqués dans ce procès. Par solidarité avec Dimitrov, les dockers des ports de Constanța, Galați et Braila refusèrent leurs services aux navires sous pavillon hitlérien. De son côté, le Congrès de la jeunesse ouvrière socialiste de Roumanie, tenu à la fin de septembre 1933, adopta à l'unanimité une motion qui flétrissait énergiquement les organes de la justice fasciste allemande, qui cherchaient un moyen de rejeter sur des innocents le crime stupide de l'incendie du Reichstag. « Le Congrès — affirmait la motion — rallie l'ensemble du mouvement ouvrier international et le monde civilisé tout entier, en protestant contre la parodie de justice qui a lieu à Leipzig » ²³. Pendant le procès, le Comité Central du Parti Communiste Roumain adressa à Georges Dimitrov, le 1^{er} octobre 1933, un salut enthousiaste, où il était dit entre autres : « Le Comité Central du Parti Communiste de Roumanie, au nom du parti communiste, qui développe sa tâche révolutionnaire dans les conditions d'une terreur sanglante, au nom des masses ouvrières de Roumanie et des héroïques cheminots qui, au risque de leur vie, luttent contre l'exploitation et la terreur de la dictature bourgeoise-agrarienne de Roumanie, vous envoie, camarade Dimitrov, à vous et aux autres camarades arrêtés, un chaleureux salut révolutionnaire et l'assurance de solidarité avec la lutte que vous menez, vous tout particulièrement, à la barre de la plus odieuse justice de classe, contre le fascisme » ²⁴. Un groupe de quarante avocats du barreau d'Ilfov adressèrent à la Cour de justice de Leipzig un télégramme en faveur de Georges Dimitrov et de ses camarades ²⁵. Vers la mi-décembre 1933, le Comité national antifasciste de Roumanie adressait lui aussi une lettre de protestation au ministre allemand de Bucarest, où il était dit : « Au nom des milliers des membres du mouvement antifasciste de Roumanie, nous demandons la mise en liberté de ceux impliqués dans ce procès et de faire cesser un procès, qui a prouvé jusqu'à l'évidence la complète innocence des quatre accusés » ²⁶.

Le mouvement antifasciste roumain a pris une part très active aux interventions internationales en faveur des victimes de la terreur déchaînée en Grèce. Sous le titre « Une année de dictature Métaxas », le journal démocratique « Reporter » présentait des données et des faits relatifs à la terreur déclenchée en Grèce contre les militants antifascistes, en mentionnant que « de nombreux libéraux, membres du parti agrarien, sans parler des socialistes et des communistes, sont retenus en prison depuis toute une année, parfois sans avoir passé par aucun jugement » ²⁷. De son

²² P. Constantinescu-Iași, *Procesul incendiului Reichstagului și mișcarea antifascistă din România*, « Studii și articole de istorie », n° 1/1956, p. 5—18 ; Scarlat Callimachi, *Mișcarea de solidaritate din România cu Gheorghe Dimitrov, acuzator al fascismului la procesul de la Leipzig*, « Analele Institutului de istorie a partidului de pe lângă C.C. al P.C.R. », n° 1/1959, p. 103—114 ; Ion Babici, *Solidaritatea militantă antifascistă*, Editura Politică, București, 1972, p. 61—77.

²³ « Lumea nouă », du 1^{er} octobre 1933.

²⁴ « Scinteia », n° 14 du mois de novembre 1933.

²⁵ « Facla », du 3 novembre 1933.

²⁶ « Dimineața », du 15 décembre 1933.

²⁷ « Reporter », du 12 septembre 1937.

côté l'organe clandestin du Parti Communiste Roumain, « Scinteia », tout en relevant la continuité de la lutte antifasciste des forces démocratiques en Grèce après l'installation de la dictature militaire de Métaxas, notait : « Le front antidictatorial augmente de manière vertigineuse. La presse antidictatoriale jouit d'une large popularité. « Rizospastis », l'organe du Parti Communiste, s'est imposé à tout le pays »²⁸. La logique de l'évolution des événements politiques à l'intérieur du pays autant que sur le plan international fit que non seulement les succès de la lutte commune mais aussi les insuccès des entreprises isolées ont enrichi l'expérience accumulée par les communistes, les socialistes et les sociaux-démocrates, en contribuant à leur union sous la forme d'une plate-forme unique contre le péril du fascisme et de la guerre impérialiste. « Les organisations et les membres de notre parti — notait "Scinteia" — tout en montrant leur solidarité avec la lutte du Parti Communiste Grec et en protestant contre la terreur qui frappe le P.C. de Grèce, doivent raffermir la lutte antifasciste et antiguerrière dans un front unique des masses populaires de Roumanie »²⁹.

Une collaboration riche en résultats s'est développée entre les représentants des forces antifascistes de Roumanie et des autres pays balkaniques dans le cadre des diverses manifestations internationales de l'époque : le Congrès universel de la Paix, Bruxelles 1936 ; le Congrès international de la jeunesse pour la Paix, Genève 1936 ; la Conférence pour la Paix de la jeunesse des pays d'Europe centrale, Prague 1938 ; le Congrès mondial de la jeunesse pour la Paix, New York 1938 ; la Conférence internationale pour la défense de la paix, la démocratie et la personne humaine, Paris 1939, etc. Tout comme les antifascistes des autres pays balkaniques, les antifascistes roumains combattirent en 1936—1939 aux côtés du peuple espagnol, dans les rangs des brigades internationales, contre le fascisme et pour assurer la liberté, la démocratie et l'indépendance nationale de l'Espagne³⁰. Bon nombre de volontaires roumains, vétérans de la guerre d'Espagne, passèrent ensuite en France, avec leurs frères d'armes des autres pays balkaniques, pour se joindre aux forces patriotiques de la résistance française contre l'invasion hitlérienne³¹. La fraternité qui les a réunis au cours de cette longue lutte devait cimenter encore plus l'antique amitié des peuples balkaniques.



Au cours de la dernière grande conflagration mondiale, les communistes, la classe ouvrière, prenant position aux premiers rangs de la lutte pour la sauvegarde de l'entité nationale du peuple roumain, agissaient en même temps de manière à soutenir la lutte antifasciste des peuples balkaniques³².

Les exemples de la solidarité des forces antifascistes de Roumanie avec le mouvement de la résistance dans les Balkans sont nombreux. Ils

²⁸ « Scinteia » du 8 février 1939.

²⁹ *Ibidem*, du 10 mars 1935.

³⁰ *Voluntarii români în Spania, 1936—1939. Amintiri și documente*, Editura Politică, București, 1971.

³¹ *Români în Rezistența franceză (Amintiri)*, Editura Politică, București, 1969.

³² Gheorghe Zaharia, *Páginas de la resistencia antifascista en Rumania*, Editura Meridiane, Bucarest, 1974.

sont à même d'illustrer les différentes coordonnées de l'activité internationaliste concrète, réelle, militante, développée par le peuple roumain.

L'un des principaux facteurs de la solidarité du peuple roumain avec la lutte des pays balkaniques contre l'agression étrangère réside dans sa révolte contre une destinée d'exploitation, d'esclavage, voir d'extermination à laquelle des nations entières étaient vouées par l'Allemagne hitlérienne et l'Italie fasciste. Dans la conception hitlérienne, une fois l'hégémonie allemande bien consolidée sur le continent, l'espace est et sud-est européen devait être compris soit dans le *Lebensraum*, autrement dit le territoire destiné à la colonisation de l'élément germanique, soit dans le *Wirtschaftsraum*, ou zone de ravitaillement en matières premières et produits céréalières. Telles étant les choses, le peuple roumain s'est rendu compte que manifester sa solidarité avec la lutte antifasciste des pays balkaniques équivalait à une lutte pour sa propre cause, pour la défense de la liberté, de la démocratie et de l'indépendance nationale. Les manifestations de solidarité eurent pour fondements le support de masse fourni par les intérêts fondamentaux des peuples. C'est pourquoi cette solidarité à l'échelle des peuples a revêtu un caractère démocratique, se relevant comme particulièrement forte et durable. Au cours des années qui précédèrent le commencement de la deuxième guerre mondiale, le gouvernement roumain a tenté de renouer avec les fils susceptibles de raffermir la viabilité de l'Entente Balkanique, afin de contrecarrer ainsi la politique expansionniste du troisième Reich. Cette politique fidèle de la Roumanie fit augmenter son prestige sur le plan international et notamment vis-à-vis des pays balkaniques ³³.

L'insurrection nationale armée, antifasciste et anti-impérialiste du mois d'août 1944, devait prendre une importance toute particulière pour l'histoire de la Roumanie, ainsi que pour l'histoire du Sud-Est de l'Europe ³⁴. Mettant à profit l'intensification de la lutte commune des forces antifascistes, démocratiques et patriotiques de l'intérieur du pays, ainsi que la conjoncture internationale favorable, créée par les succès obtenus sur le front par l'Armée Soviétique et les victoires emportées par l'ensemble de la coalition antihitlérienne, le Parti Communiste Roumain organisa et conduisit vers le succès l'insurrection déclenchée le 23 Août 1944. « L'entrée de la Roumanie, avec tout son potentiel, aux côtés de l'Union Soviétique et des alliés, dans la guerre antifasciste, a donné un fort coup aux plans stratégiques de l'Allemagne hitlérienne. Ceci a conduit à l'effondrement complet du front méridional, ouvrant la voie à une progression rapide des troupes soviétiques, accélérant l'anéantissement du dispositif militaire de l'Allemagne dans cette partie de l'Europe » ³⁵. Le 9 septembre 1944, l'insurrection éclata en Bulgarie, victorieuse. Les unités militaires roumaines, engagées sur la ligne du Danube et dans le nord de la Transylvanie, bloquèrent les grandes forces allemandes qui auraient pu être jetées contre les peuples yougoslaves. L'insurrection du mois

³³ Cristian Popișcanu, *România și Antanta Balcanică*, Editura Politică, București, 1968.

³⁴ Gheorghe Matei, *Contribuția insurecției naționale antifasciste din România la prăbușirea frontului hitlerist din Balcani reflectată în documente ale timpului*, « Revista de istorie », n° 6/1974, p. 835—845.

³⁵ Nicolae Ceaușescu, *România pe drumul construirii societății socialiste multilateral dezvoltate*, vol. 10, Editura Politică, București, 1974, p. 623.

d'août 1944 et la part prise ensuite par la Roumanie à la guerre antihitlérienne constitua la principale forme de la résistance opposée par le peuple roumain au fascisme, sa contribution essentielle à la lutte générale des peuples balkaniques et du monde entier pour la mise en échec définitive du hitlérisme. « En tout cas — écrivait le journal turc « Aksam » du 25 août 1944 — la décision de la Roumanie (du 23 Août 1944 — I. B.) est importante non seulement parce qu'elle permet d'écourter de beaucoup la guerre dans les Balkans, mais aussi par sa signification pour la paix et la politique dans les Balkans. On peut dire qu'il s'agit là d'un événement heureux, ce qui ne peut que réjouir l'opinion publique »³⁶.

L'agression déclenchée par l'Italie fasciste contre l'Albanie le 7 avril 1939 suscita l'inquiétude et l'indignation de l'opinion publique roumaine. Cet acte fut un signal d'alarme des plus éloquents quant aux intentions des puissances fascistes de s'infiltrer dans les Balkans, menace directe à l'adresse de l'indépendance et de la souveraineté nationales des peuples de cette zone, nouvelle confirmation de la politique des coups de force et des diktats au dépens des Etats petits et moyens. A la même époque, la Roumanie était elle aussi menacée par l'Allemagne hitlérienne, alors que certaines puissances occidentales s'esquivaient sous divers prétextes d'une nette prise de position contre les agresseurs fascistes, en faisant fi des engagements assumés par leurs traités avec les pays petits et moyens, victimes de l'invasion. De hautes personnalités de la vie politique roumaine, les larges milieux progressistes et démocratiques, les gazettes et revues donnèrent libre expression à un sentiment de solidarité fraternelle avec la lutte juste du peuple albanais. Le journal social-démocrate « Lumea nouă » écrivait : « L'entrée des troupes italiennes en Albanie est sans aucun doute une nouvelle menace pour la paix du monde »³⁷. L'article « La Méditerranée, foyer de la guerre » paru dans l'hebdomadaire « Azi » montrait que par l'invasion de l'Albanie « l'Italie consolide sensiblement sa position stratégique », en créant de la sorte « les prémisses de la suprématie italienne dans le bassin de la Méditerranée orientale »³⁸. La presse de l'époque évoquait élogieusement « la résistance acharnée des troupes et du peuple albanais, dont le moral est excellent, malgré leur effectif de beaucoup inférieur à celui italien »³⁹. En reflétant le point de vue du Parti Communiste Roumain, « Scinteia » saluait les débuts de la résistance antifasciste albanaise. Son article, intitulé « La lutte du peuple albanais contre les invadateurs italiens », relevait le fait que « le peuple albanais n'a pas cessé la lutte pour sa libération des invadateurs mussoliniens. La lutte armée des Albanais continue et se développe dans les différentes parties de l'Albanie. Ces derniers jours ont eu lieu des accrochages entre les partisans albanais et les armées italiennes dans le nord et l'est du pays »⁴⁰. Rapportant les atrocités commises par l'agresseur, le journal écrivait : « tout honnête homme peut donc s'imaginer à quelles insupportables

³⁶ Voir les détails chez Vasile Gherghescu, *Aprecieri străine asupra însemnății insurecției poporului român*, dans le volume *Insurecția din august 1944 și semnificația et istorică*, Editura Militară, București, 1974, p. 305—315.

³⁷ « Lumea nouă » du 16 avril 1939.

³⁸ « Azi » du 23 avril 1939.

³⁹ « Universul » du 9 avril 1939.

⁴⁰ « Scinteia » du 1^{er} juin 1939.

souffrances est soumis le peuple albanais envahi par les hordes fascistes italiennes ».

Les grandes démonstrations du 1^{er} Mai 1939 organisées à travers tout le pays fournirent entre autres l'occasion d'une affirmation de la solidarité du peuple roumain avec la lutte du peuple albanais contre le fascisme agresseur. Informé par son ambassade de Bucarest sur les manifestations qui avaient eu pour théâtre la capitale de la Roumanie et au cours desquelles fut flétrie la nouvelle agression de Mussolini contre l'Albanie, le gouvernement fasciste de Rome a protesté auprès de Grigore Gafencu, ministre roumain des affaires étrangères, à ce moment-là voyageant en Italie ⁴¹. La Délégation du mouvement antifasciste de Roumanie à la Conférence mondiale pour la défense de la paix, la démocratie et la personne humaine (Paris, 13—14 mai 1939) a condamné, avec les représentants des forces révolutionnaires et démocratiques du monde entier, l'agression de l'Italie fasciste contre l'Albanie ⁴².

Par le démembrement de la Tchécoslovaquie et son occupation par l'Allemagne nazie, le peuple roumain perdait — comme on le sait — l'un de ses plus proches amis, la Petite-Entente cessant d'exister de ce fait ⁴³. Vu les circonstances, le PCR attirait l'attention des masses populaires sur le danger croissant que présentait le fascisme international pour l'indépendance et la souveraineté des pays balkaniques. « L'annexion de la Tchécoslovaquie par l'Allemagne hitlérienne, et de l'Albanie par l'Italie fasciste, a mis les pays balkaniques devant un danger direct et, en ce qui concerne notre pays, il est depuis longtemps visé par Hitler » ⁴⁴.

Ce fut avec une profonde amertume que les Albanais qui se trouvaient à cette époque en Roumanie reçurent la nouvelle de l'invasion dont leur pays était victime. Ils prirent une part active aux actions organisées à Bucarest en vue d'aider leurs compatriotes ⁴⁵. Bon nombre des étudiants albanais qui poursuivaient leurs études en Roumanie s'associèrent aux démonstrations de solidarité avec le peuple albanais organisées par les antifascistes roumains.

La lutte en vue de la libération nationale du peuple albanais s'est transformée sous la direction du parti communiste, ayant à sa tête Enver Hodja, dans une véritable révolution antifasciste, anti-impérialiste et démocratique. Elle devait culminer le 29 novembre 1944 avec la reconquête de la complète liberté du pays, échappé à l'occupation fasciste. Pendant les cinq années et demie de son existence, le mouvement antifasciste du peuple albanais a été suivi avec sympathie par l'opinion publique roumaine. Dans un article intitulé « L'Albanie en guerre contre les agresseurs », le journal « Scînteia » étudie les moments clé de la résistance albanaise, en y mentionnant les actes de « sabotage des transports, attaques des colonnes (fascistes, I.B.), incendies des hangars, destructions des ponts, chaussées dynamitées, etc. » ⁴⁶. Toute la presse révolutionnaire

⁴¹ Olimpiu Matichescu, *1 Mai 1939*, Editura Politică, București, 1974, p. 60.

⁴² L'archive de l'I.S.I.S.P. près le Comité Central du P.C.R., fonds n° X, dossier n° 2032 ; « L'Humanité » (Paris), du 16 mai 1939.

⁴³ Eliza Campus, *Mica Înțelegere*, Editura Științifică, București, 1968.

⁴⁴ « Scînteia » du 20 août 1939.

⁴⁵ Gelcu Maksutovici, *Mișcarea de rezistență albaneză împotriva cotropitorilor fasciști italieni și germani (aprilie 1939 — noiembrie 1944)*, « Anale de istorie », n° 3/1969, p. 52—53.

⁴⁶ « Scînteia » du 7 octobre 1944.

clandestine parue en Roumanie publiait quantité d'informations et de précisions en ce sens. « En Albanie — écrivait le « Buletin », l'organe de l'Union Patriotique, pendant l'été de 1942 — les patriotes ont incendié un grand dépôt de pétrole de l'armée italienne »⁴⁷. Le même journal notait au commencement de 1943 : « Avec un succès encore plus grand, le mouvement des partisans albanais lutte pour la libération du pays de l'agresseur italien. Non seulement ils s'opposent l'arme aux mains aux détachements italiens de représailles, non seulement ils combattent dans les montagnes, mais ils étendent encore leurs opérations jusqu'aux villes, à Tirana ou à Scutari . . . Toute la population sous les armes s'acharne contre l'ennemi »⁴⁸.

Et les archives diplomatiques confirment les données fournies par la presse clandestine roumaine sur la résistance albanaise. « Au cours des derniers mois des incidents sanglants ont eu lieu entre les troupes italiennes cantonnées en Albanie et la population locale », durant lesquels ont été tués « des dizaines d'officiers et soldats italiens »⁴⁹. Un rapport du Consulat général roumain de Tirana, daté du 5 octobre 1943, mentionnait que de nombreux soldats italiens se sont ralliés aux partisans albanais, « en leur procurant des armes ». Le rapport précisait que beaucoup de localités du sud de l'Albanie se trouvaient déjà entre les mains des partisans et « surtout entre les mains des communistes, qui sont très bien organisés »⁵⁰. En commentant l'ampleur prise par la lutte antifasciste d'Albanie après la fondation en mai 1943 des premiers bataillons de l'Armée de libération nationale, le « Buletin » notait avec satisfaction que le peuple albanaise portait des coups « cuisants à l'agresseur fanfaron »⁵¹. La même gazette évoquait un exemple éloquent de la résistance antifasciste : « un détachement de partisans albanais a attaqué dans les montagnes un grand convoi de patriotes arrêtés, escortés d'importantes unités italiennes. Dans la bataille qui suivit, tout un régiment italien a été anéanti ; 800 Italiens, parmi lesquels le colonel commandant le régiment, ont été capturés. Tous les patriotes furent libérés. L'armement complet du régiment détruit est tombé entre les mains des partisans »⁵².

A l'automne de 1944, des batailles sanglantes eurent lieu pour la libération de la capitale du pays. « À Tirana — écrivait « România liberă » — se poursuivent depuis plusieurs jours des combats acharnés entre les partisans albanais et les troupes allemandes. Les unités de l'armée de libération nationale de l'Albanie s'attaquent sans cesse aux convois allemands, entravant leur retraite vers le Nord »⁵³. Sous le titre « Combats de barricades à Tirana », le journal social-démocrate « Libertatea » écrivait : « l'Hôtel de ville, la Radio et la prison de Tirana ont été pris par l'armée

⁴⁷ « Buletin » du 23 juin 1942.

⁴⁸ *Ibidem*, du 30 janvier 1943.

⁴⁹ *Archives du ministère des Affaires Étrangères*, n° 71/Bulgarie, 1920—1944, vol. 9, Général, feuillet 218. Note de la Légation de la Roumanie à Sofia, n° 283 du 8 mars 1943 adressée au ministre des affaires étrangères de Roumanie.

⁵⁰ *Loc. cit.*, feuillet 415. Le Rapport du Consulat général de la Roumanie à Tirana, n° 543 du 5 octobre 1943, adressé à la Légation Roumaine de Sofia (pour être dirigée sur Bucarest, au ministère des affaires étrangères).

⁵¹ « Buletin » n° 23 du mois d'août 1943.

⁵² *Ibidem*, du 4 septembre 1943.

⁵³ « România liberă » du 22 novembre 1944.

de libération nationale »⁵⁴. Le 23 novembre, la presse roumaine informait ses lecteurs que « la ville de Tirana, capitale de l'Albanie, et son port de Durrës étaient tombés entre les mains de l'armée de libération nationale albanaise »⁵⁵. Les manifestations antifascistes de solidarité avec la lutte du peuple albanais, qui eurent lieu en Roumanie, constituèrent quelques moments remarquables de l'histoire des relations amicales unissant ces deux peuples.

Une autre invasion dans les Balkans, effectuée par les unités militaires de Mussolini, a été la violation des frontières de la Grèce. Cependant, la vaillance et l'acharnement dont ce pays fit preuve en combattant avec succès pour son indépendance suscitèrent l'admiration de tous les peuples pacifiques, attachés à maintenir leur propre liberté. Sur ces entrefaites, le 6 avril 1941, l'Allemagne hitlérienne, l'alliée de l'Italie fasciste, attaqua à son tour la Grèce sur sa frontière nordique. Pendant longtemps, le peuple grec continua à opposer une résistance courageuse à ses agresseurs, tout en s'organisant en vue d'un ample mouvement résistant⁵⁶.

Militant lui-même pour la défense de son entité nationale, le peuple roumain ne tarda pas de manifester sa solidarité avec la cause juste du peuple grec. Le Parti Communiste Roumain s'est fait l'interprète de ces sentiments, flétrissant dans ses organes de presse clandestins la nouvelle agression fasciste. Le « Buletin », de l'Union Patriotique, faisait paraître la rubrique « L'Europe contre Hitler », où étaient insérées aussi des informations et des commentaires concernant la résistance en Grèce. Au cours de l'été de 1942, « les partisans ont provoqué le déraillement d'un train militaire des occupants »⁵⁷. Vers la même époque, « les partisans grecs ont attaqué un convoi de prisonniers anglais, ont délivré 300 Anglais et ont capturé une grande quantité d'armes et de munitions »⁵⁸. Au commencement de 1943, le « Buletin » annonçait qu'en Grèce « environ 30 000 partisans se battent contre l'oppresseur étranger. Ils font sauter les rails, s'emparent des aliments destinés à l'exportation et tuent les occupants »⁵⁹.

Six mois plus tard, « România liberă » notait qu'en Grèce « les luttes des partisans ont encore redoublé »⁶⁰. Le journal mentionnait quelques exemples éloquentes de cette lutte des patriotes grecs, montrant qu'aux premiers rangs de la Résistance grecque se trouvaient les ouvriers. « La grève géante des ouvriers d'Athènes — écrivait « România liberă » — face à laquelle les oppresseurs hitlériens sont restés impuissants montre que le peuple grec prépare sa bataille décisive. Sans cesse, les patriotes grecs vont rejoindre par milliers et dizaines de milliers les détachements des partisans armés. La principale ligne ferrée de Grèce, Athènes — Thessalonique, a été interrompue parce que les partisans ont fait sauter l'un de ses points importants et provoqué des éboulements rocheux à plusieurs endroits de son tracé. Un convoi motorisé allemand composé d'environ 200 camions

⁵⁴ « Libertatea » du 20 novembre 1944.

⁵⁵ *Ibidem*, du 23 novembre 1944.

⁵⁶ Dan Baran, *Rezistența în Grecia (1940—1944)*, « Anale de istorie », n° 3/1969, p. 64.

⁵⁷ « Buletin » du 1^{er} août 1942.

⁵⁸ *Ibidem*, n° 10, août 1942.

⁵⁹ *Ibidem*, du 30 janvier 1943.

⁶⁰ « România liberă » du mois de juillet 1943.

a été bloqué sur une route montagneuse et entièrement détruit par les partisans grecs »⁶¹.

Par des titres triomphants, « Athènes et Pirée libérées », « L'Hellade délivrée », « Sur l'Acropole flotte le drapeau grec », les journaux « Scinteia »⁶², « România liberă »⁶³ et « Libertatea »⁶⁴ saluaient chaleureusement la victoire emportée par le peuple grec en automne 1944 sur son occupant fasciste. « La nouvelle depuis longtemps espérée par tous les fervents de l'Hellade et de l'idée de liberté vient d'arriver... Le Péloponnèse est délivré. Les Allemands fuient par tous leurs moyens, quittant la terre sacrée de la Grèce »⁶⁵.

Lors de sa séance du 21 octobre 1944, le Comité Central du Parti Social-Démocrate de Roumanie décide l'envoi d'un télégramme aux socialistes grecs à l'occasion de la libération de leur pays de la domination fasciste, exprimant la satisfaction suscitée par le triomphe du peuple grec sur le fascisme agresseur. « Le Comité Central du Parti Social-Démocrate de Roumanie salue le Parti Socialiste et le Cabinet du Front National Démocratique Grec à son investiture sur le territoire de la Grèce libérée. Il s'incline devant les héros et les martyrs tombés pour la liberté et assure le vaillant peuple grec de l'amitié fidèle des masses ouvrières de Roumanie »⁶⁶.

Dans une rétrospective historique de la lutte du peuple grec contre l'occupant fasciste, le journal « Scinteia » écrivait que durant « les moments de dure épreuve pour le peuple grec, le Parti Communiste de Grèce, le représentant le plus fidèle et dévoué des intérêts nationaux du peuple dont il fait partie, a appelé toutes les forces patriotiques du pays pour s'unir contre les envahisseurs. L'initiative du parti communiste a éveillé un écho chez bon nombre des partis et organisations politiques qui se sont réunis dans un front patriotique ». En décrivant les formes revêtues par le combat contre les occupants fascistes, le journal écrivait : « à part le combat ouvert et héroïque, l'arme à la main, des partisans grecs, les sabotages éclataient en feu roulant dans les fabriques de munitions. Trains et ponts dynamités, grèves ouvrières, exécutions des bandits fascistes et des traîtres, font partie du collier ininterrompu des interventions grandioses des patriotes grecs afin de détruire l'ennemi et pour un avenir de liberté ». L'organe de presse du Comité Central du Parti Communiste Roumain prenait part à la joie des patriotes grecs qui saluaient « avec un enthousiasme indescriptible leur délivrance du joug des exacteurs et des oppresseurs étrangers »⁶⁷. Par ses initiatives en faveur du peuple grec, le peuple roumain a prouvé sa capacité d'intervention autant que son courage dans les moments difficiles passés par ses amis, son désir de prêter main forte contre l'ennemi commun. Ces manifestations s'insèrent dans la longue suite des traditions de solidarité des deux peuples, déjà unis au cours de leur histoire par des luttes communes de libération sociale et nationale.

⁶¹ *Ibidem*, du 8 août 1943.

⁶² « Scinteia », du 17 octobre 1944.

⁶³ « România liberă », du 17 octobre 1944.

⁶⁴ « Libertatea », du 21 octobre 1944.

⁶⁵ « România liberă », du 17 octobre 1944.

⁶⁶ « Libertatea », du 22 octobre 1944.

⁶⁷ « Scinteia », du 29 octobre 1944.

Sans aucune déclaration préalable, le 6 avril 1941 l'Allemagne hitlérienne attaquait par surprise la Yougoslavie, agression suivie par une invasion des troupes italiennes, hongroises et, en dernier lieu, des troupes bulgares. Sur les champs de bataille, dans les prisons et les camps de concentration ont péri 1 706 000 Yougoslaves, c'est-à-dire une sur neuf personnes de ce pays ont perdu la vie pendant la dernière guerre mondiale ⁶⁸. La lutte héroïque des peuples du pays voisin eut un long écho en Roumanie, éveillant la sympathie et la solidarité du peuple roumain vis-à-vis des épreuves de la Yougoslavie. Pendant toute cette période tragique traversée par les pays yougoslaves, le Parti Communiste Roumain, fidèle à sa ligne patriotique et internationaliste, a fourni un appui constant à leur lutte, menée sous la conduite des communistes, contre les occupants fascistes. Le 13 avril 1941, le Comité régional de Moldavie du PCR imprimait et diffusait un manifeste au sujet de la résistance héroïque des Yougoslaves combattant pour la paix et l'indépendance de leur pays, submergé par les agresseurs fascistes ⁶⁹. Répondant à l'appel des communistes et de l'organisation de la jeunesse communiste, les étudiants de l'Ecole Supérieure de Commerce, de la Polytechnique et de l'Université de Bucarest ont organisé des manifestations de sympathie envers la lutte des peuples yougoslaves ⁷⁰.

La presse révolutionnaire clandestine parlait dans des termes très chaleureux de la résistance antifasciste en Yougoslavie. On pouvait lire, par exemple, dans « Presa liberă », au cours de l'été de 1941, que les combats de partisans de Yougoslavie ont pris un nouvel essor ⁷¹. En automne, la presse mentionnait que les partisans ont passé à des « opérations militaires de plus en plus vastes, commençant même à assiéger dans les principaux centres du pays les garnisons fascistes d'occupation » ⁷². Le même journal écrivait relativement aux pertes subies par les hitlériens : « Depuis la création de ce nouveau front en Yougoslavie, les Allemands ont perdu plus de 50 000 hommes. Ceci ne saurait, certes, être passé sous silence par les fascistes, car les choses ont pris un grand développement, tout le monde en étant au courant » ⁷³. Un manifeste du Comité Central de l'Union de la Jeunesse Communiste de Roumanie, daté du mois de février 1942, attirait l'attention sur le fait que « l'héroïque armée yougoslave, soutenue par la masse du peuple, a libéré d'importantes régions du pays, en portant de graves coups aux agresseurs hitlériens, combattant à mort pour la complète libération de la patrie » ⁷⁴.

Il y a dans le « Buletin », l'organe de l'Union Patriotique, des comptes rendus des batailles acharnées livrées par les partisans aux fascistes en 1942 dans les environs de la localité Banja Luka : « Les partisans yougoslaves ont tué plus de 400 soldats et officiers et incendié quatre chars de combat » ⁷⁵. Sous le titre « Le front patriotique yougoslave unique », la

⁶⁸ Nicolae Ciachir, *Războiul național de elibărare a popoarelor Iugoslaviei (1941—1945)*, « Anale de istorie », n° 3/1969, p. 42.

⁶⁹ *Archives de l'I.S.I.S.P. près le Comité Central du P.C.R.*, cote A XXV—17.

⁷⁰ *Rezistența europeană. 1938—1945*, vol. 1, Editura Militară, București, 1973, p. 404.

⁷¹ « Presa liberă » du 26 juillet 1941.

⁷² *Ibidem*, du 4 novembre 1941.

⁷³ *Ibidem*, du 24 novembre 1941.

⁷⁴ *Archives de l'I.S.I.S.P. près le Comité Central du P.C.R.*, cote B XXVI-1.

⁷⁵ « Buletin » du 20 septembre 1942.

même publication informait ses lecteurs sur l'assemblée constitutive du Conseil antifasciste de libération nationale de la Yougoslavie, convoquée à Bihać sur l'initiative du parti communiste : « A l'assemblée constitutive de Bihać participent les représentants de tous les partis yougoslaves : le parti paysan, le parti libéral, le parti indépendant, etc., ainsi que bon nombre de prêtres. Les représentants des partis, au-dessus de toutes leurs divergences, se sont unis dans le même noble but : le salut du pays »⁷⁶.

Procédant à la revue des succès enregistrés par les partisans yougoslaves dans leur lutte contre l'occupant fasciste, le « Buletin » notait avec satisfaction au début de l'année 1943 : « Dans leur lutte acharnée et couronnée de succès, les partisans yougoslaves se rapprochent pas à pas de la libération de leur patrie de l'opresseur étranger et fournissent un large apport à la défaite des puissances de l'Axe »⁷⁷. Au cours de cette même année 1943, les nouvelles et les articles traitant du mouvement de résistance yougoslave se sont multipliés dans la presse antifasciste. Les commentaires de presse roumains convergent vers la conclusion qu'un peuple bien décidé à défendre sa liberté et son indépendance est en mesure de combattre longtemps dans des circonstances particulièrement difficiles l'agresseur étranger. « La grande offensive commencée tout dernièrement par les troupes d'occupation allemandes et italiennes contre les partisans yougoslaves a échoué. Après des combats sanglants, les partisans ont anéanti une division allemande, une division italienne et plusieurs autres unités militaires »⁷⁸.

La presse clandestine roumaine faisait paraître des informations précieuses au sujet du chef expérimenté de la Résistance yougoslave. « A la tête du mouvement patriotique de libération — écrivait « România liberă » — s'est élevé l'ouvrier croate Iosip Broz Tito qui par sa vaillance, ainsi que par ses capacités politiques et militaires, est devenu le héros national de son peuple. Autour de lui se sont groupées les élites de tous les partis serbes, croates, slovènes, monténégrins. Les partisans ont libéré la moitié presque du territoire yougoslave. Ils ont organisé une armée régulière, "l'armée populaire de libération", qui lutte avec une abnégation et une bravoure inégalés contre 15 divisions hitlériennes armées jusqu'aux dents »⁷⁹. Tout en mentionnant que la deuxième session du Conseil antifasciste de libération nationale de la Yougoslavie, tenue à Jaica, venait de proclamer Tito « maréchal de l'armée de libération », le journal soulignait aussi que « la lutte de Tito est d'un inappréciable concours pour les Nations Unies ». Cette lutte des peuples yougoslaves, achevait le journal, « a prouvé une fois de plus au monde entier qu'un peuple combattant uni et décidé pour la liberté, ne peut être vaincu ». Formulants les sentiments internationalistes des forces antifascistes de Roumanie, le journal ajoutait : « Les patriotes de Roumanie adressent un chaleureux salut aux héroïques combattants yougoslaves ». Un autre article consacré

⁷⁶ *Ibidem*, du 15 décembre 1942.

⁷⁷ *Ibidem*, du 23 janvier 1943.

⁷⁸ « România liberă », du 15 avril 1943.

⁷⁹ *Ibidem*, du 28 janvier 1944.

aux victoires des partisans yougoslaves finissait sur le slogan enthousiaste : « Vive l'amitié et l'alliance dans une lutte commune des peuples roumain et yougoslave contre les envahisseurs allemands »⁸⁰.

Toute cette campagne de presse eut un grand écho⁸¹. Les partisans yougoslaves qui se retranchaient pour un certain temps sur le territoire roumain recevaient le bon accueil de la population qui les hébergeait, les nourrissait, les habillait et leur fournissait les médicaments nécessaires⁸². Dans maints cas aussi, des patriotes roumains ont caché les prisonniers yougoslaves évadés des camps nazis. Par exemple, le 28 août 1941, le ministère roumain de l'intérieur attirait l'attention de la Préfecture du département de Timiș, par l'ordre télégraphique n° 17590, sur le nombre croissant des « prisonniers serbes qui sont cachés dans les communes de ce département »⁸³. Les documents du temps attestent le fait que la population roumaine réunissait des fonds en numéraire pour les envoyer en Yougoslavie, au profit des partisans⁸⁴.

Pendant la guerre, de nombreux patriotes roumains des départements de Timiș, Caraș-Severin, Maramureș, Mehedinți, Satu Mare, etc. se sont engagés dans les détachements de partisans yougoslaves afin de combattre le fascisme. « Prenant connaissance de la guerre de libération des Serbes, de nombreux jeunes Roumains du Banat ont passé la frontière yougoslave... et ils se rendent pour hâter la victoire des peuples subjugués, combattant en tant qu'hommes libres et fiers aux côtés des autres partisans balkaniques »⁸⁵. Le 28 janvier 1944, le journal « România liberă » écrivait qu'« un détachement roumain a passé également la frontière en Yougoslavie et qu'il combat sous les ordres de Tito ». Sous le titre « Cent Roumains du Banat se sont engagés dans l'armée de libération du peuple yougoslave », le même journal soulignait que « les Roumains ont compris le rôle grandiose de la vaillante armée de libération, conduite par le maréchal Tito... en ralliant la lutte contre l'ennemi commun des peuples aimant la liberté »⁸⁶. L'historien Gheorghe Zaharia note que « le nombre des Roumains participant aux combats de partisans de Yougoslavie a augmenté jusqu'en 1945 à plus de mille »⁸⁷. Quelques patriotes roumains ont accédé même à des fonctions de confiance dans les rangs des partisans de Yougoslavie⁸⁸. Et toute une série d'antifascistes roumains se sont vu conférer des décorations et des médailles yougoslaves, attestant leur courage et les faits d'armes accomplis dans la guerre antihitlérienne.

Libérée de la domination fasciste, l'opinion publique roumaine a pu suivre et connaître de près la lutte des peuples yougoslaves contre les envahisseurs étrangers. La presse roumaine publiait régulièrement les

⁸⁰ *Ibidem*, du 9 mai 1944.

⁸¹ « Luptătorul bănățean » du 11 décembre 1944.

⁸² William Marin, *România n-au lipsit din acest front al demnității și libertății*, « Magazin istoric », n° 8 du mois d'août 1974, p. 92.

⁸³ *Archives d'Etat*, Timișoara, fonds de la Légion de Jandarmes du département de Timiș-Torontal, dossier n° 60/1941, feuillet 20.

⁸⁴ *Loc. cit.*, dossier n° 82/1941-1944. Note d'information n° 21 du 31 décembre 1941.

⁸⁵ « România liberă » (Timișoara) du 1^{er} janvier 1942.

⁸⁶ « România liberă » du 10 juillet 1944.

⁸⁷ *Rezistența europeană. 1938-1945*, vol. I, Editura Militară, București, 1973, p. 406.

⁸⁸ William Marin, Gheorghe I. Oancea, *Mișcarea antifascistă și revoluția populară în Banat*, Timișoara, 1971, p. 255.

nouvelles, ainsi que des articles et des reportages relatifs à la Yougoslavie, mettant en lumière l'esprit de sacrifice des patriotes du pays voisin. « A part les peuples soviétiques, les peuples yougoslaves sont ceux qui ont mené la lutte la plus héroïque, la plus riche en sacrifices contre les agresseurs fascistes »⁸⁹. Par leur lutte antifasciste, les peuples de Yougoslavie ont fraternisé de manière à poser les fondements d'un avenir nouveau, plein de promesses. « Du feu de la guerre de libération nationale — écrivait « România liberă » — naît une nouvelle Yougoslavie fédérale, forte et unie »⁹⁰. A partir de ces événements historiques, l'amitié et la solidarité roumano-yougoslaves reposent sur le but commun du total anéantissement du fascisme. Mentionnons quelques uns des nombreux faits susceptibles d'illustrer d'une manière concluante cette réalité. Le registre historique de l'Administration de la marine marchande du port de Turnu Severin comporte une note datée du 28 août 1944 mentionnant « l'arrivée au port de la chaloupe du détachement "Haut Danube" avec 3 officiers, 1 sous-officier et 4 soldats serbes partisans partis de Petite Verbitsa, qui sont débarqués et conduits à la garnison, nantis d'une mission de liaison de la part des formations de partisans de l'intérieur de la Serbie. Ils commencent les travaux en vue des formalités de capture des navires allemands et hongrois ». Le 7 septembre 1944 est constitué à Bucarest le Comité yougoslave de Roumanie, avec une riche activité parmi les réfugiés yougoslaves et les prisonniers libérés des camps hitlériens. Ce Comité s'occupe aussi de « l'organisation en Roumanie des unités de volontaires qui seront mises à la disposition du Commandement suprême des troupes yougoslaves de libération nationale et des unités de partisans »⁹¹. A la même époque arrivait à Bucarest le représentant diplomatique officiel du maréchal Tito, Nicolas Petrović. Celui-ci affirmait dans une interview accordée au journal « Libertatea » que : « la Yougoslavie marche vers sa libération complète et immédiate non seulement avec l'appui d'une armée bien organisée de plus de 300 000 hommes, mais aussi avec un appareil d'Etat organisé pour tous les secteurs de la vie publique même à cette époque de combat acharné pour la libération de la patrie »⁹².

Les gazettes roumaines, « Scînteia »⁹³ et « Libertatea »⁹⁴, ont salué avec beaucoup d'enthousiasme la grande victoire des peuples yougoslaves, soulignée par des titres comme « Libération de Belgrade », « Le chemin vers la fraternité des peuples balkaniques », « Belgrade entièrement délivrée », « Une cité héroïque », etc. « Belgrade — écrivait « Scînteia » — est un symbole de la lutte pour la liberté et l'indépendance. La libération de Belgrade est le signe précurseur de la victoire définitive et rapide de la lutte générale pour la liberté et le progrès »⁹⁵. De son côté, « România liberă » relevait que « la libération de Belgrade est d'une impor-

⁸⁹ « Scînteia tineretului », du 20 novembre 1944.

⁹⁰ « România liberă », du 31 août 1944.

⁹¹ *Ibidem*, du 8 septembre 1944.

⁹² « Libertatea », du 9 octobre 1944.

⁹³ « Scînteia », du 22 octobre 1944.

⁹⁴ « Libertatea », du 20 et du 22 octobre 1944.

⁹⁵ « Scînteia », du 23 octobre 1944.

tance exceptionnelle pour le futur développement des opérations sur le front de l'Est »⁹⁶.

A l'occasion de la libération de la capitale yougoslave, le Front National Démocratique a adressé au nom du peuple roumain un salut au maréchal Iosip Broz Tito, conçu dans les termes suivants : « La lutte de l'héroïque peuple yougoslave, sous votre commandement, contre les agresseurs allemands fascistes, au cours de plus de 3 ans, a rempli d'admiration le cœur des patriotes de Roumanie. Le peuple roumain et son Front National Démocratique proclament leur amitié indéfectible vis-à-vis de la Yougoslavie héroïque et libre »⁹⁷. Ce fut dans le même esprit que le Congrès général des syndicats roumains tenu les 26—27 janvier 1945, adressait son message de salut aux Syndicats de Yougoslavie : « La classe ouvrière roumaine assure la classe ouvrière et le peuple yougoslaves qu'elle entend lutter avec une totale fermeté contre le fauve hitlérien et en vue de l'édification d'une véritable démocratie dans notre pays de même que dans le monde, aux côtés de la glorieuse et invincible Armée Rouge et nous sommes heureux d'avoir votre peuple héroïque pour camarade dans cette lutte pour les progrès de l'humanité »⁹⁸.

Lors de la victoire définitive des forces antifascistes — victoire à laquelle les deux pays avaient apporté une contribution remarquable — l'organe de presse du Comité Central du PCR écrivait, avec une juste fierté patriotique et internationaliste : « Nous avons contribué avec décision, ouvertement et sincèrement, à hâter l'heure de la recompense que nous vivons maintenant aux côtés de l'humanité toute entière ... C'est avec enthousiasme que nous participons à la joie suscitée par la victoire militaire sur le facisme »⁹⁹.

Le mouvement roumain de solidarité avec la résistance antifasciste de Yougoslavie avait des racines profondes dans la continuité des liens traditionnels de ces deux peuples. Les buts et les principaux objectifs du mouvement de résistance yougoslave s'identifiaient avec ceux de la lutte des forces antifascistes de Roumanie. Cette solidarité antifasciste est le symbole de l'éternelle amitié roumano-yougoslave, consolidée le long de l'histoire par des luttes communes pour la liberté et l'indépendance nationale.

Un autre écho retentissant enregistré par la presse révolutionnaire clandestine de Roumanie a été celui suscité par la résistance antifasciste du peuple bulgare, organisée et dirigée pendant la deuxième guerre mondiale par le parti communiste. La « Presse libre » écrivait en automne 1941 qu'en Bulgarie « les actes de sabotage antifasciste éclatent sans cesse »¹⁰⁰. En ce même sens, le « Bulletin d'information de la lutte patriotique de la jeunesse roumaine » notait que « dans la gare de Sofia un convoi d'essence a été incendié ... Quantité de manifestes antifascistes passent de main

⁹⁶ « România liberă », du 24 octobre 1944.

⁹⁷ « Scinteia », du 23 octobre 1944 ; « România liberă », du 23 octobre 1944.

⁹⁸ « Scinteia », du 29 janvier 1945.

⁹⁹ *Ibidem*, du 11 mai 1945.

¹⁰⁰ « Presa liberă », du 4 novembre 1941.

en main »¹⁰¹. On pouvait encore lire dans les pages de la même publication l'avertissement suivant, condamnant hautement la terreur fasciste instaurée en Bulgarie : « En vain, la sanglante terreur de la Gestapo et des armées du Reich. L'heure de rendre compte approche à pas de géant. Gare à ceux qui ont cru qu'on peut réduire à l'esclavage une humanité toute entière »¹⁰².

Comme on le sait, Georges Dimitrov et Basile Kolarov ont rédigé et proclamé au su de tous, le 17 juillet 1942, le Programme du Front de la Patrie — vaste organisation de l'unité de la classe ouvrière bulgare avec la classe des paysans travailleurs et les autres catégories de travailleurs, réalisant l'unité d'action du Parti Communiste Bulgare avec tous les autres partis antifascistes et progressistes. Le journal « România liberă » devait populariser le manifeste du Front Bulgare de la Patrie, qui réclamait, entre autres : le limogeage des fascistes du gouvernement, le renvoi des hitlériens qui se trouvaient en Bulgarie et le rappel des troupes bulgares dans leur patrie¹⁰³. « La Bulgarie — écrivait ladite gazette — est maintenant le champ d'une magnifique coalition de la lutte nationale en vue de quitter l'Axe et de faire évacuer les territoires accaparés par un gouvernement traître à son pays »¹⁰⁴.

Les télégrammes envoyés par la Légation roumaine de Sofia à Bucarest font mention de maints faits concernant le mouvement antifasciste bulgare et son ampleur. Vers la fin de l'année 1942, le ministère des affaires étrangères roumain était informé des « progrès du mouvement communiste en Bulgarie, où les choses en sont à la fusillade en plein centre de la Capitale des officiers et soldats allemands »¹⁰⁵. Pendant l'été de 1944, on communiquait à Bucarest, des sources les plus autorisées, que « les mouvements des partisans échappent à tout contrôle... Personne ne cache plus ses sympathies communistes »¹⁰⁶.

Comme on le sait, l'insurrection populaire antifasciste du 9 septembre 1944 a écarté le régime monarchiste fasciste de Bulgarie, le pouvoir revenant au Front de la Patrie, qui forma le nouveau cabinet. Cette date, devenue la fête nationale du peuple bulgare marque le commencement de la révolution socialiste¹⁰⁷. En faisant la description de l'enthousiasme populaire déchainé à Sofia le 9 septembre 1944, le journal « Libertatea » notait : « Les partisans descendus de la montagne et les détenus politiques sortis des prisons ont fait l'objet de maintes ovations délirantes. Plusieurs orateurs ont pris la parole à tour de rôle pour exalter la victoire du peuple

¹⁰¹ « Buletin informativ pentru lupta patriotică a tineretului român », du 10 juin 1942.

¹⁰² *Ibidem*, du 15 avril 1942.

¹⁰³ « România liberă » du 12 octobre 1943.

¹⁰⁴ *Ibidem*.

¹⁰⁵ *Archives du ministère des affaires étrangères*, fonds 71/Bulgarie, 1920—1944, vol. 9, général, feuillet 149. Le télégramme de la Légation roumaine de Sofia, n° 1765, du 25 décembre 1942 adressé au ministre des affaires étrangères de Roumanie.

¹⁰⁶ *Loc. cit.*, fonds Sofia, Politique intérieure, vol. 2, dossier Mouvement communiste de Bulgarie. Télégramme chiffré du 31 juillet 1944 de la Légation roumaine de Bulgarie adressé au Ministère des affaires étrangères roumain.

¹⁰⁷ Crișan Iliescu, *Bulgaria*, dans le volume *Rezistența europeană. 1938—1945*, vol.1, Editura Militară, București, 1973, p. 354.

et le triomphe qu'il a emporté sur le fascisme. A part la presque totalité de la population de la Capitale, cette manifestation a joui de la participation de plusieurs détachements de l'armée et d'un groupe important de cheminots bulgares »¹⁰⁸. De son côté, le journal « România liberă » écrivait le lendemain de la victoire emportée par l'insurrection bulgare : « Le peuple roumain, qui par l'acte du 23 août a précipité ce processus de libération des Balkans, est le premier à saluer l'approche de l'heure du salut de ce peuple, avec lequel il communit aux mêmes idéaux »¹⁰⁹. Le même jour, « Buletinul preseii » publiait la proclamation adressée au peuple par le nouveau cabinet bulgare. Celle-ci soulignait que « le cabinet du Front Patriotique va détacher toutes les forces de l'armée bulgare aux côtés des forces alliées en vue de la défaite complète des Allemands dans les Balkans »¹¹⁰. En dressant le bilan du combat héroïque du peuple bulgare, sous la conduite des communistes, contre le fascisme, le journal « Scînteia » relevait que « le peuple bulgare a mené fermement la lutte contre ses ennemis fascistes, de l'intérieur et de l'extérieur. Grèves, actes de sabotage, guerilles de partisans se sont déroulés à une échelle de plus en plus grande ; en dépit de la terreur déchaînée, en dépit des camps de concentration, en dépit de la peine capitale et de l'exécution des partisans, les fascistes bulgares n'ont pas réussi à faire cesser cette lutte »¹¹¹. Avec une joie toute particulière, le journal « Victoria » écrivait le 22 octobre 1944 : « Le peuple bulgare respire maintenant en liberté et, avec un cabinet qui comprend sa volonté et ses besoins, il part à la reconstruction du pays, à son organisation sur d'autres bases et avec d'autres perspectives ».

La victoire historique du peuple roumain le 23 Août 1944 et celle du peuple bulgare le 9 Septembre 1944 ont ouvert la voie du développement en toute liberté et indépendant des deux pays engagés dans la voie du socialisme. Ces victoires ont contribué à élever à un échelon supérieur les liens d'amitié traditionnelle déjà existants entre eux.

Les masses ouvrières, paysannes et intellectuelles, adultes et jeunes gens, hommes et femmes de toute nationalité qui ont participé au mouvement roumain de solidarité antifasciste devaient constituer la riche réserve des militants révolutionnaires qui allaient combattre par la suite pour l'instauration en Roumanie du pouvoir démocratique populaire. La présence des patriotes roumains sur les barricades de la lutte antifasciste menée au-delà des frontières de leur pays prouve que l'activité des meilleurs fils du peuple roumain était animée du désir de contribuer à la défaite du hitlérisme, à la libération des peuples subjugués par lui. Or leur participation au mouvement de résistance balkanique est une partie intégrante de la lutte du peuple roumain contre le fascisme.

Une lutte commune pour la liberté et l'indépendance, de longue tradition chez les peuples balkaniques, constitua l'un des principaux facteurs de l'opinion publique roumaine favorable au mouvement de

¹⁰⁸ « Libertatea » du 12 septembre 1944.

¹⁰⁹ « România liberă » du 10 septembre 1944.

¹¹⁰ « Buletinul preseii » du 10 septembre 1944.

¹¹¹ « Scînteia » du 5 octobre 1944.

résistance né en et Yougoslavie, Grèce, Bulgarie. Albanie. Au cours des années ce mouvement de résistance a gagné un caractère et une consistance nettement définis dans l'histoire, ainsi que dans la conscience contemporaine. Il contribua à resserrer les liens amicaux unissant les peuples balkaniques, devenant l'un des moteurs importants de la victoire finale sur le fascisme.

Par sa position ferme et constante de soutien du droit sacré de chaque peuple de décider seul de ses propres destinées, d'édifier sa propre vie libre et indépendante, le peuple roumain s'est acquis en plus de l'amitié, le respect de la part des peuples balkaniques et du monde entier, également assoiffé de liberté, d'indépendance, de paix, de justice, de progrès social. L'expérience accumulée par les forces antifascistes de Roumanie dans le domaine des manifestations internationalistes appartient en égale mesure au patrimoine de l'histoire nationale, à l'histoire du Sud-Est européen et à l'histoire universelle.

ORGANISMES INTERGOUVERNEMENTAUX ET INTERNATIONAUX DÉPLOYANT DES ACTIVITÉS À L'ÉCHELON RÉGIONAL DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

ION SION

Dans le dernier numéro de cette revue, nous avons essayé d'introduire le lecteur dans la problématique touchant à l'environnement, aussi bien sur le plan régional que sous-régional. Pour ce faire, nous nous sommes penchés, pour le début, sur certains problèmes qui avaient été envisagés, résolus ou qui étaient en train de recevoir une solution dans le cadre de la Commission Economique de l'ONU pour l'Europe. Les travaux de la récente session régionale, la trente-et-unième, qui s'est tenue à Genève, ont fait ressortir l'intérêt porté par tous les Etats membres à la solution de tels problèmes, par le biais de formules et de moyens généralement acceptables. Le représentant roumain a de nouveau parlé de l'attention toute particulière que la Commission se doit de prêter, entre autres, à la coopération entre les pays des Balkans.

Nous voudrions par la suite analyser, en bref, mais sur une aire institutionnelle plus large, les préoccupations dans le domaine de la protection, de la conservation et de l'amélioration de l'environnement dans le cadre de divers organismes économiques et politiques intergouvernementaux, organisations et unions internationales.

I. ORGANISMES ÉCONOMIQUES ET POLITIQUES INTERGOUVERNEMENTAUX

1. LE CAEM

Organisation intergouvernementale économique des pays socialistes, le CAEM¹ a été fondé dans le but — défini dans l'article 1-er de ses statuts — de contribuer au développement des économies nationales des pays membres, à l'accélération de leur progrès économique et technique, à l'élévation du niveau d'industrialisation des pays en voie de développement, etc. De tels objectifs et, partant, la fonction d'organiser la coopération économique et technico-scientifique multilatérale, ne sauraient être atteints en dehors des exigences écologiques. De ce fait, d'une façon ou d'une autre, la plupart des commissions permanentes, telles que celles œuvrant dans le domaine de l'industrie métallurgique, du charbon, du pétrole et du gaz ont fait inscrire dans leurs programmes aussi des problèmes ayant trait à la lutte contre les effets nocifs de la technologie res-

¹ A la date de la signature des statuts du CAEM (1959), les membres fondateurs étaient 8 Etats socialistes d'Europe ; par la suite, en sont devenus membres la Mongolie (1962) et Cuba (1972), tandis que la Yougoslavie, puis la Finlande, l'Irak et le Mexique ont passé avec l'Organisation différents accords de participation et, respectivement, de collaboration.

pective sur l'environnement. A titre d'exemple, il convient de faire valoir que lors de la 43-e réunion de la Commission permanente pour l'industrie du pétrole et du gaz, qui a eu lieu à Belgrade au mois d'octobre 1975, une attention toute particulière a été vouée à l'examen des tâches découlant du Programme complexe, à savoir les actions tendant à l'élargissement de la coopération dans le domaine de la protection et de l'amélioration de l'environnement, ainsi que dans d'autres domaines encore. L'exploitation des eaux des pays membres du CAEM a fait l'objet de consultations des dirigeants des organes spécialisés dans chaque pays membre. A la 21-e séance de la réunion, qui s'est tenue à Varsovie en septembre 1975, et à laquelle ont participé, à titre d'invités, des représentants de la part de la Commission du Danube, de l'Unesco et de la FAO, il a été examiné le stade actuel de la coopération concernant les problèmes touchant au Danube et à Tisa, à la protection des ressources des eaux contre la pollution, à la coordination des recherches technico-scientifiques, à l'information technique et scientifique dans le domaine de l'exploitation des eaux ; en même temps, a été dressé le bilan des activités de coopération dans la réalisation de recherches scientifiques et techniques, à savoir : l'élaboration des normes d'utilisation et de rejet pour l'alimentation en eaux industrielles et communales, l'établissement des principes technico-scientifiques d'emplacement et d'optimisation du fonctionnement du réseau hydrologique, la détermination des limites de la protection des eaux contre la pollution ; il a par ailleurs été convenu des directions principales de la coopération scientifique et technique entre les pays membres du CAEM, dans le domaine de l'exploitation et de la protection des eaux dans la période 1976—1980.

L'une des zones majeures d'investigation de la Commission permanente chargée de la coordination des recherches techniques et scientifiques est aussi celle consistant dans la lutte contre la pollution de l'air. Aussi, des études ont-elles été entamées en ce qui concerne les méthodes tendant à l'élimination de l'anhydride sulfureuse et de la poussière des gaz dégagés des installations industrielles, des effets biologiques et des conséquences de la pollution de l'air sur la santé de l'homme, des aspects touchant à la lutte contre la pollution de l'air dans les centres urbains agglomérés. Ainsi, les problèmes ayant fait l'objet de la coopération avec la Roumanie étaient, pour le principal, les deux suivants : 1) la mise en place des *normes* afférentes aux limites de concentration admissible de la pollution de l'air et 2) l'établissement des *méthodes* pour l'analyse des polluants atmosphériques et l'évaluation de leurs effets nocifs sur l'organisme humain.

Aux fins de voir se développer et se perfectionner d'une manière continue la coopération entre les pays membres du CAEM, de connaître l'impact de l'environnement et plus particulièrement de l'environnement artificiel sur l'homme, et surtout de voir s'accroître le niveau de la qualité de la vie et de l'environnement, la vingt-neuvième session du Conseil² a adopté la décision portant sur la création de la Commission permanente de coopération dans le domaine de la protection de la santé. Il convient de

² Communiqué sur la vingt-neuvième session du CAEM. Dans « *Scinteia* » du 27 juin 1975.

signaler qu'à ce jour une certaine coopération s'est réalisée quant aux normes d'hygiène.

La recherche de moyens aussi adéquats que possible au but proposé — celui d'utiliser, conformément aux intérêts de chaque nation, les observations portant sur l'environnement continental, certes par les voies les plus efficaces — a constitué, ces dernières années, une préoccupation importante des pays socialistes membres du CAEM. Les deux premières sessions du Groupe de travail pour les télé-observations (Baku, 1975 et Neubrandenburg, 1976) qui se sont tenues dans le cadre du Programme « Intercosmos » (la proposition portant sur la création de ce Groupe appartient à la Roumanie) ont fait ressortir entre autres la nécessité de mettre sur pied un catalogue des problèmes, y compris des problèmes ayant trait à la dynamique des phénomènes naturels, et à la solution des modifications intervenues dans le cadre de l'équilibre écologique multimillénaire.

Les résultats de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe ont été relevés avec satisfaction aussi par le Comité Exécutif du CAEM. Lors de sa 73-e session qui s'est tenue à Moscou en octobre 1975, il a été souligné que les principes et les mesures qui ont été adoptés à cette conférence « créent des prémisses favorables à l'élargissement continu de la coopération fructueuse entre les Etats européens dans différents domaines de l'économie, de la science et de la technique et de la protection de l'environnement »³. Partant de l'idée de voir se réaliser une large coopération internationale, est-il dit dans le même Communiqué, le CAEM est fermement décidé d'apporter, dans le cadre de ses compétences, sa contribution à la réalisation des principes et des dispositions respectives qui ont trouvé leur reflet dans l'Acte final de la Conférence sous le titre *La collaboration dans le domaine de l'économie, de la science, de la technique et de l'environnement* en utilisant, à cette fin, « la collaboration active du CAEM avec le Marché Commun, l'ONU, l'Unesco et d'autres organisations internationales ». Quant aux relations avec le Marché Commun, la partie roumaine⁴ a exprimé ses vues dans le document intitulé *Les propositions de la Roumanie sur les contacts entre le CAEM et le Marché Commun*, en ce sens qu'entre les deux organisations économiques est possible la conclusion d'un *accord-cadre* qui porte sur les aspects généraux des relations de coopération dans différents domaines, y compris la protection de l'environnement et la conservation de la nature, mais qui n'affecte en rien les problèmes spécifiques qui doivent être résolus directement par chaque pays membre du CAEM. La Roumanie, en tant que pays en voie de développement, bénéficie, à partir du 1-er janvier 1974, de préférences douanières de la part du Marché Commun. Par rapport à 1973, des facilités ont été octroyées à l'exportation pour un plus grand nombre de produits roumains, mais pas dans la mesure à laquelle nous nous attendions. Il est à l'avantage de la Roumanie et des pays respectifs que soient écartés les obstacles qui existent encore et cela d'autant plus que ces obstacles ne sont même pas

³ Voir le Communiqué sur la 73-e séance du Comité Exécutif du CAEM. Dans « *Scinteia* » du 16 octobre 1975.

⁴ Le discours du premier ministre du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, Manea Mănescu, à la vingt-neuvième session du CAEM (texte abrégé). Dans « *Scinteia* » du 6 juillet 1975, p. 5.

liés aux exigences de « la qualité de l'environnement » qui veulent, selon le principe accepté dans le cadre du Marché Commun, que « celui qui pollue, paie ». Nous nous prononçons pour la « réalisation des échanges avec les pays du Marché Commun par chaque pays pris à part. Nous ne considérons pas que ceux-ci peuvent être réalisés par le truchement du CAEM »⁵.

2. LE MARCHÉ COMMUN⁶

Outre le Conseil ministériel, formé de représentants au titre de ministre, et qui applique la règle de l'unanimité uniquement pour des décisions d'importance maximale (pour le reste, les décisions sont prises sur la base de « la majorité qualifiée »), parmi les organismes de la communauté dont les activités touchent plus souvent les problèmes de l'environnement, il convient de mentionner la Commission de la Communauté Economique Européenne, organe exécutif, qui veille à la mise en œuvre des dispositions du Traité et des dispositions du Conseil, et le Comité Economique et Social, organe consultatif, auquel fait appel — dans tous les cas jugés opportuns — le Conseil ministériel et la Commission Exécutive.

Les décisions du Conseil ont force juridique obligatoire aussi bien pour ce qui concerne les entreprises des Etats membres. C'est là un aspect qui témoigne du caractère supra-national même du Marché Commun. Au cas où certaines prévisions du Traité de Rome (l'article 2 par exemple) ne sont pas observées, les entreprises peuvent être obligées à payer des dommages communautaires⁷, les décisions du Conseil et de la Commission ayant valeur de titre exécutoire (par exemple pour « celui qui pollue et ne paie pas », au mépris de la population et de la nature).

Au début, les organes de la communauté ont fait preuve d'une certaine hésitation quant à la compétence de l'organisation dans le domaine de l'environnement. A la suite de la réunion des chefs d'Etats et de gouvernements « des neuf » (Bruxelles, 19 — 20 octobre 1972), il a été procédé à la solution de ce problème en se sens que l'article 2 du Traité de Rome a été interprété dans l'idée que les objectifs communs impliquent également des mesures communes pour l'amélioration de la qualité de l'environnement dans les pays membres ; ainsi qu'il était naturel, on a pris comme point de départ la thèse presque unanimement reconnue qui veut que le développement économique ne saurait plus être de nos jours un but en soi. Conjointement, il a été élaboré et présenté au Conseil un Programme d'actions. La première rencontre des ministres responsables des problèmes de l'en-

⁵ Interview accordée par le président Nicolae Ceaușescu aux représentants des journaux « Die Welt », « Le Monde », « The Times » et « La Stampa » le 10 avril 1974. Dans « Scinteia » du 7 mai 1974.

⁶ La Communauté économique des Etats capitalistes occidentaux, instituée en 1957, était au commencement « le Marché des six » auquel ont adhéré en 1973 le Royaume-Uni, le Danemark et l'Irlande. Les neuf Etats ont récemment signé à Lomé un accord de coopération avec 44 pays d'Afrique, de la Zone des Caraïbes et du Pacifique. Il constitue une extension des dispositions des accords de 19 Etats afro-malgaches « associés » (Yaoundé, 1964 et 1969).

⁷ Gr. Geamănu, *Dreptul internațional contemporan* (Le Droit international contemporain), București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1975, II^e édition, tome II, p. 272.

vironnement dans les pays membres du Marché Commun a eu lieu à Bruxelles en juillet 1973⁸. Les problèmes qui ont été abordés dans ce cadre ont tout d'abord visé la définition de critères communs pour tous les pays membres; ensuite, la mise sur pied d'un programme commun de recherches scientifiques destiné à une meilleure connaissance des problèmes touchant à l'environnement et à l'élaboration en commun de listes de produits ou d'activités polluantes, etc.; et enfin, l'harmonisation de la législation des Etats membres dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la pollution.

De presque la même façon, sinon identique, comme dans bien d'autres domaines de la coopération communautaire, la France a relevé à cette occasion aussi le danger qui existe pour des actions à caractère intégrationniste, à savoir des décisions prises par dessus la tête des gouvernements. Par conséquent, le Programme commun prévoit que seules quelques mesures auront lieu à l'échelon communautaire, la majorité étant de la compétence de chaque gouvernement pris à part.

Il est à relever que des organes de travail de la Communauté qui se trouvent en contact avec le Comité européen pour la recherche scientifique et technique (CREST) ont mis en avant certaines propositions aux fins de l'examen par le même Conseil ministériel. Les mesures correctives ont trait à une diversité de formes polluantes (lutte contre la pollution dans l'industrie du papier, pour la protection de la qualité des eaux douces, pour la limitation du niveau du bruit de certains moteurs, etc.⁹), mais, elles portent, pour le principal, sur la protection de l'environnement dans la phase de l'expansion de la production d'énergie que connaîtra à l'avenir le Marché Commun « des neuf ».



Aux termes de l'article 12 du mandat de la CEE/ONU, les représentants du CAEM et du Marché Commun auront le droit de participer, avec statut consultatif, ainsi qu'il en a été d'ailleurs décidé lors de la trentième session de la Commission Economique pour l'Europe, à l'examen des problèmes, y compris de ceux portant sur l'environnement et auxquels ces organisations sont intéressées. Il est question de deux organisations quant aux buts, aux principes, aux méthodes et respectivement au cadre institutionnel et juridique qui sont complètement différentes: la première vise à réaliser une collaboration de type socialiste; la deuxième tend à une intégration économique de type capitaliste — qui est un système régional fermé visant à une « dérogation » des principes du droit général fondamental¹⁰.

La participation de la Roumanie au CAEM ne va pas à l'encontre des principes du droit international; au contraire, une « bonne coopération dans le cadre du CAEM devra aboutir au raffermissement de l'indépendance et de la souveraineté de tous les Etats »¹¹. Pour ce qui concerne

⁸ Voir « Scinteia » du 21 juillet 1973.

⁹ Philippe Marchat, *Nuisances et pollution*. Dans « La défense nationale », novembre 1974.

¹⁰ Wolfgang Friedmann, *The Changing structure of International Law*, London, Stevens, 1964, p. 66.

¹¹ Interview accordée par le président Nicolae Ceaușescu au journal « Le Monde ». Dans « Scinteia » du 25 juillet 1975, p. 6.

l'autre partie, le Royaume-Uni, par exemple, venu plus tard dans la Communauté Economique Européenne, elle ne renonce pas facilement aux attributs de sa souveraineté. A la session du Conseil ministériel qui s'est tenue à Luxembourg en octobre 1975, elle a rejeté¹² la formule de la représentation en commun « des neuf » ; elle en a fait de même lors de la réunion préparatoire de la Conférence internationale sur l'énergie, les matières premières et le développement.

3. AUTRES ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES. ORGANISATIONS POLITIQUES

La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (CECA)¹³ figure, de même, dans la catégorie des organisations économiques supranationales. A en examiner les fonctions, il ressort que c'est la première organisation de l'intégration « ouest-européenne ». La CECA finance, pour le principal, des programmes de recherches concernant des domaines connexes. Entre autres, elle s'occupe de la recherche de la pollution de l'air causée par les installations technologiques des usines métallurgiques.

Dans le contexte de la tendance à l'intégration, s'est également vue prendre corps l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE)¹⁴ — cadre organisationnel et juridique établi pour atteindre ce but — en ce qui concerne les problèmes communs dans le domaine économique, social, scientifique, commercial, d'éducation et, récemment, dans celui de l'environnement. L'OCDE a un Conseil et un Comité exécutif ; les actes normatifs doivent être approuvés à l'unanimité par les pays membres. L'un des 16 comités de l'Organisation est le Comité pour la protection de l'environnement, qui relève directement de l'organe exécutif. Maintes autres organes sont chargés aussi d'aspects visant à la lutte contre la pollution. A titre d'exemple, il convient de faire valoir que le Comité pour l'énergie analyse les problèmes énergétiques dans le contexte des volets suivants¹⁵ : disponibilités en ressources à long terme ; la croissance économique à long terme ; le potentiel technologique ; la protection de l'environnement.

La Déclaration adoptée lors de la réunion ministérielle du Comité sur l'environnement de novembre 1974, renferme dix propositions d'actions sous la forme de recommandations adressées aux gouvernements des pays membres ; elles ont trait aux diverses formes de pollution, à la relation énergie-environnement, à l'application du principe « c'est le polluant qui paie » ainsi qu'à d'autres aspects touchant à la pollution au delà des limites de la juridiction nationale.

¹² Les déclarations du ministre des affaires étrangères James Callaghan. Dans « Science » du 10 octobre 1975.

¹³ Cette organisation a été créée par « les six » Etats ouest-européens par le Traité de Paris de 1951. Depuis 1965, les organes de direction ont fait fusion avec l'exécutif et en 1968, avec le Conseil ministériel du Marché Commun, devenant ainsi des organes uniques.

¹⁴ Officiellement, l'OCDE a été créée en 1961 et comprend 19 Etats européens, ainsi que les Etats-Unis, le Canada, le Japon, l'Australie et la Nouvelle-Zélande. La Yougoslavie en est membre au statut spécial.

¹⁵ Ion Niță, *Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques)*, București, Ed. Politică, 1975, p. 18.

Parmi les organisations politiques européennes dont les préoccupations touchent aussi l'environnement, notamment au point de vue législatif, il est à mentionner le Conseil Européen¹⁶ et le Conseil Nordique¹⁷. Si le premier peut adopter des décisions obligatoires, le deuxième ne peut adopter que des recommandations. Ainsi, c'est le cas de rappeler que sous l'égide du Conseil de l'Europe a été signée en 1950, à Rome, la Convention européenne sur la protection des droits de l'homme ; la revendication de ces droits va, selon la procédure établie, à l'encontre de la souveraineté des Etats. Il convient de rappeler une grande action eu égard à la défense et à la promotion de la qualité de la vie : le Conseil Nordique a organisé, dès 1970, un débat sur l'environnement, qui intéresse les Etats de la zone contiguë de ces pays.

Par ailleurs, sous l'égide du Conseil de l'Europe, le Comité européen pour la sauvegarde de la nature et les ressources naturelles a tenu sa 13-e session annuelle (Strasbourg, 18—22 novembre 1974). Le Comité a réaffirmé à cette occasion le rôle qui s'attache au Conseil de l'Europe dans le domaine de la protection de la nature. La quasi-totalité des conclusions des sous-comités de la session¹⁸ ont été envoyées au Comité des ministres.

II. ORGANISATIONS ET UNIONS INTERNATIONALES

La recommandation no. 102 du Plan d'action de la Conférence de Stockholm de 1972 et, plus récemment, la deuxième partie de l'*Acte final* de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, ainsi que d'autres résolutions adoptées aux sessions de l'Assemblée générale de l'ONU, tendent à entraîner les organisations intergouvernementales et, grâce au statut de filiation octroyé, certaines organisations non-gouvernementales déployant des activités propres ou à l'échelon régional. Ainsi, les Etats ou les organisations sont invités à établir des plans d'études, à élaborer des mesures législatives, à recueillir et à diffuser des informations, à encourager la formation de personnel technique ; de même, les facteurs compétents sont invités à analyser les aspects économiques de la protection de l'environnement, à définir les critères, les concepts et une terminologie appropriée eu égard à l'environnement et à aider d'une manière aussi substantielle que possible les pays en voie de développement.

1. ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES (ONG)

Nous passerons en revue certains ONG plus importantes en Europe ; par rapport à d'autres continents, elles sont nombreuses. Les voici : l'Union internationale des associations pour la prévention de la pollution de l'air (UIAPPA), l'Union internationale des villes et des pouvoirs locaux

¹⁶ En font partie 18 Etats européens, dont les dix premiers ont signé l'acte de constitution en 1949. Au point de vue chronologique, le Conseil de l'Europe représente la première organisation dotée d'un organisme supra-national, à savoir la première organisation ayant connu les avatars qui en découlent.

¹⁷ Le Conseil a été fondé en 1952 par le Danemark, la Norvège et la Suède ; quatre ans après, y sont entrées l'Islande et la Finlande.

¹⁸ Conseil de l'Europe, dans *Nature*, décembre 1974.

(IULA), l'Union internationale de chimie pure et appliquée (UICPA), l'Union internationale d'électrothermie (UIE), le Conseil des fédérations industrielles d'Europe (CIFE), etc. La dernière par exemple qui porte *stricto sensu* sur le continent européen, a comme objectif central la lutte contre l'impurification de l'air causée par les installations thermoénergétiques et les installations technologiques de l'industrie métallurgique, par les équipements dans le domaine du raffinage du pétrole et des matériaux de construction. Par leurs experts et spécialistes, les pays membres sont appelés à coopérer étroitement dans les recherches scientifiques et techniques sur ces thèmes prioritaires.

Dans la catégorie des organisations *sous-régionales* de type non-gouvernemental — de l'activité desquelles nous nous occuperons d'une façon plus détaillée — s'inscrivent l'Union Médicale Balkanique (UMB) depuis 1932, et l'Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen (AIÉSEE)¹⁹ depuis 1963.

Par l'intermédiaire des congrès, des jours et des semaines balkaniques, l'UMB collabore avec 27 pays d'Europe et du bassin méditerranéen surtout (comme membres associés). Cette année-ci (1976), à Timișoara et à Istanbul, ont eu lieu le Cours International de perfectionnement « Actualités médicales » et, respectivement, la XIII^{ème} Semaine Médicale Balkanique. Les résultats de ces activités se reflètent dans les pages des publications de cette institution, surtout dans le « Bulletin de l'Union Médicale Balkanique » qui insère, entre autres études spécialisées, des préoccupations concernant l'hygiène du milieu de vie et de travail, la réaction de l'organisme humain aux facteurs urbains stressants, etc.

L'activité des pays membres de l'AIÉSEE (au nombre de 18) qui reçoit aussi une importante subvention Unesco, se matérialise dans l'organisation des congrès et des colloques par spécialités, quand le cas s'impose, avec une préférence marquée toutefois pour les activités interdisciplinaires, sans ignorer pour autant les interférences avec les problèmes généraux des sciences de l'environnement, de l'espace ambiant, l'espace, par exemple, où a lieu la conservation des monuments archéologiques, des cités historiques ; cette activité se matérialise également dans la publication des recherches ou des débats des spécialistes et des hommes de science et de culture dans le Bulletin de l'AIÉSEE ou son Bulletin d'archéologie et dans les revues des comités nationaux pour l'AIÉSEE. Si récemment le thème du colloque « Les Balkans à l'époque contemporaine » (Bucarest, 1976) a porté sur la situation de l'agriculture dans la période 1919—1933, un thème similaire situé dans une période plus proche de notre époque ne saurait omettre les aspects de la pollution dans l'agriculture. De même, un thème analogue à celui du colloque interdisciplinaire « La structure sociale et le développement culturel des villes sud-est européennes et adriatiques aux XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles » (Venise, 1971) ne saurait se passer de conclusions portant sur le processus actuel d'urbanisation, de réorganisation de l'habitat et d'amélioration de la qualité de la vie sociale et culturelle dans les centres d'agglomération humaine — tout en gardant

¹⁹ Emil Condurachi, *Un anniversaire (Dix ans depuis la fondation de l'Association Internationale d'études du Sud-Est européen)*, dans le « Bulletin de la Commission nationale roumaine pour l'Unesco », no. 3—4, 1975, p. 27 et suiv.

en lignes générales les traditions et les traits spécifiques de chaque pays de cette zone.

La grande famille de l'ONG pourrait comprendre également des activités multilatérales périodiques, telles la Réunion des Commissions nationales pour l'Unesco des Etats Balkaniques, la Réunion des Comités nationaux pour collaboration et entente dans les Balkans, la Conférence balkanique des architectes, la Conférence pour la protection des plantes, etc. Chacune de ces entreprises offre une bonne occasion pour procéder à des échanges d'opinions, organiser des activités communes sous-régionales, appliquer dans ce contexte les programmes nationaux.

Considérons, par exemple, la Conférence de Plovdiv (Bulgarie, 1976) des Commissions nationales pour l'Unesco aux Balkans. Une partie de ses travaux a été consacrée aux propositions de résolutions pour la XIX^e Conférence générale de l'Unesco (Nairobi, 1976), avancées par les délégations présentes. La délégation roumaine a présenté le projet d'une étude intitulée *Le Développement de la recherche scientifique pour la protection de l'environnement aux Balkans*, qui soit élaboré par les pays de la zone, avec le concours de l'Organisation. *La coopération entre les commissions nationales pour l'Unesco aux Balkans à la lumière de « l'Acte final » de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe* a constitué un deuxième projet avancé par notre délégation. Il a été proposé aux autres commissions de la zone en vue d'appuyer — dans l'esprit du document de Helsinki, qui comporte un chapitre important sur la protection de l'environnement — les démarches des Etats au niveau national, bilatéral et sous-régional, pour l'accomplissement des grands desiderata politiques, économiques et culturels à l'échelle continentale.

En raison de la complexité et de l'actualité des problèmes concernant la protection de l'environnement dans les zones d'intérêt commun des pays balkaniques, il est urgent de convoquer une première réunion des organes officiels qui répondent des problèmes de la lutte contre la pollution et de l'amélioration de l'environnement au niveau national. La présence à cette réunion des représentants de certains programmes et agences spécialisées internationaux (PNUE, Unesco, etc.) pourrait faciliter l'obtention de l'assistance technique et de l'aide financière nécessaire.

2. INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES

A. Dans *l'Acte final* de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (Helsinki, 1975), l'Unesco est invitée *expressis verbis*, en tant qu'institution spécialisée pour certains problèmes, à apporter une contribution qualifiée à la mise en œuvre de projets destinés à répondre, sur le plan régional, aux intérêts de tous les Etats. Le raffermissement de la coopération avec la CEE/ONU²⁰ et, en général, la promotion de la coopération européenne, cet objectif qui a toujours été présent dans les travaux de l'Organisation²¹, sont devenus, dans le climat de détente

²⁰ Unesco, Rés. 2. 122 (XVIII).

²¹ Unesco, Rés. 6.71 (XVIII), la dernière de la série des résolutions portant sur la coopération européenne, adoptée à la Conférence générale sur l'initiative de la Roumanie.

intervenir après la Conférence, un but central. Ici, les programmes dans le domaine de la science de l'environnement, encore que globaux, sont fondés sur des activités nationales et plus particulièrement régionales. Il conviendrait de les rappeler : Le programme « L'Homme et la Biosphère » (MAB), « Le Programme Hydrologique international » (PHI), Le Programme international pour la corrélation géologique (PICG), Le Programme de la Commission océanographique intergouvernementale (COI). En 1974, le Directeur général a été autorisé ²² à mettre en application un programme interdépartemental et interdisciplinaire intitulé « L'homme et son environnement — L'habitat humain » qui vise à promouvoir une meilleure qualité de la vie humaine. Les connaissances scientifiques et techniques requises par ces programmes sont concentrées dans un gigantesque creuset qui n'est autre que le Système mondial d'information scientifique (UNISIST), conformément auquel doivent fonctionner également le Système d'échanges d'informations sur les politiques scientifiques et technologiques (SPINES) ²³.

Ayant, par conséquent, une gamme d'importantes responsabilités, devant couvrir aussi bien les besoins des pays à économie planifiée que ceux des pays à économie de marché, l'Unesco se trouve à présent dans une position unique sur le plan de sa contribution au processus du développement ²⁴. Sur le total des fonds alloués aux sciences exactes et naturelles, les préoccupations de l'Unesco dans le domaine des sciences de l'environnement qui sont en liaison étroite avec la découverte de nouvelles ressources naturelles, bénéficient d'environ un quart de ce fonds dans le programme biennal pour 1975/1976.

Il est hors de doute que les fonds n'en sont pas tout. La réalisation des 14 projets du MAB, par exemple, n'est possible et d'autant plus souhaitée que par le truchement de la coopération, à l'échelon régional, de tous les pays. C'est précisément, pourquoi dans presque chaque pays (européen) membre de l'Organisation a pris naissance une Commission nationale pour le programme MAB. C'est un organisme scientifique qui se propose deux orientations majeures : coopération entre les Commissions et avec l'Unesco pour ce qui concerne les objectifs à l'échelle régionale ou sous-régionale. L'année 1972 a vu la création de la Commission roumaine pour le Programme l'Homme et la Biosphère auprès de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie ²⁵. Les activités de cette Commission ont été multipliées dans les années suivantes ²⁶. Une des actions concertées qui a eu un écho tout particulier en 1975 et à laquelle ont pris part aussi bien la Commission nationale roumaine pour l'Unesco que la Commission roumaine « Homme-

²² Unesco, Rés. 3.51 (XVIII).

²³ Unesco, Rés. 2.123 (XVIII).

²⁴ Ion Sion, *L'application des conquêtes de la science aux processus du développement et l'amélioration de l'environnement*. (Interview accordée par James M. Harison, sous-directeur général de l'Unesco pour les sciences exactes et naturelles), dans le « Bulletin de la Commission nationale roumaine pour l'Unesco », no. 1—2/1976.

²⁵ A. C. Banu, *La relation « Homme—Biosphère » dans les préoccupations des scientifiques roumaines*, dans « Bulletin de la Commission nationale roumaine pour l'Unesco », no. 2/1973.

²⁶ Ștefan Milcu, *La contribution de la Commission roumaine « Homme-Biosphère » à la mise en œuvre du Programme MAB*, dans le « Bulletin de la Commission nationale roumaine pour l'Unesco », no. 3—4/1975.

Biosphère » a consisté en l'étude et l'examen sur les lieux de la problématique des systèmes deltaïques ²⁷ (le projet MAB no. 5) relatifs à l'Europe et au Nil. L'envoi d'équipes de spécialistes et le recueil de données sur les problèmes touchant à l'environnement, moyennant la répartition rationnelle et compétente des efforts scientifiques entre les nations européennes doivent tout naturellement se réaliser, en général, par une approche ²⁸ à la fois économique et écologique, à partir des intérêts nationaux et continuant à travers les intérêts régionaux. Dans certains cas, l'établissement de *monographies régionales* ²⁹ pourrait prendre en considération les situations, les priorités et les modèles, qu'ils soient socio-culturels ou socio-écologiques. Afin de rendre à l'ensemble un certain degré de cohésion et d'uniformité, les monographies sur les sous-régions pourraient prévoir une introduction traitant des concepts fondamentaux sociaux, culturels, écologiques qui est essentielle pour faire comprendre les travaux respectifs. Les comparaisons à l'échelon européen sont pertinentes si elles sont faites sur la base de l'échange d'expérience, qui est favorable aux recherches dans le domaine des sciences de l'environnement.

A cet effet, un rôle tout particulier échoit sans doute aux centres d'information de l'ONU siégeant dans différentes capitales européennes. Un tel centre, doté d'une riche bibliothèque, se trouve à Bucarest, l'Unesco étant l'une des institutions spécialisées qui lui envoie régulièrement de la documentation. De même, un rôle méthodologique joue le Centre d'études de l'avenir et du développement, dont le siège se trouve aussi à Bucarest.

Par ailleurs, les problèmes touchant à l'environnement figurent également dans les programmes d'éducation. C'est l'occasion de rappeler les préoccupations régionales de l'Unesco qui vont depuis l'enseignement primaire à l'enseignement supérieur et depuis l'enseignement post-universitaire à l'éducation permanente. Le Centre européen de l'Unesco pour l'enseignement supérieur de Bucarest — le premier organisme régional de ce genre créé par l'Unesco en Europe — ressent, en ce qui concerne ses objectifs, l'influence des politiques du développement-environnement. La formation du personnel qualifié dans un domaine d'activité et de recherche très important, comme c'est la démographie — cette composante majeure de la problématique du développement, laquelle influence à son tour l'environnement — est de la compétence du Centre démographique de l'ONU — Roumanie (CEDOR) dont le siège est à Bucarest ³⁰. C'est un organisme destiné notamment aux pays en voie de développement. En tant qu'agence spécialisée, l'Unesco peut recommander des spécialistes, tout en contribuant ainsi au bon déroulement de l'activité formative.

L'Unesco a souvent eu l'initiative de créer des organismes autonomes. A titre d'exemple, il convient de rappeler le Centre européen de Vienne, fondé en 1963, qui travaille, à l'aide de l'Unesco et sous le patron-

²⁷ Ion Sion, *Le système du MAB et le Delta du Danube* (Interview accordée par dr L. H. Teller, directeur adjoint à la Division des sciences écologiques de l'Unesco), dans le « Bulletin de la Commission nationale roumaine pour l'Unesco », no. 3—4/1975.

²⁸ Voir les 3 grands types d'approche dans la recherche scientifique. Dans Unesco, *Série de rapports MAB* no. 5, Londres, 19—22.IX.1972, p. 24, 25.

²⁹ Unesco, *Série de rapports MAB*, no. 7, Paris, 5—8 décembre 1972, p. 6.

³⁰ Octavian Căpălnă, *Organisations Internationales et organismes subsidiaires de celles-ci ayant leur siège permanent en Roumanie*, dans le « Bulletin de la Commission nationale roumaine pour l'Unesco », no. 2, 1975, p. 21.

nage du Conseil international des sciences sociales, dans plusieurs domaines prioritaires dont les recherches sur le développement futur de la société, lesquelles ne sauraient en aucune façon ne pas tenir compte de la relation développement-environnement.

B. La prévention et la lutte contre la pollution de l'environnement, l'amélioration de la qualité de la vie se trouvent également à l'attention d'autres institutions internationales ayant des offices subsidiaires ou préoccupations différenciées à l'échelon régional dont : l'ONUDI, dans le domaine du développement industriel, la FAO, dans celui de l'agriculture et de l'alimentation, l'OMS, dans celui de la santé, l'OIT, pour les questions du travail, l'OMM, dans le domaine météorologique, le GATT, la CNUCED, l'IMCO dans le secteur du commerce et de la navigation, l'AIEA dans le domaine de l'énergie, etc. Certaines des organisations précitées coopèrent aussi bien entre elles pour les questions touchant à l'environnement qu'avec l'Unesco et plus particulièrement avec le PNUD et le PNUE, qui peuvent leur octroyer une assistance financière. Les formes de la coopération sont multiples, mais leur finalité est la même, à savoir le progrès des Etats et la santé de l'homme. Par exemple, il a été envisagé que l'OMS ³¹ aide les gouvernements appartenant à une région ou à une autre, notamment à des régions sous-développées, afin que soient mis en place des systèmes destinés à veiller à la qualité de l'air dans les régions comportant des risques pour la santé de l'homme à cause de la pollution.

Le processus inverse, à savoir l'initiative d'Etat à organisation est tout naturellement à recommander. Les Etats sont par exemple appelés à faire parvenir à la FAO et à la CNUCED des statistiques ³² portant sur la production et à l'utilisation de substances nuisibles ou toxiques lesquelles peuvent être d'une manière potentielle particulièrement agressives, et cela d'autant plus qu'elles sont persistentes. D'ailleurs, plusieurs activités se rapportant au management du sol (Recommandation 20), des forêts (Recommandations 24—27) s'étaient sur la compétence et les moyens de la FAO. Il en est de même avec l'amélioration des systèmes, de l'aménagement des eaux qui sont également de la compétence d'autres organisations du système de l'ONU ³³ (Recommandations 51—54).

Nous disions que chaque institution internationale se préoccupe de connaître et de préserver l'environnement dans lequel l'homme vit et travaille. Il faudrait ajouter que chacune a ses propres méthodes de travail et ses propres formes institutionnelles. Elles procèdent à la création de *groupes de travail* ou de *comité consultatifs*. C'est le cas de la Commission océanographique intergouvernementale (Unesco), du Comité sur les ressources de la mer (la FAO). Pour des besoins d'ordre opérationnel, il se manifeste, dans la plupart des organisations spécialisées, la tendance à la descentralisation des activités à l'échelon régional.

Afin d'éviter les chevauchements et pour harmoniser les efforts, on procède à la création de *groupes mixtes d'experts* des différentes agences

³¹ La recommandation 77 du Plan d'action de la Conférence de Stockholm de 1972.

³² Recommandation no. 87 du Plan d'action de la Conférence de Stockholm de 1972.

³³ Voir, par exemple, l'ONU, Rés. 3133 (XXVIII). Il est question que le PNUE, en coopération avec la FAO, établisse une étude sur les ressources vivantes menacées de disparaître dans le milieu marin.

et organisations internationales. Nous voudrions mentionner à cet effet le Groupe mixte Unesco /FAO/OMM/ OMS/ chargé de juger des aspects scientifiques de la pollution du milieu marin (voir GESAMP) et de contribuer entre autres à la découverte des sources de pollution des eaux de la mer et, ensuite, à l'amélioration de la qualité de celle-ci.

3. BANQUES ET PROGRAMMES D'AIDE

Des institutions spécialisées, telles la BIRD, ou des organismes de l'ONU comme le PAM et plus particulièrement le PNUD et le PNUE aident par des moyens financiers et des projets l'action régionale visant à la protection de l'environnement.

Parmi les hautes priorités, les requêtes des pays en voie de développement vont dans le domaine des logements et de l'habitat. Les agences mentionnées dans le domaine de l'aide au développement, comme c'est par exemple le cas de la Banque mondiale, doivent prévoir des fonds à terme et dans des conditions à même de satisfaire pleinement les besoins vitaux de toutes les catégories de la population. De plus, sont nécessaires de nouveaux critères de gestion des finances destinées à assurer les logements et le développement des établissements humains avec la collaboration et, selon le cas, la coopération avec la BIRD, le PNUD et la PNUE ³⁴; elles seront, aux termes d'une résolution plus ancienne ³⁵, favorables aux pays en voie de développement.

Nous voudrions parler plus en détail des principaux programmes de l'aide au développement : le PNUD et, plus particulièrement, le PNUE.

Sur recommandation de son Comité économique et financier, l'Assemblée générale de l'ONU a adopté en 1974 une résolution sur la décentralisation des activités du PNUD et la création d'*offices régionaux* ³⁶ du Programme, qui assurent la liaison avec les commissions économiques régionales respectives aux fins de contribuer non seulement à la mise en œuvre des programmes nationaux, mais aussi des projets régionaux dans différents domaines, y compris dans le domaine majeur de la protection de l'environnement.

Dans le Conseil d'administration du PNUE on est arrivé à peu près à la même conclusion à savoir que l'extension de son aide à l'échelon régional a été trop lente. Aux fins d'y remédier, il a été proposé de créer de petites *équipes consultatives régionales*, attachées à chaque bureau régional du Programme. De même, le PNUE devra coopérer étroitement avec les bureaux régionaux des institutions spécialisées et avec les commissions économiques régionales ³⁷.

En quoi consiste l'aide du PNUE ? La réponse a déjà été fournie : elle consiste en fonds, projets, études, etc.

« Les arrangements institutionnels et financiers pour la coopération dans le domaine de l'environnement » ³⁸ prévoient l'établissement d'un

³⁴ ONU, Rés. 3130 (XXVIII).

³⁵ ONU, Rés. 2998 (XXVII).

³⁶ ONU, Rés. 3252 (XXIX).

³⁷ Doc. PNUE /G.C./55., pp. 9-13.

³⁸ ONU, Rés. 2997 (XXVII), partie III.

fonds volontaire, à partir du 1-er janvier 1973, destiné à financer, dans le cadre du système de l'ONU, des programmes d'intérêt global et régional. Cependant, afin que le *Fonds de l'environnement* soit pleinement opérationnel³⁹, les gouvernements devront élargir leurs contributions.

Lors de la troisième session du Conseil d'Administration du PNUE, ont été établis les échelons « dans la politique et l'application du programme »⁴⁰. Le troisième échelon prévoit les mesures et les projets qui sont retenus pour bénéficier des fonds du Programme⁴¹. Normalement, cet aide ne comprend qu'une partie des dépenses afférentes aux travaux relevant du deuxième échelon (l'établissement des mesures du programme); le financement complet se fait d'habitude pour des projets relativement petits, entrepris au titre du premier échelon de l'évolution (examen de l'état de l'environnement). Il est envisagé avec le même soin que, par le financement et la mise en œuvre des objectifs du Fonds, les mesures renfermées dans le programme et l'examen de l'état de l'environnement puissent offrir une composante nécessaire du processus visant à l'accélération du développement économique des pays en voie de développement⁴².

Le PNUE aide les Etats membres et plus particulièrement les pays en voie de développement par les grands projets mêmes qui visent la préservation de l'environnement, tels que « La veille météorologique mondiale » (GEMS), un système de stations-nodes pour surveiller des régions géographiques et climatiques (depuis les tropiques jusqu'aux calottes glaciaires polaires); le Système international de références (SIR), un système de stockage et de transmission des informations existentes pour des besoins à l'échelon local, régional et global dans le domaine de l'environnement, ainsi que les informations sur les législations et l'expérience déjà acquise; « le Fonds génétique » consistant en des centres régionaux destinés à collecter, à conserver et à l'échange d'espèces de plantes menacées de la disparition.

Outre la recherche et les études qui sont établies dans le cadre de ces trois grands projets, il faudrait encourager également les recherches dont le but final est de trouver de nouveaux procédés et orientations pour la gestion de l'environnement que le PNUE peut offrir à l'échelon global et régional au bénéfice notamment des régions sous-développées; en même temps, le PNUE doit appuyer l'établissement d'instruments juridiques à l'échelon régional concernant, par exemple, la protection contre a pollution des nappes d'eau⁴³.

Pour conclure ce chapitre, nous voudrions analyser certaines actions de coopération entre les deux derniers programmes. Il a été demandé aux Conseils de direction du PNUD et du PNUE d'appuyer la collecte des données et d'informations, des analyses et d'études relatives aux aspects touchant à la transformation, quelquefois irréversible de l'environnement, à savoir la sauvegarde des zones qui sont menacées de se dégrader et de se

³⁹ ONU, Rés. 3132 (XXVIII).

⁴⁰ Décision du C.A. du PNUE no. 20/III.

⁴¹ Voir le document PNUE/GC/32 et Corr 1-3. Activités proposées du Programme du Fonds — révisé pour 1975, proposé pour 1976-1977.

⁴² ONU, Rés. 3002 (XXVII).

⁴³ Doc. PNUE/GC/26, p. 149.

transformer en déserts⁴⁴. De cette façon sont appuyées, dans le cadre de la coopération avec les commissions économiques régionales, les réunions techniques à l'échelon de la région donnée.

Le Directeur exécutif du PNUE a été autorisé en 1975 à créer un *service de centralisation et de diffusion* des informations en matière d'assistance technique en coopération avec les gouvernements, le PNUD et les commissions économiques régionales⁴⁵; le recueil d'informations doit se faire de concert avec le fonds commun de données sur l'environnement et le SIR.

Enfin, il a été décidé que le Directeur exécutif du PNUE participe à l'organe consultatif inter-agences du PNUD⁴⁶, au bénéfice aussi bien du PNUE que du PNUD et, qu'il participe même aux travaux de cette institution.

4. ORGANISATIONS ET PROGRAMMES DE COORDINATION

A. L'organe principal du PNUE est le Conseil d'Administration⁴⁷ composé de 58 membres élus sur une base régionale⁴⁸. Le Comité spécial de coordination pour les problèmes touchant à l'environnement est dirigé par le Directeur exécutif qui fait rapport chaque année au Conseil d'Administration.

La coordination générale par le Conseil doit tenir compte de la compatibilité entre le Programme, les mesures politiques et les objectifs de la Stratégie internationale de la deuxième Décennie du développement et les mesures recommandées par le Comité pour la science et la technologie appliquées au développement. Les *orientations* principales du Conseil sont, depuis la première session, les suivantes : 1) Le Programme du développement et la coordination ; 2) Le Fonds de l'environnement ; 3) La conférence sur l'habitat de Vancouver, 1976. Lors de chacune de ses sessions, le Conseil établit les priorités. L'habitat et ses institutions financières⁴⁹ sont toujours en tête de liste. Certes, pour ce qui concerne toutes les questions figurant sur son agenda, le PNUE doit faire connaître ses orientations et faire publier des manuels techniques à même de servir de base aux mesures visant à la protection de l'environnement, qu'il s'agisse de l'environnement terrestre, marin ou de l'air⁵⁰. De nombreux Etats en voie de développement ressentent un grand besoin pour leur orientation, afin de pouvoir concevoir et mettre en œuvre des lois propres visant à assurer la protection de l'environnement, besoins auxquels le PNUE pourrait répondre avec succès à l'échelon régional⁵¹. Dans le cadre du Conseil a été souligné également le fait que les activités de coordination entre-

⁴⁴ ONU, Rés. 3337 (XXIX).

⁴⁵ Décision du CA du PNUE no. 29 (III), point 7.

⁴⁶ ONU, Rés. 3123 (XXVIII).

⁴⁷ cf. ONU, Rés. 2997 (XXVII).

⁴⁸ L'Europe de l'Est — 6 places ; l'Europe occidentale et autres Etats — 13 places. Aux premières élections, la Roumanie a été élue pour une période de deux ans (1973, 1974).

⁴⁹ ONU, Rés. 2999 (XXVII).

⁵⁰ « Livre bleu » sur la protection de la mer Méditerranée.

⁵¹ PNUE, *Rapport du Conseil d'administration*. Troisième session. Nairobi, 1975 (par la suite le document sera noté dans le texte sous la cote PNUE/GC/55), p. 18.

prises à l'échelon régional représentent un élément important du programme⁵²; on a recommandé la création d'*unités de liaison* avec chaque commission économique régionale⁵³, ainsi que la tenue de *réunions* et la mise sur pied de *centres régionaux* destinés aux activités relevantes du Programme; c'est dire que les centres contribueraient à l'établissement d'études tendant à élaborer de vastes programmes à cet échelon⁵⁴. L'idée de voir créés des centres d'activités du Programme constituerait à la fois un pas dans le processus de descentralisation et d'adaptation aux conditions propres aux diverses régions; cependant, l'emplacement des centres ne doit pas être exclusivement déterminé en rapport des institutions existantes ou des zones riches en connaissances, du fait que cela continuerait à favoriser sensiblement les Etats développés⁵⁵.

Entre le PNUE et surtout ses partenaires du système de l'ONU il y a de nombreuses autres possibilités d'obtenir un degré élevé de coordination. Cela permettra d'éviter la « chronicisation » de structures *en vogue*, à savoir le double et le triple fonctionnement. La coordination avec le Programme MAB constitue une coordination exemplaire, notamment en ce qui concerne les projets dans la phase opérationnelle, sans plus parler de la coopération efficace existant entre les secrétariats des organisations intergouvernementales ayant d'importantes responsabilités en matière d'environnement dans la région européenne, et qui se place sous les auspices du PNUE et de la CEE/ONU.

En procédant à des consultations avec les gouvernements et avec toutes les parties qui en seraient intéressées, le Directeur exécutif doit faire corrélérer et assurer, d'une part, un équilibre approprié⁵⁶ entre les activités entreprises par les organismes de l'ONU, les organisations intergouvernementales et non-gouvernementales et, d'autre part, entre les activités nationales de portée régionale ou internationale, ainsi qu'entre les activités destinées à répondre aux besoins de différentes régions géographiques et écologiques et des pays se trouvant à des stades différents de développement ou qui sont dotés de systèmes économiques et sociaux différents. Force est de constater que cette corrélation s'avère nécessaire; c'est dire qu'il est possible d'assurer un tel équilibre compte tenu de l'interaction de tous les facteurs du milieu et d'interdépendance et de toutes les initiatives entreprises tant à l'échelon national que régional⁵⁷. Les représentants du CAEM, du Marché Commun et du Comité de liaison des ONG pour l'environnement peuvent prêter leur concours dans l'action tendant à faire dégager les incompatibilités, au rapprochement et à la mise en œuvre des objectifs eu égard à tous les problèmes revêtant un intérêt commun. D'autre part, les secrétaires exécutifs des commissions économiques régionales peuvent participer, ainsi qu'il en a d'ailleurs été demandé

⁵² PNUE, *Rapport du Conseil d'administration*. Deuxième session, Nairobi, 1974 (dans le texte sous la cote PNUE/GC/26), p. 132.

⁵³ PNUE, *Rapport du Conseil d'administration*. Première session, Genève, 1973 (dans le texte sous la cote PNUE/GC/10).

⁵⁴ Doc. PNUE/GC/26, p. 142.

⁵⁵ Doc. PNUE/GC/26, p. 12.

⁵⁶ Décision du Conseil d'Administration du PNUE, no. 5 (II).

⁵⁷ Doc. PNUE, GC/26, p. 16.

à la première session du Conseil, aux travaux du Comité spécial de coordination pour l'environnement ⁵⁸.

En procédant à l'analyse des rapports annuels, et plus particulièrement de celui de 1974 ⁵⁹, il ressort qu'il a existé une faible coordination interdisciplinaire, en ce sens que l'on n'a pas voué une attention suffisante aux aspects sociaux-économiques et socio-culturels. A nos yeux, il leur incombe une grande importance dans la solution des problèmes européens complexes de la protection et de l'amélioration de l'environnement.

Les lacunes et les limites de la stratégie internationale sont bien connues de nous tous. De ce fait, il semble que l'un des moyens pertinents visant à combler les *lacunes* et à modifier les *limites* de celle-ci consiste en des activités déployées, conformément au nouvel ordre, à l'échelon régional et sous-régional. La coordination doit être conçue de telle manière que, tout en répondant aux critiques existantes, aux efforts déployés par les organisations internationales, aux activités et aux intérêts régionaux, elle aboutisse à compléter ou à remplacer les activités du PNUE qui sont encore faibles ⁶⁰. D'ailleurs, cela fait partie de l'infrastructure nécessaire à la planification et à l'application des mesures opérationnelles. En ce sens, les organisations et les organismes subsidiaires des Nations Unies sont invités à réaliser des actions raisonnables et efficaces, « concertées et coordonnées au sujets des programmes et des problèmes budgétaires » ⁶¹.

A la suite d'une décision antérieure, le Conseil d'administration, désireux de présenter à la trente et unième session de l'Assemblée générale de l'ONU ses suggestions pour l'amendement des arrangements actuels, a procédé, lors de sa quatrième session de 1976, à « l'examen des dispositions institutionnelles sur la coopération internationale dans le domaine de l'environnement ».

B. Sur la base des recommandations de la Conférence de Stockholm de 1972, il incombe au Secrétaire général de l'ONU d'importantes tâches dans le domaine de la préservation des ressources génétiques (recommandations 39—45), moyennant l'examen d'aspects variés de la planification intégrée, y compris des considérations afférentes à l'impact de l'environnement (recommandation 60—63, 65, 68 et 100), quant à l'implémentation d'un mécanisme destiné à l'échange d'informations sur l'énergie (recommandation 58), à la préparation de rapports périodiques sur la situation écologique régionale (recommandation 95), aux problèmes touchant à la pollution qui pourraient se voir améliorer grâce à des mesures à l'échelon national, régional et international (recommandations 106, 108, 109). Ce sont là des problèmes de coordination qui incombent au forum exécutif de l'ONU, qui se sont dégagés d'une conférence internationale dans le domaine de l'environnement, organisée par ce même forum; c'est la la société mondiale qui l'avait d'ailleurs habilité à la faire. Afin de porter solution à ces problèmes et à bien d'autres qui surgissent chemin faisant, le Secrétaire général fait appel aux sessions de l'Assemblée géné-

⁵⁸ Doc. PNUE/GC/10, p. 18.

⁵⁹ Doc. PNUE/GC/26, p. 133.

⁶⁰ Doc. PNUE/GC/26, p. 14.

⁶¹ ONU, Rés. 2997 (XXVIII), par. 3.

rale et, d'une manière indirecte, aux services des organismes principaux et secondaires, des équipes d'experts, etc. L'un des instruments auxquels il fait appel est le CES qui jouit d'ailleurs d'une indépendance relative.

Etant placé sous l'autorité de l'Assemblée générale, le CES est chargé d'assurer la mise en œuvre des objectifs de l'ONU dans le domaine économique et social de la coopération internationale et régionale. Parmi ses fonctions les plus importantes, il convient de mentionner l'établissement d'études et de rapports sur l'état de l'environnement sur le plan mondial et régional (surtout en Europe) et la formulation de recommandations institutionnelles ou bien relatives aux conventions et aux conférences mondiales (art. 66 de la Charte); le CES est, de même, un organe d'exécution des décisions de l'Assemblée générale et un organe de liaison avec les institutions spécialisées (art. 63) et avec les organisations non-gouvernementales (art. 71).

La dernière session du CES, la cinquante-neuvième qui s'est tenue en 1975, s'est penchée entre autres sur les grands problèmes de la coopération régionale, dont l'environnement, dans le cadre qui est offert par la CEE/ONU. Il a été adopté à cette occasion une résolution sur la coopération dans ce domaine, par laquelle les commissions économiques régionales étaient invitées « à continuer d'intensifier leurs activités pour mettre en application les décisions de politique globale adoptées par le Conseil et l'Assemblée générale et notamment toutes les résolutions adoptées à la sixième session extraordinaire de l'Assemblée générale et, partant de leur responsabilité régionale, à accorder une attention accrue à ces problèmes »⁶².

Tous les ans, le CES reçoit le rapport du Conseil d'administration du PNUE, pour le transmettre ensuite à l'Assemblée générale qui est notamment intéressée aux « problèmes de coordination »⁶³ et à la relation entre les politiques des programmes sur l'environnement, dans le cadre du complexe institutionnel des Nations Unies, et toutes les politiques et priorités économiques et sociales dans le monde tout entier.

La session du CES de 1975 a reçu le troisième rapport du Conseil d'administration du PNUE depuis la création de celui-ci. Le 16 juillet, le Comité économique du CES a examiné, au point 12 de l'ordre du jour (« La coopération internationale dans le domaine de l'environnement »), le rapport qui avait été présenté par le Directeur exécutif adjoint du PNUE. L'occasion était offerte, pour examiner et évaluer à la moitié de la Décennie des Nations Unies pour le Développement la stratégie ou les préoccupations dans le domaine de la liaison entre l'environnement et le développement. C'est ce qui a d'ailleurs fait que le PNUE décidât de faire inscrire à l'ordre du jour de sa quatrième session le point intitulé « Le développement et l'environnement ».

Le 25 juillet 1975, le CES a adopté, dans le cadre de la même réunion, un projet de résolution⁶⁴ qui, en reprenant un rapport de son comité économique concernant la coopération internationale dans le domaine de l'environnement, invitait le Directeur Exécutif du PNUE à avoir à l'esprit

⁶² ONU, Doc. E/573 et Add. 1.

⁶³ ONU, Doc. E/AC/6 L. 568.

⁶⁴ ONU, Doc. E/AC/6/L. 568.

la nécessité que le Programme soit harmonisé avec les dispositions de la « Déclaration » et du « Programme d'actions » sur le nouvel ordre économique et politique mondial⁶⁵ et avec les stipulations de la Charte des droits et des devoirs économiques des Etats adoptés aux sessions spéciales et, respectivement, ordinaire de l'Assemblée générale en 1974. Tout en étant en liaison permanente avec le PNUÉ, le CES doit⁶⁶ veiller et assurer la compatibilité entre les programmes afférents à l'environnement et les objectifs de la Stratégie internationale et du nouvel ordre mondial, économique et politique.

Prenant une part active aux débats internationaux relatifs à la relation « environnement-développement », notre pays a hébergé en 1968 la réunion mixte du Comité administratif de coordination du CES/ONU.

Lors de la cinquante-neuvième session du CES (Genève, juillet 1975), le coordinateur des Nations Unies pour l'assistance en cas de catastrophes naturelles a également parlé des actions entreprises par l'ONU, destinées à venir en aide à notre pays à la suite des inondations inhabituelles qui avaient frappé la Roumanie.

A son tour, la Roumanie a appuyé les efforts déployés par l'ONU pour venir en aide aux pays frappés par les calamités. Le représentant de la Roumanie a lancé l'idée tendant à faire coordonner et orienter les efforts déployés par l'ONU vers des activités à long terme, de nature à prévenir les catastrophes naturelles. Certes, ces problèmes se sont vus reprendre également à la session suivante du CES, en 1976. Lors de la 60-e session du CES, notre pays est devenu co-auteur à un projet de résolution sur l'assistance à octroyer aux pays en voie de développement, qui sont frappés par les éléments de la nature, visant à ce que soient éliminées autant que possible leurs conséquences néfastes sur les facteurs du milieu, sur la qualité de l'environnement, et de la vie en général.



Le court bilan que nous venons de faire nous offre l'occasion de constater, pour conclure, le degré de préoccupations des différents organismes et agences à vocation multinationale ou internationale, par rapport à l'amplitude et au rayon d'action des facteurs polluants de l'environnement, avec leur spécificité, leur urgence ou leur immanence ; il ressort de même que toutes ces préoccupations ont, pour l'essentiel, une assise nationale et régionale et que dans ce concert intergouvernemental ou international, les gouvernements et les Etats qui en sont intéressés, qu'ils soient grands, petits ou moyens — tel le cas de la Roumanie — ont un important rôle à jouer. L'amélioration de l'environnement et, en première et dernière analyse, de la qualité de la vie doivent demeurer la tâche permanente de ces organismes. Cette tâche sera accomplie dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par les nations, par des moyens et formules démocratiques, avec des valences et des amendements imposés par la conception et les normes du nouvel ordre économique et politique mondial.

⁶⁵ ONU, Doc. E/L.1670.

⁶⁶ ONU, Rés. 3002 (XXVII).

ÉCHOS DE L'INSTITUT DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES DE BUCAREST (juillet 1974 — juin 1975)

I. *Etudes achevées en 1975*

Mustafa Mehmed, *Documente turcești privind istoria României* (Documents turcs concernant l'histoire de la Roumanie), vol. V ; Lidia Démeny, *Actele de la Turnu-Roșu și legăturile comerciale ale Transilvaniei cu estul european (sec. XVI—XVII)* (Les documents de Turnu-Roșu et les relations commerciales de la Transylvanie avec l'Est européen — XVI^e—XVII^e siècles) ; Olga Cicanci, *Atanasie Comnen Ipsilanti « După căderea Constantinopolului »* (Athanasie Comnène Ypsilanti, « Après la chute de Constantinople »), Etude introductive, traduction, appareil critique ; Maria Alexandrescu, *Contribuții la problema artei provinciale romane în spațiul balcanic pe baza documentelor funerare* (Contributions à la question de l'art provincial romain dans l'espace balkanique fondées sur les documents funéraires) ; Aurelian Petre, *Contribuții arheologice privind perioada de formare a poporului român. I. Monumente ale creștinismului oficial din sec. IV e.n. în Scythia Minor* (Contributions archéologiques relatives à la période de formation du peuple roumain. I. Monuments du christianisme officiel au IV^e siècle de n.è. en Scythia Minor) ; Emanuela Popescu, *Terminologia categoriilor sociale agrare în Imperiul bizantin (sec. IV—VII)* (La terminologie des catégories sociales agraires dans l'Empire byzantin — IV^e—VII^e siècles) ; Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Tendințe laice în literatura greacă din Principate (1774—1830)* (Tendances laïques dans la littérature grecque des Principautés — 1774—1830) ; L. P. Marcu, *Instituții meglenite* (Institutions méglénites) ; Gr. Ciima, *Relațiile Iugoslaviei cu C.E.E. și cu C.A.E.R. Forme juridice și efecte economice* (Les rapports de la Yougoslavie avec le CEE et avec le CAEM. Formes juridiques et effets économiques) ; Cătălina Vătășescu, *Paralelisme sintactice și semantice româno-albaneze* (Parallélismes syntactiques et sémantiques roumano-albanais) ; Adrian Fochi, *Eroi epici comuni în cantecele populare sud-est europene* (Héros épiques communs dans les chansons populaires sud-est européennes).

II. *Séances de communications*

N. Ciachir, *Svetozar Marković* (tenue sous les auspices de la Commission mixte des historiens roumains et yougoslaves) ; Șt. Vilcu, *Instaurarea dictaturii regale în Iugoslavia (6.I.1929) și opinia publică din România* (L'instauration de la dictature royale en Yougoslavie (6.I.1929) et l'opinion publique de Roumanie) ; Dan Slușanschi, *Dimitrie Cantemir și Philippus Cluverius ; O rectificare* (Démètre Cantemir et Philippus Cluverius ; Une rectification) ; N. Șerban Tanașoca, *Recucerirea Constantinopolului de bizantini (1261) și tătarilor* (La reconquête de Constantinople par les Byzantins — 1261 — et les Tatares) ; L. P. Marcu, *Tirană și tiranicid în țările române în evul mediu* (La tyrannie et le tyrannicide dans les pays roumains au moyen âge) ; C. Iordan-Sima, *Crearea Mitii Înfelegeri în concepția României* (La fondation de la Petite Entente dans la conception de la Roumanie). Il convient de mentionner tout particulièrement les deux sessions scientifiques d'ordre thématique : a — *Directions et tendances de la recherche concernant le Sud-Est européen* et b — *Les prémisses de la genèse des nations sud-est européennes* qui, grâce aux nombreux exposés présentés, ont permis de dégager les principales directions de la recherche, d'évaluer ce qui a été déjà accompli, de récapituler les problèmes qui attendent encore d'être résolus par ceux dont les investigations portent sur l'un ou l'autre des domaines d'étude du Sud-Est européen.

a — O. Cicanci, Const. Iordan-Sima, *Travaux de synthèse relatifs à l'histoire du Sud-Est européen* ; M. A. Musicescu, *Tendances nouvelles dans les recherches concernant l'art post-byzantin* ; L. Marcu, *Tendances et directions de la recherche concernant l'histoire des institutions* ; E. Scăr-lătoiu, C. Vătășescu, *Le problème de l'union linguistique balkanique* ; D. Ionescu, T. Teoteoi

Profil et tendances des principaux périodiques concernant le Sud-Est européen; N. Șerban Tanașoca, E. Ioan, E. Siupiur, C. Vătășescu, *Le problème de la périodisation des littératures sud-est européennes*.

b — I. Matei, *L'Empire ottoman et les prémisses de la naissance des nations sud-est européennes*; E. Stănescu, *Le sentiment de leur propre identité chez les peuples sud-est européens aux IX^e—XV^e siècles*; M. A. Musicescu, *Étapes de l'évolution chronologique et stylistique de l'art sud-est européen dans la période post-byzantine*; A. Duțu, *Modèle médiéval et modèle national dans les cultures sud-est européennes*, V. Georgescu, *L'époque des révolutions*; C. Velichi, *La lutte anti-ottomane des peuples du Sud-Est de l'Europe (XV^e—XVIII^e siècles) et la situation économique du Sud-Est de l'Europe (XV^e—XVII^e siècles)*. Complétons cette liste avec la contribution du pr. Eugen Stănescu, *Considérations théoriques et terminologiques en marge du problème des formations socio-économiques données à la session sur le thème Général et particulier dans le problème des formations socio-économiques*.

III. Participation aux réunions scientifiques internationales en Roumanie

a) Colloque anglo-roumain : *Anglo-Romanian Relations from the 16th Century to 1919* (Căciulați, 4—5 juillet 1975). Voir, pour les détails, le compte rendu de cette réunion scientifique signé par Andrei Pippidi dans RÉSEE XIV (1976), no. 1.

b) Le colloque de la Commission d'art de l'Association internationale d'études du Sud-Est européen sur le thème : *Les arts des peuples du Sud-Est européen aux XVI^e—XVIII^e siècles et leur environnement intellectuel* (9—16 juillet 1975, Suceava—Iași) — colloque itinérant, dont les travaux ont alterné avec la visite des monuments d'art de la Moldavie du Nord. Voir pour les détails le compte rendu de A. Duțu dans RÉSEE XIV (1976), no. 1.

c) Le XV^e colloque de la Société « Mihai Eminescu » de Freiburg i.Br., sur le thème : *Les Roumains et la Mer* (Mangalia, 22—28 septembre 1975). Citons seulement les contributions dues aux membres de notre Institut : A. Ghiață, *La domination roumaine en Dobroudja depuis la fin du XIV^e siècle jusqu'à la fin du XV^e siècle*; Z. Mihail, *La terminologie maritime roumaine*; A. Petre, *Les cités ouest-pontiques et le limex danubien au VII^e siècle*. Pour les détails, voir le compte rendu de Z. Mihail, « Synthesis », 2/1976.

d) *Le colloque de la Commission mixte d'histoire roumano-bulgare* (Bucarest, 15—16 décembre 1975). Voir à ce sujet le compte rendu de Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Aspects concernant la formation de la culture moderne des Roumains et des Bulgares dans la première moitié du XIX^e siècle* (Revue roumaine d'histoire, 2/1976).

e) *Le symposium consacré au centenaire de la mort de Christo Botev* (Bucarest, juin 1976); nous mentionnerons de son programme l'allocation d'ouverture du pr. M. Berza, ainsi que les contributions du pr. C. Velichi, *L'activité de Christo Botev en Roumanie et ses rapports avec les milieux socialistes et progressistes de ce pays* et E. Siupiur, *L'activité de journaliste de Christo Botev*.

IV. Activités à l'étranger

a) *Le XIV^e Congrès international des Sciences historiques* (San Francisco, 22—28 août 1975), auquel ont pris part : le pr. Mihai Berza, directeur de l'Institut d'études sud-est européennes de Bucarest, membre du Bureau du Comité International des Sciences Historiques (CISH); le pr. Val. Al. Georgescu, rapporteur; le pr. Eugen Stănescu, expert.

b) *Le XIII^e Congrès de la Società Storia Lombarda*, où le pr. Mihai Berza a présenté un exposé sur *Les relations culturelles roumano-italiennes au XVIII^e siècle*.

c) La Session de travail du Comité international de l'Association internationale d'études du Sud-Est européen (Hambourg, 22—27 mars 1976), à l'ordre du jour de laquelle figurait en premier lieu la mise au point des thèmes du IV^e Congrès international des études du Sud-Est européen, prévu pour avoir lieu en Turquie en 1979, ainsi que le programme de perspective de la dite Association en 1976—1978. Le pr. Mihai Berza y a pris part dans sa double qualité de membre du Comité international de l'AIÉSEE et de président de la Commission d'histoire des idées qui fonctionne dans le cadre de l'AIÉSEE.

d) Le pr. Val. Al. Georgescu a continué de donner cette année (1975/76) le cours commencé il y a quelques années déjà, à la Faculté de Droit et Sciences économiques de Nice.

e) Au Colloque international organisé par la Studienkreis für Kulturbeziehungen de Lüneburg en collaboration avec l'Institut d'études est et sud-est européennes de l'Université de Vienne (Eisenstadt, septembre 1975), Alexandru Duțu a présenté une communication sur

Les centres typographiques internes et externes du Sud-Est européen fonctionnant au XVIII^e siècle et au début du XIX^e siècle.

f) Au Colloque international de Matrafüred (Hongrie, octobre 1975) Alexandru Duțu a envoyé un co-rapport au thème *Culture et public au XVIII^e siècle dans le centre de l'Europe.*

g) Au IV^e Symposium international de folklore balkanique (Ohrid, 1975), Liviu Marcu a envoyé une communication sur *Quelques aspects des anciennes coutumes d'hiver dans la vallée de Moglena.*

h) De même, Liviu Marcu a participé au Symposium sur les *Mouvements saisonniers des éleveurs de bétail dans l'Europe du Sud-Est à travers les siècles* (Belgrade, novembre 1975); sa contribution portait sur les *Formes traditionnelles de l'élevage pastoral et systèmes normatifs chez les Vlaques des Balkans (seconde moitié du XIX^e siècle).*

i) A la Conférence nationale d'études ethnographiques de la R. P. Albanie (Tirana, juin 1976), Liviu Marcu a contribué avec un exposé sur *Les formes traditionnelles du jugement et des peines chez les Vlaques balkaniques (seconde moitié du XIX^e siècle — début du XX^e siècle).*

V. Voyages à l'étranger

Les voyages d'étude à l'étranger des membres de l'Institut pendant la période qui nous occupe se sont avérés tout aussi riches en résultats que ceux des années précédentes. Ils ont assuré à leurs bénéficiaires des possibilités de documentation dans les meilleures conditions, ainsi que des contacts avec des collègues yougoslaves, bulgares et tchécoslovaques. C'est ce que nous apprennent les impressions de voyage de nos collègues : M. Alexandrescu (intéressée par les problèmes de l'art provincial romain), Z. Mihail (qui a étudié la terminologie des métiers dans les langues du Sud-Est européen), T. Teoteoi (dont l'objet d'étude étaient les aspects de l'histoire politique et spirituelle des peuples balkaniques à la veille de la conquête ottomane), qui voyagèrent en Bulgarie. Ou encore, les voyages de Lidia Démeny en Tchécoslovaquie, pour étudier dans les bibliothèques et les archives de Prague et de Bratislava le commerce de l'Europe centrale et du Sud-Est aux XVI^e — XVII^e siècles, et de E. Scărlătoiu en Yougoslavie, où elle a approfondi les interférences linguistiques roumano-sud-slaves (avec un regard particulier sur les dialectes roumains sud-danubiens et leurs contacts avec les langues sud-slaves). Le voyage en Yougoslavie de L. Marcu s'est effectué sur la base de l'accord bilatéral avec le Musée d'histoire de la Macédoine, alors que Eugenia Ioan a suivi les cours de langue, littérature et culture slovène du Ljubljana. Enfin, le Comité de l'enseignement supérieur et du progrès technique de la R. P. de Bulgarie fit bénéficier Elena Siupiu d'une bourse, pour un stage de deux mois en Bulgarie.

Anca Iancu

WISSENSCHAFTLICHE KOOPERATION ZWISCHEN LÄNDERN UNTERSCHIEDLICHER GESELLSCHAFTSORDNUNG

Widmung und Arbeitsprogramm des Österreichischen Ost- und Südost-europa-Instituts

Die von Jahr zu Jahr zunehmende Verflechtung der Wirtschaftssysteme durch internationale Kooperationen und die von Österreich immer wahrgenommene Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet stellen der Wissenschaft und Forschung maßgebende Aufgaben. In diesem Sinne und gestützt auf die österreichische Forschungskonzeption entwickelt sich die Arbeit des Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Instituts in den vier Bereichen Forschung—Lehre—Information—internationale Kooperation.

Das vor 18 Jahren über Initiative des damaligen Bundesministeriums für Unterricht und mehrerer Universitätsprofessoren gegründete Institut will in streng wissenschaftlicher Art mit den Kollegialinstituten in den sozialistischen Ländern, aber auch in westlichen Staaten zusammenarbeiten. Wirtschafts- und Gesellschaftswissenschaft, Rechtsfragen, Geographie und Kartographie, Geschichte und slavische und nichtslavische Sprachen Ostmittel-, Ost- und Südosteuropas liegen im Zentrum der Institutsarbeit. Geführt wird das Institut von einem Vorstand, dessen Vorsitzender Univ. Prof. Dr. Richard G. Plaschka (Universität Wien) ist.

Seit Gründung des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung ist das Institut diesem Ministerium zugeordnet, Frau Bundesminister für Wissenschaft und Forschung Dr. Hertha Firnberg und der ehemalige Unterrichtsminister Dr. Heinrich Drimmel haben die Präsidentschaft inne. Das Institut hat seinen Sitz in A-1010 Wien, Josefsplatz 6, Palais Pálffy. Es ist in mehrere Abteilungen und Arbeitsbereiche gegliedert.

1. ABTEILUNG WIRTSCHAFTS- UND GESELLSCHAFTSWISSENSCHAFTEN

In einer von der Abteilung herausgegebenen „Presseschau Ostwirtschaft“ (Redaktion: Dr. Max Demeter Peyfuss und Prof. DDR. Kurt Wessely) werden Meldungen, Berichte, Statistiken und graphische Darstellungen veröffentlicht, die den Zeitungen und Zeitschriften der sozialistischen Länder entnommen sind. Diese Publikation gibt somit einen umfassenden Überblick über das aktuelle Wirtschaftsgeschehen und die wirtschaftspolitischen Zielsetzungen dieser Länder.

Prof. DDR. Kurt Wessely verfaßt auch laufend Studien zu aktuellen Fragen der Wirtschaft und Gesellschaft der sozialistischen Länder, die in der Zeitschrift des Instituts „Österreichische Osthefte“ und in anderen namhaften Fachzeitschriften veröffentlicht werden.

2. ABTEILUNG GEOGRAPHIE UND KARTOGRAPHIE

(Leitung: Univ. Doz. Dr. Josef Breu)

Hauptaufgabe ist die Herausgabe eines „Atlases der Donauländer“, der mit den Mitteln der thematischen Kartographie das moderne Zustandsbild der Donauländer, gegliedert nach Landesnatur, Bevölkerung, Gesellschaft, Wirtschaft und Verkehr darstellt und zugleich eine möglichst einheitliche Vergleichbarkeit der verschiedenen Forschungsergebnisse der Einzelstaaten bietet. Das in Zusammenarbeit mit den Geographen der Donauländer und somit auch der rumänischen Geographen erarbeitete Atlaswerk zeigt seinen internationalen Charakter auch in der Viersprachigkeit seiner Legenden und Textblätter: Deutsch, Englisch, Französisch und Russisch. Der Atlas ist ein wertvolles Hilfsmittel für Wissenschaft und Forschung, Unterricht und politische Bildung, Wirtschaft und großräumliche Planung, aber auch für die Publizistik. Etwa 40% des Atlases liegen gedruckt vor, weitere Karten sind in Bearbeitung.

3. ZEITSCHRIFT- UND BUCHREIHEN

Das zentrale Organ des Instituts, die „Österreichischen Osthefte“ (Redaktion: Univ. Prof. Dr. Thorvi Eckhardt und Dr. Max Demeter Peyfuss), erscheint gegenwärtig im 18. Jahrgang und bietet Aufsätze zu Themen der Wirtschaft, der Politik, der Soziologie, der Geschichte, der Kultur und der Ideologie der sozialistischen Länder Europas. Aktuelle wissenschaftliche Diskussionen, Tagungs- und Kongreßberichte sowie Rezensionen runden das Bild der Zeitschrift ab, die grundsätzlich Autoren aus West und Ost zur Verfügung steht.

Die beiden Buchreihen, vom Berichterstatter redigiert, sind die „Veröffentlichungen“ und die „Schriftenreihe des Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Instituts“. Während in ersterer bislang vorwiegend historische Themen behandelt wurden, dient die Schriftenreihe weitgehend den Berichten über Tagungen des Instituts aus dem historischen und wirtschaftswissenschaftlichen Bereich.

4. ABTEILUNG BIBLIOTHEK UND DOKUMENTATION

(Leitung: Walter Lukan)

Die Institutsbibliothek sammelt überwiegend Literatur aus Ostmittel-, Ost- und Südosteuropa, aber auch wichtige Sekundärliteratur aus dem Westen. Wissenschaftliche Nachschlagewerke jeder Art, wesentliche Monographien und einschlägige Zeitschriften, Tages- und Wochenzeitungen — zur Zeit werden 500 kurrente Periodica geführt — stehen in der öffentlich zugänglichen Bibliothek nicht nur den Mitarbeitern, sondern auch auswärtigen Interessenten

zur Verfügung. Die im Institut vertretenen Fachgebiete sind auch richtunggebend für die Sammlung.

Neben einer im Bereiche der geographischen Abteilung geführten Ortsnamenstelle werden von der Abteilung zwei Dokumentationen herausgegeben :

a. *Die „Dokumentation der Gesetze und Verordnungen Osteuropas (DGVO)“*

(Sachbearbeiter : Walter Lukan und Erich Helmer)

Die DGVO vermittelt durch die Übersetzung der einzelnen Gesetzestitel der sozialistischen Staaten Europas einen Einblick in die Gesetzgebung. Die Gesetzblätter der Länder selbst liegen im Institut auf.

b. *Die „Ostdokumentation (OD)“*

(Redaktion : Walter Lukan)

Die OD wird gemeinsam mit dem Österreichischen Zentrum für Wirtschaftlichkeit und Produktivität herausgegeben. Sie erschließt vor allem das periodisch erscheinende Schrifttum der sozialistischen Länder aus dem Sachgebiet Wirtschaft. Die OD will als fachlicher Informationsdienst in Literaturkarten mit kurzen Auszügen des Aufsatzinhaltes die aktuellen Haupttendenzen der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung der RGW-Länder sowie Albaniens, Jugoslawiens und Chinas darbieten.

5. OSTAKADEMIE

(Studienleitung: Prof. Dr. Alfred Schmid, Administrator:
Dkfm. Günther Weyrich)

Diese Lehranstalt des Instituts ermöglicht vorwiegend Studenten der Wiener Universitäten, in Abendkursen in Wien sowie in den Winter- und Sommerferien in intensiven Studien außerhalb Wiens Grundkenntnisse und genaue Kenntnisse osteuropäischer Sprachen, vor allem des Russischen und des Serbokroatischen, zu erwerben. Die Winter- und Sommersprachkurse stehen auch ausländischen Studenten zur Verfügung; ausländische Sprachlehrer, vor allem aus der UdSSR, wirken dabei mit. Besonderes Interesse finden die sogenannten „Russisch-Passiv“-Kurse, die während der Semesterlehrgänge in Wien und während des Sommers außerhalb der Hauptstadt in intensivem ganztägigen Unterricht eine weitgehende Geläufigkeit in der Textübersetzung ermöglichen.

6. INTERNATIONALE KOOPERATION

(Leitung: der Berichterstatter)

Diese Abteilung sucht in enger Zusammenarbeit mit den einzelnen Fachabteilungen des Instituts die Kontakte zu österreichischen und ausländischen Universitäten, Akademien und anderen wissenschaftlichen Instituten, aber auch zu internationalen Organisationen, wie z.B. zur UNESCO, auszubauen und zu vertiefen. Die Abteilung ist auch für die Öffentlichkeitsarbeit verantwortlich.

Im eigenen Bereiche werden Gastvorträge, Round-Table-Gespräche, Konferenzen und Tagungen mit in- und ausländischen Fachleuten veranstaltet. Stipendienabkommen mit Universitäten und Akademien der Nachbarstaaten erleichtern den Historikern die Benützung der Archive, Bibliotheken und anderen Sammlungen in Österreich und in den sozialistischen Ländern.

In Zusammenarbeit mit der UNESCO werden nationale und internationale bilaterale und multilaterale Tagungen durchgeführt.

Darüber hinaus unterhalten die einzelnen Referenten des Instituts eigene internationale Kontakte auch zur UNO (Doz. Breu) oder zur MAPRJAL, der internationalen Association der Russisch-Lehrer (Ostakademie).



Der Leiter und die Mitarbeiter des Instituts sind jedenfalls bestrebt, unter Benützung des reichlichen Grundlagenmaterials in eigenen und fremden Publikationen bei institutseigenen und auswärtigen Veranstaltungen das Institut und Österreich zu vertreten und bei Sitzungen und Konferenzen internationaler Behörden und Organisationen das in der Forschung und in internationalen Kontakten erarbeitete Material nutzbringend zu verwenden und weiterzugeben.

Karlheinz Mack
(Wien)

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE
STAND DER PUBLIKATIONEN
(Mai 1976)

Erschienen:

- Bd. 1: Constantinus Porphyrogenitus, De administrando imperio, edd. Gy. Moravcsik — R. J. H. Jenkins. Washington, Dumbarton Oaks² 1967 (DOT 1).
Bd. 2: Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque, ed. R. Keydell. Berlin, de Gruyter 1967 (Series Berolinensis).
Bd. 2A: Agathias, The Histories, transl. by J. D. Frendo. Berlin, de Gruyter 1975 (Series Berolinensis).
Bd. 3: Nicetae Choniatae Orationes et epistolae, ed. J. A. van Dieten. Berlin, de Gruyter 1972 (Series Berolinensis).
Bd. 4: Ioannis Caminiatae De expugnatione Thessalonicae, ed. G. Böhlig. Berlin, de Gruyter 1973 (Series Berolinensis).
Bd. 5: Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum, ed. I. Thurn. Berlin, de Gruyter 1973 (Series Berolinensis).
Bd. 6: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae epistolae, edd. R. J. H. Jenkins — L. G. Westerink. Washington, Dumbarton Oaks 1973 (DOT 2).
Bd. 7: Athanasii I Patriarchae Constantinopolitani epistolae CXV, ed., anglice vertit et commentario instruxit Alice-Mary Maffry Talbot. Washington, Dumbarton Oaks 1975 (Series Washingtonensis — DOT 3).
Bd. 10: Ignoti auctoris Chronica Toccorum Cephallenensium, recensuit et italice vertit J. Schirò. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei 1975 (Series Italica).
Bd. 11/1—2: Nicetae Choniatae Historia, ed. J. A. van Dieten. Berlin, de Gruyter 1975 (Series Berolinensis).
Bd. 12/1: Chronica Byzantina Breviora, ed. P. Schreiner. 1. Einleitung und Text. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1975 (Series Vindobonensis).

Im Druck:

- Bd. 8: Manuel II. Palaiologos, Briefe, ed. G. T. Dennis (Series Washingtonensis).
Bd. 9: Nikephoros Bryennios, ed. P. Gautier (Series Bruxellensis).
Bd. 12/2.3: Chronica Byzantina Breviora, ed. P. Schreiner. 2.3. Kommentar, Übersetzung, Indices (Series Vindobonensis).

In Vorbereitung:

- Chronicon Paschale, ed. O. Mazal (Series Vindobonensis).
Demetrios Chomatenos, ed. G. Prinzing.
Ephraim, ed. O. Lampsidis.
Eustathios von Thessalonike, ed. P. Wirth (Series Berolinensis).

Georgios Pachymeres, edd. V. Laurent — A. Failler.
 Gregorios Akindynos, Briefe, ed. Angela Hero.
 Gregorios Nazianzenos, Carmen de vita sua, ed. J. Th. Cummings (Series Washingtonensis).
 Ignatios Diakonos, Briefe, ed. C. Mango.
 Ioannes Anagnostes, ed. J. Tsaras (Series Berolinensis).
 Ioannes Kantakuzenos, ed. T. Miller.
 Ioannes Kinnamos, ed. P. Wirth.
 Ioannes Malalas, edd. K. Weierholt — I. Thurn (Series Berolinensis).
 Ioseph Genesis, edd. A. Lesmüller-Werner — I. Thurn (Series Berolinensis).
 Kekaumenos, Strategikon, ed. Charlotte Wrinch-Roueché.
 Konstantinos Manasses, ed. O. Lampsidis.
 Konstantinos Porphyrogenetos, De legationibus, ed. O. Kresten (Series Vindobonensis).
 Laonikos Chalkokondyles, ed. A. Lolos.
 Leon Diakonos, ed. N. M. Panagiotakis (Series Berolinensis).
 Leon Grammatikos, ed. Ch. Hannick (Series Vindobonensis).
 Manuel II., Epitaph auf Theodoros, ed. Juliana Chrysostomides.
 Maurikios, Strategikon, edd. G. T. Dennis — J. Wiita.
 Michael Attaleiates, ed. E. Tsolakis.
 Michael Glykas, ed. Sultana Mauromati-Katsouyiannopoulou.
 Michael Kritobulos, ed. D. Reinsch.
 Michael Psellos, Chronographia, ed. K. Snipes.
 Miracula S. Demetrii, ed. P. Lemerle.
 Nikephoros Gregoras, ed. J. A. van Dieten (Series Berolinensis).
 Ps. — Symeon Logothetes, ed. A. Markopoulos (Series Berolinensis).
 Stephanos Byzantios, ed. R. Keydell (Series Berolinensis).
 Synodicon Vetus, ed. J. Duffy.
 Theodoros Metochites, Basilikoi Logoi, ed. I. Ševčenko (Series Vindobonensis).
 Theophanes Continuatus, edd. C. de Boor — I. Ševčenko.
 Theophylaktos von Ohrid, Briefe und Reden, ed. P. Gautier.

Texte, deren Aufnahme in das CFHB wünschenswert ist

a) Besonders dringlich:

Georgius Continuatus
 Konstantinos Porphyrogenetos, De ceremoniis
 Leon VI., Taktika
 Nikephoros Kallistos Xanthopulos
 Photios, Briefe
 Theodoros Skutariotes
 Theodoros Studites, Briefe

b) Sonstige:

Andreas Libadenos, Dorotheos von Monembasia, Dukas, Ekthesis Chronike und Chronicon Athenarum, Eparchikon Biblion, Georgios Amirutzes, Georgios Kedrenos, Georgios Monachos, Georgios Sphrantzes, Ioannes Antiocheus, Ioannes Kanabutzes, Ioannes Zonaras Ioel, Ps. — Stephanos von Alexandria.

V. N. LASAREV

(1897—1976)

C'est à Bucarest, au XIV^e Congrès International d'études byzantines (septembre 1971) que ceux, peu nombreux, des Roumains qui avaient eu le privilège de le connaître de plus près, ont vu pour la dernière fois le pr. V. N. Lasarev.

Il se trouvait dans le Présidium lors de la lecture des rapports sur « Byzance et les Pays Roumains ». Un peu tassé, replié sur lui-même, comme une statue de Rodin, sa capacité d'écouter et de suivre en même temps sa propre pensée l'isolait sans l'éloigner des autres. Malgré l'apparente fatigue physique, il n'avait rien perdu du massif prestige qui imposait partout sa présence. Au dîner offert en son honneur — il était membre correspondant de l'Académie Roumaine depuis 1959 — il écoutait, un peu lointain, répondait à voix presque basse. Les détails ne l'intéressaient vraiment plus. En remerciant — son visage faisait penser à un masque de samouraï — il fit l'éloge de la recherche dans l'esprit d'une collaboration internationale.

C'est au cours d'un voyage en 1958 qu'il a découvert les fresques de Moldavie des XV^e—XVI^e siècles. Une année avant, à Moscou, je lui en avais parlé. « Oh ... cet art tardif ... mais vous avez Curtea de Argeș ... » Pour lui c'était sans réplique. « Il faudrait les voir, Professeur ... votre opinion nous sera précieuse ... » Cela lui fit plaisir. « Je viendrais volontairement ». Et il fut l'hôte de l'Académie Roumaine.

Il est venu en hiver. La neige couvrait tout, scintillant sous un ciel très bleu. Les façades peintes de Voroneț, de Humor, de Moldovița, de Sucevița avaient l'éclat précieux des miniatures. C'était jour de fête. Les paysans s'approchaient par petits groupes, droits, silencieux, infiniment dignes dans leurs longs manteaux bruns aux broderies noires. « Qui est-ce ? » « Un grand professeur d'art ». « Cela lui plaît ... nos vieilles églises ? » « Mieux, il les comprend ... il connaît parfaitement leur langage ». Les vieux paysans aux cheveux blancs venaient serrer la main du Professeur au regard aigu. V. N. Lasarev avait voulu rester seul. Longuement, revenant patiemment sur ses pas, il parcourait le monde des fresques. A Voroneț on a fait sonner les cloches, dans le grand silence de la neige. A Sucevița, les chants solennels faisaient revivre le moyen-âge. L'or des innombrables nimbes prenait vie sous les vagues des rayons de midi qui pénétraient — dorées — par les étroites fenêtres du naos. Immobile il regardait, écoutait ; on le sentait pénétré par ce lointain passé qui devait lui évoquer aussi celui de sa patrie. Il ne disait toujours rien ; s'attardait, encore et encore. Nous le savions : c'était l'hommage le plus authentique. Tard, vers le soir, en voiture, assis près du chauffeur, il tourna la tête vers nous : « Quelle admirable dignité ... je veux dire ... ces paysans ... on les retrouve dans les fresques ... vous avez trouvé votre propre expression artistique. C'est inoubliable ».

De retour à Bucarest, nous étions invités à prendre le thé dans la maison-musée du Professeur Georges Oprescu, Directeur de l'Institut d'histoire de l'art. Le pr. Lasarev racontait, amical, avec une pointe d'humour, ses impressions de voyage. Mais l'essentiel n'y était pas. Le pr. Oprescu guettait, attentif, impatient, pesant, l'opinion du grand spécialiste qui n'aimait pas la peinture post-byzantine. Sur le tard, la réponse vint comme en passant : « Je voudrais vous envoyer quelques-uns de mes élèves ... il faut avoir connu ce monde ... votre art ». C'était encore une fois un hommage. Il dédia d'ailleurs à la peinture extérieure de Moldavie, dans la version italienne de son *Histoire de la peinture byzantine* (Torino, 1907, p. 396—397), quelques appréciations de premier ordre, d'autant plus précieuses dans la sobriété coutumière de son style. Reconnaitre qu'il s'agit d'un « fenomeno ... considerevole ... una parola nuova, e per di più pronunziata parecchio tempo dopo lo sfacelo di Bisanzio », était, cette fois-ci plus qu'un hommage, une consécration de la valeur perenne de cet art.

La dialogue entre G. Oprescu et V. N. Lasarev fut d'ample respiration. Bref et précis dans ses appréciations sur l'art russe moderne, le pr. Oprescu recevait des réponses qui ouvraient, à travers la pensée souple de V. N. Lasarev, de nouveaux horizons.

Et il est parti, sans nous quitter.

Son départ laissa un vide. Sa présence avait la densité d'une synthèse. Sa manière de parler aussi. Son style, limpide et rigoureux, avait la précision d'une calligraphie, tout en prenant — pour communiquer la qualité d'un chef-d'œuvre — de l'envolée, s'habillant de couleur, s'enrichissant de nuances d'un lirisme très pur.

Ses élèves doivent à ce grand savant quelques leçons essentielles dans leur métier d'historiens de l'art du moyen-âge. Notre école nationale de peinture — histoire, histoire de la culture, expression artistique formant un tout — a pu être mieux démelée à l'aide de la méthode de recherche mise en valeur, avec les résultats spectaculaires qu'on connaît, par V. N. Lasarev. Peinture murale, miniatures, icônes, byzantines et russes, interférences artistiques entre Orient et Occident, mise au point de notions vagues, d'affirmations sans fondement scientifique, reprise critique d'anciennes théories, toute cette minutieuse et patiente activité de recherche érudite et logique qui est à la base de son œuvre si riche en informations, en suggestions, demeure exemplaire, ennoblit cette œuvre, cette vie consacrée au travail. Sa valeur fut largement reconnue : il était membre de plusieurs organisations scientifiques européennes de prestige international, dont l'Académie britannique ; ses livres et ses articles ont gagné la place qui leur est due parmi les œuvres classiques de la culture et de la civilisation européennes.

Maria-Ana Musicescu

Izvoarele istoriei României, III. Scriitori bizantini (Sec. XI—XIV) — Fontes Historiae Daco-Romanae, III. Scriptores byzantini (Saec. XI—XIV). Publiées par Alexandru Elian și Nicolae-Șerban Tanașoca, București, Ed. Academiei, 1975, XXXI + 569 p.

Les Editions de l'Académie ont publié sous les auspices de l'Institut d'histoire « N. Iorga » et de l'Institut d'études sud-est européennes le troisième volume de la collection *Fontes Historiae Daco-Romanae* (les deux autres volumes ayant paru en 1964 et 1970). Nous possédons maintenant le tant souhaité corpus des sources littéraires byzantines¹ relatives à l'histoire du peuple roumain et du territoire habité par lui aux XI^e—XIV^e siècles, c'est-à-dire la période comprise entre le premier témoignage de la présence des Roumains comme entité ethnique nettement individualisée dans la conscience des contemporains (976) et la première mention par une source byzantine de la Valachie comme formation d'Etat propre aux Roumains du nord du Danube (Jean Cantacuzène). Ce sont les textes qui étayaient l'affirmation internationale de la romanité orientale².

Nous devons la parution de ce précieux recueil à l'érudition et au talent du pr. Al. Elian et de N. Ș. Tanașoca, chercheur scientifique à l'Institut d'études sud-est européennes. C'est à ce dernier qu'on a confié la tâche de réviser et d'enrichir un plus ancien corpus de textes littéraires byzantins, réalisé à l'Institut d'histoire « N. Iorga », par le pr. Al. Elian, et à la rédaction duquel ont collaboré aussi N. Bănescu, P. P. Panaitescu et P. Ș. Năsturel. Étudiant patiemment les sources byzantines, Tanașoca a ajouté aux textes qui existaient déjà d'autres textes, extraits soit des œuvres des auteurs déjà inclus dans le corpus mentionné, soit des œuvres appartenant à des auteurs qui n'y figuraient pas³. C'est toujours T. qui a rédigé les notices biobibliographiques et les notes explicatives qui accompagnent les textes. Avec sa compétence et son exigence bien connues le pr. Al. Elian, qui a coordonné le volume, a révisé tous les textes, leur traduction et les notes, apportant des améliorations précieuses tant à la version roumaine qu'aux textes grecs où il a proposé d'intéressantes émendations. Par ailleurs, c'est toujours le pr. Elian qui est l'auteur de la préface du volume.

Déclarant dès le début qu'une discussion sur les renseignements fournis par les textes littéraires byzantins sur les Valaques ou sur la manière dont ces textes ont été interprétés dans l'historiographie, dépasse le cadre d'une préface⁴, le pr. Elian se propose de présenter les étapes successives pendant lesquelles les textes mentionnés ont pénétré (en original ou en traduction) dans l'historiographie roumaine. En bref, il présente les essais antérieurs plus ou moins délibérés, plus ou moins réussis pour constituer un corpus de textes byzantins relatifs à l'histoire des Roumains. Nous n'insisterons pas sur le nom de tous ceux qui ont rédigé au fil des ans de telles anthologies, car le pr. Elian l'a fait dans la préface avec sa minutie et son sens critique coutumiers. Ce que nous croyons devoir souligner avec l'auteur c'est que l'intérêt accru pour ces textes — justifié jusqu'à un certain point aussi par le fait que, dans les conditions d'un développement insuffisant de la linguistique, de la philologie, et de l'archéologie, il constituaient la seule source accessible à l'historien qui voulait mettre au clair les origines de son peuple — s'explique surtout par leur emploi comme arguments contre les théories de certains historiens étrangers qui affirmaient que le peuple roumain s'était formé

¹ Les sources diplomatiques ont été laissées de côté. Elles constitueront, avec les textes littéraires byzantins se référant à la période qui a suivi la constitution des trois Etats roumains féodaux, le quatrième volume de la collection.

² V. A. Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, București, 1972, p. 11 et suiv.

³ V. *L'Avant propos*, p. V.

⁴ Selon notre avis, il est pourtant regrettable que dans une si belle et si substantielle préface on ait omis une discussion sur le terme « Valaque ».

au sud du Danube et que c'est seulement plus tard (au IX^e ou au XIII^e siècle) qu'il avait immigré sur le territoire du nord du Danube. Ces théories ont été invoquées maintes fois dans des buts politiques qui n'avaient rien de commun avec la vérité historique. Donc, lorsque P. Maior combattait Sulzer, Eder ou Engel⁵ ou lorsque Xenopol ou Onciul⁶ critiquait Roesler, ils étaient poussés non seulement par leur passion scientifique mais aussi par leur désir de défendre les droits du peuple roumain sur le territoire qu'il habite aujourd'hui.

La seconde partie de la préface est dédiée à l'exposition des motifs qui ont déterminé les éditeurs d'insérer dans le volume préparé par eux de nombreux textes concernant les Valaques balkaniques. A première vue il est en effet surprenant que dans un corpus qui porte le titre *Fontes historiae Daco-Romanæ* il y ait beaucoup de pages traitant de l'histoire des Valaques balkaniques quoiqu'ils ne soient pas mentionnés — sauf une ou deux exceptions — sur le territoire de la Valachie, la Moldavie, la Transylvanie ou la Dobroudja. Mais en ce moment les recherches de linguistique et de philologie romane ont établi d'une manière indubitable que la langue roumaine s'est formée sur une aire beaucoup plus large que celle comprise entre les frontières actuelles de la Roumanie. Cette aire englobait aussi le territoire compris entre le Danube, la mer Noire, le massif Haemus, la ligne Jireček-Skok et une ligne qui correspond presque à l'actuelle frontière bulgare-yougoslave. Les ancêtres des Roumains ont vécu sur le territoire mentionné et les contacts entre les populations vivant sur les deux rives du Danube ont été ininterrompus⁷. C'est l'origine commune de leur langue et ces vifs contacts entre les Roumains nord-danubiens et les Valaques balkaniques qui expliquent la présence dans ce corpus de sources de tous les textes qui font mention d'une manière ou d'une autre des Valaques et du territoire habité par eux. De plus, fait digne de remarque, beaucoup avant que la linguistique établisse l'existence de la communauté mentionnée, celle-ci a été affirmée par les historiens roumains à partir du XVIII^e siècle. Le stolnic Constantin Cantacuzène remarque, par exemple, la similitude des caractères somatiques, des coutumes et de langue entre les Valaques de l'Epir et de l'Albanie (*cuşovlahi*) et les Roumains du nord du Danube et Cantemir emprunte à Chalkokondyles l'information que les Roumains du Pind parlent la même langue que les *Daces* de la Valachie. De plus, le même Cantemir et après lui toute une succession d'historiens roumains — mais sans rapport direct de filiation entre leurs théories et celle de Cantemir — ont essayé de démontrer l'existence de liens historiques directes entre les pays roumains et les Valaques sud-danubiens à l'époque des Aséens. Erreurs d'interprétation et phantasies à part, ce qui importe c'est la préoccupation en même de l'ancienne historiographie roumaine concernant les Valaques balkaniques, l'affirmation d'une communauté de langue entre les deux groupes des Valaques, fait qui témoigne l'existence prématurée du sentiment qu'ils représentent des branches du même tronc vigoureux de la romanité orientale.

Occupons nous maintenant du travail en soi. Il faut dire dès le début qu'il représente une réussite du point de vue philologique. Il comprend des textes choisis appartenant à 37 auteurs byzantins, chaque fragment étant daté et accompagné d'un regeste en roumain facilitant la consultation du matériel en son ensemble. A notre avis, il aurait fallu que le texte grec soit lui aussi présenté par un regeste en latin. Le texte grec est reproduit d'après les dernières éditions des auteurs respectifs. Là, où ces éditions ont manqué ou quand elles ont pu être consultées seulement lorsque le volume était sur le point d'être imprimé, le fait est mentionné comme tel dans la notice introductive ou dans les notes. Le pr. Elian a quelquefois proposé des emendations intéressantes (v. Kedrenos page 123 n. 10 = Zonaras page 201 n. 36; Kedrenos page 132). Dans le cas de Nichita Choniates on a reproduit dans l'appareil critique le texte d'une paraphrase plus complète que l'original, notée par le sigle B.

Les notices introductives très bien rédigées par N. Ş. Tanaşoca, font mention non seulement des données biobibliographiques de l'auteur respectif, mais aussi des appréciations sur la valeur de l'œuvre en tant que source historique — précisant si nous avons à faire à un historien objectif et bien informé ou non-ainsi que sur le style. Selon le cas, on apporte de précisions utiles sur le rapport entre les sources (par exemple : le rapport entre le texte de Skutariotes et ceux de N. Choniates et G. Akropolites, etc.)

Malgré les difficultés du style des textes byzantins, la traduction est très bonne. Sa qualité dépasse de beaucoup le niveau d'un recueil de sources où c'est la fidélité envers le contenu du texte qu'on exige en premier lieu. Cette traduction met en valeur le talent de N. Ş. Tanaşoca. Nous avons particulièrement goûté les textes de Kekaumenos, Anne Comnène, Nichita Choniates et Théodore Prodromos. La transcription des appellations de personnes et de lieux est

⁵ V. la Préface, p. XII.

⁶ *Ibidem*, p. XX.

⁷ *Ibidem*, p. XXIV.

le plus souvent faite avec le respect des formes byzantines, évitant ainsi leur transposition en roumain (par exemple *logothète* et non *logofăt*, *spatharios* et non *spătar*⁸, *Georgios* et non *Gheorghe*, etc.).

Un grand nombre de notes accompagne le texte roumain. N. Ș. Tanașoca a conçu chaque fragment comme une unité indépendante, offrant au lecteur toutes les explications considérées nécessaires. Il a souligné par des notes détaillées, démontrant d'une solide connaissance de la littérature de spécialité et qui ne manquent pas d'opinions personnelles, les textes importants par la nature des renseignements qu'ils nous fournissent. Citons quelques-unes de ces notes ainsi que les problèmes qu'elles concernent : la première mention des Roumains sous la désignation de « Valaques » (*Kedrenos* p. 145 n. 67) ; la conscience de leur origine romaine chez les Valaques (*Kekaumenos* p. 41 n. 70) ; le caractère de la formation politique mentionnée par *Skylitzes*, *Attaleiates*, *Anne Comnène* au sud du Danube et l'origine ethnique de son chef (p. 65 n. 12 ; p. 75 n. 32 ; p. 89 n. 29) ; la transhumance, phénomène typique de la vie des bergers valaques (*Anne Comnène* p. 109 n. 73) ; l'existence d'un vif mouvement commercial entre les agglomérations du Bas-Danube et Byzance (*Nikolaos Kataskepenos* p. 159 n. 2) ; la dépendance des villes paristriennes de la patriarchie de Constantinople (*Nil Doxopatriis* p. 163 n. 3) ; l'origine géographique des Valaques mentionnés par *Kinamos* (p. 239 n. 27), *Choniates* (p. 251 n. 21), *Kydones* (p. 529 n. 6), etc. ; la tentative de *Pierre* et d'*Asên* de faire partie de la catégorie des pronoiaires (*Choniates* p. 255 n. 37)⁹. Enfin, beaucoup de notes s'occupent des questions de géographie historique.

Nous nous permettons de faire quelques suggestions : il s'agit d'abord de petites inadvertances d'ordre chronologique concernant la disposition des paragraphes dans le cadre des sélections de chaque auteur. Les éditeurs ont préféré respecter l'ordre du texte original. Nous sommes d'avis qu'il aurait été plus normal d'adopter le critère chronologique, d'autant plus que les textes ne sont pas liés entre eux par le sens. Ainsi, chez *Kekaumenos* le § 10 aurait dû être placé le premier ; chez *Jean Oxites* le § 6 aurait pu être le premier, suivi par les actuels § 3 et 4 ; chez *Anne Comnène* l'ordre normal des paragraphes aurait dû être 4, 5, 3 ; chez *Zonaras* le § 13 aurait dû précéder le § 12.

Les émendations du pr. *Elian* sur le texte de *Kedrenos* (p. 123 n. 10) et de *Zonaras* (p. 201 n. 36) auraient dû figurer aussi à l'appareil du texte grec, comme par exemple, l'émendation de la page 132. Il nous semble que toutes ces émendations auraient dû être accompagnées d'un commentaire en latin afin de conserver l'unité de l'appareil critique et de les faire entrer dans le circuit philologique. A la page 37 n. 55 et à la page 39 n. 63 on a oublié de mentionner la traduction du *Strategikon*, *Vademecum des byzantinischen Aristokraten. Das sogenannte Strategikon*, Wien — Köln (1956), réalisée par H. G. Beck dont les opinions sont discutées dans les notes respectives.

La forme correcte du nom de l'un des chefs petchenègues mentionnés par *Anne Comnène* est *Τατού*¹⁰ (en roumain *Tatù* comme *Tzelgù*) non *Τατός* (en roumain *Tatos*). La forme *Τατούς* que nous rencontrons dans le texte de *Skylitzes* et *Zonaras* est un argument en faveur de notre opinion.

Dans le cas de *Jean Mauropus* il aurait été plus naturel d'adopter la forme « mitropolit al Euhaitai » ou « mitropolit al orașului Euhaitai » au lieu de « Euhaitelor » ce qui laisserait supposer qu'il y avait plusieurs villes de ce nom. Cette remarque est d'autant plus justifiée que dans l'index figurant à la fin du volume on a adopté la forme « Euhaita ».

De l'index, par ailleurs bien équilibré, il manque les mots « bogat » et « čelnic », auxquels sont réservés les § 1 et 6 de *Kekaumenos*.

Pour faciliter la consultation du volume, il aurait fallu à notre avis, dresser un petit glossaire de dignités byzantines. Il y a des textes, comme par exemple celui de *N. Choniates* (p. 349) ou de *Pachymeres* (p. 453 § 9) où sont mentionnées trois ou quatre dignités qui souvent n'ont pas d'équivalent en roumain.

Toutes ces petites remarques de détail ne diminuent en rien la valeur du travail que nous venons de présenter.

⁸ Nous préférons la transcription « thema » et non « tema », surtout que les autres expressions techniques ont été transcrites avec th.

⁹ Il nous semble qu'il aurait été mieux de traduire le terme *χωρίον* du texte grec par « village » et non par « domaine ». V. V. N. Zlatarski, *Istorijska na bălgarskata dārjava prez srădnită vākove*, t. II, Sofia, 1934, p. 435—436 ; G. Ostrogorskij, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, Bruxelles, 1954 p. 53—54.

¹⁰ V. *Anne Comnène* VI, IV, 1. Leib traduit deux fois par *Tatu* (VII, III, 3 et VII. V.1) et une fois par *Tatos* (VI, XIV, 1).

En conclusion, il nous faut féliciter les Editions de l'Académie et l'Entreprise polygraphique « Informația » qui ont fait de remarquables efforts pour que le volume paraisse dans les meilleurs conditions.

La parution du troisième volume de la collection *Fontes Historiae Daco-Romanae* presque au moment de la rédaction du nouveau *Traité d'histoire de la Roumanie* qui reprendra *sine ira et studio*, avec la sérénité exigée par toute discussion scientifique prétendant à l'objectivité, les problèmes de la formation du peuple roumain et de sa permanence sur son territoire, représente un acte d'une grande portée historique.

Emanuela Popescu

Documente turcești privind istoria României. Vol. I. 1455—1774, întocmit de MUSTAFA ALI MEHMED, București, Ed. Academiei, 1976, 411 p. (*Documents turcs concernant l'histoire de la Roumanie, tome 1^{er}, 1455—1774*, élaboré par MUSTAFA ALI MEHMED, Bucarest, Ed. Academiei 1976, 411 p.)

Dans la collection *Izvoare orientale privind Istoria României* (Sources orientales concernant l'histoire de la Roumanie), publiée par l'Académie des Sciences Sociales et Politiques de la République Socialiste de Roumanie, vient de paraître un troisième tome, dû aux soins du turcologue bien connu Mustafa Ali Mehmed, de l'Institut d'études sud-est européennes de Bucarest. Ce volume, qui contient des documents turcs concernant l'histoire de la Roumanie entre les années 1455 (date de la première demande du tribut à la Moldavie par Mehmed II) et 1774 (l'année de la paix de Kûçûk Kainarža) sera le premier d'une nouvelle série de la collection, à savoir *Documents turcs concernant l'histoire de la Roumanie* (les volumes suivants seront consacrés aux périodes 1774—1791 et 1791—1812). Tant par le domaine que par l'espace géographique envisagés, cette nouvelle série s'annonce importante non seulement pour l'histoire des Roumains, mais aussi pour l'histoire de tout le Sud-Est et même de l'Est de l'Europe.

Le présent volume comprend 292 documents, dont — d'après nos calculs — 270 pièces sont publiées pour la première fois : 118 documents proviennent des Archives de la Turquie (100 pièces de *Başbakanlık Arşivi* et 18 de *Topkapı Sarayı Müzesi Arşivi* d'Istanbul), 57 de Bulgarie (Bibliothèque « Cyrille et Méthode » de Sofia), 54 de Roumanie (Bibliothèque de l'Académie, Archives d'Etat de Bucarest, Bibliothèque Centrale d'Etat et Musée d'histoire de la ville de Bucarest), enfin, 41 pièces des archives de Pologne (*Archiwum Głównie Akt Dawnych*).

Il s'agit d'originaux ou de *suret's*, c'est-à-dire de copies, mais des copies contemporaines, des véritables *duplicata*, suppléant les originaux perdus (c'est le cas de tous les documents de la grande collection des *Registres des affaires importantes — Mühimme Defterleri*).

Du point de vue de la diplomatie, les documents publiés comprennent : des diplômes impériaux (*ferman, hatt-i humâyun* ou *hatt-i şerif*), des « traités », (*ahidname, sulhname*), des ordres du sultan (*hükâm*), des lettres du grand vizir (*buyuruldu, mektup*), quelques quittances (*temessük, tezkereler*), etc.

La méthode adoptée par l'auteur pour la publication des documents est, en grande mesure, le résultat des possibilités techniques de la maison d'édition : ainsi, sur 292 pièces, 35 seulement sont reproduites en fac-similé, tandis que 257 sont présentées directement en traduction roumaine (sans la translittération latine ou arabe). Cette méthode n'est certes pas la meilleure, mais l'auteur a considéré, à juste titre, qu'il n'avait pas le temps de retarder la publication de ces documents turcs, dont l'utilisation dans la langue originale n'est pas à la portée de la grande majorité des historiens.

Des notes précises facilitent la compréhension du texte de chaque document. Une substantielle *Introduction* (p. I—XXX) attire l'attention du lecteur sur l'importance du volume pour l'histoire de la Roumanie, sur la place qui lui revient dans l'évolution de l'historiographie roumaine, sur les sujets auxquels se réfèrent les pièces, ainsi que sur le caractère spécifique de l'édition. Un *Glossaire* des mots et expressions turcs (p. 329—339), ainsi qu'un *Index* des noms de personnes et de lieux (p. 341—352) facilitent le travail du lecteur. A cet égard, nous ne pouvons que regretter l'absence — inexplicable — d'un sommaire général des documents à la fin du recueil, absolument indispensable pour offrir au lecteur une image d'ensemble des documents publiés.

Quant aux problèmes soulevés par les documents, il s'agit le plus souvent des aspects politiques et juridiques des relations entre les Pays roumains et l'Empire ottoman durant la période susmentionnée.

En effet, d'après ces documents, on peut se former une image plus claire et plus nuancée du statut juridique des Principautés Roumaines à l'égard de la Porte, statut considéré tant dans son essence (l'autonomie roumaine) que dans le cadre des rapports de l'Empire ottoman avec les Etats voisins des Pays roumains : la Pologne, le Khanat de Crimée, l'Empire des Habsbourg. Les documents publiés par Mustafa A. Mehmed démontrent non seulement que la Moldavie, la Valachie et la Transylvanie ont été comprises dans les *ahidnâme's* (« capitulations », « traités ») accordés par le sultan aux rois polonais (doc. n^{os} 59, 76, 134, 146, 150, 159, 162, 170, 171, 183) ou au « roi allemand » (*Nemçe Kıraltı*) (doc. n^{os} 68, 75) — fait déjà connu — mais, en outre, que ces pays ont bénéficié eux aussi des *ahd's* ou des *nişan-ı humâyun's* de la part du souverain ottoman, tout du moins jusqu'au milieu du XVI^e siècle (doc. n^{os} 5, 9, 12, 19, 21), et que, après cette date qui marque l'instauration effective de la domination ottomane au nord du Danube, les droits d'autonomie des Etats roumains ont été solennellement proclamés dans les *beral's*, *hatt-ı şerif-s* ou *hatt-ı humâyun's* accordés aux princes roumains (doc. n^{os} 291, 292, 215).

En quoi consistait cette autonomie? Voici ce qui ressort du volume publié par Mustafa A. Mehmed : les marchands ottomans n'avaient le droit d'entrer sur le territoire des Principautés Roumaines qu'en vertu de firmans spéciaux ou de *tezkeres*, émis par les autorités officielles ottomanes et présentés aux voïévodes ou à leurs représentants (doc. n^{os} 34, 36, 136, 137, 141, 259, 261, 262, 274, etc.); les voïévodes jouissaient de droits souverains sur tout le territoire du pays, y compris la zone frontrière (doc. n^{os} 153, 234, 235), et les efforts des Phanariotes pour faire respecter ce droit sont à relever; la chancellerie ottomane faisait une distinction nette entre les documents des Principautés Roumaines et ceux des « Pays bien gardés » (l'Empire ottoman) (doc. n^{os} 91, 260); ainsi, un firman de 1761 (doc. n^o 260) spécifie que « la Valachie, depuis les jours d'autrefois et jusqu'à présent, est enregistrée séparément à la Chancellerie (*kalem*), il est interdit de passer sur son territoire et < ce pays > jouit de liberté à tous les égards; quant à ses sujets et habitants, qu'ils soient tranquilles et heureux, qu'ils possèdent et disposent de leurs propriétés et de leurs biens; de même, que personne ne franchisse les frontières de la Valachie et de la Petite Valachie < Olténie > ».

D'autre part, dans leurs relations internationales, les princes roumains ne pouvaient mener officiellement leur propre politique : même pour des contrats de mariage pouvant avoir des implications de politique extérieure, ils devaient avoir l'approbation formelle du sultan (doc. n^{os} 60, 97, 175) — ce qui, du reste, ne les empêchait nullement d'entreprendre à leur propre compte des actions secrètes à l'étranger, en vue de sauvegarder l'existence de l'Etat, ou de s'entremettre entre Ottomans et chrétiens (Polonais en l'espèce, doc. n^o 160). Les voïévodes roumains entretenaient des rapports étroits avec les Patriarcats orthodoxes de Jérusalem, d'Antioche et Constantinople, qu'ils soutenaient matériellement (doc. n^{os} 192, 197, 203, 207, 212, 230, 253, 281).

D'autres aspects du statut juridique des pays roumains sont également éclaircis grâce aux documents publiés dans le présent volume : par exemple, le jugement des causes entre sujets musulmans (ottomans) et non musulmans (valaques) par le kadi de Giurgiu ou de Ruşcuk (doc. n^{os} 247, 255, 259); le régime des successions pour les sujets ottomans morts sur territoire roumain (doc. n^{os} 233, 236, 274, etc.); l'acquisition par les voïévodes roumains d'immeubles situés sur territoire ottoman (doc. n^o 174).

Bon nombre de documents concernent les obligations matérielles des pays roumains envers l'Empire ottoman durant la période 1455—1774. Quoiqu'ils n'apportent guère, à proprement parler, de données inédites, on y trouve pourtant des confirmations et des compléments d'information fort précieux (à cet égard, les registres financiers surtout fournissent parfois de véritables surprises). On a ainsi confirmation du fait que l'acquisition des produits destinés à l'approvisionnement d'Istanbul ou de l'armée ottomane (doc. n^{os} 202, 276) s'effectuait au compte du kharadj. De même, il est confirmé que le tribut était versé à la Trésorerie personnelle du sultan (*Iç Hazîne*) (doc. n^o 169) et que — tout du moins sous le règne de Dimitrie Cantemir, qui le montre du reste dans ses écrits — cette redevance était enregistrée à Istanbul à la Chancellerie des mines ou des métaux (*Maden kalemi*) (doc. n^o 209). Des documents fort intéressants sont ceux concernant la majoration du tribut valaque sous Matei Basarab et Constantin Brâncoveanu : ils renferment non seulement des chiffres précis sur le montant du tribut, mais aussi la mention que ces princes ont obtenu, en échange de la majoration, le monopole de la vente du sel valaque (4000 chariots par an au temps de Brâncoveanu) sur les deux rives du Danube, de Cladova à Brăila (doc. n^{os} 193, 194, 208, 209). Quant à l'impôt « pour la cuisine impériale » (*Matbah-ı Amire adett*), un document (doc. n^o 151) fait état de sa suppression provisoire (malheureusement, la date du document est incomplète; selon l'éditeur : XVI^e siècle).

Le problème du « monopole » ottoman du commerce extérieur de la Moldavie et de la Valachie peut être examiné, grâce aux documents publiés, plus clairement et plus en détail à partir de la 8^e décennie du XVI^e siècle (doc. n^{os} 136, 137, 140), puis, après un hiatus inexplicable durant tout le XVII^e siècle, jusqu'au XVIII^e siècle, lorsque les documents impériaux

répètent avec une insistance impressionnante que la Moldavie et la Valachie sont le « kiler » (le grenier) de l'empire (doc. n^{os} 219, 229, 265, 270, 276, 279, 291, 292). De très nombreux marchands ottomans venaient en Moldavie et surtout en Valachie : rien que de Vidin, il en est venu en 1765, en Valachie, près de mille (doc. n^o 278), fait qui a obligé la Porte de réduire leur nombre à 200 pour la Valachie et à 50 pour la Moldavie (doc. n^{os} 276, 277, 278, 279), ce qui représente, pour ce dernier pays du moins, le retour aux chiffres du XVI^e siècle. Mais le contrôle ottoman sur les exportations moldo-valaques n'était pas — et ne pouvait être — vraiment strict et effectif, car il venait aussi en Moldavie, officiellement ou en secret, des marchands arméniens (sujets de la couronne polonaise), les frontières étant assez libres. Les Polonais menaient leur bétail au pâturage en Moldavie (doc. n^{os} 21, 30, 96), tandis qu'en Valachie, au XVIII^e siècle, des sujets ottomans sud-danubiens pratiquaient l'élevage de chevaux et l'apiculture (doc. n^{os} 234, 235, 236) ; enfin maints boyards roumains et marchands étrangers (y compris des marchands turcs) offraient aux paysans roumains (*reaya*) le double des prix officiels, fixés par la Porte, avec paiement d'un acompte (*selem akçesi*), et soustrayaient ainsi des marchandises aux provisions destinées à la Porte.

Les obligations militaires de la Valachie et de la Moldavie envers la Porte sont attestées dès le début du XVI^e siècle (doc. n^{os} 7, 10, 11, 12, 13), lorsqu'elles consistaient en informations sur les pays chrétiens limitrophes que les princes étaient tenus à fournir. Au siècle suivant, Vasile Lupu entretiendra dans ce but des agents spéciaux à Moscou (doc. n^{os} 166, 167). Des détachements roumains participaient sporadiquement aux expéditions militaires ottomanes, participation qui — d'après les documents publiés dans le présent volume — ne dépassait pas quelques milliers d'hommes pour chaque pays : 5000 en 1565 (doc. n^{os} 70, 72), 3000 en 1566 (doc. n^o 82), 1000 pour garder la place forte de Djankerman (qui était en réparation), en 1577 (doc. n^o 139), 4000 Moldaves à Oeakov en 1639 (doc. n^o 167), où 400 chariots de transport furent également exigés (doc. n^o 167). Un document fait état d'une corvée imposée aux Valaques en 1560 pour la réparation de la forteresse de Giurgiu (doc. n^o 42).

Ce sont là, dans l'ensemble, les aspects les plus importants présentés par les documents en ce qui concerne les relations osmano-roumaines durant la période 1455—1774. Mais il en est aussi qui fournissent des données dans des questions d'histoire intérieure des Pays roumains : aspects démographiques de la Valachie (doc. n^{os} 231, 256, 257, 276, 289), questions militaires (doc. n^{os} 12, 205), etc.

Pour le lecteur roumain, les documents publiés par les soins de M. A. Mehmet permettent, en outre, de mieux évaluer la puissance ottomane durant la période envisagée. On remarque ainsi l'insistance avec laquelle les personnalités politiques ottomanes les plus autorisées évoquent l'ancienneté et la pureté des rapports d'amitié de la Porte avec la Pologne (doc. n^{os} 98, 145), le rôle des Cosaques et des Tatars, ainsi que celui des marchands, polonais surtout (doc. n^{os} 146, 172, 183), dans le contexte de ces relations.

Dans un autre ordre d'idées, soulignons l'intérêt du doc. n^o 5, datant de 1480—1481, qui confirme la thèse du pr. Halil Inalcik selon laquelle les empereurs ottomans (Mehmed II) se sont donné le titre de calife dès avant la conquête de l'Égypte (1517). La tolérance religieuse des Ottomans — soulignée par les contributions connues de J. Kabrda — est confirmée dans le présent volume par les documents susmentionnés concernant le régime des patriarcats de Jérusalem et de Constantinople, ainsi que leurs rapports avec les princes roumains.

Enfin, un certain nombre de documents dévoilent les causes du déclin de l'Empire ottoman : les janissaires, les *solak's* et les *zagarci's* s'occupent — abusivement — de commerce en Valachie durant la 8^e décennie du XVII^e siècle (doc. n^{os} 136, 137, 140), cependant qu'à la même époque de jeunes *softa's* de la *medrese* de Babadag exercent un commerce abusif et s'a donnent au pillage.

Ces trop brèves observations donneront, nous le souhaitons, un aperçu de la valeur scientifique du présent volume, ainsi que de l'importance et de l'utilité du travail fourni par son auteur, qui a aussi le mérite d'avoir inauguré une nouvelle série de documents. Il convient de mentionner, de même, l'excellente qualité de la traduction roumaine qui a su, par des archaïsmes et des turcismes bien choisis, rendre autant que possible le parfum du temps.

Il était inévitable, dans un volume des dimensions de celui-ci, qu'il se glisse certaines petites erreurs. Nous en citerons quelques-unes, en vue d'une éventuelle réédition : ainsi, le doc. n^o 17, mentionné comme inédit, a déjà été publié par A. Decei (SMIM, VII, p. 143—155) ; dans une série de documents (58, 64, 75, 112, 127), le terme turcs « *kıral* » (« roi ») est traduit par « empereur » (pour le souverain romano-allemand), ce qui ne reflète pas la véritable idéologie politique de la Porte, laquelle ne reconnaît à aucun souverain autre que le sultan — à la seule exception du « padichach de France » (*França padişahu*) — le titre d'empereur ; page 165, note 2, *İç Hazine-i 'Amire* ne signifie pas « Trésorerie du harem », mais la Trésorerie personnelle du sultan ; p. 27, note 1, on mentionne le montant du kharadj valaque sans indiquer la source

de cette donnée (en fait, une autre catégorie de documents turcs) ; le *Glossaire* donne pour *narh* (p. 325) le sens de « redevance fixe, taxe précise pour les produits à vendre », alors qu'en réalité c'était le prix officiel, maximum ou minimum, établissant la limite du gain permis au marchand ; *nüzül* ne signifie pas « halte, étape » (pour cette notion il existe le terme *menzil*), mais — ainsi qu'il est mentionné correctement plus loin, de même que p. 79, note 1 — redevance pour l'étape, provisions pour les étapes.

Enfin, nous devons signaler l'absence d'un bref résumé des documents, qui aurait dû exister aussi bien en roumain (mais celui-ci manque aussi) que dans une langue internationale, afin de rendre l'ouvrage utilisable pour les spécialistes étrangers.

Ces critiques de détail ne diminuent, bien entendu, en rien les mérites particuliers du volume élaboré par Mustafa Ali Mehmed, qui ajoute ainsi à ses publications connues et appréciées à leur juste valeur un nouvel ouvrage, dont la parution marque une date mémorable dans le domaine de la turcologie roumaine.

Mihai Maxim

KLAUS-HENNING SCHROEDER, *Die Geschichte vom trojanischen Krieg in der älteren rumänischen Literatur*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1976, 247 p., 11 Abbild.

Le motif de la guerre trojane dans la littérature roumaine n'avait pas été étudié jusqu'à présent, constituant donc un chapitre inédit, qui attendait d'être écrit. Abordé avec passion et un riche bagage de lectures du domaine de la littérature comparée par l'auteur du présent ouvrage — déjà connu grâce à une *Einführung in das Studium der Rumänischen Sprachwissenschaft und Literaturgeschichte* (Berlin 1967) et à d'autres contributions à l'histoire littéraire et à la linguistique roumaines — ce chapitre s'est transformé en une ample monographie de vaste perspective. Les analyses approfondies, les nombreuses analogies relevées dans la littérature européenne du temps, ainsi que les interprétations et les essais de synthèse de l'auteur s'attachent à dégager les fils qui liaient la littérature roumaine de l'époque à la littérature universelle. De sorte que nous avons ainsi une confirmation indirecte du synchronisme littéraire, thèse argumentée et illustrée avec des exemples du XX^e siècle par le critique et l'historien littéraire Eugen Lovinescu (1882—1943). L'horizon s'élargit sensiblement, à tel point même que le continent européen semble parfois trop étroit : l'auteur prend donc position contre une vue confinée à l'Europe ou considérée seulement sous l'angle européen — ce qui a pu générer parfois un « europocentrisme » limité (p. 9). Aussi, l'analyse des textes roumains a-t-elle été précédée ou accompagnée de lectures explorant les autres littératures, européennes ou extra-européennes, dans le domaine de la littérature populaire tout comme dans les domaines du folklore, de l'art et des courants d'idées. L'attention de l'auteur porte moins sur les sources que — et en tout premier lieu — sur la manière dont le matériel a été enregistré, traité et restructuré dans un nouveau milieu et dans des circonstances historiques spécifiques. Par conséquent, la recherche historique, conjuguée et confrontée avec la méthode typologique, s'est efforcée d'étudier non seulement les similitudes mais aussi les différences structurales, car ce sont justement ces dernières qui confèrent à une littérature son originalité, ainsi que sa force d'attraction. L'auteur s'est familiarisé auparavant avec les notions fondamentales de la littérature comparée et les acquis de la philologie, la linguistique, le folklore, avec l'histoire des courants culturels, auxquels s'ajoutent, suivant le cas, l'esprit critique et le sens esthétique. Cet examen complexe, fondé sur plusieurs disciplines, était le seul moyen apte à conduire à bonne fin une entreprise telle que le présent ouvrage. La voie est difficile, en effet, réclamant un effort incessant, mais elle est la seule susceptible d'ouvrir de larges perspectives, de conduire à des résultats inattendus et, surtout, de capter l'attention du lecteur grâce à un développement panoramique intéressant.

Après un essai d'encadrer la littérature roumaine ancienne dans la littérature européenne de l'époque, l'auteur s'arrête longuement sur le complexe sud-est européen, avec un regard spécial sur ses liens avec les littératures sud-slaves et la littérature byzantine. Ces liens étaient étroits, sans empêcher toutefois les contacts avec le reste du monde, notamment après la conquête de Constantinople par les Croisés et une fois commencée l'expansion des Communes italiennes dans la Méditerranée orientale et dans la mer Noire. Ni la domination ottomane, si étrangère qu'elle fût à l'Europe, par ses origines autant que par ses tendances, ne parvint pourtant pas à dresser des barrières insurmontables entre l'Est, le Nord et l'Ouest du continent, de sorte que le Sud-Est européen a tenu souvent le rôle de pont de liaison ou de plaque tour-

nante pour les divers courants d'idées. Quant aux pays roumains, situés à l'extrémité septentrionale de cette région, ils étaient ouverts également du côté de l'Europe centrale et nord-orientale, vers la Hongrie, la Pologne et la Russie. C'est ce qui a conféré à la littérature roumaine des caractères spécifiques la rapprochant aussi bien du Sud-Est que du centre et du Nord de l'Europe. Mais ceci demande de la part des spécialistes un surcroît de travail, car il leur faut connaître l'héritage gréco-latino-byzantin, se familiariser avec les littératures slaves, étudier les influences romanes jouant surtout par la filière italienne, accorder une attention soutenue aux courants d'idées venus d'Europe occidentale entraînés par les remous de la Renaissance et de la Réforme.

L'auteur étudie minutieusement onze manuscrits roumains relatifs à la guerre trajane. Ecrits en caractères cyrilliques, dans l'intervalle des années 1620—1766, ces manuscrits comportent en tout cinq rédactions d'inspiration différente et sont conservés : neuf à la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest, à la Bibliothèque Universitaire de Iași et le dernier à la Bibliothèque Nationale de Paris. En ce qui concerne les textes respectifs, neuf reflètent le courant byzantino-slave, les deux autres ont été traduits du russe et de l'italien. Ces chiffres caractérisent dans une certaine mesure l'espace géographique couvert par la littérature roumaine aux XVII^e — XVIII^e siècles. Quant à l'originalité de ces textes, nous rallions en tout point la conclusion de l'auteur, qui écrit : « Gerade in Südosteuropa hat man kulturelle Übereinstimmungen — in den bildenden Künsten ebenso wie der Literatur — meistens als Beeinflussung eines Volkes durch ein anderes bezeichnet, so, als sei nur der Gebende der Aktive. Und da die Rumänen sich Vieles später aneigneten als ihre Nachbarn, waren sie die 'Beeinflussten'. Derart einseitig und unkompliziert kann man heute den Vorgang des 'Einflusses' nicht mehr sehen. Aktiv ist auch der Nehmende, er wählt aus, interpretiert, deutet um. Aus der Rezeption entsteht eine neue Synthese, die natürlich nur dann erkennbar wird, falls man übernommene Formen oder Werke nicht isoliert betrachtet » (p. 32).

La partie la plus importante du présent ouvrage réside dans l'analyse minutieuse, typologique et linguistique, des textes susmentionnés, avec de longues citations qui introduisent le lecteur au cœur du problème. Notons aussi que l'un de ces textes, daté de 1766, une adaptation de l'ouvrage latin de Guido delle Colonne, sera publié par l'auteur en collaboration avec le spécialiste roumain Radu Constantinescu dans une édition critique complète, ce qui permettra de revoir et de corriger certains détails.

Si du point de vue linguistique ces textes n'apportent rien d'inédit pour la connaissance du roumain de l'époque respective, ils sont pourtant des compléments nécessaires et dignes d'attention susceptibles d'approfondir et surtout de vérifier nos connaissances à cet égard. Plus riche en résultats s'avère l'analyse de ces textes du point de vue de l'histoire littéraire, car elle contribue à faire connaître les procédés stylistiques, les préférences et l'intérêt pour tel ou tel aspect, le goût artistique, le degré du développement culturel, etc. Ce sont donc autant de moyens indirects pour une meilleure connaissance de l'époque en question.

Les termes de *kastel* « place-forte », *tenta* « tente » et *fariș* « cheval » (p. 59) ont pour provenance soit le latin, soit le grec médiéval, où ils sont attestés dès le IX^e siècle. Alors que les deux premiers sont d'origine latine, le troisième est sémitique mais véhiculé par les Byzantins, les Arabes et les Croisés dans un espace géographique considérable. Le vieux mot roumain *hiltan* « traître », considéré comme régional et dialectal, est devenu dans le roumain actuel *vitelean* « perfide, fourbe, astucieux », à la suite d'un processus de hyperurbanisation et d'adaptation phonétique du genre de celui du latin vulgaire dans le cas de *vellus* — *veelus*, roum. *vechi*. L'itacisme, c'est-à-dire la prononciation de la voyelle *e* longue comme un *i*, est un phénomène antérieur au XVI^e siècle, étant caractéristique aussi pour le grec de l'époque byzantine (p. 141, 162).

H. Mihăeseu

MIRCEA ANGHELESCU, *Literatura română și Orientul*, București, Ed. Minerva, 1975.

Parmi les traits caractéristiques qui confèrent à notre culture et à notre littérature une physionomie à part, spécifique, se trouve son caractère pour ainsi dire *sud-est européen*, présentant des influences orientales prononcées. Il provient surtout du fait que l'espace culturel roumain est situé dans une zone européenne de carrefour, à distance égale de l'Orient et de l'Occident, recevant des deux directions des influences et des alluvions spirituelles des plus différentes. Cette prédisposition bivalente est un trait de culture vivante et fertile, qui s'est manifesté pleinement tout le long de notre histoire, constituant l'un des facteurs les plus dynamiques

de notre développement et de notre propension spirituelle. Si la constante occidentale de notre culture et de notre littérature a formé l'objet de recherches et d'études minutieuses (Pompiliu Eliade, N. Iorga, D. Popovici, etc.), en exagérant parfois le rôle de l'influence occidentale, le comparatisme roumain nous offre à présent, par l'ouvrage de Mircea Anghelescu, une analyse pertinente et approfondie de nos liens avec l'Orient sous le rapport culturel, historique et surtout littéraire. On démontre ainsi que par sa position géographique, par ses conditions historiques-politiques et religieuses (orthodoxisme, rapports permanents avec Byzance et ensuite avec le mont Athos, domination turque, etc.) et plus tard par l'instruction et la culture, le sol roumain a toujours joué le rôle de porte de l'Europe vers l'Orient, en entretenant activement le culte littéraire de cet Orient. Cette influence a été directe, tout en se manifestant maintes fois de façon indirecte, par l'intermédiaire grec, serbe, russe ou occidental. Il est certain que le trésor de culture et de sagesse des peuples du Moyen-Orient et de l'Extrême-Orient a continuellement servi à une communication, à un pont de liaison entre les Roumains et le monde oriental, mettant son empreinte, en quelque sorte, sur notre mode de penser et d'agir.

Mircea Anghelescu part à la découverte successive de ces couches culturelles, en consultant une vaste bibliographie roumaine et étrangère, en fixant le cadre et les moyens par lesquels se réalisent ces contacts — chroniques, traductions, relations culturelles. C'est pourquoi le premier chapitre (*La culture roumaine et l'Orient aux XVII^e et XVIII^e siècles*, p. 10—39) a également un caractère d'introduction au sujet, le point principal étant l'analyse de manuscrits concernant l'Orient qui se trouvent dans nos bibliothèques, le mode selon lequel les chroniqueurs et plus tard Nicolae Milescu et Dimitrie Cantemir ont assimilé la leçon de l'Orient afin de la transmettre ensuite, assez en avance par rapport à d'autres peuples, à toute l'Europe.

Ce chapitre attire l'attention pour la première fois sur l'importance des écrits polémiques byzantins (Ghiorgios Amartolos, Niketas Choniates, Ioan Cantacuzino) pour la connaissance de l'histoire et de la religion islamiques, respectivement pour accréditer une certaine image de l'Orient dans le monde orthodoxe des Principautés Danubiennes, et relie le concours accordé pour l'impression de textes en différentes langues orientales (arabe, arménien) à la politique générale de certains princes régnants roumains, tels Vasile Lupu et Constantin Brâncoveanu en ce qui concerne l'Orient.

Le deuxième chapitre (p. 40—60) est consacré aux *Livres populaires* du type « *Halimaua* » ou *Les Mille et Une Nuits*, *Cele 12 vise ale lui Mamer, Archirie și Anadan, Varlaam și Ioasaf, Sindipa*, etc. qui, par leur riche base narrative, ont entretenu chez nous le culte de l'épopée et des contes du type populaire, offrant à notre littérature, non seulement une multitude de motifs et d'éléments anecdotiques, mais aussi certains moules d'organisation du schéma épique (leur aptitude à circuler, tout particulièrement). Ce chapitre contient, à notre avis, quelques-unes des meilleures pages interprétatives du livre, par l'identification des étapes parcourues, par les motifs figurant dans les livres populaires, jusqu'à leur fixation dans un moule définitif, — une évolution qui implique tout naturellement aussi une consolidation esthétique en plusieurs couches, à partir du noyau historique vers des formes toujours plus artistiques. *Les Mille et Une Nuits* — soutient l'auteur — représentent « le premier moment esthétique, car leur traduction ne peut plus être expliquée par une raison d'ordre pratique afin d'offrir encore un guide de comportement et une nouvelle série de légendes moralisatrices, mais par l'intérêt que le matériel épique même, le cadre luxuriant, les coutumes et les traditions de peuples éloignés éveillait chez le lecteur du commun. Le caractère autonome, esthétique de cette réception est prouvé aussi par le fait que très souvent le texte est fragmenté en de nombreuses pièces indépendantes, contenant un ou plusieurs contes, sans nul souci de conserver l'ensemble, — le seul à même d'offrir „la clé” (l'explication) des contes du type *Sindipa* » (p. 55).

Dans le troisième chapitre du livre (*La Culture roumaine et l'Orient pendant la première moitié du XIX^e siècle*, p. 62—83), l'auteur met un fort accent sur « cette interpénétration de motifs autochtones et orientaux, de sources folkloriques et livresques », dans la littérature cultivée de l'époque, aussi bien que dans le folklore. Car, parallèlement à l'apparition dans les pays roumains de préoccupations scientifiques dans le domaine de l'orientalisme (T. Cipariu, G. Olteneanu, Hasdeu, Gaster) on constate une véritable foison de contes orientaux dans les publications périodiques du temps, ainsi que la présence d'éléments de ce genre chez les conteurs cultivés (Anton Pann), ce qui détermine l'auteur à suivre leur pénétration jusque dans la littérature d'un Pop-Reteganul, Petre Ispirescu et Ion Creangă.

Le chapitre *Voyageurs roumains en Orient pendant la première moitié du XIX^e siècle* (pp. 84—115) propose une étude plus poussée dans la perspective de la littérature, étant donné qu'en même temps que par le journal et les relations de voyage, nous pénétrons dans le domaine de la création des belles-lettres proprement-dit. Par M. Kogălniceanu, Th. Codrescu, Vasile Alecsandri, Dimitrie Rallet, A. C. Goleseu, D. Bolintineanu, les relations de voyage arrachent le paysage oriental à sa somnolence taciturne afin de le faire envisager par le lecteur roumain

comme empreint d'une vague d'exotisme romantique, si profondément caractéristique de ce siècle. De même pour la poésie (*Les Romantiques roumains et l'Orient romantique*, pp. 116—153), où les motifs orientaux (le persan, le bassin au jet d'eau, le pont, le caïque, l'odalisque, etc.) jouissent d'un ample traitement préromantique et romantique (par association avec la poésie des ruines), allant jusqu'à faire finalement de l'Orient un symbole de l'éphémère.

Le volume finit par l'analyse de deux cimes de la création roumaine en matière de poésie : Eminescu (le pôle romantique) et Macedonski (le pôle moderniste). *Demonism* et *Memento mori* chez Eminescu, *Calul arabului*, *Cavalerul kurd* et *Noaptea de decembrie* chez Macedonski sont des points de référence pour tout un mode d'intégrer les « hiéroglyphes » orientaux dans une mythologie propre, présentant un fort relief idéologique et artistique.

Le livre de Mircea Angheliescu est un ouvrage incitant. Sans épuiser obstinément l'information, sans se cramponner à l'idée d'agglomérer à la manière positiviste des dates et des motifs orientaux, il recherche davantage le lien entre les faits, la relation et le rapport entre divers phénomènes et structures, ouvrant la voie vers un débat et une méditation fertile sur ce qui a constitué et constitue l'Orient dans notre littérature et notre culture, le long de séries historiques et typologiques distinctes, et surtout sur les spéculations que ces rapports impliquent dans le contexte spirituel. Car Mircea Angheliescu attire l'attention à plusieurs reprises, non sur les influences et les éléments empruntés, mais plutôt sur les similitudes et les correspondances qui mènent à la formation d'une image globale de l'Orient, dans ses données existentielles spécifiques.

Nos observations concernant la construction du livre se réfèrent plutôt aux détails. Ainsi, nous estimons qu'il aurait été nécessaire d'approfondir le matériel présenté par les périodiques roumains à leur période de début ; nous pensons, par exemple, à *Fama Lipschii* (1827), le premier journal roumain qui parait à Leipzig et qui consacre un portrait au renommé Ali Pacha, le pacha de Ianina, chanté dans notre poésie. A son tour, *Foaia duminectii* (1837), le premier périodique roumain de Transylvanie, offre un riche matériel dans ce sens. De même, il est intéressant de souligner que le rédacteur de cette revue est Ioan Barac, qui a traduit en roumain *Les Mille et Une Nuits*, parus à Braşov, en 8 volumes, entre 1836 et 1840, traduisant en même temps la préface du célèbre Antoine Galland, le premier traducteur de *Mille et Une Nuits* en français. L'importance du rôle joué par ce livre chez les Roumains peut être constatée aussi par le programme de la *Bibliothèque Roumaine* de 1828, de Zaharia Carcalechi, qui se proposait d'offrir à ses lecteurs soit un roman, soit la « Halima » (*Les Mille et Une Nuits*) arabe. Il ne faut pas oublier non plus que la description du monde oriental signifiait en même temps pour les Roumains un moyen de combattre l'esclavage, c'est pourquoi de nombreux articles paraissent sur ce thème, comme ceux portant le titre de *Beiuł de la Tunis și sclavii* dans « *Organul lumindării* », no. 2/1847. C'est toujours dans ce journal, édité par T. Cipariu, que paraissent une série de contes orientaux : l'un en dialecte aroumain (*Una mushata enumeracie*, no. 22) et deux autres « fables et histoires orientales » de I. O., *Firul de Argint* (no. 57/1848) et *O sărutare dulce* (no. 58/1848).

Animateur bien connu des études orientales en Roumanie, éditeur du recueil d'études *Româno-arabica*, Mircea Angheliescu est l'un des rares chercheurs qui se consacre aux recherches de littérature comparée dans le domaine oriental et balkanique. Son livre, utile en égale mesure aux chercheurs roumains et étrangers, constitue une confirmation de nos appréciations.

Mircea Popa

Balkanistyka polska (Materiały z posiedzeń naukowych Komisji Bałkanistycznej przy Komitecie Słownikoznawstwa PAN w latach 1972—1973), Wrocław. Warszawa. Kraków. Gdańsk (PAN), 1974, 157 S.

Dieser Sammelband zur polnischen Balkanistik ist eine Veröffentlichung der 1971 vom Komitee für Slawistik an der Polnischen Akademie der Wissenschaften gegründeten Balkan-Kommission und umfaßt hauptsächlich Vorträge, die während der Sitzungen dieser Kommission 1972 und 1973 gehalten wurden. Diese Balkan-Kommission hat es sich zur Aufgabe gemacht, durch Veröffentlichungen und Sitzungen in Polen die Arbeiten zur Sprache, Literatur, Archäologie, Geschichte, Folklore usw. zu fördern und zu koordinieren. Die Beiträge des vorliegenden Sammelbandes beabsichtigen zunächst, einen umfassenden Eindruck vom gegenwärtigen Forschungsstand der einzelnen balkanistischen Disziplinen in Polen zu vermitteln. Weiteren Sitzungen wird es, wie Z. Stieber, der verantwortliche Redakteur, im Vorwort zu diesem Band schreibt, vorbehalten sein, speziellere Problemkreise zu behandeln.

In *Die Byzantinistik in den 25 Jahren der Volksrepublik Polen* (S. 7–30), in dem ersten der insgesamt elf Beiträge, gibt W. Ceran einen mit reichem bibliographischen Material ausgestatteten Rückblick auf die rege und vielfältige Tätigkeit der polnischen Wissenschaftler in diesem Zweig. Die Philologen haben neben zahlreichen Detailuntersuchungen auch eine lebhaftere Übersetzertätigkeit entfaltet und verschiedene Werke der Patristik, der Geschichtswissenschaft usw. ins Polnische übertragen. Wenn auch die Historiker nicht auf die Tradition wie die Philologen zurückblicken können, so hat sich ihre Disziplin doch in den letzten Jahrzehnten entfaltet und weltweite Anerkennung erungen. Als Sonderforschungsgebiet hat sich hierbei die Untersuchung der Beziehungen zwischen Byzanz und den Slawen, d.h. mit Polen (vgl. die Analyse der Stammesbezeichnungen *Litzike* und *Lendzantoi* aus der Schrift von Constantin Porphyrogenetos) und mit Rußland, herausgebildet.

Vergleichsweise schwächer entwickelt ist hingegen die Albanologie, deren Anfänge von W. Cimochowski in seinem Artikel *Die Albanologie in Polen* (S. 31–38) bis zu J. Hanusz ins vergangene Jahrhundert zurückverfolgt werden. Im wesentlichen wurden bisher linguistische Probleme erörtert, und dies meist im Zusammenhang mit anderen Sprachen, d.h. gewöhnlich mit der Frage der Herkunft und Stellung des Albanischen. (W. Cimochowski neigt übrigens zur illyrischen These, vgl. auch die neuere Arbeit von ihm: *Die sprachliche Stellung des Balkanillyrischen im Kreise der indogermanischen Sprachen*, in: *Studia Albanica* X, 1, 1973, 137–153). Fragen der Folklore, Geschichte und Literatur sind erst in den letzten Jahren in den Blickpunkt des Interesses gerückt.

Im dritten Beitrag *Die polnischen Forschungen auf dem Gebiete der slawischen Archäologie in den Donau-Balkanstaaten* (S. 39–54) geben A. Dynaczewski und Z. Kurnatowska eine sehr konzise und mit umfangreichen bibliographischen Angaben ausgestattete Darstellung vom polnischen Beitrag in diesem Teilbereich der Archäologie. Das Interesse an den slawischen Altertümern wurde nach dem Kriege vor allem von W. Hensel wiederbelebt, der durch die Herausgabe der Zeitschrift „*Slavia antiqua*“ (1948 ff) sehr stimulierend auf diesem Gebiete wirkte. Unter den direkten Kontakten der polnischen Archäologen mit den Balkanländern haben sich die mit Bulgarien als besonders ergiebig erwiesen, wo sie seit 1961 an den Grabungen von Stäremen an der Jantra und seit 1969 an denen von Oderci (Kr. Tolbuchin) beteiligt sind. Einen sehr genauen Eindruck vom Umfang der polnischen Bemühungen vermitteln die 7 Seiten Bibliographie im Anschluß an die Darstellung.

In dem Artikel *Die Neugriechische Philologie in Polen* (S. 55–70) widmet sich O. Jurewicz einem weiteren Gebiet der Balkanistik, das in Polen eine längere und bedeutende Tradition hat. Die Anfänge reichen bis ins 16. Jahrhundert zurück, als griechische Emigranten auch nach Polen kamen, und erreichte einen weiteren Höhepunkt während des griechischen Freiheitskampfes, der besonders in der polnischen Literatur ein großes Echo fand. Im 20. Jahrhundert beginnt sich die neugriechische Philologie zusehends von der Altphilologie zu lösen und als selbständiges Fach an den Universitäten Warschau und Krakau herauszubilden. O. Jurewicz ist zuversichtlich, daß dieser Wissenschaftszweig, der in Polen unter den beiden Weltkriegen sehr gelitten hat, weiter, lebendig bleibt und innerhalb der Balkanistik neuen Auftrieb erhält. Der Schwerpunkt lag in diesem Fach auf der Literatur, besonders auf der Volksdichtung, während sprachliche Fragen kaum erörtert wurden. Allerdings gibt es auch Untersuchungen zur Entwicklung der Volkssprache und neuerdings sogar zum Einfluß des Griechischen auf das Bulgarische.

Auf Gegenwartsprobleme geht der Beitrag *Die Hauptprobleme des Krieges und die Ursprünge der volksdemokratischen Revolutionen auf der Balkanhalbinsel in der polnischen Fachliteratur (Stand und Perspektiven)* (S. 71–91) von A. Koseski ein, der in erster Linie die Gründe für die sozialen und politischen Veränderungen in der Folge des 2. Weltkrieges zum Gegenstand hat. Der Autor bedauert in diesem Zusammenhang, daß diese Epoche der modernen Geschichte in Polen noch nicht zusammenhängend dargestellt, sondern erst sehr fragmentarisch erfaßt wurde, wobei die Balkanstaaten gewöhnlich als Objekte und nicht als Subjekte der Geschichte betrachtet werden.

Vornehmlich linguistische Arbeiten berücksichtigt der leider etwas kurz geratene Artikel *Die polnischen Forschungen zu den süd-slawischen Sprachen in der Nachkriegszeit* (S. 93–96) von Fr. Ślawski. Hier blickt man natürlich in Polen auf eine ältere und umfangreiche Tradition vor allem im Rahmen der Slawistik zurück, aber auch die balkanlinguistische Perspektive zeigt frühe Ansätze in den Arbeiten von M. Małecki (nachzutragen ist sein wichtiger Beitrag auf dem 3. Linguistenkongreß in Florenz: *Osservazioni sull'unione linguistica balcanica*). Zahlreich sind die Arbeiten zum Altbulgarischen von T. Lehr-Splawinski, S. Słoński, u.a. Wichtig sind ferner die Beiträge zum Bulgarischen von Fr. Ślawski, W. Budziszewa, J. Rusek usw., wobei gelegentlich auch die Kontakte mit den Nachbarsprachen berücksichtigt werden. Weitere Veröffentlichungen liegen für das Serbokroatische und für das Mazedonische vor.

Im Artikel *Die polnischen Forschungsergebnisse zur neueren Geschichte der Balkanvölker* (S. 97–109) beschäftigt sich M. Tanty mit den polnischen Untersuchungen zur Geschichte

der Balkanvölker nach dem Berliner Kongreß, wobei es zu zahlreichen Überschneidungen mit dem Artikel von A. Koseski kommt, den man vielleicht in diesen Beitrag hätte integrieren können. Die wichtigsten Arbeiten zu diesem Zeitraum stammen von H. Batowski und M. Tanty. Da es jedoch keine spezielle Disziplin Südosteuropageschichte gibt, wird der Balkanraum gewöhnlich nicht unabhängig, sondern in Verbindung mit den übrigen europäischen Staaten untersucht. Am wenigsten entwickelt sind die Untersuchungen zur Geschichte des modernen Griechenlands und Albanien.

Der Überblick unter dem Titel *Die polnischen Forschungsbeiträge aus der Nachkriegszeit zur Geschichte der Balkanvölker (bis 1878)* (S. 111–122) von T. Wasilewski erfaßt den gesamten vor dem Berliner Kongreß liegenden Zeitraum, d.h. er geht bis zur Antike zurück. Die Tradition ist nicht sehr bedeutend und erst nach dem Krieg bildeten sich in Warschau und Krakau Zentren zur Archäologie und älteren Geschichte für diesen Bereich heraus. In den Veröffentlichungen überwiegen Themen aus dem bulgarischen Raum, aber auch jugoslawische, rumänische und türkische Fragestellungen finden Beachtung, während Griechenland und Albanien wiederum vernachlässigt werden. Es gibt hier übrigens einige Überschneidungen mit dem Artikel zur slawischen Archäologie.

A. Weinsberg stellt in seinem Beitrag *Die polnischen Forschungen zur rumänischen Sprache* (S. 123–127) die wichtigsten Arbeiten von polnischen Linguisten zur rumänischen Sprache zusammen. Schon aus dem Umfang des Beitrags ist zu ersehen, daß hier die Forschung noch im Anfangsstadium steckt. In der Vorkriegszeit war man bei der Erforschung der südpolnischen Dialekte auf sprachliche Kontakte mit dem Rumänischen gestoßen, was jedoch nicht zu einer systematischen Beschäftigung mit dieser Sprache in Polen führte. In der Nachkriegszeit wurden bessere Voraussetzungen zur Erforschung der rumänischen Sprache durch die Erstellung von Lehr- und Wörterbüchern und die Einrichtung von Lektoraten geschaffen. Außer den Kontakten zwischen dem Rumänischen und den karpatopolnischen Dialekten wurden noch von Z. Gołąb die aromunischen Dialekte in Mazedonien untersucht.

Aufmerksamkeit verdient noch die Darstellung der Turkologie in dem Artikel *Die Ergebnisse der turkologischen Forschungen in Polen* (S. 129–139) von Wł. Zajaczkowski, die ebenfalls umfangreiches bibliographisches Material bietet. Wiederum hat die heutige Forschung in Polen wichtige Vorläufer, die praktisch bis auf die ersten Kontakte zum Osmanischen Reich im 15. Jahrhundert verweisen. Das erste Lehrbuch des Türkischen wurde immerhin schon 1615 veröffentlicht. Als Begründer der modernen Turkologie wird T. Kowalski genannt, der zahlreiche Beiträge zur Erforschung der türkischen Volkssprache und der Dialekte geliefert hat. Gegenwärtig setzt Wł. Zajaczkowski die Untersuchung des Karaimischen, des Gagausischen und Tartarischen fort, während S. Stachowski insbesondere die slawisch-türkischen Sprachbeziehungen beschreibt.

Am Schluß des Sammelbandes finden wir die Studie *Besonderheiten der Abspiegelung der Wirklichkeit und der Volkskultur im Wortschatz der bulgarischen und mazedonischen Mundarten* (S. 141–156) von W. Budziszewska. Aus dem Titel wird bereits deutlich, daß dieser Beitrag nicht ganz in den thematischen Rahmen des Sammelbandes paßt. Es handelt sich nämlich nicht um einen Überblick über die polnische Volkskunde, soweit sie sich mit dem Balkan beschäftigt, sondern um eine Studie. (Übrigens ist in der deutschen Zusammenfassung ein Fehler unterlaufen: *Tarator* ist keine Suppe aus roten Rüben (S. 156), sondern, wie im polnischen Text vorher richtig beschrieben wird (S. 147) eine *Joghurtsuppe*.)

Die größtenteils sehr informativen Beiträge über die polnischen Arbeiten in den verschiedenen Bereichen zur Erforschung der Balkanhalbinsel sind sehr wertvoll, insbesondere auch deshalb, weil sie neben dem Überblick über die Entwicklung und neben der Beschreibung der Forschungsschwerpunkte noch im allgemeinen eine sehr umfangreiche und detaillierte Bibliographie geben. Einige Darstellungen sind etwas zu kurz geraten, und man hätte vielleicht auch die Bibliographie vereinheitlichen können. Nach diesem guten zu Start bleibt nur zu hoffen, daß die polnische Balkankommission ihre Arbeit erfolgreich fortsetzen wird. Allerdings, dürfte die sprachliche Barriere in einigen Fällen der Verbreitung der Ergebnisse nicht unerheblich im Wege stehen, was man eventuell in Zukunft noch stärker beachten sollte, als es hier schon durch die Anfügung von kurzen Zusammenfassungen bei den meisten Beiträgen in englischer, deutscher oder russischer Sprache geschah.

Klaus Steinke

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par : MIHAI BERZA (M. B.); ALEXANDRU DUȚU (A. D.); H. MIHĂESCU (H. M.); TUDOR TEOTEOI (T. T.); ADOLF ARMBRUSTER (A. A.); NESTOR CAMARIANO (N. C.); OLGA CİCINCI et CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (O. C. & C. P. - D.); J. IRMSCHER, BERLIN — DDR(Irm); ANCA GHIAȚĂ (A. G.); LIVIU P. MARCU et A. PAPAPANU (L. P. M. & A. P.)

Il faut féliciter le Pr. Geo Pistarino, directeur de la « Collana storica di fonti e studi », d'avoir décidé Roberto S. Lopez à réunir dans un volume de cette remarquable collection une bonne partie des études d'histoire génoise que le professeur de Yale a publiées dans différents périodiques au cours de presque quatre décennies. Parti de l'histoire du grand port méditerranéen et Génois d'origine, Roberto Lopez est toujours resté fidèle à ses intérêts scientifiques de jeunesse, auxquels nous devons *Genova marinara nel Duecento: Benedetto Zaccaria ammiraglio e mercante* (Messina-Milano), 1933), *Studi sull'economia genovese nel medio evo* (Torino, 1936) et l'inoubliable *Storia delle colonie genovesi nel Mediterraneo* (Bologna, 1938). Cette fidélité, chez un historien qui ne devait cesser d'élargir l'horizon de ses recherches, fut sans doute facilitée par l'intérêt spécial de l'histoire génoise, qui eut le privilège de se trouver pendant de longs siècles au cœur même de la grande histoire. Dans le recueil suggestivement intitulé *Su e giù per la storia di Genova* (Genova, 1975, 388 p., avec la bibliographie des travaux de R. S. Lopez, pp. 3—11) nous retrouvons (à côté de trois écrits inédits : *Trafegando in partibus Cathagii: altri Genovesi in Cina nel Trecento; Much ado about Vinland; Chi ha inventato gli spaghetti?* et du texte complet de *Méthodes commerciales des marchands occidentaux en Asie du XI^e au XIV^e siècle*, dont seule une version abrégée avait été publiée auparavant) une vingtaine d'articles, souvent accompagnés des documents inédits qui leur ont servi de fondement et que l'auteur, à juste raison, republie tels quels, se contentant dans la plupart des cas de corriger « qualche errore di fatto o di stampa che mi saltava agli occhi », d'ajouter quelques documents ou de signaler dans une note des ouvrages particulièrement importants parus ultérieurement. L'ensemble est harmonieusement réparti en quatre groupes : Panorami, Genova e l'Oriente, Genova e l'Occidente, Questioni tecniche. D'une lecture toujours nourrissante, ces pages vous portent ainsi de l'étude érudite dont chaque détail reste pourtant significatif, aux larges vues de synthèse qui éclairent des aspects essentiels de l'évolution du grand centre commercial de Gênes et, avec eux, le paysage général de la vie européenne au moyen âge.

En fait, c'est la série des quatre tableaux synthétiques — les « panorami » — qui ouvre le volume : *Le marchand génois: un profil collectif* (1958); *Venise et Gênes: deux styles, une réussite* (1970); *Market expansion: the case of Genoa* (1964); *Quattrocento genovese* (1963; en marge du livre de J. Heers). Écrits dans un intervalle de douze années, ces brillants essais se complètent et constituent la meilleure introduction — ou peut-être, mieux, conclusion — à l'histoire de Gênes.

Il n'y a pas d'étude spéciale qui porte sur les Génois dans l'Empire byzantin ou dans la mer Noire (je pense toujours aux pages succulentes de la *Storia delle colonie genovesi nel Mediterraneo* !), bien que les allusions soient fréquentes d'un bout à l'autre du volume. L'Orient du groupe d'articles réunis sous le titre « Genova e l'Oriente » est celui de l'Inde et de la Chine, où la présence des marchands italiens, déjà connue mais surtout par des sources narratives, fut étudiée pour la première fois par le Pr. Lopez, sinon à l'aide d'introuvables encore contacts commerciaux, en tout cas sur la base d'actes très riches en détails concernant leurs affaires. C'est tout un chapitre de l'expansion italienne au moment de son apogée — chapitre dont la signification profonde du point de vue économique et même de celui de l'histoire générale de la civilisation est analysée dans *L'extrême frontière du commerce de l'Europe médiévale* — qui révèle un peu mieux ses troublants secrets. Le dernier article de ce cycle, encore inédit jusqu'à la publication du présent recueil (*Trafegando in partibus Cathagii: altri Genovesi in Cina nel*

Treccnto) nous offre l'examen approfondi d'une longue sentence arbitrale rendue à Gênes en 1347 (publiée par L. Liagre — De Sturler, *Les relations commerciales entre Gênes, la Belgique et l'Outremont d'après les archives notariales génoises (1320—1400)*, I, Bruxelles-Rome, 1969 et republiée en appendice). La sentence concernait les biens laissés par Jacopo de Oliverio, mort en Chine où il commerçait en compagnie de son frère Ansaldo. Rapportés à Gênes par Ansaldo, ces biens, évalués à 22.000 livres génoises, étaient répartis par les arbitres entre les héritiers de Jacopo et son frère et associé, qui était resté à Gênes, Giovanni.

La troisième partie du recueil — Genova e l'Occidente — contient un groupe de neuf articles, dont la discussion sur l'origine du mouton mérinos, d'un avenir si brillant (première mention, dans un document génois de 1307, d'un transport de 49 sacs « de lana que appellatur merinus », expédiés de Tunis), le profil de Guglielmo Boccanegra, qui exerça un pouvoir quasi-dictatorial à Gênes et auquel on dut la conclusion du traité de Nymphée, ou cette « tranche de vie » des marins italiens du XIII^e siècle qu'est le récit des *Risse tra Pisan e Genovesi nella Napoli di Federico II*. Un essai de 1936, que l'auteur s'est décidé à republier « non senza esitazioni » — *Il predominio economico dei Genovesi nella monarchia spagnola* — méritait bien d'y figurer, non seulement parce qu'il n'a pas encore épuisé son intérêt, mais aussi pour les voies qu'il ouvrirait à cette date dans un domaine d'études dont l'importance fut amplement confirmée par les recherches entreprises depuis lors.

Du dernier groupe — Questioni tecniche — je me bornerai à mentionner un seul article : *Familiari, procuratori e dipendenti di Benedetto Zaccaria*. Il n'est pas seulement d'un très grand intérêt par la lumière qu'il projette sur les formes d'organisation que sut donner à ses entreprises l'un des plus grands brassés d'affaires de l'époque, mais il nous permet aussi d'espérer que l'auteur se décidera un jour à donner cette nouvelle édition de son remarquable livre de jeunesse à laquelle, ainsi qu'il nous le dit lui-même, il n'a jamais cessé de penser. Les 37 pages de la copieuse annexe documentaire témoignent à elles seules de l'ampleur de l'enquête qu'il a continué autour du fameux personnage.

La brève note sur l'invention des spaghetti, déjà mentionnée, clôt le volume. Un document pisan de 1284, s'ajoutant à un autre moins catégorique de Gênes, daté de 1244, démontre sans possibilité de doute qu'à cette date on fabriquait couramment pour la vente des « vermicelli ». L'hypothèse de l'origine chinoise de la « pasta asciutta » tombe, donc, définitivement. On peut, par conséquent, « rivendicare se non forse la precedenza assoluta, almeno l'origine indipendente di un piatto tradizionalmente italiano ». Et ces charmantes considérations finales, auxquelles on ne peut que souscrire : « Qualcuno potrà obiettare che l'invenzione degli spaghetti non merita tanta attenzione, non è del medesimo calibro dell'invenzione della polvere o della dinamite. Questione di gusti; io preferisco gli spaghetti, che non fanno male a nessuno ».

J'ai cité ces quelques mots par lesquels l'auteur se sépare de ses lecteurs parce qu'ils me semblent beaucoup plus qu'une simple boutade. Il y a chez cet historien tout aussi épris du document révélateur que passionné des grandes constructions d'idées, une humanité profonde, qui ne se gêne pas de sortir parfois à la surface et qui rend sa personnalité si attachante. Car, au fond, loin d'être étrangère au métier, cette qualité est une de celles qui assurent la valeur de l'œuvre historique.

M. B.

Notre Revue (IX, 1971, 4) s'est déjà associée par la plume de C. Papacostea-Danielopolu au deuil qui frappait, il y a cinq ans, la science hellénique par la perte en pleine puissance de travail du savant et actif directeur (et l'on peut dire sans exagérer le fondateur) de l'Institut d'études balkaniques de Thessalonique et rédacteur en chef de « Balkan Studies », le regretté Basil Laourdas (1912—1971). Nous avons maintenant entre les mains, avec une profonde mais bien mélancolique satisfaction, le beau volume d'études que nombre de ses collègues et amis ont dédié à sa mémoire (*Μελετήματα στη μνήμη Βασιλείου Λαούρδα*. Essais in memory of Basil Laourdas, Thessaloniki, 1975, VIII—645 p.) Les 36 contributions du recueil sont précédées d'une notice biographique, de la bibliographie de Basil Laourdas (pp. 4—28) et d'une série d'évocations de l'homme et d'analyses de son œuvre, signées par P. Prévélakis, P. Kanellopoulos, M. G. Parlamas, K. Lassithiotakis, G. Kostas, P. Charanis et D. Djordjević (pp. 29—94).

La bibliographie exhaustive dressée par I. A. Papingis témoigne avec ses 405 n^{os}, non seulement de l'inépuisable activité du chercheur mais aussi de la variété de ses intérêts scientifiques. Ayant commencé à publier dès l'âge de 19 ans, Basil Laourdas dédia la première partie de son activité principalement à la philologie classique, tout en se livrant, de

façon parallèle, à des études de littérature néohellénique, domaine de recherches qu'il ne délaissera, d'ailleurs, jamais. Intéressé aux deux moments extrêmes de la vie de l'esprit grec, il était difficile qu'il ne se laissât, tôt ou tard, attirer par Byzance. Il s'abandonna à cette tentation et le fit avec un tel bonheur que pendant un quart de siècle, jusqu'à sa fin prématurée, ce fut non seulement le principal champ de ses études, mais aussi celui où s'inscrivent, quelle que soit la valeur de sa contribution dans d'autres domaines, les réalisations du plus grand poids de Basil Laourdas en tant qu'homme de science. Je ne vais pas redire l'importance de son apport aux études byzantines, le prix de ses éditions de textes ou l'intérêt de ses études sur la tradition classique dans la culture byzantine et, plus généralement, sur la vie intellectuelle et spirituelle dans le monde byzantin. Tout ceci a été excellemment dit, dans les pages attentives et compétentes consacrées dans ce volume même par Peter Charanis à cet aspect de son activité (*Basil Laourdas as Byzantinist*, pp. 79—90).

Les études réunies dans ce recueil commémoratif couvrent, à l'instar de l'intérêt scientifique de Basil Laourdas, toutes les époques de l'histoire de la Grèce, depuis l'antiquité jusqu'à l'époque contemporaine. Un premier groupe de six articles — dus à Ch. Edson, J. M. R. Cormack, S. Düll, D. M. Pippidi, J. Wolfe Loomis et P. A. Clement — se rapportent à l'Antiquité et surtout à la période romaine. Très copieusement est représentée l'époque byzantine par une série d'articles d'histoire et de philologie, de topographie et d'histoire de l'art, de B. C. P. Tsagadas, L. G. Westernik (*Nicetas the Paphlagonian on the End of the World*, avec deux textes inédits), B. Radojčić, G. I. Théoharidis, K. M. Setton (*Catalan Society in Greece in the Fourteenth Century*), J. W. Barker (*The « Monody » of Demetrios Kydones on the Zealot Rising of 1345 in Thessaloniki*, avec traduction anglaise de la « monodie »), C. A. Trypanis, A. Xyngopoulos, S. Alexiou, auxquels s'ajoutent trois écrits sur le monachisme athonite et la pensée orthodoxe, de S. Harkianakis, D. J. Constantelos et J. E. Rexine. Suivent, avec les réflexions de W. H. McNeill sur *The Ottoman Empire in World History*, quelques articles relatifs à la Grèce et au Sud-Est de l'Europe à l'époque ottomane — St. Fischer-Galaçi sur les Balkans et la « longue guerre » de 1593—1606, R. W. Hartle sur *Colbert et la Grèce* (recherche de manuscrits), *Some Early Greek Visitors to England* (trois élèves de Balliol College dans la 1^{ère} moitié du XVII^e s.) par R. Browning — ou vénitienne (étude de S. Vryonis Jr. sur le village de Vasilikhades, en Céphalonie). Pour le XIX^e siècle, d'abord, Dém. Iliadou sur Pouqueville et la Grèce (avec des rapports inédits, ensuite trois contributions sur l'époque de la Révolution, de E. Prévélakis (avec deux rapports adressés à Castlereagh de Prevesa en mars et avril 1821), N. Todorov (avec une liste de participants à l'insurrection grecque dans les principautés roumaines) et J. Irmscher (sur le philhellénisme allemand), enfin les pages de B. Raditsa sur les efforts de rapprochement de N. Tommaseo entre Grecs et Slaves du Sud. Notre siècle bénéficie d'une suite de recherches concernant la Grèce dans la politique internationale depuis la première guerre mondiale jusqu'à la fin de la deuxième (G. B. Leon, D. Dakin, H. J. Psomiades, J. O. Iatrides) et la question des Détroits entre les deux guerres (H. N. Howard), tandis que D. J. Delivanis examine le problème de la coopération internationale dans le domaine monétaire. Le sommaire du recueil est complété par les considérations de E. Kelley concernant la traduction littéraire du grec moderne et celles de K. Kazazis à propos des interférences anglo-suédoises dans le parler grec d'un enfant trilingue. L'« épilogue » est signé par Louisa B. Laourdas, dont l'inlassable dévouement a assuré la parution de ce beau et riche volume.

M. B.

Je ne sais pas si le petit livre du général E. Bantea, *Insurecția română în jurnalul de război al grupului de armate german « Ucraina de Sud »* (L'insurrection roumaine dans le journal de guerre du groupe d'armées allemand « Ukraine du Sud » — București, Editura Militară, 1974. 203 p. ; larges résumés en anglais, français et russe) apporte aux historiens militaires beaucoup de données nouvelles concernant la succession des faits durant les mémorables journées d'août 1944, lorsque la Roumanie se détacha de l'Allemagne hitlérienne et de la guerre contre l'Union Soviétique pour tourner les armes contre les nazis. Mais ce qui est sûr, c'est que l'image globale du phénomène en ressort beaucoup plus nette, comme il rend plus facile à saisir la place qui revient à l'action roumaine dans le déroulement général de la guerre.

L'importance de la source mise en valeur par l'auteur — et confrontée, certes, à d'autres sources allemandes, dont le journal du Haut Commandement de la Wehrmacht, aussi bien qu'à des sources roumaines — réside justement dans le fait qu'elle reflète la situation telle qu'elle était perçue dans le camp ennemi, par des armées qui se trouvaient en contact direct avec l'armée roumaine et, par conséquent, devaient s'adapter constamment à l'évolution de cette

situation. Les analyses du général Bantea, conduites toujours avec beaucoup de finesse, sont précédées de considérations d'ordre quantitatif : pendant les 8 jours de l'insurrection roumaine, depuis le soir du 23 août jusqu'à la fin du mois, sur le total des communications téléphoniques du Groupe d'armées « Ukraine du Sud » — qui avait, juste alors, à faire face en Moldavie à la grande offensive soviétique déclenchée le 20 août — avec ses supérieurs hiérarchiques ou avec des échelons de rang égal (à l'exclusion, donc, des communications avec les unités en sous-ordre), 50 % se rapportaient exclusivement à l'insurrection roumaine, tandis qu'une autre série, représentant 31,7 % du total, s'occupait de problèmes roumains à côté d'autres questions.

Dès le soir du 23 août, la solution ordonnée par Hitler de constituer un nouveau gouvernement roumain dirigé par un général pro-nazi s'avéra irréalisable, faute d'amateurs pour un tel poste. La même conclusion s'imposa bientôt pour l'ordre du Führer, donné à la même occasion, de réprimer au plus vite le « putsch » de Bucarest. D'ailleurs, déjà à l'aube du 24 août, le général Hansen, chef de la mission militaire allemande à Bucarest, avait averti le commandant du groupe d'armées que « le nouveau gouvernement roumain doit être pris au sérieux. Il ne faut pas succomber à l'illusion qu'il ne s'agit que d'une petite clique de traîtres. Il a l'appui du peuple roumain en son entier et spécialement de tout le corps des généraux » (p. 130). La bataille pour Bucarest (24-27 août) démontra l'inanité de l'effort d'étouffer ce que Hitler avait cru être un simple « putsch » (les nazis ont disposé dans la région de Bucarest d'un total de 15 à 20.000 hommes); elle laissa les Roumains maîtres de leur capitale, comme il advint aussi pour le second centre important sur lequel comptaient les autorités militaires hitlériennes, la région pétrolière de Ploiești. Parallèlement, sur le front de Moldavie, le commandement allemand était obligé de constater dès les premières heures du 24 août que « nul général roumain n'est disposé à continuer la lutte aux côtés de l'Allemagne ». Il continua cependant à espérer qu'une partie au moins des troupes et surtout des officiers sera prête à le faire. Vain espoir ! On envisagea alors de désarmer les unités de Moldavie, ce qui se démontra irréalisable, comme on dut renoncer aussi à l'idée d'utiliser la ligne fortifiée Focșani-Brăila (Carpatés-Danube) pour les empêcher de s'écouler vers la Valachie. D'ailleurs, tout le plan stratégique d'un nouveau front fixé sur les Carpates orientales, la ligne mentionnée et le Danube dut être abandonné, car non seulement la vigueur de l'offensive soviétique et l'abandon de la lutte par les deux armées roumaines employées en Moldavie empêchèrent le repliement sur ces nouvelles positions, mais la ligne Focșani-Brăila devait être principalement garnie par les 11 divisions roumaines de l'espace intérieur préparées à cet effet. La victoire de l'insurrection roumaine empêcha aussi l'exécution d'un dernier plan, transmis au groupe d'armées le 29 août, qui aurait dû assurer aux troupes nazies, en même temps que les Carpates orientales, la ligne des Carpates méridionales avec les défilés à l'ouest de Buzău, qui se trouvaient solidement entre les mains des Roumains. Evidemment, d'autant moins put être effectuée la jonction envisagée entre le groupe d'armées « Ukraine du Sud » et les forces du « théâtre de guerre du Sud-Est ». Le nouveau front sera loin de ce que se proposait le commandement nazi et, comme direction, orienté de manière exactement opposée à celle qu'il avait avant l'insurrection roumaine.

Tout ce film d'une semaine historique se recompose devant nos yeux, mais surpris dans le miroir du journal de guerre d'une armée devenue ennemie. C'est le mérite du général Bantea d'avoir exploité à fond cette source de première main et su dégager de manière pertinente la signification souvent très complexe des brefs enregistrements du journal.

M. B.

MIHAIL KOGĂLNICEANU, *Opere. II: Scrieri istorice* (Œuvres. Ecrits historiques). Bucarest, Ed. Academiei, 1976, 675 p.

Cette nouvelle édition des œuvres de Kogălniceanu, publiée par les soins du pr Dan Simonescu, a donné, dans le premier volume, les écrits littéraires ou d'histoire littéraire du grand « architecte de la culture roumaine moderne »; le second volume réunit les écrits historiques — livres, préfaces et notes, articles et interventions dans les débats de l'Académie. Il s'adresse aussi bien au lecteur roumain qu'au lecteur étranger, car une bonne partie des textes sont en français; il s'agit, en premier lieu, des deux livres que, très jeune encore, Kogălniceanu, qui se trouvait à Berlin, a fait imprimer, en 1837, chez B. Behr : *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens* et *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigans, connus en France sous le nom de Bohémiens*. Dans le premier livre, l'histoire de la Dacie, poursuivie jusqu'à la fondation des principautés, était complétée d'une histoire des Valaques sud-danubiens jusqu'à la destruction de leur royaume par les Turcs,

et d'un gros chapitre consacré à la Valachie, depuis le XIII^e et jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. D'un intérêt particulier sont les chapitres ajoutés à la fin des sections qui divisent l'ouvrage et qui reconstituent « la vie politique, religieuse et privée des Valaques ». Suit le magistral *Discours d'ouverture du cours d'histoire nationale à l'Académie Mihăileană prononcé le 24 novembre 1843*, en roumain, où l'historien et l'homme politique a évoqué le destin des trois provinces féodales dans lesquelles vivait un seul peuple — la Transylvanie, la Valachie et la Moldavie — et a défini les rapports entre les attachements nés du patriotisme et ceux issus de la solidarité avec les aspirations majeures de l'humanité. Fondés sur des documents de première main, ces exposés sont toujours instructifs et soulignent quelques aspects fondamentaux de la conception historique de cet élève très doué de Savigny et de Léopold von Ranke, qui avait pris la décision de faire revivre le passé des Roumains dans la conscience des étrangers qui ignoraient la contribution roumaine à la civilisation européenne, et surtout dans la conscience des hommes appelés à unir leurs forces pour réaliser l'Etat unitaire capable d'affirmer, dans la vie internationale, l'unité de vie et de pensée de tout un peuple. Le lecteur étranger lira, toujours en français dans ce volume, les substantiels *Fragments tirés des chroniques moldaves et valaques pour servir à l'histoire de Pierre le Grand, Charles XII, Stanislas Leszczyński, Démètre Cantemir et Constantin Brâncoveanu*, de 1845, et les phrases mordantes de la brochure *Archives diplomatiques. Politique allemande en Orient. Rapt de la Bukovine d'après les documents authentiques*, paru en 1875, à l'occasion du centenaire du rapt de cette partie du territoire roumain.

Les autres contributions de Kogălniceanu jettent une lumière vive sur la vie culturelle roumaine de la deuxième moitié du siècle passé, jusqu'en 1891, lorsqu'il prononça le beau discours sur les réformes, auxquelles il avait pris part ou qu'il avait même initié, dans la séance solennelle de l'Académie : la récapitulation des actes qui avaient restructuré la société roumaine s'entremêle avec les données autobiographiques et les souvenirs, en nous restituant le portrait d'un homme qui a su unir la pensée au geste et à l'action, pour marquer ainsi les responsabilités de l'historien.

L'éditeur de ce volume, Alexandru Zub, l'a enrichi de notes et commentaires et d'une dense préface dans laquelle sont développées quelques-unes des idées principales de l'ouvrage qu'il a fait paraître aux éditions « Junimea » de Iași, en 1974 : *Kogălniceanu istoric*.

A. D.

I. HELIADE RĂDULESCU, *Suvenire și impresii ale unui proscris* (Souvenirs et impressions d'un proscrit). Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 1975, 204 p. (Collection « Restituiri »)

Ecrits d'abord en roumain, ensuite dans une version plus ample en français, les *Souvenirs* de Heliade racontent son périple à travers l'Europe, après l'échec de la révolution de 1848. Le mémorial ne ressemble pas aux impressions de ses compatriotes qui avaient voyagé dans les mêmes contrées ou qui allaient faire la même route ; Heliade porte avec lui partout le mal provoqué par les événements funestes et amplifié par son âme romantique. Déçu par la France qui ne répondait pas aux appels des exilés roumains, le proscrit condamne Napoléon et ses successeurs, mais se laisse gagner par la diplomatie anglaise, et de toute façon par la civilité britannique. A Pirée, il évoque les lettrés grecs qui avaient déployé leur activité en terre roumaine, mais condamne la Hétairie qui avait empêché la formation d'un courant général de libération sud-est européenne, par les agissements des chefs et le comportement de la troupe. Un texte, donc, qui offre des données importantes pour la reconstitution des mentalités, à une époque de transformations idéologiques essentielles.

Le texte a été très bien traduit par Maria Protase qui offre au lecteur des explications précises dans les notes et quelques repères clairs dans l'étude introductive.

A. D.

LEONID BOICU, *Geneza chestiunii române ca problemă internațională* (La genèse de la question roumaine en tant que problème international). Iași, Ed. Junimea, 1975, 149 p.

A la différence des historiens qui ont analysé la parution du problème roumain dans les traités internationaux en partant des phénomènes externes, Leonid Boicu a accordé une attention prioritaire aux facteurs internes : l'évolution de la conscience nationale et une présence

toujours plus active dans les débats politiques internationaux ont assuré un cadre adéquat à la discussion sur le destin des principautés roumaines, entamée à l'occasion des traités et congrès européens. L'auteur présente un déroulement marqué par plusieurs étapes : les prémisses éloignées, de la première moitié du XVIII^e siècle, les prémisses plus proches, placées autour de l'année 1774, quand fut conclu le traité de Kutchuk-Kaïnardji, et de l'année 1784, quand la révolte de Horia, en Transylvanie, eut un retentissement européen, la reconnaissance tacite, dans les décennies qui ont précédé la révolution de 1848, lorsque le problème roumain revient avec une grande fréquence dans les discussions diplomatiques, sans être, pourtant, accepté en tant que problème qu'on doit solutionner, enfin, la reconnaissance formelle et officielle, en 1855, lorsque la conférence de Vienne, en acceptant de discuter le memorandum français qui exprimait les buts poursuivis par les Roumains, en premier place l'union des principautés, a consacré l'existence d'un problème roumain qui devait être solutionné selon les aspirations profondes d'un peuple qui avait réussi à démontrer son individualité et à formuler son propre programme politique.

Leonid Boicu a su renouer les nombreux fils qui ont mis en mouvement la diplomatie autrichienne, ottomane et russe, au long d'à peu près un siècle, et refaire un épisode décisif de l'histoire du Sud-Est européen à l'époque moderne, de toute évidence plus compliqué que ceux qui ont précédé la parution des États modernes grec ou bulgare ; par leur statut politique, les principautés roumaines ont figuré, en permanence, sur l'échiquier de la diplomatie européenne et c'est pour ce motif qu'on peut plus aisément reconstituer aussi bien l'attitude des cabinets impériaux, que le rôle de la lutte pour l'indépendance dans l'élaboration des décisions internationales, en partant de l'exemple roumain. L'analyse de Leonid Boicu, fondée sur les documents qui dévoilent les réalités vécues et les plans des empires, jette une lumière nouvelle sur une période des plus intéressantes de l'histoire sud-est européenne, celle de la formation des États modernes. Un résumé français, très clair et précis, se trouve à la fin de ce beau livre.

A. D.

Pour l'histoire des mentalités, deux bonnes contributions peuvent être lues avec profit dans le volume *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte. Werner Philipp zum 65. Geburtstag von seinen Schülern*, Berlin, 1973. Il s'agit de FRANK KÄMPFER, *Nationalheilige in der Geschichte der Serben* (p. 7 — 22), qui examine l'influence exercée par le culte des saints nationaux sur les attitudes politiques du peuple voisin, à l'époque moderne, de même que les transformations intervenues dans la représentation de ces personnages qui pouvaient accomplir des « miracles politiques » à la suite des contacts culturels avec Vienne et Venise. Très importante la remarque de l'auteur que « l'arbre généalogique des princes Nemanja », qui rappelle « l'arbre de Jessé », projetait la pyramide sociale dans le domaine ontologique. Une enquête qu'il faudrait élargir afin de saisir le processus de « canonisation » dans son entier ; les Roumains n'ont pas mis leurs princes au rang des saints, phénomène qu'on devrait expliquer (aucun culte n'est réservé au saint serbe Maxim Branković en Roumanie — p. 8, n. 1 ; il y a un saint Sava Brancović, métropolite de Transylvanie, fils de Jean Brancović, capitaine dans l'armée de Michel le Brave, qui fut emprisonné par le prince Michel Apaffi et mourut à la suite des tortures subies). Le second travail est signé par MATHIAS BERNATH : *Südosteuropäische Geschichte als gesonderte Disziplin* (p. 135 — 144) ; le spécialiste allemand passe en revue quelques opinions exprimées par des personnages illustres et quelques témoignages cartographiques pour rendre compte des progrès faits par la connaissance du Sud-Est européen dans la conscience savante occidentale. Si la sécularisation de la pensée et la réaction face au péril ottoman ont contribué à une meilleure intelligence des réalités politiques et culturelles du Sud-Est, les clichés ont persisté au XIX^e siècle, quand les cartes géographiques reproduisaient les desiderata des cours impériaux et les Balkans apparaissaient plutôt comme un vague ensemble esquissé par les humanistes, qu'une réalité pleine de diversité et en mouvement. En plaidant, comme de juste, la cause des études sud-est européennes, l'auteur met en relief les aspects synthétiques qui devraient retenir l'attention des chercheurs ; l'analyse des représentations collectives et des images culturelles nous semble y occuper une place insignifiante.

A. D.

IHOR ŠEVČENKO, *Ljubomudrějšij Ktr'' Agapit Diakon: On a Kiev Edition of a Byzantine Mirror of Princes*, «Receenzija», Cambridge-Massachusetts, V (1974), 1, Supplement.

Cette nouvelle contribution du byzantiniste américain au destin d'Agapète dans les cultures européennes met en lumière de données importantes détachées de l'analyse de l'édition parue à Kiev, en 1628. L'auteur propose une nouvelle lecture de la dernière phrase de la préface qui indiquerait comme traducteur «le descendant de Movilă, gouverneur des terres daces», le métropolitain Pierre Movilă. L'illustre lettré aurait utilisé, pour sa version, une édition grecque, celle publiée par le crétois Zacharias Kalliergis, en 1509 (qui, ajoutons nous, faisait paraître, la même année, un «Orologion» destiné aux habitants de la Grèce, premier livre sorti des presses occidentales ayant cette destination précise), et une édition latine. Le rayonnement de cette version slave a dû être assez grand, vu les relations de Movilă avec les centres orthodoxes; le scribe Vlad de Rimnic a pu faire appel à cette édition ou à une réimpression, question maintenant facile à résoudre grâce à la reproduction facsimilée du texte de 1628 dans l'annexe de l'étude.

A. D.

The Enlightenment in the Balkans. «East European Quarterly», IX (1975), number 4.

Les communications données au symposium organisé par l'Université de Californie at Santa Barbara, en Avril 1973, et réunies dans ce fascicule, présentent des aspects intéressants de l'histoire du Sud-Est européen à l'époque des Lumières; très instructifs les articles d'histoire politique, plus stimulants ceux qui abordent des problèmes d'histoire culturelle. Dans l'introduction, Stephen Fiseher-Galati récapitule les problèmes qui se posent toujours à la recherche comparée, en dépit des longues débats sur l'époque des phanariotes, la formation de la conscience nationale ou la modernisation des sociétés des Balkans; il ajoute quelques jalons utiles à la discussion qui suit. Vu du dehors, le phénomène récupère ses véritables dimensions, comme dans la communication de Richard Plaselka, qui s'occupe de la contribution des réformes administratives et culturelles autrichiennes à l'éclosion des Lumières balkaniques, ou comme dans la mise au point de Henryk Batowski, très précise et substantielle, sur les relations des intellectuels polonais, en premier lieu d'Adam Czartoryski et Michal Czajkowski, avec les révolutionnaires du Sud-Est. Sur les rapports entre les mouvements de libération nationale et les manœuvres des gouvernements impériaux on lira avec profit l'étude de Branimir Janković, qui aboutit à des conclusions très proches de celles avancées par Leonid Boieu dans le livre que nous signalons dans cette rubrique même. Une récapitulation claire et systématique dans l'article de Susana S. Maesieh sur la Révolution française, Napoléon et les Lumières balkaniques.

En tant que phénomène intellectuel, les Lumières sont analysées dans plusieurs contributions diversement orientées. Radovan Samardzić esquisse l'évolution de la culture pendant cette période, en relevant le rôle des villes dans le renouvellement intellectuel et la survivance des formes traditionnelles dans des sociétés en pleine transition; une remarque essentielle est insérée au début et qui doit retenir l'attention des interprètes: pour passer outre les positions adoptées par les historiens romantiques et positivistes, il faut prendre en considération le tri qu'ils ont fait au siècle passé et qui n'a favorisé qu'une récupération partielle de l'héritage culturel des peuples de cette zone européenne. Ce tri a été saisi aussi bien dans l'historiographie littéraire néo-grecque, par L. Vranoussis, que dans celle roumaine, par Zoe Dumitreseu-Buşulenga et A. Duşu, dans le rapport au III^e Congrès d'Etudes Sud-Est Européennes; une attention accrue doit être accordée au modèle euristique à adopter. E. Turezynski parle de l'influence du protestantisme allemand et du josphinisme, plus assimilables que les Lumières anglaises ou françaises, sur les cultures balkaniques, et de l'effort des intellectuels de cette région, en grande partie des clercs, d'adapter les concepts éclairés au credo social et national des peuples du Sud-Est; cet exposé, à l'instar des autres contributions du pr. de Boehum, offre de riches données sur l'histoire du livre et de la presse. Moins personnel, l'exposé de Verena Han sur l'influence des arts occidentaux sur l'art balkanique énumère, à la fin, les aspects fondamentaux de cet impact, mis en lumière surtout dans le domaine de la gravure.

Un modèle euristique traditionnel est mis à l'œuvre dans la contribution de Dimitrije Djordjević qui affirme nettement que le problème à résoudre est de surprendre la transformation subie par les Lumières occidentales dans le milieu culturel de l'Europe centrale, de

constater, ensuite, l'assimilation de cette résultante dans les zones périphériques des Balkans et, finalement, sa pénétration au centre des Balkans. Il n'existe, donc, pas de diversité, à cette époque, la civilisation européenne se réduit à un seul type exemplaire, celui occidental, que les autres cultures voudraient imiter soumises... Ce qui complique un peu les choses c'est une certaine tradition de pensée que l'auteur élimine sans difficulté, en l'accusant de manque de substance. Il n'y avait qu'une seule voie à suivre — rejeter le passé et adopter les Lumières généreuses qui venait de l'Ouest, s'occidentaliser : « the Enlightenment corresponded to the first step of the Balkans in that direction ». Il nous semble évident que toute discussion sur la transformation d'une tradition de pensée doit rendre compte des directions antérieures de cette tradition ; or l'article de D. Djordjević est très maigre sous cet aspect. L'auteur parle d'une influence française en Transylvanie, d'un lettré « Micu » (p. 490) qui doit être Micu, discuté plus loin sous son nom germanisé Klein (p. 495), d'une longue série de lettrés bulgares, dont les noms sont tous déformés (p. 492 en bas). Cette présentation d'une uniformité morose qui se répand de l'Ouest vers l'Est est sans issue : « this complexity will make it extremely difficult for future historians to penetrate deeper into the problem ». Heureusement le fascicule ne se termine pas avec cette sombre prophétie ; Peter F. Sugar met les points sur les « i », lorsqu'il recommande l'analyse attentive des concepts qui dominent la pensée aussi bien à l'Ouest qu'à l'Est, mais avec des contenus divers : « among the Greeks and Romanians local conditions produced local adaptations of western concepts. I have the feeling, and right now it is only that for lack of sufficient detailed research to support it, that what we find among the rest of the Balkan people is not even adaptation, but something *sui generis*... » (p. 503)

Soit qu'il s'agisse d'adaptations ou de solutions inédites, comme le suggère l'auteur, les réponses données à la réalité en transformation par les intellectuels du Sud-Est pourront être mises en relief par l'étude de l'héritage culturel, de l'image de l'Europe, des projets d'avenir, réalités culturelles ancrées dans les réalités vécues, tellement diverses en Europe. Le modèle euristique doit être souple, afin qu'il puisse rendre compte du mouvement culturel qui, partout en Europe, a mis fin à une étape historique et a inauguré une nouvelle série de faits culturels ; l'âge des Lumières cache une complexité de phénomènes que l'historien ne saura ignorer. L'analyse qui saisira les transformations qui ont eu lieu dans toutes les cultures du continent pourra, ensuite, reconstituer l'immense richesse de la vie intellectuelle des peuples de l'Europe. Ce qui nous semble être primordial, c'est d'accepter cette diversité qui elle seule ouvrira la voie aux comparaisons des « efforts of the enlightened and self-enlightened people of the Balkans... that work pursued systematically, step by step, in this or a similarly regular manner, will result not only in a better understanding of what occurred in the Balkans during the Age of the Enlightenment, but also in the discovery of a movement that could claim to be highly although not fully original and deserving attention on its own merit » (p. 507).

A. D.

PETAR PETROVIĆ, *Палеографија римских натписа ГОРЊОЈ Мезији* (Paléographie des inscriptions romaines en Mésie supérieure). Beograd, 1975, 171 p., 23 ill. (Institut Archéologique. Monographs, 14)

Nous avons affaire à un essai de recherche disciplinaire qui se classe parmi les meilleurs. Il est fondé sur l'application des méthodes de la paléographie à l'étude des textes épigraphiques. En faisant siens les acquis de la paléographie, l'épigraphie est à même de résoudre plus facilement ses problèmes de lecture, d'interprétation, de datation (compte tenu du fait que la majeure partie des inscriptions ne portent pas de date). Grâce à ces méthodes, on peut mieux saisir les particularités locales d'un texte, le matériel épigraphique gagnant en valeur documentaire. La Mésie supérieure offre un certain intérêt parmi les autres provinces romaines en raison de sa romanisation, tardive par rapport aux provinces occidentales, ainsi qu'à cause de sa position géographique entre deux mondes : romain et grec.

L'auteur a étudié un nombre important d'inscriptions datées, gravées ou peintes — briques, métal, pierre, poterie, en tâchant de tirer certaines conclusions de la disposition des textes, des formules utilisées, des abréviations, ligatures, point de séparation, etc. Les résultats ainsi obtenus servent de critères pour la datation des textes sans date, contribuant de la sorte à une meilleure connaissance du processus de romanisation dans son ensemble. On est à même de constater que les épigraphes de la province *Moesia Superior* attestent une certaine expérience et habileté technique.

Pour compléter son ouvrage, l'auteur lui a ajouté 64 reproductions photographiques, la carte des localités d'origine des inscriptions étudiées et un résumé en français.

Comme on le sait, les ouvrages consacrés aux inscriptions du Sud-Est de l'Europe sont assez rares, les études de ce genre étant éparpillées dans des revues à peu près inaccessibles et souvent accompagnées de commentaires insuffisants. C'est pourquoi, il est à souhaiter que les ouvrages comme celui de Petar Petrović se multiplient, en préparant la voie à un futur *Corpus* des inscriptions latines de Yougoslavie.

H. M.

TITOS P. JOCHALAS, 'Ο Γεώργιος Καστριώτης-Σκεντερπέτης εις τήν νεοελληνικήν ιστοριογραφίαν καὶ λογοτεχνίαν (Giorgio Castriota Scanderbeg nella storiografia e nella letteratura neogreca). Institute for Balkan Studies, Thessaloniki, 1975, 171 p., 31 ill.

L'ouvrage, doté d'un résumé italien, d'une riche bibliographie et de 31 illustrations, traite du motif du héros national albanais dans la littérature néo-grecque et européenne. Son auteur a puisé aux sources, en étudiant aussi les différentes relations de ce motif avec d'autres motifs littéraires, pour lesquels il offre des jugements de valeur. Il met également au jour ce que rend cette personnalité si attachante et chère à de nombreux écrivains. Disparu en 1468, après un quart de siècle d'héroïque résistance aux Turcs, Scanderbeg a eu un biographe enthousiaste dans la personne de l'Italien Marino Barlezio, qui a publié à Rome en 1508 son œuvre latine *De vita et rebus gestis Scanderbegi praeclarissimi Epirotarum principis*. Cet écrit, rédigé en suivant les modèles antiques, est pour une bonne part idéalisé, mais foisonne néanmoins de faits; très dynamique aussi, cette biographie suscite l'intérêt non seulement par la personnalité du héros, son patriotisme, sa vaillance et son ingéniosité, mais aussi par l'exotisme et la beauté des régions qu'il défendait, ainsi que par l'optimisme et l'esprit de sacrifice d'un peuple peu nombreux mais décidé à sauvegarder son indépendance. Cette idéologie convenait à tout peuple engagé dans une lutte analogue contre l'oppression, ce qui explique la large diffusion de ce thème dans la littérature néo-grecque du XIX^e siècle, qui s'en est inspirée pour six biographies, deux tragédies, trois poésies et deux nouvelles.

L'auteur soumet ces productions littéraires à une analyse, s'attachant à y dégager les filiations et les différences, montrant aussi l'écho dont elles ont joui. Il explique leur succès et s'occupe d'en motiver les procédés et les intentions des écrivains respectifs en plaçant leurs œuvres dans le contexte de l'époque et les appréciant en fonction des exigences sociales du moment historique ou comme une conséquence des courants d'idées dont l'ampleur dépassait l'espace géographique grec.

Grâce à la richesse de la bibliographie fournie par l'auteur, on peut constater les traces laissées par la personnalité du héros Scanderbeg dans les littératures européennes: allemande, anglaise, française, italienne, roumaine, russe, serbo-croate et suédoise. Le présent ouvrage constitue donc aussi un chapitre de littérature comparée digne d'être pris en considération.

H. M.

ALBERTO ZAMBONI, *L'etimologia*, Bologna, Zanichelli, 1976, 218 p.

Discipline d'une grande complexité et supposant des connaissances très variées — de phonétique, morphologie, histoire de la langue et de la culture — ainsi qu'une grande familiarisation avec les langues antiques et modernes, l'étymologie dispose de ses propres méthodes d'investigation et s'avère particulièrement utile surtout dans le domaine des langues sud-est européennes, où il reste encore beaucoup à défricher. Ses progrès ont été plus marqués dans le domaine des langues romanes où les diverses parties de l'enchaînement historique étaient mieux connues, autrement dit là où l'on pouvait prendre pour point de départ une langue antique relativement bien connue, à savoir le latin. Mais les langues antiques du Sud-Est de l'Europe, le thrace et l'illyrien, ont disparu sans laisser presque de traces, de même

que les langues des nombreux peuples en migration qui passèrent par là, ce qui rend difficile la tâche de préciser d'une manière satisfaisante l'origine d'une bonne partie du lexique. Telles étant les choses, les méthodes et les critères étymologiques sont d'autant plus nécessaires en ce qui les concerne, d'autant plus dignes d'être approfondis.

Le présent ouvrage est justement un essai de fournir au lecteur une synthèse, aussi claire que succincte, des points principaux de cette discipline, ainsi que la bibliographie respective. Tout d'abord, l'auteur s'attache à définir la notion et le terme, ébauchant ensuite l'histoire des recherches étymologiques jusqu'au XIX^e siècle, avant de présenter en détail les problèmes et les méthodes de l'étymologie moderne, en fonction des changements formels, de sens, d'espace et de temps, de l'évolution de la culture matérielle et du développement des échanges commerciaux et culturels, etc. Il procède à l'analyse des facteurs économiques, sociaux, religieux, psychologiques et de leur interaction ; il souligne le principe associatif de l'étymologie populaire ; il étudie les principaux courants de tendances matérialistes ou idéalistes, historistes ou structuralistes ; il fait la part qui convient aux perspectives théoriques générées par les disciplines créées de fraîche date telles la socio-linguistique, l'ethno-linguistique et la phono-symbolique. Tout un chapitre, intitulé *Applications*, est consacré à une revue des dictionnaires étymologiques, dont il précise le type, les innovations méthodologiques, les techniques, ainsi que les résultats pratiques. Une bibliographie générale et spéciale, ainsi qu'un index fournissent maintes indications utiles pour qui désire approfondir les problèmes abordés.

H. M.

Universiteti i Prishtinës. Fakulteti Filozofik. Seminari i kulturës shqiptare për të huaj. Përmbledhje e ligjëratave të mbajtura në Seminarin e vitit 1974 (Université de Prishtine. Faculté de Philosophie. Séminaire de culture albanaise pour les étrangers. Résumé des leçons données au Séminaire de 1974). I (1975), 173 p.

Un nouveau périodique de culture albanais commence de paraître à Prishtine, la capitale de la province autonome de Kossovo de la République Fédérative de Yougoslavie. Depuis 1974, la Faculté de Philosophie de Prishtina organise un séminaire à l'usage des étrangers. Son programme varié englobe les aspects les plus importants de la culture albanaise, à savoir la langue, la littérature, l'archéologie, l'histoire, l'ethnographie, le folklore, l'art, l'économie, la sociologie, le droit, etc. Les meilleurs spécialistes de ces différents domaines sont appelés à y donner des leçons. Ces leçons, d'abord discutées dans le cadre du Séminaire, sont ensuite publiées chaque année dans un volume à part, ce qui constitue un ensemble informationnel tenu à jour, où l'on peut trouver les derniers acquis de la science dans les domaines respectifs. Les participants au Séminaire bénéficient en outre de visites organisées chez les grandes entreprises industrielles et les monuments historiques de la province de Kossovo.

Suivant l'annuaire statistique paru en 1971, en Yougoslavie vivent 1 310 000 Albanais, distribués comme suit : 916 000 dans la province autonome de Kossovo (74 % de la population de cette province), 280 000 en Macédoine, 66 000 en Serbie, 36 000 au Monténégro et 12 000 disséminés dans les autres républiques fédératives. L'Université de Prishtina est le plus important foyer culturel des Albanais vivant en Yougoslavie.

Bientôt une Académie de Sciences sera fondée là, organisée de la manière la mieux adaptée à une activité scientifique multiple. La langue de l'enseignement, de la presse, de la science — bref la langue de la culture même est une sorte de langue commune (*kotne*).

H. M.

G. L. KURBATOV, *История Византии, I (Историография)*, Leningrad, 1975, 256 p.

Partant de l'idée que « l'historiographie... est l'histoire de la science historique » et que, par conséquent, l'historiographie de Byzance signifie « l'histoire de l'étude de son histoire millénaire », l'auteur pose l'accent dans l'introduction très étoffée de son ouvrage sur le fait que l'historiographie de Byzance est en même temps « une partie de l'historiographie de l'histoire universelle, pour plus de précision, une partie de l'historiographie de la basse Antiquité

et du moyen âge ». Les études byzantines actuelles sont donc le résultat du développement de l'historiographie de Byzance, depuis la Renaissance à nos jours, étudiée en étroite relation avec le développement des sciences historiques au cours des cinq derniers siècles.

L'ouvrage comporte deux parties principales : la période allant jusqu'au seuil du XX^e siècle et la période ultérieure à la Grande Révolution Socialiste du mois d'Octobre 1917. A son tour, la matière de ces deux parties se divise en sept chapitres, à savoir : I. L'historiographie humaniste de Byzance (p. 13—25); II. L'école d'érudition de la fin du XVI^e siècle jusqu'au commencement du XVIII^e siècle (p. 26—33); III. L'historiographie des Lumières (p. 34—52); IV. La période de la première moitié du XIX^e siècle (p. 53—84); V. Les études byzantines de la seconde moitié du siècle dernier et du commencement de notre siècle (p. 85—130) — chapitre final de la première partie du livre. Ce cinquième chapitre est celui où l'auteur use pour la première fois de l'expression « études byzantines », (*vizantinovedenie*), consolidant ainsi la thèse qui affirme que l'étude de l'histoire byzantine s'est imposée en tant que discipline à part justement pendant cette période, bien que ses bases aient été déjà posées antérieurement. Les deux chapitres qui composent la seconde partie du livre sont : VI. Les études byzantines après la Grande Révolution Socialiste d'Octobre et jusqu'à la fin de la deuxième guerre mondiale (p. 133—185) et VII. Les études byzantines contemporaines, c'est-à-dire depuis l'an 1945 (p. 186—251).

L'ouvrage met amplement à profit les études portant sur le développement des études byzantines à travers les âges effectuées depuis plusieurs dizaines d'années par les spécialistes soviétiques et des autres pays socialistes. On trouve dans ses pages un exposé spécialement consacré aux idées de K. Marx, Fr. Engels (p. 78—82) et V. I. Lénine (p. 133—134) en ce qui concerne l'histoire de Byzance.

Non satisfait de présenter les courants et les tendances prédominant à telle ou telle époque, le professeur Kurbatov surprend les nuances qui permettent de mieux saisir le point de vue de chacun des écrivains dont il s'occupe, tant sur les questions d'ordre général de l'histoire byzantine, que sur certaines particularités qui lui sont propres. Les études byzantines sont considérées par lui dans le contexte général de l'épanouissement des sciences historiques et des institutions qui ont concouru à la promotion de ces études dans les différents pays. C'est ainsi qu'il examine l'activité du collège de St Athanase de Rome (p. 26) dont les débuts remontent jusqu'à la dernière partie du XVI^e siècle; celle de certains collèges jésuites et leur rôle dans la formation des byzantinistes du XVII^e siècle, celle des illustres représentants des bénédictins (J. Mabillon et B. Montfaucon) et des jésuites (Jacobus Pontanus, Jacques Bolland, Denis Pétau ou Petavius). Leur infatigable activité avait embrassé un éventail de disciplines auxiliaires de l'histoire. Mais ceci n'empêche pas la mention des érudits laïcs de la taille d'un Du Cange ou d'un Muratori. De même, les grandes collections de sources historiques (*Corpus Parisinum*, 1645—1711; *Byzantinae Historiae Scriptores* de Venise, 1722—1733, p. 44; *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* de Bonn, première moitié du XIX^e siècle) ou hagiographiques (*Acta Sanctorum*, Paris, 1643—1794 — ouvrage repris un demi-siècle plus tard à Bruxelles, en 1837) se trouvent classées dans le présent ouvrage à leur véritable place.

L'auteur insiste sur la rupture des Lumières par rapport à la tradition humaniste et érudite des périodes précédentes (p. 34), en dégageant tous les éléments saillants de ce tournant : l'avènement du capitalisme; la place prise par l'idée de progrès dans l'histoire, partant du développement des forces de production (le machinisme) et de la connaissance; le pas pris par la raison sur la foi; la critique des conceptions de l'Eglise et de la Féodalité; la critique des croisades; la diffusion de l'idée de « droit de cité » et de « liberté » (p. 36). Dans ce cadre général, Byzance est intégrée dans l'histoire universelle par la vision de la continuité de l'Empire romain prolongé par l'Empire byzantin (p. 37—39), avec l'affirmation parallèle de la différence de sens historique accusée par l'évolution de l'Orient d'une part, de l'Occident de l'autre (p. 39). Justement, les débuts des études byzantines anglaises sont mis sous le signe d'une telle conception. Un sous-chapitre à part est consacré aux études byzantines russes de la période des Lumières (p. 44—51). L'auteur se penche aussi sur l'activité du roumain N. Milescu.

Les chapitres suivants traitent des écoles nationales d'études byzantines, soulignant leurs directions préférées. Pour notre part, nous pensons qu'il aurait convenu d'ajouter aussi le nom de G. Mercati (*Notizie di Procopo e Demetrio Cidone, ... ed altri appunti per la storia della teologia e della letteratura bizantina del secolo XIV*, Cité du Vatican, 1931), susceptible de mieux illustrer la direction philologique de l'école italienne de l'entre-deux guerres.

Au fur et à mesure qu'approche la fin du livre, le lecteur se rend facilement compte que en plus des écoles d'études byzantines de vieille tradition (dont les unes remontent jusqu'à l'âge où fleurissait l'Humanisme), il faut compter aussi avec celles épanouies avec le temps dans d'autres pays, notamment dans le Sud-Est de l'Europe. Il est juste de souligner l'intérêt accordé par l'auteur à ces écoles nationales d'une zone géographique et historique fortement

marquée par l'influence byzantine. (Il faudra corriger, p. 177 l'année de la mort de N. Iorga : 1940 au lieu de 1942).

L'ouvrage s'achève par un Index des noms (p. 253—256), précédé d'une très utile liste des congrès internationaux d'études byzantines — depuis le premier, tenu à Bucarest en 1927, jusqu'au plus récent, le XIV^e, tenu également à Bucarest, en 1971.

Nous ne saurons achever ces quelques lignes de présentation sans relever même en passant l'un des grands mérites de ce livre. Il s'agit de la description détaillée qu'il donne de la manière dont l'historiographie marxiste soviétique de l'entre-deux guerres dépassa la conception dominante jusqu'alors dans l'historiographie occidentale et russe suivant laquelle la féodalité ne serait pas un trait caractéristique pour Byzance. Suivant ce point de vue, les éléments féodaux entrant dans la composition de l'Etat byzantin s'expliqueraient par des transferts, dont l'origine est en Occident. Or, l'ouvrage du professeur Kurbatov présente la féodalité en tant que processus interne de la société byzantine (p. 151).

T. T.

EKKEHARD VÖLKL, *Das rumänische Fürstentum Moldau und die Ostslaven im 15. bis 17. Jahrhundert*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1975, 123 S., 1 Karte.

Diese Arbeit entsprang, nach eigener Aussage des Verfassers, aus der Erkenntnis „von der besonderen Bedeutung des moldauischen Fürstentums als einer Art Drehscheibe kultureller Einflußbeziehungen zwischen der nach der osmanischen Eroberung Konstantinopels noch lange zäh fortlebenden byzantinischen Kulturwelt einerseits und den Ostslaven andererseits“ (S. 7). Die Erkenntnis des Verfassers ist zweifelsohne treffend und rechtfertigt die Angriffsnahme dieser Arbeit. Die Erkenntnis bleibt hingegen ergänzungsfreudig. Erstens war nicht nur die Moldau Drehscheibe byzantinischer und ostslawischer Kultureinflüsse, sondern auch die Walachei und in vielen Beziehungen auch Siebenbürgen, somit also der gesamte rumänische-orthodoxe Kulturraum. Zweitens kann und darf der slawische Einfluß nicht nur auf die Ostslawen eingeschränkt werden, wenn auch derjenige der letzteren in der Moldau vorherrschte, nicht aber der einzige slawische Außenimpact auf das einheimische rumänische Geistesleben war.

Letztenendes wird Ekkehard Völkl selbst der Notwendigkeit und Richtigkeit dieser Ergänzungen zu seiner ausgehenden Erkenntnis eingedenk und stellt sein Thema in einen Rahmen, der umfangreicher ist als nur die Moldau einerseits und nur der ostslawische Kultureinfluß andererseits. Allerdings werden diese beiden Sphären in der Arbeit titelgetreu im Vordergrund behandelt. Verglichen mit der Walachei und mit Siebenbürgen, spielte die Moldau tatsächlich eine wichtigere Rolle innerhalb der gesamt-rumänischen Mittlerfunktion zwischen der byzantinisch-südslawischen Geisteswelt und den Ostslawen. Innere und äußere Besonderheiten aus der Geschichte der Moldau wie auch die geographische Lage dieses Fürstentums ermöglichen die Übernahme und Ausübung dieser Rolle. Anfangs fand letztere ihren Niederschlag in erster Linie in einer kulturellen Vermittlertätigkeit, die aber noch vor dem Fall Konstantinopels durch eine stets wachsende Aktivität auf kirchenpolitischem Gebiet ergänzt und schließlich beherrscht wurde. Die moldauische Orthodoxie wird Brennpunkt und geistige Festung der orthodoxen Kirche überhaupt, die sich konzentrischen Angriffen ausgeliefert sieht: osmanisch-islamische Bedrohung und Einengung, katholische Bekehrungsversuche, protestantische Agitationen und Verlockungen; Armenier und Juden tummeln sich zeitweilig ebenfalls unbehindert und unangefochten auf moldauischem Gebiet. Diese Aktionen lösen Reaktionen aus: Fürsten und Bojaren bemühen sich um die orthodoxe Landeskirche und werden dadurch Schutzherrn und Förderer der Orthodoxie schlechthin. Ekkehard Völkl untersucht mit bemerkenswerter Pertinenz und Einfühlungsgabe die Hauptmomente aus der langjährigen Geschichte dieser Aktion und Reaktion, wobei er das Hauptaugenmerk auf das vielschichtige und weitgefächerte Verhältnis zwischen der Moldau und dem ostslawischen Raum lenkt. In der Sicht des Verfassers gestaltet sich dieses Verhältnis geradezu zu einem Wertmesser und zu einer Ausdrucksform innerer, rumänischer Kultur- und Kirchenentwicklung, kennzeichnet vor allem durch den Niedergang der kirchenslawischen Kultur und durch den schrittweisen, unaufhaltbaren Aufbruch der national-rumänischen Kulturleistung in der eigenen Volkssprache, die zum literarischen Rang aufstieg und somit das Zeitalter der slawischen Ausdrucksform in der rumänischen Kulturgeschichte endgültig überwand und der Vergangenheit zuwies. Selbstverständlich verlief dieser Prozeß nicht reibungslos und ohne Rückfälle. Die mittelalterliche rumänische Kulturlandschaft verzeichnet den schrittweisen Abbau und den unaufhaltbaren

Schwund der slawischen Ausdrucksform nicht ohne wiederholte Versuche letzterer, verlorene Positionen neu zu belegen und die Volkssprache abzudrängen. Vorübergehende Erfolge eigentlich überwundener Konstellationen innerhalb des rumänischen Kulturkörpers können aber den heutigen Betrachter nicht über die historische Notwendigkeitsentwicklung hinwegtäuschen, und so bleiben auch diese Versuche und Teilerfolge nur Episoden eines Prozesses, dessen Weichen bereits gestellt waren. Das Fazit dieser schön geschriebenen und gewissenhaften Arbeit besteht eben darin, daß der Verfasser diesen Prozeß in seinen Koordinaten richtig erkannt und daß er ihn in seiner Komplexität veranschaulicht hat. Detailfragen bleiben noch diskussionsoffen nicht aber Grundgedanken und -ergebnisse, die der Verfasser in seine Arbeit in ausgeglichener Großzügigkeit eingestreut hat.

Ein ausführliches, wenn auch nicht lückenfreies Literaturverzeichnis (unbeabsichtigt humoristisch wirkt die Abkürzung für die *H u r m u z a k i*-Quellensammlung) und ein Namenregister beschließen die Arbeit.

A. A.

LINOS POLITIS et M. I. MANUSAKAS, *Συμπληρωματικοί κατάλογοι χειρογράφων Ἁγίου Ὄρους* (Catalogues supplémentaires des manuscrits de la Montagne Sainte), Thessalonique, 1973, XIII + 311 p. + 31 pl.

Médiévistes distingués, les professeurs Linos Politis et M. I. Manoussakas de l'Université de Thessalonique, avec le concours de quelques étudiants, sont parvenus, au terme d'un travail difficile et long de plusieurs années dans les archives du Mont Athos, à dresser au profit des spécialistes grecs et étrangers le catalogue des manuscrits non enregistrés jusqu'à présent. Il s'agit de 575 manuscrits grecs des monastères Koutloumous, Propathon, Pantocrator, Stavronikitas, Xénophon et Prodrome — véritable trésor digne d'être porté à la connaissance des chercheurs.

La description des manuscrits est minutieuse, comportant tous les éléments scientifiques nécessaires et, souvent, des identifications précieuses. Peut-être faut-il regretter que les auteurs aient été tenus à respecter l'ordre numérique des manuscrits : il aurait été tellement utile de les avoir distribués par matières — théologie, droit, philosophie, philologie, littérature, histoire, folklore, musique, traductions d'œuvres étrangères, etc.

Mentionnons quelques-uns de ces manuscrits d'une grande valeur, à titre d'exemple. Tout d'abord, au numéro 9, une acoluthie de St Jean le Théologien et plusieurs hymnes écrites par Constantin Dapontes, auteur de chroniques bien connu ; nous avons affaire au manuscrit original de l'année 1774. Il y a aussi un Syntagme de Blastaris, du XVII^e siècle (ms. n^o 46) ; un discours funèbre du directeur de l'Ecole princière de Bucarest — un certain Georges — tenu à l'enterrement du prince Nicolas Maurocordato (ms. n^o 182). Comme les princes régnants des Pays Roumains étaient souvent venus en aide aux monastères du Mont Athos, on retrouve leurs noms dans quelques obituaires : un exemplaire du couvent Propathon (ms. n^o 340), de la seconde moitié du XIV^e siècle, où sont mentionnés les noms d'une série d'empereurs byzantins, on trouve f. 21 la note suivante : « Rappelle-Toi, Seigneur, du très pieux prince Neagoe voïvode et de la princesse Despina et de Théodose voïvode, de la princesse Stana et de la princesse Roxanda ». Un autre obituaire, du couvent du Pantocrator (ms. n^o 364) cite les noms des princes Matei Basarab avec la princesse Elina et Șerban Cantacuzène avec la princesse Marie. D'autres obituaires encore comportent les noms de bienfaiteurs des Pays Roumains. Matei de Mires écrivait une liturgie au monastère Dealu (Valachie), en 1624, dont le manuscrit est enregistré par ce catalogue sous le n^o 376. Plusieurs lettres de l'ancien professeur à l'Ecole princière de Bucarest, Néophite Căsoacalivite, envoyées de Brașov en 1771 et 1773, sont enregistrées sous le n^o 508.

Les auteurs ajoutent (p. 254—270) à ce catalogue des observations utiles et certains compléments à ajouter aux catalogues précédemment publiés. L'ouvrage s'achève avec une série d'index — titres, auteurs, copistes, de l'*incipit* des manuscrits tout à fait ignorés ou peu connus jusqu'à présent. La série des manuscrits publiés débute avec le plus ancien, daté de 1495 ; elle s'achève avec un manuscrit de 1917. Ajoutons que les planches, en fin de volume, sont les témoignages éloquentes de l'écriture grecque ancienne. Encore une mention : ce très intéressant catalogue a été publié avec le concours de la Société des études macédoniennes de Thessalonique.

N. C.

NICOLAOS I. PANTAZOPOULOS, *Κώδιξ τῆς Μητροπόλεως Σισανίου καὶ Σιατίστης*, XVI—XIX-αί, vol. I, avec la collaboration de Despina Tsourka-Papastathi, Thessalonique, 1974, 209 p. (Δικαίαι μεταβυζαντινά κείμενα, ἐκδοθέντα ὑπὸ τοῦ Καθηγητοῦ Ν. Ι. Πανταζοπούλου)

Ce volume est le premier d'une importante série de « Monuments juridiques postbyzantins », initiée par le pr Nicolas Pantazopoulos, qui nous en expose les buts dans son prologue. Il s'agit de prouver — en éditant ces sources — le rôle joué par le droit hellénique, tant pour la survivance de la civilisation hellénique traditionnelle que pour la réalisation de la libération et de la démocratie dans la Grèce du Nord, après la conquête ottomane.

Dès 1957, quand fut fondé le Séminaire d'histoire du droit hellénique et byzantin de l'Université de Thessalonique, une tâche primordiale de ses membres fut celle de la découverte, de la sauvegarde, du rassemblement et de la valorisation des précieux matériaux d'archives relatifs au droit de la Grèce du Nord à l'époque postbyzantine.

De pareils documents se trouvent dans les registres des métropoles, des communautés et des corporations des centres helléniques de Kastoria, Siatista, Philippopole, Kavala, Drama, etc. Si des fragments de ces registres ont été publiés au fil du temps, jamais une image complète ne fut possible, dans l'absence d'une édition intégrale. C'est justement cette lacune que le pr Pantazopoulos s'est proposé de remplir, en pensant « qu'un historien du droit n'étudie pas le passé uniquement à son profit, et pour le présent, mais pour les autres et pour l'avenir également ».

Si l'on connaissait jusqu'ici les importants recueils juridiques du droit officiel — sources byzantines et droit ottoman — les sources publiées ne permettaient pas encore des conclusions ni sur le caractère du droit national, ni sur son opposition aux droits byzantin ou ottoman, ou sur la manière dont il s'est formé. Or, la tradition des actes privés nous offre les preuves de son dynamisme, puisque le droit national grec résulte — selon la formule de l'auteur — du dialogue que menait, d'en haut, le dirigeant — en imposant la loi officielle — avec la pratique venue d'en bas. Qu'il ait même influencé le droit officiel, cela nous semble particulièrement éloquent pour sa vitalité et sa force.

Mais la haute signification du droit hellénique réside surtout dans sa contribution à l'affirmation du système représentatif des communautés grecques, système qui préparait « dans les ténèbres de l'esclavage, l'idée de la Liberté et de la Démocratie ». L'auteur de cette édition a d'ailleurs dédié d'importants ouvrages au rôle joué par l'autonomie des corporations politiques et économiques pour l'accomplissement de l'idéal national.

Il est donc évident, ainsi que le remarque le pr Pantazopoulos, que l'édition systématique de ces sources — destinée à sauver la tradition juridique — devient pour les Grecs une tâche nationale. La solidarité des membres du Séminaire en assura les opérations préliminaires. La principale collaboratrice de l'auteur, qui s'est assumé les charges laborieuses qu'implique la préparation d'une pareille édition, est Despina Tsourka-Papastathi, qui en signe l'introduction. En même temps qu'une description détaillée du codex et des difficultés soulevées par le texte, D. Papastathi nous y expose aussi la méthode appliquée. C'est ainsi que nous apprenons que le « *Κώδιξ τῆς Μητροπόλεως Σισανίου καὶ Σιατίστης* » est désigné également sous le nom de « Codex Zosima », d'après le métropolitain Zosimos, qui transféra le siège métropolitain de Sisaniou à Siatista, en 1694 et occupa le siège patriarcal d'Ochride, entre 1694—95 et 1707—1709, tout en restant président de la communauté de Sisaniou. C'est dans cette qualité ou dans celle de président du tribunal que le métropolitain continue à signer les documents du Codex.

On décrit ensuite la manière dont on a transcrit les 115 documents de ce Codex, ainsi que les détails concernant leur ordre chronologique, la pagination et les catégories de signatures (les membres du tribunal ecclésiastique, l'accusé, les témoins). Une nuance intéressante s'en détache quant à la notion de « témoin », qui n'était pas celle de nos jours. Les principes suivis pour compléter les mots et pour rendre l'orthographe des documents constituent aussi d'utiles suggestions pour les éditions des documents provenant des Compagnies grecques de Transylvanie que nous sommes en train de préparer.

Les 115 documents de ce volume traitent différentes espèces, en reflétant les principaux aspects de la vie des communautés. Nous ne comptons pas anticiper sur ce qui formera l'objet du second volume, c'est-à-dire l'analyse et la valorisation du contenu de ce codex, mais nous remarquerons que ce sont les successions (doc. 8, 10, 48, 51, 62, 77, 80, etc.) et les testaments (doc. 52, 58, 68, 71, 87 etc.) qui apparaissent en grand nombre, ainsi que les causes commerciales (doc. 5, 6, 12, 19, 20, 84, etc.). Il s'agit généralement de différends entre associés (σύντροφοι), de divorces (doc. 56, 73, 92 etc.), de procès pour dettes (doc. 7) et de ventes (doc. 89).

Afin de rendre plus aisée la consultation des documents, on a ajouté à cette édition de précieuses annexes : Un tableau des auteurs connus de ces documents et quatre index (des

licux, des noms de prélats, des noms de familles, des objets) et un glossaire complètent la valeur scientifique de cet ouvrage.

Nous tenons à souligner une fois de plus l'intérêt spécial de ce volume et de la précieuse série qu'il inaugure, en attendant avec impatience les volumes suivants.

O. C. & C. P. -D.

M. KOSSOK, H. W. SEIFFERT, H. GRASSHOFF, E. WERNER, *Aspekte der Aufklärungsbewegung in Lateinamerika, Deutschland, Rußland und der Türkei*. Berlin, 1974 (Sitzungsberichte des Plenums und der Klassen der Akademie der Wissenschaften der DDR, Jg. 1972, Nr. 10)

Im Rahmen einer Diskussion über Genese und Gültigkeit von Epochenbegriffen, im speziellen Falle des Begriffs der Aufklärung, handelten Helmut Graßhoff über „Spezifik und Probleme der russischen Aufklärung“ (S. 37 ff.) und Ernst Werner über „Tanzimat — Staatsreform und Aufklärung (münevver) 1839—1860“ (S. 49 ff.).

Irm.

GEORGE B. LEON, *Greece and the Great Powers 1914—1917*. Athen, 1974 (Institute for Balkan Studies. 143)

Ausgehend von den diese begründenden vorherigen geschichtlichen Entwicklungen, schildert das ausführliche Werk (521 Seiten!) Griechenlands Position zwischen Entente und Mittelmächten während des ersten Weltkrieges. Die einzelnen Phasen der aufs engste miteinander verknüpften innen- und außenpolitischen Aktionen vom Kriegsausbruch bis zur Entthronung König Konstantins werden auf einer breiten Quellengrundlage (unveröffentlichtes Material von Archiven in der BRD, in Großbritannien und Griechenland; offizielle Archivpublikationen; Parlamentsakten Frankreichs, Griechenlands und Großbritanniens; militär-offizielle Darstellungen; Memoiren, Tagebücher etc.; griechische, Londoner und Pariser Zeitungen) in beständiger Auseinandersetzung mit der wesentlichen Sekundärliteratur dargestellt. Die Objektivität dieser Darstellung verdient besonders herausgehoben zu werden.

Irm.

FAIDON K. BUBULIDIS, *Die Spiridon-Loverdos-Bibliothek*. „Das Altertum“, 20, 1974, 188 ff.

Die Bibliothek des verstorbenen Bankiers Spiridon Loverdos in Kifisia bei Athen entstand seit 1920 und stellt eine wertvolle Materialsammlung für die humanistischen Studien sowie für die neogräzistischen Forschungen auf philologischem und historischem Gebiete dar; auch an Urkunden und Handschriften fehlt es nicht. Der Aufsatz gibt einen Überblick über Bestände und Arbeitsmöglichkeiten der Bibliothek.

Irm.

КОНСТАНТИН ИВАНОВИЧ ЛОГАЧЕВ, *Архивизированные письменные языки Греции нового времени*. Diss. philol. Москва, 1975

Der Verfasser wendet sich gegen vereinfachende Schemata, die in der neugriechischen Katharevusa („Reinsprache“) lediglich ein unnatürliches, künstliches Gebilde erkennen wollen. Er stellt diesen eine historische Betrachtung der nachklassischen griechischen Sprachentwicklung

gegenüber, deren Ergebnis er in zwölf Klassen gliedert, die von dem Ultrademotizismus eines Vilaras und Psicharis bis hin zum Ultraattizismus eines Rusanos und Sutzos reichen. Die sprachlichen Entwicklungen werden sodann in einem zweiten Teil der Arbeit zu den gesellschaftlichen in Parallele gestellt.

Irm.

Romano-arabica, II, edited by Romanian Association for Oriental Studies, Bucharest, 1976, 88 p.

Le deuxième numéro de la publication « *Romano-arabica* », paru par les soins de Mircea Angheliescu, le secrétaire général de l'Association des études orientales de la Roumanie, réunit quelques articles, notes, informations bibliographiques et comptes rendus relatifs à la recherche en Roumanie de certains aspects propres à la culture et à la civilisation arabo-islamiques, plus ou moins proches sur le plan temporel de notre époque.

Dans l'article, *Arabic Language and Literature in Romania* (p. 7—14), Mircea Angheliescu, fidèle à ses préoccupations, offre l'image synthétique et chronologique des études arabiques, telles qu'elles figurent dans l'historiographie roumaine.

L'étude de Virgil Căndea, *Cantemir et la civilisation islamique* (p. 15—41) est une contribution à la connaissance de l'un des plus importants ouvrages de Cantemir : *Le système de la religion mahométane*; cette œuvre insuffisamment connue par son édition russe de 1722 ou par une traduction roumaine fragmentaire de 1927, fut ignorée par les milieux orientalistes européens et même par les spécialistes russes qui ne se sont occupés que sommairement de cet ouvrage. Dans son ample étude, l'auteur fait une recherche approfondie concernant les sources du *Système*, la position de Cantemir vis-à-vis de l'Islam, l'exactitude et les erreurs des renseignements d'ordre doctrinaire et historique fournis par ce livre. La première édition du *Système* paraîtra en roumain par le bon soin de Virgil Căndea en complétant la documentation générale sur le monde islamique.

L'article, *Les « Mille et une nuits » en Roumanie* (p. 43—51) de C. Eretescu, présente la diffusion de cette narration orientale dans notre pays, ce qui relève l'intérêt constant que le lecteur roumain a porté aux contes de ce chef-d'œuvre.

Nicolae Dobrișan, *Assimilation of word borrowings from European Languages into the Arabic Language* (p. 53—59) donne toute une série d'exemples qui lui permettent d'exposer d'une manière systématique certaines emprunts du lexique européen qui ont enrichi la langue arabe.

Le chapitre des *Notes* de cette revue offre les considérations du regretté orientaliste, le professeur Aurel Decei, concernant *La Horde d'Or et les Pays Roumains aux XIII^e et XIV^e siècles selon les historiens arabes contemporains* (p. 61—63); on constate d'après les sources arabes que l'apparition des États roumains indépendants—la Valachie et la Moldavie—a eu lieu dans les circonstances de démembrement de la Horde d'Or. Il faut signaler également les courtes notes publiées par M. Angheliescu, *Sur la traduction arabe du « Divan » de Cantemir*, N. Angheliescu, *Les Arabes dans les notes de voyage de M. Kogălniceanu* et Shafiq Al-Bakay (Beyrouth), *Panaïl Istrati vu de Syrie*.

Dans une rubrique spéciale, I. Bădicuț continue la publication de la bibliographie traitant des problèmes généraux de l'histoire, de la linguistique, de la littérature arabes ainsi que des traductions roumano-arabes et arabes.

La parution de cette revue s'inscrit dans la sphère des préoccupations constantes des chercheurs roumains en vue du développement des études orientales.

A. G.

La modernisation de la vie de famille en Albanie pendant les années du pouvoir populaire présente des aspects fondamentaux qui la sépare radicalement des anciennes formes de la famille archaïque. C'est le thème que la revue des ethnographes albanais — *Etnografia Shqiptare* — se propose de démontrer dans son quatrième volume (1972) par une suite d'articles portant la signature de spécialistes bien connus.

Parmi les aspects de l'ancienne vie de famille, Koço Nova décrit *La condition de la femme dans le coutumier de la Labërie* (p. 37—52). Ce coutumier rend compte de la période de désintégration du système tribal (*sistemi fisnor*) à la suite des contradictions entre les principes

démocratiques et collectivistes de l'organisation tribale et ceux de la propriété privée (*pronësia private*). De ce fait, les normes coutumières (*normal zakonore*) avaient un caractère dualiste : sur la couche d'anciennes normes tribales se sont superposées des normes nouvelles issues du régime de la propriété privée et du développement de la stratification sociale.

L'auteur met en lumière l'abolition des principes tribaux rigides en matière de mariages (*e martesës*), c'est-à-dire des liens entre *fts* (gens), *çete* (patronymie) et *bark* (parents en ligne directe). L'affaiblissement de ces liens par la dissolution graduelle de la propriété tribale commença à rendre intolérables quelques normes coutumières aussi, par exemple la crainte résultant de la vendette (*hakmarrja*) entre les *fis* dans le cas où l'homme répudiait la femme (*dëbiml i gruas*) — parce que la femme ne peut pas s'éloigner du foyer de son mari au risque de faire honte (*lë turpërojë*) à la maison de son père — ou bien l'interdiction du mariage à l'intérieur du *fis*.

Sous l'influence des *kanum-namës* turcs, l'un des représentants de la classe des *agas*, Idriz Suli de Zhulat, voulant circonscrire les vendettas pour des « questions d'honneur (*çeshitje ndert*) » interdit de tels meurtres imposés par les coutumes, quoique sans un grand effet, en introduisant la peine du *lalion*. Mais cette mesure préconisée par Idriz Suli, comme le confirment les données recueillies dans la région envisagée, ne fut pas suivie par la population qui continua la vendetta.

La *noce de la région de Mati*, dans sa forme traditionnelle, est décrite par Qamil Alushi (p. 262—283). Pour les fiançailles (*fejësë*), tant la famille du promis (*fejuar*) que celle de la promise (*fejuara*) cherchaient, comme première condition, des partenaires de familles fortes et riches, en sacrifiant à ces exigences la beauté, l'état de la santé et d'autres qualités du couple. Souvent on exerçait l'échange (*ndërrimi*) aussi : on concluait des fiançailles réciproques entre deux maisons.

Un rituel spécial (*pajë*) a lieu pour la fixation de la date du mariage : « Au jour de l'observation (*dita e vrojtjes*) » on voit le trousseau de la future. C'est un moment important dans le rituel des fiançailles : la famille de la jeune fille contrôle le trousseau (*pajë*) de la future épouse, s'il a été dûment préparé. À la veille des *gjogjta* (nuit de la noce), la jeune fille se clôt dans une pièce où elle séjourne trois jours avant le mariage, car ce serait honteux de se faire voir en public. « Le jour de l'épouse (*dita e nuses*) » est celui où la future épouse est présentée à la famille de son mari et l'on fait l'échange des cadeaux (*dhurata*) « La soirée des copains (*nata e shokëve*) » est appelé le banquet offert à ceux qui ont servi durant la noce : enfin, au « jour de la rentrée (*ktihiml*) » l'épouse nouvelle vient chez les siens comblée de dons en aliments pour son foyer.

L'épouse, devenue maintenant un membre véritable de sa nouvelle famille, doit participer à plusieurs cérémonies qui l'initient aux différents travaux du ménage.

Les lois et les règlements du nouveau régime politique ont déterminé une transformation des anciens coutumes, abolissant la sujétion de la femme.

Llambrini Mitrushî se propose de présenter dans son article *Les coutumes de naissance chez les Lales de la Myzëqe* (p. 106—137) se basant sur des données recueillies pendant l'expédition scientifique de l'année 1963. Comme partout ailleurs, chez les Lales de la Myzëqe aussi, région qui vivait sous l'empire des survivances patriarcales et féodales, la naissance (*lindja*) de l'enfant représentait un événement important dans la vie sociale, du fait que de cet événement dépendaient la continuité de la lignée (*i fisitl*), l'accroissement du nombre des bras de travail, la défense, la consolidation de la société. Cet événement avait une grande portée, non seulement pour le milieu étroit de la famille, mais aussi pour le lignage et la société gentilice. L'auteur présente la situation de la femme pendant sa grossesse (*shatëzanë*), la préparation du nécessaire pour l'enfant, les couches, le baptême (*pagezim*), le nom (*emri*), et l'éducation de l'enfant.

On fait état de quelques coutumes représentant des survivances du passage du matriarcat au patriarcat comme par exemple la mise de l'enfant sur le giron de la grand-mère (du côté maternel), l'habillement de l'enfant, le berceau (*djepi*) que l'on confie à la mère de l'accouchée, le retour chez ses parents de la femme pour y passer le temps des relevailles, les premières visites de la mère avec l'enfant chez ses parents.

Les *Aspects de la transition de la famille patriarcale à la nouvelle famille socialiste* (p. 28—36) font l'objet d'un article écrit par Rrok Zojzi. L'auteur estime que le nombre des membres de la famille est un élément important pour le développement de plusieurs phénomènes sociaux, mais il ne représente nullement un élément déterminant du caractère patriarcal de la famille. Le trait spécifique de la famille patriarcale réside dans le pouvoir (*fugt*) exercé par le chef (*babzot*) dans sa famille. Compte tenu du fait que ces éléments sont subordonnés directement au droit de propriété (*e drejta e pronës*), on doit déterminer tout d'abord qui est la personne qui jouit de ce droit, afin de définir l'exercice du pouvoir en famille et les rapports entre ses membres.

Dans l'ancienne société toute famille patriarcale était dirigée par le *babzot* (*pater familias*) ; il jouissait d'un pouvoir illimité sur tous les biens de la famille, sur les moyens de production et sur ses membres ; il pouvait céder à titre gratuit, troquer, vendre ou acheter une partie ou la totalité des biens de la famille, sans prendre l'avis de personne, enfin il pouvait châtier ou chasser de la famille les membres de celle-ci sans donner d'explication à personne.

Une fois décédé le *babzot*, le droit de propriété revenait aux héritiers (*trashëgimtarë*), chacun de ceux-ci s'érigeant en propriétaire. Il pouvait s'adjuger à tout instant la part des biens-fonds et prendre les gens de son *bark* pour se séparer (*për të ndarë*) de la famille, en formant une autre à part qui avait les mêmes traits typiques que la première famille.

Tandis que la famille d'un *bark* exprimait la forme typique de la famille patriarcale, la famille de plusieurs *bark* était une de ses formes transitoires. Quoique les membres de la famille fussent soumis sans exception au *babzot*, ils jouissaient néanmoins en famille d'une position différenciée.

Les fils et les filles de la maisonnée qui sont les « pousses du tronc (*filizat e trungut*) » en tant que lignée directe du *babzot*, devaient avoir des droits égaux, en raison du droit d'héritage (*e drejta e trashëgimit*). Mais peu à peu, l'héritage de la fille a connu des restrictions : elle pouvait le recevoir, mais ne pouvait point léguer (*dhurojë*). La modification du droit d'héritage changea aussi les droits des membres de la famille. Le fils était considéré comme « la colonne de la maisonnée (*shtylla e konakut*) », la fille comme un « résidu (*tepricë*) ». La femme était étrangère à la famille de son mari ; elle ne jouissait point du droit d'héritage dans la maison du mari, la famille du mari la considérait comme une « fille étrangère (*bijë e huaj*) », tandis que pour la maison paternelle elle était une « fille éloignée (*bijë e dalë*) ». Par la perte de la base économique, elle n'était pas un membre considéré comme égal ni dans la maison paternelle, ni dans celle de son mari, bien qu'il s'agissait des droits sociaux ou des droits familiaux.

La réforme agraire, en limitant la propriété privée, a contribué à morceler la grande famille (*familja e madhe*), en la réduisant à un seul *bark*. C'est par la collectivisation (*kolektivizimi*) de la propriété et du travail que fut ébranlée dans ses fondements la famille patriarcale : le *babzot* se trouve ainsi au même titre que les autres membres de la famille, ayant droits égaux dans la propriété commune (*pronë e përbashkët*). Son fils et sa fille n'attendent plus la mort du *babzot* pour jouir du droit de propriété, mais ils se considèrent comme membres de la propriété commune ; la bru et le gendre jouissent de droits égaux sur les biens collectifs, etc.

Parlant de *Mariages mixtes de religion différente après la libération de l'Albanie* (p. 61—74), Mark Tirtja dégage les caractéristiques suivantes qui résultent : 1) des grandes transformations économiques, sociales et idéologiques intervenues dans les dernières décennies ; 2) de l'état social des individus entrés dans de tels rapports conjugaux ; 3) des régions et 4) des religions. Les données sont recueillies dans les régions de Shkodër, Gjirokastër, Lesh Mirdite, Lure, Laç, etc. Les mariages mixtes, considérés d'après la condition sociale des partenaires, sont plus fréquents chez la classe ouvrière qui a dans ce domaine la priorité sur les autres couches. Un plus grand nombre de mariages mixtes (*martesë ë perzier*) est enregistré dans les régions méridionales du pays et aussi chez les personnes du Sud du pays, installées dans le centre de l'Albanie ou dans le Nord. Dans les villes la priorité est accordée aux femmes provenant de la population orthodoxe, suivies dans l'ordre par celles qui appartiennent à un milieu catholique ou musulman.

Pour pouvoir constater *Les transformations intervenues dans les liens matrimoniaux après la libération de l'Albanie* (p. 53—60), Abaz Dojaka a soumis aux études 609 couples dont 250 d'ouvriers, 109 de paysans et 250 d'intellectuels. Des 250 couples d'ouvriers, 109 ménages ont été formés par inclination sentimentales, 93 pas l'intervention d'un marieur et 48 sur l'initiative des parents, mais après la préalable connaissance personnelle des futurs. Sur 109 couples de paysans, 28 mariages relèvent de la première démarche, 73 de la seconde et 8 de la troisième. Sur 250 couples d'intellectuels la même répartition se chiffre, dans l'ordre, à 143, à 35 et à 72.

On constate ainsi des transformations dans la psychologie du mariage, quoique la consolidation des nouvelles coutumes exige encore du temps pour s'imposer. Une meilleure connaissance des caractères spécifiques de chaque région assurera un succès croissant à la lutte contre les coutumes périmées.

L. P. M. & A. P.

LIVRES REÇUS

- AGOLD, MICHAEL, *A Byzantine government in exile — Government and society under the Laskarids of Nicaea (1204—1261)*, London, Oxford University Press, 1975, 332 p.
- AKALIN, GÜNERI, *Tarımımızın Sosyo-Ekonomik Yapısı Vergileme ve Gelişme*, Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi Yayınları, 1975, 219 p.
- ANDAY, MELİH CEVDET, *Dilimiz Üstüne Konuşmalar*, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1975, 123 p.
- 'Απομνημονεύματα πολιτικά τοῦ Βαχίτ Πασά — Πρέσβευς ἐν Παρισίους τῷ 1802, ρεῖζ 'Εφεντῆ τῷ 1808 καὶ τοποτηρητοῦ τῆς Χίου τῷ 1822, Athènes, Βιβλιοπωλεῖον Νότη Καραβία, 1975, 104 p.
- AREL, AYDA, *Onsekizinci Yüzyıl İstanbul Mimarisinde Batılılaşma Süreci*, İstanbul, İ.T.Ü. Mimarlık Fakültesi Baskı Atölyesi, 1975, 176 p. y compris les ill.
- Τὸ ἀρχεῖο Ἰωάννου Λάππα καὶ Αντιγόνης Τζαβέλλα (1912—1913) καὶ ἡ Ἀπελευθέρωση τῶν Ἰωαννίνων [Προλεγόμενα-Σχολία Ἐλευθερίας Ι. Νικολαΐδου], Ioannina, Ἐκδόσεις Ἐταιρείας ἡπειρωτικῶν Μελετῶν, 1975, 121 p. + ill. sans numération.
- Art antique — Exposition des collections du Musée Déri de Debrecen et du Musée des Beaux-Arts de Budapest* (en français et en hongrois), Székesfehérvár, 1975, sans pagination.
- Atatürk'ün Özdeğişleri — Turk Tarih Kurumu Atatürk Araştırma Merkezi Hazırlanmıştır*, Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1975, 28 p. + ill.
- Bibliographie d'études balkaniques*, vol. VIII—1973, Sofia, Académie Bulgare des Sciences—Institut d'Études Balkaniques, 1975, 373 p.
- A Bicskei Neolithikus Telep és Teinető, Szekesfehervár*, Musée Roi Saint-Etienne, 1975, sans pagination.
- BITSIOS, DIMITRI S., *Cyprus the vulnerable republic*, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1975, 223 p.
- BOUBOULIDOU, FAIDONOS K., Μεταφράσεις κειμένων τῆς ἀγίας γραφῆς [Ανατύπωσης ἐκ ΜΑ', 1974, τόμου τῆς Ἐπετηρίδος τῆς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, p. 423—434], Athènes, Τυπογραφεῖον Ἰορδάνου Μυρτίδη, 1975.
- La broderie nationale macédonienne*, Skopje, Institut de Folklore, 1975, 10 p. + 87 p. ill. + Techniques + Legendes + Post-Face.
- BUNZL, JOHN, *Klassenkampf in der Diaspora — Zur Geschichte der jüdischen Arbeiterbewegung* [mit einen Vorwort von Karl R. Stadler], Linz, Europaverlag, 1975, 183 p.
- Lo CASCIO, FERDINANDO, *La forma letteraria della vita di Apollonia Tiano*, Palermo, «Quaderni dell'Istituto di Filologia Greca della Università di Palermo» — 6—, 1974, 99 p.
- CHARANIS, PETER, *Church and state in the Later Roman Empire*, The religions policy of Anastasius the first, 491—518, Thessaloniki, κέντρον Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν, 1974, 121 p.
- CIGOJ, STOJAN, *Pomorsko pravo Jugoslavie — Splošni pojmi, osebno, stvarno in neposlovno obveznostno pravo — Maritime law of Yougoslavia* —, Ljubljana, Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti — Razred za Zgodovinske in Družbene Vede —, 1974, 258 p.
- I classici nel Medioevo e nell'umanesimo — Miscellanea Filologica*, Genova, Università, Facoltà di Lettere — Istituto di Filologia Classica e Medioevale, 1975, 300 p.
- Le Congrès de l'orthographe de la langue albanaise (Tirana, 20—25 novembre 1972)*, Tirana, Académie des Sciences de la R. P. d'Albanie — Institut de Linguistique et Littérature —, 1974, 559 p.
- DAIBER, HANS, *Ein Compendium der Aristotelischen Meteorologie in der Fassung des Hunain Ibn Ishdq*, Amsterdam, Oxford, North-Holland Publishing Company, 1975, 117 p. + 4 p. ill.
- DELIYANNI-DORIS, H., *Die Wandmalereien der Lite der Klosterkirche von Hosios Meletios*, München, Institut für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität, 1975, 311 p. + VII plans + 44 ill.

- DELLA CORTE, FRANCESCO, *Opuscula*, V, Genova, Università, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Classica e Medioevale, 1975, 321 p.
- DE DEMERSON, PAULA, *Esbozo de Biblioteca de la Juventud ilustrada (1740—1808)*, Oviedo, Facultad de Filosofía y Letras-Universidad-, 1976, 140 p.
- DIMITRIEVA, ELKA, ILJA STANČEVSKI, *Rezerve radue snage po područjima u SFR Jugoslaviji*, Skopje, Ekonomski Institut na Univerzitetot « Kiril i Metodij », 1974, 210 p.
- La distribuzione del reddito nella pianificazione economica* [Contributi di C. Zaccchia — B. Mine — R. Hoch — G. Manz — E. Topala — J. Mencinger — G. Fuà — R. Padien — P. Wiles — A. Bajt — F. Černe — B. Margueritte], Trieste, Istituto di Studi e Documentazione sull'Est Europeo, 1975, 271 p.
- DOVESKI, DOBRI, *Можности за проширена репродукција во стопанските организации во СР Македонија*, Skopje, Економски Институт на Универзитетот « Кирил и Методиј », 1974, 211 p.
- DODEVSKI, DOBRI, *Problemi strukture u procesu industrijalizacije nedovoljno razvijenih područja Jugoslavije*, Skopje, Ekonomski Institut na Univerzitetot « Kiril i Metodij », 1975, 103 p.
- Доклади конгресса* — Изданы национальным комитетом историков СССР при финансовой поддержке Академии Наук СССР и Юнеско, Том I — части 3—6, Moskva, Международный Комитет Исторических Наук, 1973—1974, 275 p. + 246 p. + 292 p. + 246 p.
- Eesti Rahvapärased Kirstud ja Vakad*, Tallinn « Valgus », 1974, 17 p. + 57 p. ill.
- ENDRES-NIGGEMEYER, BRIGITTE, *Das Lexikon französischer Massenliteratur in den Mittleren und unteren Frequenzklassen*, Darmstadt, Verlag Dr. N. Stoytscheff, 1975, 285 p.
- FARIA, ISABEL HUB, *Conjuntivo e a restrição da frase-mais-alta*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1974, 112 p.
- GORIA, FAUSTO, *Studi sul matrimonio dell'adultera nel diritto giustiniano e bizantino*, Torino, G. Giappichelli-Editore, 1975, 309 p.
- ГРЧКО-ИЛИЧСКО-БЛАГО*, Beograd, Народни Музеј, 1975, 37 p. + ill. sans numération.
- A guide to yugoslav libraries and archives*, Columbus, Ohio, American Association for the advancement of Slavic studies, 1975, 113 p.
- HADŽLIJAHIĆ, MUHAMED, *Od tradicije do identiteta* (Geneza nacionalnog pitanja bosanskih muslimana), Sarajevo, Izdavačko Preduzeće, Svjetlost, 1974, 262 p.
- HEPPNER, HARALD, *Das Russlandbild in der öffentlichen Meinung Österreichs 1848—1856*, Graz, Historisches Institut der Universität — Abt. Südosteuropäische Geschichte —, 1975, 262 p.
- HIETALA, MARJATTA, *Der neue Nationalismus*. In der Publizistik Ernst Jüngers und des Kreises um ihn 1920—1933, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1975, 274 p.
- ISMAIL, KAMIL, *Die sozialökonomischen Verhältnisse der bauerlichen Bevölkerung im Küstengebirge der Syrischen Arabischen Republik — Eine Untersuchung im Gebiet von Aš-Saih-Badr-*, Berlin, Akademie-Verlag, 1975, 143 p. mit 16 Abbildungen und 2 Farbtafeln.
- История македонского народа*, Skopje, Институт за Национална историја, 1975, 413 p.
- ΚΑΚΟΥΡΙ, KATERINA I., *Προϊστορία του θεάτρου — Από τή σκοπιά τής κοινωνικής ανθρωπολογίας*, Athènes, Ἵπουργεῖον πολιτισμοῦ καί ἐπιστημῶν, 1974, 480 p. у compris les ill.
- KALOPISSI-VERTI, SOPHIA, *Die Kirche der Hagia Triada bei Kranidi in der Argolis (1244) — Ikonographische und stilistische Analyse der Malereien*, München, Institut für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität, 1975, 382 p. + 62 p. ill.
- KARANFILOVSKI, DIMITAR, *Naselja u SFR Jugoslaviji*, Skopje, Ekonomski Institut na Univerzitetot « Kiril i Metodij », 1975, 190 p. + 45 prilozii.
- KONJOVIĆ, MILAN (*Retrospektivna izložba slika 1913—1974, mart-april 1975*), Beograd, Muzej Savremene Umetnosti, sans date d'apparition, 75 p. + ill. sans numération + 2 p. résumé en français.
- KONSIN, K., KAUNISTATUD NAHKESEMED, *Eesti NSV Kultuuriministerium—Eesti NSV Riklik Etnograafiamuusum* -, Tallinn, 1975, 22 p. + 41 p. ill
- KORKKANEN, IRMA, *The peoples of Hermanaric Jordanes, Getica 116*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1975, 89 p.
- KUNZ, LUDVIK, *Kronika socialistické vesnice*, Brno, Moravského Musea, 1974, 32 p.
- KUNZ, LUDVIK, *Lidová fajáns v Československu*, Brno, Moravského Musea, 1974, sans pagination.
- LAZAROV, MIHAIL, *България на Балканите 1944—1974 — Библиография*, Sofia, Българска Академия на Науките — Институт за Балканистика, 1975, 371 p.

- LEHMAN ANTAL, *A Nagyhsársányi Szársomlyó-Hegy és Növényzete*, Pécs, Magyar Tudományos Akadémia – Dunántúli Tudományos Intézete, 1975, 185 p. + 14 p. Ábragegyzék + ill.
- ΛΙΑΚΟΥ, SOKR. N., *Μακεδονο-Αρμανικά*, Thessaloniki, 'Ιανουάριος, 1976, 119 p.
- LÖRINCZ BARNABÁS, *Vezető a Dunaujvárosi Múzeum Római Kőtárához*, Dunaujváros, 1975, sans pagination.
- LUNTINEN, PERTTI, *The Balltic Questlon 1903–1908*, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1975, 252 p.
- Μακεδονски револуционарни народни песни за Гоце Делчев, Јордан Пиперката и Питугули* (Избор, редакција и забелешки Др Блаже Ристовски), Скопје, Македонска Книга – Институт за Фолклор, 1974, 362 p.
- MARTINO, ANTONIO A., *Le definizioni legislative*, Torino, G. Giappichelli-Editore –, 1975, 131 p.
- MARUNȚELU, ION, SORINA CODREANU et FLORICA CARAPCEA, *Cartea străină veche 1472–1700 – catalog –*, Galați, Biblioteca „V. A. Urechia”, 1975, 243 p.
- MĂȘU, ȘTEFAN, *Roumanie*, Genève, Institut Universitaire de Hautes Études Internationales, 1975, 96 p.
- MATEUS, MARIA HELENA MIRA, *Aspectos da fonologia portuguesa*, Lisboa, Centro des Estudos Filológicos, 1975, 275 p.
- MÉREY, KLÁRA T., *Wirtschafts-und Gesellschaftsverhältnisse eines Komitats in Transdanubien (1867–1918)*, Pécs, 1975, 93 p. + 3 cartes.
- MIHAIL, PAUL, *Alte acte românești de la Constantinopol (IV) (1596–1860)* (Extr. du «Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie», A. D. Xenopol », XII, 1975, Iași, p. 235–288).
- MOUSTOPOULOS, ΝΙΚ. Κ., *Καστοριά – Ιστορία – μνημεία – λαογραφία από την Ίδρυσή τής μέχρι τον 100 Μ.Χ. αιώνα προϊστορική, Ιστορική και παλαιохριστιανική εποχή* ('Ανάπτυον έκ του ΣΤ' τόμου τής επιστημονικής 'Επιτηρίδος τής Πολυτεχνικής Σχολής – Τμήμα αρχιτεκτόνων –) 261–474 + 3 planches. Thessaloniki, 'Αριστοτελείον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης, 1974.
- ΝΑΚΟΥ, GEORGIU P., *Τò πολιτειακόν καθεστώς τής Ελλάδος επί 'Οθωνος μέχρι του συντάγματος του 1844 έκ των δημοκρατικῶν ιδεωδῶν τής 'Επαναστάσεως του 1821 εις την απόλυτον μοναρχίαν –*, Thessaloniki, 'Αριστοτελείον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης 'Επιστημονική 'Επιτηρίς – Σχολής Νομικῶν και Οικονομικῶν 'Επιστημῶν, T. ΙΖ', 1974, 274 p.
- Népvándorlásokori Művészet Pannoniában (Völkerwanderungszeitliche Kunst in Pannonien)*, (en hongrois et en allemand), Székesfehérvár, István Király Múzeum, 1975, 18 p.
- Organizarea socialistă autoconducătoare și dezvoltarea agriculturii – sarcinile Ligii Comunistilor din Iugoslavia*. Sarcinile Ligii comunistilor din Serbia în dezvoltarea relațiilor social-economice autoconducătoare în agricultură și la stat. Concluziile Celei de a cinsprezecea conferințe electorale a L.C .V. – Fragmentul despre sarcinile de viitor ale Ligii Comunistilor din Voivodina în domeniul politicii agrare, Novi Sad, Centrul Comitetului Provincial al Ligii Comunistilor din Voivodina pentru Studii Politice și Instruirea Marxistă, 1974, 33 p.
- OZANKAYA, ÖZER, *Toplumbilim Terimleri Sözlüğü*, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1975, 168 p.
- ÖZERDİM, SAMI N., *Seçilmiş Bektaş Fikratları*, Ankara, 1975, 59 p.
- PAPADRIANOS, IOANNIS A., *Die Spirtas – Eine Familie Klissuriotischer Auswanderer in der Jugoslawischen Stadt Zemun während des 18. und 19. Jahrhunderts*) Offprint from „Balkan Studies” 16, p. 116–125, Thessaloniki, 1975.
- PAPAGEORGIU, *Euthymios, Agriculture and the third world* (en anglais, français, espagnol, russe et en grec) (Extr. de «Hellenic Agricultural Economic Review», vol. 10, N° 2, July 1974), Thessalonique, 1974, 116 p.
- ΠΑΡΟΥΛΙΔΙ, ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Κ., *Μακάριος Νοταράς (1731–1805) – 'Αρχιεπίσκοπος πρώην Κορινθίας –* – Athènes, 'Εκκλησιαστικά 'Εκδόσεις 'Εθνικής 'Εκατοντηντηκονταετηρίδας, 1974, 155 p.
- PETROV, LATCHEZAR, *Bulgaria*, Genève, Institut Universitaire de Hautes Études Internationales, 1975, 167 p.
- Прилог кон библиографијата на Македонската книжевна историја есеистика и критика I (1945–1965) et II (1966–1971)*, Скопје, Македонска Академија на Науките и Уметностите Библиотека, 1974, 183 p. + 389 p.
- Проблеми методологији управленија социјалними процесима*, Tomsk, Издательство Томского Университета, 1974, 238 p.

- Problémy národního a socialistického hnutí v definicích Československa a Jugoslávie od roku 1867 do konce 19. století* — Sborník prací z vědeckého zasedání Československo-Jugoslávské historické komise v Banské Bystrici 10.—11.9.1973 —, Praha, Československo-Sovětský Institut ČSAV — Internitisk —, 1974, 300 p.
- ΠΡΟΤΟΡΟΡΑ-ΒΟΥΒΟΥΛΙΔΟΥ, GLIKERIAS, Πεζογραφικά κείμενα του πολέμου και της Κατοχής, Ioannina, Πανεπιστήμιον Ἰωαννίνων — Επιστημονική Ἐπετηρίς Φιλσοφικῆς Σχολῆς —, 1974, 212 p.
- PUCHNER, WALTER, *Das neugriechische Schattentheater Karagiozis*, München, Institut für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität, 1975, 250 p. + IX p. ill.
- RAJKOVIĆ, ZORICA, *Tradicijski oblici neoječanog braka kod Hrvata i Srba u svjetlu pojma « Pokusni Brak »*, Zagreb, Institut za Zarednu Umjetnost, 1975, 114 p.
- LILJE, RALF-JOHANNES, *Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber Studien zur Strukturwandlung des byzantinischen Staates im 7. und 8. Jahd.*, München, Institut für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität, 1976, 401 p.
- RENFREW, COLIN, *Before civilization — The radiocarbon revolution and prehistoric Europe*, Great Britain, Pelican Books, 1976, 320 p.
- SALONEN, ERKKI, *Neubabylonische Urkunden verschiedenen Inhalts*, I, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1975, 87 p.
- ŠANIDZE, LELA AKAKIEVNA, *Грузинская советская скульптура*, Tbilisi, Издательство Мецниереба, 1975, 157 p. + 91 ill.
- SIMÁKOVÁ, JITKA, EDUARDA MASNÁČKOVÁ, *Teatralia zámecké knihovny v Českém Krumlově*, I, Praha, Knihovna Národního Muzea v Praze, 1976, 360 p.
- Самостална изложба слика Анжике Маран*, Svetozarevo, Галерија Самоуких Ликовних Уметника Светозарево, 1975, sans pagination.
- Самостална изложба слика Бранка и Миланке Динић* (catalogue), Svetozarevo, Галерија Самоуких Ликовних Уметника Светозарево у Светозареву, 1975, sans pagination.
- Самостална изложба слика Слободана Јерemiha-Јерemiје «Ликови, Пределу и мртве природу»* (catalogue), Svetozarevo, Галерија Самоуких Ликовних Уметника Светозарево у Светозареву, 1975, sans pagination.
- SCHUH, HANS MANFRED, *Ellipse-Text Kommunikation*. Ein Beitrag zur französischen Textlinguistik, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1974, 287 p.
- SEGRÈ, GINO, *Dalla radice pandettistica alla maturità romanistica scritti di diritto romano* [A cura di Nevio Scapini — con prefazione di Giuseppe Grasso], Torino, G. Giappichelli-Editore, 1974, 686 p.
- Α' συμπόσιον λαογραφίας του βορειελλαδικου χορου ("Ἠπειρος-Μακεδονία-Θράκη), Θεσσαλονίκη, 18.20 Ἀπριλίου 1974 — Πρακτικά —, Thessaloniki, "Ἰδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αἴμου, 1975, 267 p.
- SIOROKA, GEORGIU A., Σχέσεις των γάλλων με τὸ πασαλίκι τοῦ Μπεράτου (1807 — 1808) (Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ Δ' τόμου τῆς Δωδώνης Ἐπιστημονικῆς Ἐπετηρίδος τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων p. 353—376), Ioannina, 1975.
- SLOT, B. J., Καθολικὰ Ἐκκλησιαστικὰ Κιμώλου καὶ τῶν πέριξ νησῶν — Ἱστορία τῶν δυτικῶν ναυτικῶν κοινοτήτων τῶν ΝΔ' Κυκλάδων καὶ τῶν Ἐκκλησιῶν των (1600—1893) (Ἀνάτυπον ἀπὸ τὰ Κιμωλιακά, τόμος Ε', p. 51—304), Athènes, 1974.
- Сликарство у средњовекову ној себију од 12. до средине 18. века*, Beograd, Народни Музеј, 1974, 44 p. + ill. sans numération.
- SOLIN, HEIKKI, *Epigraphische Untersuchungen in Rom und Umgebung*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1975, 78 p. + 45 ill.
- Spisak knjiga, brošura i periodicnih publikacija primovljenih u Biblioteci Instituta za Medjunarodnu Politiku i Privredu u 1974. godini*, Beograd, Institut za Medjunarodnu Politiku i Privredu, 1975, 111 p. + 20 p.
- СТАНОЈЧУЋ, ЖИВОЈИН, *Синтакса езика Лаве К. Лааревиа I — Синтагматски односи* —, Beograd, Институт за српскохрватски језик, 1973, 147 p.
- ŠTEFANOVIČOVÁ, TATIANA, Bratislavský Hrad v 9.—12. storočí, Bratislava, Vydalo Vydavateľstvo Obzor pre Archív Mesta Bratislavy, Bratislava, 1975, 153 p.
- STIPČEVIĆ, ALEKSANDAR, *Bibliographia Illyrica* (Supplementum 1967—1972), Sarajevo, Akademija Nauka i Umjetnosti Bosne i Hercegovine, 1974, 164 p.
- STOJANOVSKI, ALEKSANDAR, *Дервенциството во Македонија*, Skopje, Институт за Национална Историја, 1974, 357 p. + 1 carte.
- Studi Noniani III*, Genova, Università, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Classica e Medievale, 1975, 263 p.

- Südosteuropa-Bibliographie*, B. V., 1966—1970, 2. Teil-Albanien, Bulgarien, Jugoslawien-[herausgegeben vom Südost-Institut München — Redaktion: Gertrud Krallert-Sattler], München, R. Oldenburg Verlag, 1976, 796 p.
- Свечен собир посветен на Јоаким Кровски* — Одржан на 4 јуни 1974 година Скопје, 1974, 22 p.
- Свечен собир посветен на Крсте П. Мисирков* — Одржан на 25 Декември 1973 година —, Скопје, Македонска Академија на Науките и Уметностите, 1974, 23 p.
- СВЕТКОВИЋ, НАТАЛЈА, 1888—1928 (*Retrospectivna izložba slika, akvarela i crteža — april 1974*), Beograd, Muzej Savremene Umetnosti, sans date d'apparition, 35 p. + ill. sans numération + 1 p. résumé en français.
- Symposium zu Problemen der Jüngerer Hallstattzeit in Mitteleuropa*, Bratislava, VEDA, Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1974, 507 p.
- ТАHIR, КЕМАЛ, *Devlet Ana, Cilt I et II*, 1975, Ankara, Bilgi Yayınevi, 774 p. les deux volumes.
- Tecoria dell'impresa jugoslava autogestita e implicazioni macroeconomiche*, Trieste, Istituto di Studi e Documentazione sull'Est Europeo, 1974, 91 p.
- UNGÄR, ЕТЕМ РУНІ, *Karagöz Musikisi* — I. Uluslararası Türk Folklor Kongresi 23—30 Haziran 1975 Istanbul —, sans lieux d'apparition, Kültür Bakanlığı — Milli Folklor Araştırma Dairesi, 1975, 67 p.
- VACALOPOULOS, CONSTANTINOS, *La structure sociale de la nation grecque avant la révolution de 1821* (D'après les informations de deux essais inédits de Georges Lassanis, membre de Philiki Hétairie) (Extr. de « Balkan Studies », 16₁, p. 176—183), Thessaloniki, 1975.
- 1972—1973 *Yıllarında Emekli Olan — I. Ü. — Edebiyat Fakültesi — Öğretim Üyeleri*, Istanbul, Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Matbaası, 1974, 58 p.

M. Grigoraş

TABLE DES MATIÈRES

TOME XIV(1976)

ÉTUDES

L'ethnogenèse des peuples paléobalkaniques

(Colloque roumano-yougoslave, Bucarest, avril 1975)

	<u>Page</u>
GARAȘANIN, M. (Belgrade), L'ethnogenèse des peuples paléobalkaniques, 2	197—205
POGHIRC, CICERONE (Bucarest), Considérations linguistiques sur l'ethnogenèse paléobalkanique, 2	207—220
Interventions, répliques et conclusions : <i>Ion I. Russu</i> (Cluj-Napoca), <i>Vladimir Dumitrescu</i> (Bucarest), <i>Bogdan Brukner</i> (Novi Sad), <i>Nikola Tasić</i> (Belgrade), <i>Hadrian Daicovicu</i> (Cluj-Napoca), <i>Kurt Horedt</i> (Cluj-Napoca), <i>Radu Vulpe</i> (Bucarest), <i>M. Garașanin, Ciccone Poghiric</i> et <i>Emil Condurachi</i> (Bucarest), 2	221—239

Evolution économique et transformation des institutions

CICANCI, OLGA, Les statuts et les règlements de fonctionnement des compagnies grecques de Transylvanie (1636—1746). La compagnie de Sibiu, 3	477—496
HAMMEL, E. A. (Berkeley), Some Mediaeval Evidence on the Serbian Zadruga : A Preliminary Analysis of the Chrysobulls of Dečani, 3	449—463
PHOTIADIS, JOHN (West Virginia University), Patterns of Rural Social Transition in Southern Balkan Countries, 3	497—507
SION, ION, Protection et amélioration de l'environnement dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe, 3	509—522
STOIANOVICH, TRAIAN (Rutgers University), The Balkan Domestic Family : Geography, Commerce, Demography, 3	465—475

Attitudes politiques et évolution des institutions au XX^e siècle

BABICI, ION, La solidarité des forces antifascistes de Roumanie avec la lutte menée dans les Balkans contre le fascisme et contre la guerre, 4	679—698
IODAN-SIMA, C., La création de la Petite Entente dans la conception de la Roumanie : projet et réalisation, 4	665—678
SION ION, Organismes intergouvernementaux et internationaux déployant des activités à l'échelon régional dans le domaine de l'environnement, 4	699—717

Relations commerciales et attitudes politiques au XIX^e siècle

BAZ-FOTIADE, LAURA, Болгарский вопрос в газете «L'Etoile d'Orient» (Бухарест, 1868—1869), 2	289—297
IRMSCHER, JOHANNES (Berlin, DDR), Die „Bayernherrschaft“ in Griechenland (1832—1843), 2	260—281
KELLENBENZ, H. (Nürnberg), Nürnberger Export von Lametta nach der Türkei um 1800, 2	241—25

PIERAZZI, GIUSEPPE (Trieste), Il pensiero e l'azione di Mazzini e Tommasco nei confronti dei popoli balcanici (1830—1874), 2	283—287
TAFTĂ, LUCIA, Intérêts commerciaux belges au Bas-Danube et dans la mer Noire au milieu du XIX ^e siècle, 2	253—261
TAMBORRA, ANGELO, Marco Antonio Canini nei Balcani, 2	299—309

Projets politiques et actions diplomatiques

ANDREESCU, ȘTEFAN, En marge des rapports de Vlad l'Empaleur avec l'Empire Ottoman, 3	373—379
CARP CLIMA, G., Principes de droit international promus par la Roumanie en vue d'une collaboration entre les pays de la région balkanique, 3	439—448
CIACHIR, NICOLAE, Svetozar Marcović à propos des relations interbalkaniques, 3	381—388
SUNDHAUSSEN, HOLM (München), Politisches und wirtschaftliches Kalkül in den Auseinandersetzungen über die deutsch-rumänischen Präferenzvereinbarungen von 1931. Ein Beitrag zur Vorgeshichte des deutschen „Informal Empire" in Südosteuropa, 3	405—424
VALOTA CAVALLOTTI, BIANCA (Milano), I socialisti italiani e la guerra balcanica fra la <i>Critica Sociale</i> e l' <i>Avanti!</i> , 3	389—403
VANKU, MILAN (Belgrade), La lutte de la Petite Entente contre le révisionnisme et le revanchisme 1920—1938, 3	425—438

Actions politiques et images culturelles

CERNOVODEANU, PAUL, Un croquis du siège de la forteresse de Petrovaradin (1694) appartenant au sénéchal Constantin Cantacuzène, 4	591—602
ENE, GEORGETA, Romanian Folklore about Vlad the Impaler, 4	581—590
IANGU, ANCA, L'image du Sud-Est européen dans l'historiographie roumaine du XVII ^e siècle et au début du siècle suivant, 4	603—618
IONESCU, DAN, Images du prince Dragoș dans les manuscrits de Moldavie au XVIII ^e siècle, 4	619—646
NICOLESCU, CORINA, Le couronnement — «Încoronăția». Contributions à l'histoire du cérémonial roumain, 4	647—663

Interférences linguistiques

DJAMO-DIACONIȚĂ, LUCIA, Aspects de l'influence du roumain dans la langue des chartes slavo-roumaines rédigées en Valachie aux XV ^e — XVI ^e siècles (Le Pronom), 1	101—109
GĂMULESCU, DORIN, Interférences onomastiques roumano-serbo-croates, 1	121—129
IONESCU, ANCA IRINA, Emprunts grecs dans la terminologie mythologique des langues balkaniques, 1	79—87
MIHĂILĂ-SCĂRLĂTOIU, ELENA, К вопросу древности и длительности южнославянского влияния на арумынский диалект, 1,	111—115
RĂDULESCU, MIRCEA-MIHAI, Three substratum elements: daco-romanian <i>gind</i> , <i>a ghici</i> , <i>a găsi</i> , 1	135—141
THEODORIDIS, DIMITRI (München), Türkeitürkisch <i>tinaz</i> , 1	117—119
VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, Locutions verbales et combinaisons semi-libres en roumain et en albanais, 1	131—134
WITTOCH, ZD. (Prague), Contribution à l'étude d'onomasiologie et de structure des langues du Sud-Est européen, 1	89—99

Tradition et innovation dans les arts plastiques

MUSICESCU, MARIA ANA, Autour des notions de tradition, d'innovation et de renaissance dans la peinture du Sud-Est européen aux XV ^e —XIX ^e siècle, 1	67— 77
NASTA, AURORA M., L'« Arbre de Jessé » dans la peinture Sud-Est européenne, 1	29— 44
NICOLESCU, CORINA, Le Proche-Orient et la conception décorative de l'art roumain et de l'art balkanique, 1	15— 28
SOLCANU, ION I., Représentations chorégraphiques de la peinture murale de Moldavie et leur place dans l'iconographie sud-est européenne (XV ^e —XVII ^e siècles), 1	45— 65
THEODORESCU, RĂZVAN, A propos du plan triconque dans l'architecture du Sud-Est européen au Haut Moyen Age, 1	3— 14

Textes et documents

CERNOVODEANU, PAUL et MIHAIL CARATAȘU, Lettres du prince de Valachie Constantin Brancovan aux savants grecs Jean et Ralakis Caryophyllis, 1	143—164
---	---------

Discussions

DIACONU, PETRE, Les rives du Danube à la lumière de quelques passages de la chronique de Skylitzès, 2	311—316
DOGARU, MARIA, Antim Ivireanul et l'art héraldique de la Valachie, 2	317—322
ILIESCU, OCTAVIAN, Nouvelles éditions d'actes notariés instrumentés aux XIII ^e —XIV ^e siècles dans les colonies génoises de la Mer Noire — Actes de Caffa, 3	523—529

Chronique

Deux expositions : — « Venise et Byzance » (Venise, Palais des Doges, juin-septembre 1974) ; — « Mosaïques anciennes et trésors d'art de Tunisie » (Bucarest, Salles Dalles, mars-avril 1975) (<i>Eleonora Costescu</i>), 2	330—334
Échos de l'Institut des Études Sud-Est Européennes de Bucarest (juillet 1974—juin 1975) (<i>Anca Iancu</i>), 4	719—721
Corpus Fontium Historiae Byzantinae — Stand der Publikationen (Wien, Mai 1976), 4	724—725
Colloque anglo-roumain : « Anglo-Romanian relations from the 16-th Century to 1919 » (Căciulași, 4—5 juillet 1975) (<i>Andrei Pippidi</i>), 1	168—170
Le colloque des historiens de l'art du Sud-Est européen (9—16 juillet 1975, Suceava et Iași), (<i>Alexandru Dușu</i>), 1	170—171
Le XIV ^e Congrès International des Sciences Historiques (San Francisco, 22—29 août 1975) (<i>Eugen Stănescu et Ștefan Ștefănescu</i>), 2	323—325
Le deuxième séminaire pour l'étude de la culture albanaise organisé à Pec (Yougoslavie, 1—20 septembre 1975) (<i>Gelcu Maksutovici</i>), 2	327—328
Le colloque d'Eisenstadt sur l'histoire du livre au XVIII ^e siècle (septembre 1975) (<i>Alexandru Dușu</i>), 2	325—326
Tapis turcs de prière, XVII ^e —XIX ^e siècles. Exposition au Musée d'Art de la République Socialiste de Roumanie, Bucarest, octobre-novembre 1975 (<i>Dan Ionescu</i>), 2	328—330
Le colloque d'histoire roumano-bulgare (Bucarest, 15—16 décembre 1975), (<i>Paul Cernovodeanu</i>), 3	531—532
La reconstitution scientifique d'un monde disparu : le monde thrace (<i>Cicerone Poghiric</i>), 1	165—168

Wissenschaftliche Kooperation zwischen Ländern unterschiedlicher Gesellschaftsordnung (<i>Karlheinz Mack</i> , Wien), 4	721—724
V. N. Lasarev (1897—1976) (Maria Ana Musicescu), 4	725—726

Comptes rendus

ANDRÁS MOCSY, Pannonia and Upper Moesia. A History of the Middle Danube Provinces of the Roman Empire (<i>H. Mihăescu</i>), 2	340—342
ANDRIOTIS, N. P., La loi de la propylaxie dans le vocalisme néo-grec (<i>Nicolae Saramandu</i>), 2	345—346
ANGHELESCU, MIRCEA, Literatura română și Oriental (<i>Mircea Popa</i>), 4	734—736
Balkaunistyka polska (Materialy z posiedzeń naukowych Komisij Balkanistycznej przy Komitecie Słowianoznawstwa PAN w latach 1972—1973) (<i>Klaus Steinke</i>), 4	736—738
DEMIRAJ, SHABAN, Sistemi i lakimit në gjuhën shqipe (<i>H. Mihăescu</i>), 1,	176—178
Documente turcești privind istoria României, vol. I (1455—1774) (<i>Mihai Maxim</i>), 4	730—733
GASPARINI, EVEL, Il matriarcato slavo. Antropologia culturale dei protoslavi (<i>Zamfira Mihail</i>), 2	343—345
IORDAN, IORGU, Stilistica limbii române (<i>H. Mihăescu</i>), 1	173—174
Izvoarele istoriei României, III, Scriitori bizantini (Sec. XI—XIV) (<i>Emanuela Popescu</i>), 4	727—730
LOMBARD, ALF, La langue roumaine. Une présentation (<i>Zamfira Mihail</i>), 1	174—176
MEHMED, MUSTAFA ALI, Istoria turcilor (<i>Anca Ghiață</i>), 3	544—547
Memoiren eines Janitscharen oder Türkische Chronik (<i>Cristina Rotman Bulgaru</i>), 3	537—539
Mihail Viteazul, culgere de studii (<i>Nicolae Șerban Tanașoca</i>), 2	337—339
MILLER, A. F., Mustapha Pacha Baïraktar (<i>Anca Ghiață</i>), 2	342—343
Μογόφυλλα τοῦ ἀγῶνος. Προκληρῶσεις — Θεσπίσματα — Διατάγματα, 1821—1827 (<i>Nestor Camariano</i>), 3	540—541
MUȘAT, MIRCEA & ION ARDELEANU, Viața politică în România 1918—1921 (<i>Constantin Iordan-Sima</i>), 3	547—549
NEHRING, KARL, Matthias Corvinus, Kaiser Friedrich III. und das Reich. Zum hunyadisch-habsburgischen Gegensatz im Donauraum (<i>Adolf Armbruster</i>), 1	181—184
PĂTRUȚ, I., Studii de limba română și slavistică (<i>Elena Scărlătoiu</i>), 3	533—537
SCHROEDER, KLAUS-HENNING, Die Geschichte vom trojanischen Krieg in der älteren rumänischen Literatur (<i>H. Mihăescu</i>), 4	733—734
Symposium — L'Époque Phanariote 21—25 octobre 1970 (<i>Paul Cernovodeanu</i>), 1	178—180
TONEV, VELKO, Добруджа през Възраждането: Културен живот, църковно-национални борби, революционни движения (<i>Ion-Radu Mircea</i>), 3	542—544

Notices bibliographiques

AGOLLI, NEXHAT, Valle nga rrethi i Librazhdit (<i>J. Irmischer</i> , Berlin D.D.R.), 2, 357. ALESSIO, GIOVANNI, Grecità e romanità nell'Italia. Un problema di denominazione etnica: dai Γραικοί dell'Epiro ai Greci e ai Greci delle oasi romache di Bova e di Terra d'Otranto (<i>H. Mihăescu</i>), 1, 187. ANDERSON, DOROTHY, The Balkan Volunteers (Andrei Pippidi) 3, 570—572. ANTOLJAK, STJEPAN, Самуиловата Држава (<i>J. Irmischer</i> , Berlin D.D.R.), 2, 356—357. Antologia nivelei grecești (<i>Emanuela Popescu</i>), 2, 325—353. ARIK, RUÇHAN, Batılılaşma dönemi mimaris örneklerinden Anadolu'da üç alışıp camii (<i>Anca Ghiață</i>), 2, 362—363. Art islamique dans les collections privées libanaises [Camille Aboussouan] (<i>Mihai Berza</i>), 3, 551—552.

- BANTEA, E., Insurecția română în jurnalul de război al grupului de armate german «Ucraina de Sud» (Mihai Berza), 4, 741—742. BELDICEANU, NICOARĂ, Le vozarliq; une institution pontodanubienne (*Mircea Anghelcescu*), 2, 355. Bibliografie — Vasile Pârvan [Al. Zub] (*Alexandru Dușu*), 1, 186. BLAGOEVIĆ, MILOŠ, Die Agrikultur im mittellatrigen Serbien (Teodor Bodogae), 3, 566—568. Българиярски етимологичен речник (*H. Mihăescu*), 1, 187—188. BOICU, LEONID, Geneva chestiunii române ca problemă internațională (*Alexandru Dușu*), 4, 743—744. BOJANOVSKI, IVO, Dolabelin sistem cesta u Rimskoj provincii Dalmacii (*H. Mihăescu*), 2, 346—347. BOŠKOV BABIĆ, Средновековно културно богатство на С.Р. Македонија — I (*Petre Diaconu*), 2, 354—355. BOVINI, GIUSEPPE, Les «sinopic» récemment découvertes sous les mosaïques de l'abside de Saint-Appolinaire-in-Closse à Ravenne (*Petre Diaconu*), 2, 354. BROWN, EDWARD, A Brief Account of some Travels in Hungaria, Servia... London, 1673 (*Paul Cernovodeanu*), 2, 355—356. BUBULIDIS, FAIDON K., Die Spiridon-Loverdos-Bibliothek (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 4, 753.
- CHATZIDAKIS, MANOLIS, Icônes de Saint-Georges des Grecs et de la Collection de l'Institut (*Mihai Berza*), 2, 358. CLOGG, RICHARD, A further Note on the French Newspapers of Istanbul during the Revolutionary Period (1795—1797) (*Alexandru Dușu*), 3, 556. CRINJE, CIGAAR N., L'immigration anglaise à Byzance après 1066. Un nouveau texte sur les Varangues à Constantinople (*Petre Diaconu*), 2, 354.
- Dacoromania. Jahrbuch für östliche Latinität (*Alexandru Dușu*), 3, 558. Δελτίον βιβλιογραφίας τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης διὰ τὸ ἔτος 1973 (*Klaus Steinke*), 3, 563. Dicționarul limbii române (DLR), Seria nouă, tomul IX, litera R (*H. Mihăescu*), 3, 558. DINIĆ-KNEŽEVIĆ, DUŠANKA, Položaj žena u Dubrovniku u XII i XIV veku (*Liviu P. Marcu*), 3, 565—566. Documentele Văcăreștilor [édités par Mihai Caratașu], 1975 (*Alexandru Dușu*), 1, 185—186. DOMIS, MAHIR, Considérations sur les traits communs ou parallèles de l'albanais avec les autres langues balkaniques et sur leur étude (*H. Mihăescu*), 3, 558—559. Dosoftei, 1624—1693. Bibliografie [sous la direction d'Anca Podgoreanu] (*Mihai Berza*), 2, 358—359. Древнерусские фрески выставка копий фресок и фрагментов росписей (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 3, 564. DURIDANOV, IVAN, Die hydronymic des Vardarsystems als Geschitsquelle (*H. Mihăescu*), 3, 559—561.
- Ἑλληνικὸν Ἰνστιτούτον Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν βενετίας (*J. Irmischer*, Berlin, D.D.R.), 2, 357. The Enlightenment in the Balkans (*Alexandru Dușu*), 4, 745—746. ESTREICHER, KAROL, Collegium maius i zbiory Muzeum Uniwersytetu Jagiellońskiego (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 2, 357. Etnografia Sqiptare, vol. IV (1972) (*Liviu Marcu et A. Papapanu*), 4, 754—756. EVANS, R.J.W., Rudolf II and his World. A study in intellectual history (*Dan A. Lăzărescu*), 3, 568—570.
- Forschungen zur osteuropäischen Geschichte. Werner Philipp zum 65. Geburtstag von seinen Schülern (*Alexandru Dușu*), 4, 744.
- GHIȚA, PETRE, Atatürk (*Constantin Iordan-Sima*), 1, 192. Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa, la série A — Lateinische Namen bis 900 —, 1—5, 1973—1975 et la série B — Griechische Namen bis 1025, 1974 (*Mihai Berza*), 3, 552—553.
- HADERMANN-MISGUISCH, LYDIE, Kurbinovo. Les fresques de Saint-Georges et la peinture byzantine du XII^e siècle, les deux volumes (*Dan Ionescu*), 3, 573—574. HÄGG, TOMAS, Photios als Vermittler antiker Literatur. Untersuchungen zur Technik des Refreriens und Exzerpierenens in der Bibliothek (*H. Mihăescu*), 3, 561. HÖRANDNER, WOLFRAM, Theodoros Prodromos: Historische Gedichte Wien (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 3, 564.

- Inscriptiile Daciei romane, vol. I (*H. Mihăescu*), 2, 347.
- JOCHALAS, TITOS P., 'Ο Γεώργιος Καστριώτης Σκευτεργής εις τὴν νεοελληνικὴν ἱστοριογραφίαν καὶ λογοτεχνίαν (*H. Mihăescu*), 4, 747.
- KALEMBKA, SLAWOMIR, Wielka emigracja. Polskie wychodźstwo polityczne w latach 1831—1862 (*Ventamin Ciobanu*), 2, 356. KARPAT, KEMAL H. and Contributors, Turkey's Foreign Policy in Transition, 1950—1974 (*Virgil Ciociltan*), 3, 572. KOGĂLNICEANU, MIHAIL, Opere. II: Scrieri istorice (*Alexandru Dușu*), 4, 742—743. KOSSOK, M, H. W. SEIFFERT, H. GRASSHOFF & E. WERNER, Aspekte der Aufklärungsbewegung in Lateinamerika, Deutschland, Rußland und der Türkei (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 4, 753. KURBATOV, G. L., История Византии, I (Историография) (*Tudor Teoteoi*), 4, 748—750.
- LOFE, EMIL, Toponime latino-romane në traullin e shqipërisë (*II. Mihăescu*), 2, 348. LEON, GEORGE B., Greece and the Great Powers 1914—1917 (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 4, 753. L'IINSKAJA, S. B., Поэзия сопротивления в послевоенной Греции — Судьба одного поколения (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 3, 564—565. Les littératures européennes contemporaines et la tradition méditerranéenne (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 3, 565. LOGĂŢEV, CONSTANTIN IVANOVIČ. Архаизированные письменные языки Греции нового времени (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 4, 753—754. LOPEZ, ROBERTO, Su e giù per la storia di Genova (*Mihai Berza*), 4, 739—740.
- MAISANO, RICCARDO, L'Apocalisse apocrifa di Leone di Costantinopoli (*H. Mihăescu*), 2, 350. MAXIM, MIHAI, Culegere de texte otomane, fasc. I, Izvoare documentare și juridice, sec. XV—XX (*Mihai Berza*), 3, 554—555. Μελετήματα στὴ μνήμη Βασιλείου Λαούρη (Essais in memory of Basil Laourdas) (*Mihai Berza*), 4, 740—741. Monumente të arkitekturës në Shqipëri (Gelcu Maksutovici), 3, 572—573.
- NIKOLAU, TH. ST., Αἱ περὶ πολιτείας καὶ δικαίου ἰδέαι τοῦ [Γ. Πλήθωνος Γεμιστοῦ] (*H. Mihăescu*), 3, 561.
- OLTEANU, PANDELE, Sintaxa și stilul paleoslavei și slavonei (*Eugenia Ioan*), 2, 351—352.
- PĂCURARIU, MIRCEA, Listele cronologice ale ierarhilor bisericii ortodoxe române (*Alexandru Dușu*), 3, 556. Pagini de vechie artă românească (*Alexandru Dușu*), 1, 185. PANTAZOPOULOS, NICOLAOS I., DESPINA TSOURKA-PAPASTANI, Κώδιξ τῆς Μητροπόλεως Σισσίου καὶ Σιατίστης (*Olga Cicanci et C. Papacostea-Danielopolu*), 4, 752—753. PAROVIČ-PEŠIKAN, M., Некрополь Ольвии эллинистического времени (*Dumitru Tudor*), 1, 186—187. PÉLÉKANIDIS, ST., Καλλιεργής, ὄλης Θεσσαλίας ἕρπτος ζωγράφος (*Maria Ana Mustescu*), 2, 359—360. PETROVIČ, PETAR, Палеография римских патписа у Горнjoj Мезији (*H. Mihăescu*), 4, 746—747. POLITIS, LINOS et M. I. MANUSAKAS, Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἁγίου Ὁρους (*Nestor Camariano*), 4, 751. POPIȘTEANU, CRISTIAN, Cronologie politico-diplomatică românească 1944—1974 (*Alexandru Dușu*), 3, 557. PROTOPOPA-BUBULIDOU, GLYKERIA, Κείμενα νεοελληνικῆς λογοτεχνίας (*Nestor Camariano*), 1, 190.
- RADOVICKA, L., Z. KARAPICI & A. TOMA, Gjuha shqipe (*Cătălina Vătășescu*), 3, 562—563. RĂDULESCU, HELIADE I., Suvenire și impresii ale unui proscris (*Alexandru Dușu*), 4, 743. Romano-arabica (Bucharest), II (*Anca Ghiță*), 4, 754.
- ȘESAN, VALERIAN, Kirche und Staat im römisch-byzantinischen Reiche seit Konstantin dem Großen und bis zum Falle Konstantinopels (*Milan Șesan*), 2, 353—354. ŠEVČENKO, IHOR, Ljubomudrějšij Kir'Agapit Diakon: On a Kiev Edition of a Byzantine Mirror of Princes (*Alexandru Dușu*), 4, 745. ŠEVČENKO, IHOR, On Pantoleon the Painter (*J. Irmischer*, Berlin, D.D.R.), 1, 188. ȘTEFĂNESCU, I. D., Iconografia artei bizantine și a picturii feudale românești

- (*Corina Nicolescu*), 2, 362. STOICESCU, NICOLAE, Repertoriul bibliografic al localităților și monumentelor medievale din Moldova (*Mihai Berza*), 3, 553–554. Studime rreth historisë së gjuhës sqipe (*H. Mihăescu*), 2, 350–351. Supplex Libellus Valachorum (*Alexandru Dușu*), 1, 185. Synthesis II, 1975 (*Alexandru Dușu*), 3, 555.
- TEKELI, SEVİM, Modern bilimin doğuşunda Bizans'ın etkisi? (*Mustafa Mehmet*), 1, 188–190. THEBANI, HEPHAESTIONIS, Apotelesmaticorum libri tres [editio David Pingree], vol. I–II (*H. Mihăescu*), 2, 349. THIRIET, FREDDY, La Roumanie vénitienne au Moyen Age (*Mihai Berza*), 2, 357–358. TSIRPANLIS, ZAH. N., Μελέτιος Σοῦρος (1586–1664) (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 3, 564.
- UDALJCOVA, Z. V., Идейно-политическая борьба в ранней Византии (по данным источников IV–VI вв.) (*H. Mihăescu*), 2, 349–350. Universiteti i Prishtinës. Fakulteti Filozofik. Seminari i kulturës shqiptare për të huaj. Përmbledhje e ligjëratave të mbajtura në Seminarian e vitit 1974 (*H. Mihăescu*), 4, 748.
- VIKAN, GARY, Illuminated Greek Manuscripts from American Collections (*Corina Nicolescu*), 2, 360–361. VLĂDUȚIU, ION, Etnografia românească (*Liviu P. Marcu*), 1, 191–192. VÖLKL, EKKEHARD, Das rumänische Fürstentum Moldau und die Ostslaven im 15. bis 17. Jahrhundert (*Adolf Armbruster*), 4, 750–751.
- ZAMBONI, ALBERTO, L'etimologia (*H. Mihăescu*), 4, 747–748. ZANE, G., N. Bălcescu. Opera – Omul – Erosa (*Alexandru Dușu*), 3, 557.
- XIII Международный конгресс исторических наук (*J. Irmischer*, Berlin D.D.R.), 1, 188.

M. Grigoraș

TRAVAUX D'HISTOIRE PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- Legislația urbană a Țării Românești** (La législation urbaine de la Valachie). Sous la rédaction de Valentin Al. Georgescu et Emanuela Popescu, 1975, 316 p.
- Inscripțiile antice din Dacia și Scythia Minor** Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris Antiquae. Vol. I, sous les soins de I. I. Russu, 1975, 265 p.
- Fontes Historiae Daco-Romanae. III. Scriptores Byzantini, Saec. XI—XIV.** Ediderunt : Alexandru Elian et Nicolae Șerban Tanașocă, 1975, 569 p.
- PIPPIDI, D. M., **Scythia Minora.** Recherches sur les Colonies grecques du littoral roumain de la mer Noire, 1975, 314 p.
- NICOLĂESCU-PLOPȘOR, DARDU et WOLSKI, WANDA, **Elemente de demografie și ritual funerar la populațiile vechi din România** (Éléments concernant la démographie et le rituel funéraire chez les populations anciennes de Roumanie), 1975, 292 p.
- ROMAN, PETRE, **Cultura Coțofeni** (La culture Coțofeni), 1976, 215 p. + 118 pl.
- RUSȘU I. I., **Elemente traco-gețice în Imperiul Roman și Byzantium** (Éléments thraco-gètes dans l'Empire Romain et Byzantium), 1976, 182 p. + une carte.
- POPESCU, EMILIAN, **Inscripțiile grecești și latine din sec. IV—XIII** (Inscriptions grecques et latines des IV^e—XIII^e siècles). Collection «Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris», 1976, 439 p. + 42 pl.
- PROTASE, D., **Un cimitir dacic din epoca romană la Soporul de Cimpie** (Une tombe dace remontant à l'époque romaine, découverte à Soporul de Cimpie), 1976, 112 p. + 24 pl.
- Thraco-Dacia**, Recueil d'études à l'occasion du 11^e Congrès International de thracologie (4—12 septembre 1976), 351 p.
- VULPE, RADU, **Studia Thracologica**, 1976, 336 p.
- Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien.** Travaux du VI^e Congrès international d'études classiques (Madrid, septembre 1974), réunis et présentés par D. M. Pippidi, Coédition avec la Société d'Éditions „Les Belles Lettres”, Paris, 1976, 550 p.
- CHIHAIȚA, PAVEL, **De la «Negru Vodă» la Neagoe Basarab** (De «Negru Vodă» à Neagoe Basarab), 1976, 256 p.
- Actes du XIV^e Congrès international des études byzantines, Bucarest, 6—12 septembre 1971.** Publiés par les soins de M. Berza et E. Stănescu, vol. I, 1974, 525 p.; vol. II, 1975, 656 p. ill.; vol. III, 1976, 737 p., ill.
- CONSTANTINESCU-MIRCEȘTI, C. **Păstoritul transhumant și implicațiile lui în Transilvania și Tara Românească în secolele XVIII—XIX** (Les bergers transhumants et les implications de leur occupation en Transylvanie et en Valachie aux XVIII^e—XIX^e siècles), «Biblioteca istorică», XLIV, 1976, 170 p.
- CORFUS, ILIE, **L'agriculture de Valachie depuis la Révolution de 1848 jusqu'à la Réforme de 1864** collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Section d'Histoire Economique, Etudes 53(8), 1976, 216 p.
- STOICESCU, NICOLAE, **Vlad Țepeș** (Vlad l'Empaleur), 1976, 238 p.
- ODOBESCU, ALEXANDRU, **Opere, IV, Tezaurul de la Pietroasa** (Le trésor de Pietroasa), publié par les soins de Mircea Babeș, études archéologiques par Radu Harhoiu et Gh. Diaconu, 1976, 1079 p.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XIV, P. 579—770, BUCAREST, 1976

